НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИ НАУК ТАДЖИКИСТАНА
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

САЪДИЕВА ГУЛИСТОН ФАТОЕВНА

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ЯЗЫКАХ РАЗНОГО СТРОЯ

(на материале таджикского, английского и японского языков)

Специальность 10.02.19 – Теория языка

ДИССЕРТАЦИЯ
на соискание ученой степени доктора
филологических наук

Научный консультант:
доктор филологических наук,
профессор Джамшедов Парвонахон

Душанбе – 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 4-17

ГЛАВА I. Теоретические аспекты исследования сельскохозяйственной терминологии в лингвистике.....18
1.1. Понятия «слово», «термин», «терминология и «терминография» в лингвистике.....18-26
1.2. История становления и развития терминологии сельского хозяйства в таджикском, английском и японском языках.....27-41
1.2.1. Роль лексикографических источников в зарождении сельскохозяйственной терминологии сравниваемых языков.....41-51
Выводы к первой главе.....52-56

ГЛАВА II. Лексико-семантический анализ сельскохозяйственных терминов в таджикском английском и японском языках.....56
2.1. Лексико-семантический анализ сельскохозяйственных терминов в таджикском, английском и японском языках……....56-62
2.2. Семантико-тематические группы сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках……62-66
2.3. Лексико-семантическая группа сельскохозяйственной терминологии сравниваемых языков……..……..67-77
2.4. Полисемия сельскохозяйственных терминов в таджикском, английском и японском языках.....77-87
Выводы ко второй главе.....88-90

ГЛАВА III. Структурный анализ сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках.....91
3.1. Систематизация сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков на основе формального критерия.....91-95
3.2. Структурный анализ монолексемных сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков.....95-113
3.3. Анализ морфемной структуры терминов земледелия, относящихся к сельскохозяйственной лексике таджикского, английского и японского языков ……..114-118
3.3.1. Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к садоводству 119-122
3.3.2.Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к сельскохозяйственной технике.....123-126
3.3.3.Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к наименованию минеральных удобрений.....127-128
3.3.4.Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к зерновым культурам.....129-131

3.3.5.Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к бобовым растениям.....131-133
3.3.6.Анализ морфемной структуры терминов, относящиеся бахчевым и фитонимам.....133-136
3.3.7.Анализ морфемной структуры терминов относящихся к животноводству 137-138
3.3.8.Структурный анализ полилексемных терминов японского, таджикского и английского сельского хозяйства.....139
3.3.9.Структурный анализ составных земледельческих терминов таджикского,
английского и японского языков.....139-142
3.3.10.Структурный анализ составных терминов садоводства.....142-148
3.3.11.Структурный анализ составных терминов техники сельского хозяйства.....149-150
3.3.12.Структурный анализ составных терминов, обозначающих минеральные удобрения.....150-151
3.3.13. Структурный анализ составных терминов зерновых культур.....152-153
3.3.14.Структурный анализ составных терминов бобовых растений.....153-154
3.3.15.Структурный анализ составных терминов фитонимов.....155
3.3.16.Структурный анализ составных терминов животноводства.....155-164
3.3.17. Роль конверсии как спосособ терминообразования в формировании сельскохозяйственных терминов исследуемых языков.....164-167
Выводы к третьей главе.....168-169

ГЛАВА IV. Особенности семантических явлений в сельскохозяйственной терминологии.....170
4.1.Явления омонимии в сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков.....170-180
4.2. Явления антонимии в сельскогохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках.....181 -183
4.3. Явление синонимии сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков……..184-191
4.4. Использование японских паремий и их передача на таджикский язык 192-203
4.5.Идиомы с названиями растений в английском языке…… 203-206
4.6. Частеречное использование терминов сельского хозяйства таджикского, английского и японского языков.....207-210
4.7. Этимологический анализ сельскохозяйственных терминов в сравниваемых языках.....210-225
4.8. Аббревиатура в разносистемных языках.....225-230
4.9. Роль заимствования сельскохозяйственных терминов в сопоставляемых языках.....231-239
Выводы к четвёртой главеюю.....240

Заключение.....243-247
Список сокращений и условных обозначений.....248
Список литературы.....249-288
Приложение.....289-366

ВВЕДЕНИЕ

Данное диссертационное исследование посвящено проблеме репрезентации и функционирования сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках.

Сопоставительно-типологическое языкознание на этапе развития науки все больше занимает важное место в исследовании языков. Активизация сопоставительных исследований языков исходит из задач интенсификации сопоставительных исследований с целью всестороннего раскрытия внутренних свойств и особенностей функционирования структуры языка в целом и его элементов в отдельности. Такой метод исследования идентичных языковых явлений в разносистемных языках способствует более чёткому и конкретному раскрытию сущности изучаемого явления, его специфических внутренних чисто языковых и внешних, направленных на определение функциональных коммуникативно-речевых свойств. Истоки сопоставительного и типологического языкознания формировались в трудах И.И. Мещанинова, Е.Д. Поливанова, Л.В. Щербы, Ш. Балли, С.Д. Кацнельсона и др.

Семантико-сопоставительный анализ рассматривает термины как полноценную часть общего состава языка и главной его задачей является установление закономерностей становления и развития отдельных терминосистем, сопоставление номинативной, коммуникативной, эвристически-обучающей, информационной функции терминов. Следует отметить, что термин облегчает процесс общения и взаимопонимания между специалистами определённой сферы знаний. Семантико-сопоставительный анализ изучает не только прямое (терминологическое), но и переносное детерминологизированное) значение терминов и являются инструментом освоения специальности.

Семантико - сопоставительный анализ предусматривает изучение лексико-семантических категорий и причин их возникновения. Ведь если термин является полисемичным, его информационная насыщенность возрастает. На современном этапе своего развития сопоставительные исследования языков преследуют цель раскрытия системных отношений в функционировании различных процессов и закономерностей, отдельных явлений в различных языках в целом и в каждом из них в отдельности. В этом аспекте одной из наиболее значительных проблем современного сопоставительного исследования языков становится определение системных отношений на лексическом уровне.

Установление системных отношений в лексике и их комплексное исследование ставит своей целью установление лексико-семантических группировок и объединений в системе лексики, определение их компонентного состава, анализ внутренних функционально-семантических взаимоотношений и структурно-грамматических взаимосвязей. Одним из подобных объединений в системе лексики языка является терминология, которая проявляет наиболее строгие системные отношения, как в аспекте внутреннего формирования, так и в проявлении внешних связей в общей системе языка. Подобными языковыми свойствами в общей системе терминологии обладает также избранная нами в качестве монографического исследования в настоящей диссертационной работе сельскохозяйственная терминология.

Актуальность темы исследования обосновано тем, что сельскохозяйственные проблемы, вопросы их изучения и пути решения относятся к наиболее важным и приоритетным направлениям современной науки. С развитием земледельческой науки появляются новые понятия и реалии, которым нужны соответствующие номинации. В этом направлении важным является, с привлечением внутренних и внешних инвестиций, создание предприятий по переработке сельхозпродукции, логистических центров и соответствующих хранилищ, а также улучшение маркетинга.

Анализ функциональной направленности семантики терминологических наименований, по нашему взгляду, позволяет также сделать вывод о принадлежности к номинативным средствам специальной сферы употребления не только цельнооформленных (однословных), но и раздельнооформленных (многословных) единиц, т.е. словосочетаний. Так, В.В. Виноградова определяет, словосочетания представляют собой «средства общественного обозначения разных предметов и явлений» [61, 409]. В наше время процесс внедрения научно-технических достижений в сельскохозяйственное производство стал способствовать тому, что словарный состав таджикского, английского и японского языков постоянно пополняются новыми терминами, в то же время из него исчезают многие древние термины сельского хозяйства.

Исследование лексики по тематическим группам позволяет обнаружить незарегистрированные в словарях лексические единицы и организовать их изучение. Актуальность проблем сельского хозяйства и необходимость их решения для выживания человечества в современном мире вызвала появление широкомасштабных теоретических исследований и формирование практических отраслей деятельности человека в этой области.

Термин «сельское хозяйство» — отрасль экономики, направленная на обеспечение населения продовольствием (пищей, едой) и получение сырья для ряда отраслей промышленности. С проблемами сельского хозяйства прямо или косвенно связаны такие науки, как агрономия, животноводство, мелиорация, растениеводство, лесоводство и др.

Сельское хозяйство – наука и искусства выращивания растений, животных, или других организмов с целью производства любого из множества продуктов, которые могут быть использованы людьми, чаще всего продуктов питания волокон, топлива и сырья [Глоссарий сельского хозяйства https://ru.abcdef.wiki/wiki/Glossary_of_agriculture]. Agriculture is the art and science of cultivating the soil, growing crops and raising livestock.

Сельское хозяйство - это искусство и наука обработки почвы, выращивания сельскохозяйственных культур и разведения скота [https://www.nationalgeographic.org/encyclopedia/agriculture/].

Всё в комплексе обуславливает актуальность предложенного исследования, которое проводится на материале сельскохозяйственной терминологии.

Своевременность темы исследования определяется и тем, что тема агропромышленного комплекса довольно актуальна, поскольку сельское хозяйство занимает необыкновенное место в жизни любого общества, так как непосредственно здесь производится подавляющая масса продуктов питания, наличие которых считается самым первым условием жизни человека, другими словами основными целями становления агропромышленного комплекса на современном этапе финансового изменения страны являются: обеспечение устойчивого и эффективного производства, формирование развитых рынков, надёжное продовольственное обеспечение населения Республики Таджикистан, повышение уровня доходов сельскохозяйственных предприятий, обеспечение сохранения и воспроизводства природных ресурсов, особенно земли.

Объект данного исследования - сельскохозяйственная терминология современного таджикского, английского и японского языков.

С учётом масштабности и сложности объекта, **предмет исследования** ограничен особенностями морфологических и словообразовательных структурных типов таджикских, английских и японских сельскохозяйственных терминологических единиц, а также основными способами пополнения сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков. Данный предмет раскрывается в сопоставлении сельскохозяйственной терминологией таджикского, английского и японского языков.

Степень разработанности проблемы. Проблема сопоставительного исследования сельскохозяйственной терминологии таджикского,

английского и японского языков к настоящему времени остаётся еще недостаточно изученной. Исследование данной проблемы представляется важным также с точки зрения задач, выявления особенностей формирования терминологии отдельных наук, а также в аспекте раскрытия номинативных характеристик терминов в сопоставляемых языках.

Исследование терминологии сельского хозяйства таджикского, английского и японского языков в общелингвистическом, конкретном структурно-семантическом и функциональном плане призвано выявить общие закономерности становления терминологии и, тем самым, содействовать выработке практических рекомендаций для разработки данной системы терминологии в сопоставляемых языках, особенно в таджикском и японском где они только начинают формироваться.

Изучение сельскохозяйственной терминосистемы таджикского языка актуально особенно сегодня, когда после приобретения реальной независимости Таджикистаном на таджикский язык с его статусом государственного языка возложена огромная социальная ответственность как внутри страны, так и на международной арене. Разработка на основе проведённого сравнительного анализа терминов таджикского, английского и японского языков может также содействовать практике перевода специальной литературы по данной отрасли.

В научной литературе имеется достаточно большой объём исследований, посвященных системному анализу научно-технической терминологии с привлечением различных языков, в том числе английского, русского и таджикского. Появившиеся в последние годы исследования по теории терминоведения и терминографии таджикского языка со стороны таких учёных, как Н. А. Шаропов, А.М. Байзоев, Т.К. Джураев, С. Назарзода, Д. Саймиддинов, С. Сулаймонов, М.Султонов, П. Нуров, С. Джаматов, Ш. Хаитова, Х. Уралов и др., которые подготовили теоретическую и прикладную базу для разработки ещё неисследованных сфер терминологии японского языка, в том числе сельскохозяйственной.

П.Г. Нуров в монографии «Теоретические и прикладные аспекты таджикской научно-технической терминологии» рассматривал историю формирования научной и научно-технической терминологии таджикского языка, освещал процессы терминотворчества на различных этапах развития языка таджикской научно-технической литературы и создания теоретических и практических основ современной таджикской научно-технической терминологии [189, 5].

С. Назарзода в докторской диссертации «Таджикская общественно-политическая терминология: история, направления и перспективы» впервые осуществил научную интерпретацию обширного фактического материала общественно-политической терминологии, впервые освещены вопросы развития терминологии и роль новых терминов в становлении таджикского научного языка. Исследование написано на основе материалов, представленных в научной литературе, словарях, исторических и географических произведениях научно – публистических статьях [176, 21].
Д.А. Маслов в диссертации «Военная терминология современного японского языка (в функционально - сопоставительном аспекте)» комплексно рассматривает японскую военную терминологию в рамках национальной лексики как системно-структурного образования, развивающегося по внутренним законам языка, а также сопоставляет процессы функционирования (внутренней динамики) японской военной терминологии с военно-терминологической системой английского языка [157, 29].

Особую ценность для дальнейшего развития таджикской терминологии представляют диссертационные работы по другим отраслям науки, в определённой степени соприкасающиеся с терминологией: Н. Ш. Абдуллаева «Формирование таджикской астрономической терминологии и космонимии», А. М. Байзоева «Язык «Донишнома» Абуали ибн Сино (терминология и словообразование)», А.И. Юсупова «Медицинские термины «Ҳидоят-ул-муттааллимин фи-т-тиб» Алхвайни Бухорои», Р.М. Султановой «Сопоставительной анализ геологической терминологии в русском и

таджикском языках», Д. А. Хайдаровой «Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках», С.С. Джаматова «Структурно-семантический анализ ирригационной терминологии таджикского и английского языков в сопоставительном плане», Ф. К. Баротова «Земледельческая терминология в таджикском языке: с привлечением материала английского языка», Р.Н. Аслитдиновой «Словообразование терминов (биологических) в разносистемных языках (на материале современных китайского и таджикского языков) и М.Х. Азизовой «Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках (на материале названий болезней)».

Словообразовательным процессам в таджикской отраслевой лексике, включая и сельское хозяйство, посвящена докторская диссертация О.Х. Касимова «Лексика «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси», в которой отдельная глава содержит анализ лексики растительного мира.

Особого внимания заслуживает рассмотрение в языке таких источников, как тексты, словари и другие языковые материалы, а также язык терминологических блоков научных исследований и словарей (А. Мамадназарова, Г. Хусейновой, С. Ганиевой и т.п.).

Следует отметить, что в таджикском и других языках большинство научных трудов имеют русские или русско-английские источники и часть рассматриваемых терминов представлена в единичном экземпляре. Таким образом, предметная область сельского хозяйства на основе сопоставления языковых материалов таджикского, английского и японского языков остаётся неохваченной и неисследованной.

Проанализировав работы, посвящённые непосредственно сельскохозяйственной терминологии, мы выделили несколько типичных блоков информации, которые следует рассматривать в рамках типологических, сравнительно-исторических и сопоставительных исследований на материалах таджикского и английского японского языков.

Цель – систематизировать сельскохозяйственную терминологию таджикского, английского и японского языков, определить её состав, выявить специфику функционирования и основных способов формирования, исследовать особенности возникновения и развития терминолексики «земледелие», «садоводство», «сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитономия», «животноводства» упорядочение данной терминологии, а также формально-структурный и семантический анализ составляющих её терминов. Основная цель исследования состоит в систематизации сельскохозяйственной терминологии современного таджикского, английского и японского языков, заключающейся в определении ее состава, выявлении специфики функционирования и основных способов формирования.

Для достижения поставленной цели в диссертации решаются следующие **задачи:**

- определить сущностные характеристики термина вообще и сельскохозяйственного термина, в частности, выявить их отличительные особенности в целях создания теоретической и методологической основ анализа сельскохозяйственной терминологии японского языка;
- оценить современное состояние японской сельскохозяйственной терминологии;
- выявить и охарактеризовать основные морфологические и словообразовательные структурные типы сельскохозяйственных терминологических единиц в рассматриваемых языках;
- определить основные способы пополнения сельскохозяйственной терминологии в языках разных структур;
- установить изоморфные и алломорфные черты сельскохозяйственных терминологий сравниваемых языков;

- изучить историю формирования терминологии сельского хозяйства «земледелие», «рисоводство» и «зерноводство», выявление экстралингвистических и внутриязыковых факторов, влияющих на становление данной терминосистемы и определяющих её специфику;
- классифицировать способы терминообразования: аффиксация, словосложение, переосмысление, образование словосочетаний и установление степени их продуктивности;
- исследовать семантические явления в данной терминосистеме (полисемия, омонимия, синонимия, антонимия);
- исследовать японские паремии и их передачу на таджикский язык;
- провести этимологический анализ сельскохозяйственных терминов в сравниваемых языках;

Научная новизна работы заключается в следующем:

- впервые проводится комплексное исследование ранее малоизученной терминологии – сельскохозяйственной, позволяющее определить общие и специфические черты формирования данной терминологии на примере различных языков, а также выявить ее структурные и типологические черты;
- впервые предлагается методика исследования терминосистем, способствующих установлению параллелей и аналогий между их специальными обозначениями на основе современного (комплексного) подхода к описанию терминов - с учетом социолингвистических условий их формирования и когнитивных процессов номинации;
- впервые проводится инвентаризация таджикских, английских и японских сельскохозяйственных терминов с учетом их этимологии, позволяющая установить степень влияния разных культур и языков на формирование этой терминосистемы;
- впервые подробно анализируются принципы лексикографического описания сельскохозяйственных терминов;

- впервые на примере сельскохозяйственной лексики подробно рассматривается вопрос отражения характеристик терминов в современных трёхязычных словарях;
- впервые представляется модель и параметры англо-русско- таджикско-японского словаря сельскохозяйственных терминов, отвечающие требованиям современной лексикографии.

Теоретическая значимость исследования заключается в углублении знаний о способах терминологической номинации, расширении представления о существующих связях между системными явлениями языка и скрытой от непосредственного наблюдения системностью номинативной когнитивной деятельности, что способствует дальнейшему решению актуальных терминологических проблем и углубляет представление лингвистов о терминосистеме метаязыка науки в целом.

Практическая ценность заключается в целесообразности применения результатов исследования в практике, в учебном процессе в высших учебных заведениях (для обучения студентов, осваивающих области почвоведения и земледелия, садоводства и другие смежные научные дисциплины: биологию, климатологию, лесоводство и др.), при проведении спецкурсов и спецсеминаров, лекций по сопоставительной грамматике, лексикологии, при написании научных, научно-методических, учебно-методических и других работ, в научной разработке отраслевой терминологии, а также в создании сопоставительного терминоведения как самостоятельного раздела лексикологии. Предложенная классификация понятий лексико-семантических полей «земледелие», «садоводство», «сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитономия», «животноводство» может быть положена в основу создания двуязычных терминологических сельскохозяйственных словарей.

Методологической основой исследования являются достижения современного языкознания в области лексикологии и терминологии,

грамматики, содержащиеся в трудах, таких ведущих терминологов, как К.Я. Авербух, В.В. Виноградов, С.В. Гринёв, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.В. Суперанская, В.А. Татаринов, Т.К. Джураев, Д. Саймиддинов, Н.А. Шаропов, М. Фозилов, М. Султонов, С. Назарзода, П. Нуров, С. Джаматов, Т. Бердиева, О.Косимов, Х. Саидов, Ш. Хаитова, Ш. Каримов и др.

Также теоретической базой исследования послужили труды ведущих представителей зарубежного языкознания: Л. Блумфилда, Г. Смита, Дж. Джоунса, Ж. Вандриеса, Э. Жилбера, Г. Трагера, Э. Сепира, Ф. де Соссюра, Бодуэна де Куртенэ, Ш. Балли и др.

Методы исследования. Для решения поставленных в диссертационной работе задач был использован комплекс методов лингвистического анализа. Поскольку сельскохозяйственная терминология сопоставляемых языков имеет сложную структуру, то и метод его изучения должен представлять собой совокупность нескольких методик и исследовательских приёмов. Применение комплексных методов исследования терминов наиболее целесообразно, так как оно предоставляет возможность исследовать термины с разных сторон, выявляя при этом различные признаки, формирующие их структуру.

Следовательно, при исследовании терминов таджикского, английского и японского языков были использованы описательный метод, метод семного анализа языкового материала, контекстуальный анализ, для выделения общих и дифференцированных признаков рассматриваемых терминов, применялся метод сравнительно-исторического анализа, при этом одним из основных и важных методов являлся метод структурно–семантического анализа. Наряду с этим, при необходимости также применялись метод компонентного анализа; метод сравнительного анализа параллельных текстов, как для подтверждения имеющих место закономерностей, так и для их выявления. Наряду с этим, в работе использовались различные взаимодополняющие методы исследования: описательно-аналитический

метод, элементы методов трансформации лингвистического эксперимента и количественной оценки.

Основные положения, выносимые на защиту:

- Структурно-семантическая и понятийно-категориальная организация сельскохозяйственной терминологии сопоставляемых языков системно строго сформирована, отличается спецификой функционирующих в ней терминологических единиц, имеющих разный источник происхождения и различные способы номинации понятий - семантический, аффиксация, синтаксический. В основе принципов формирования сельскохозяйственной терминологии сопоставляемых языков лежит использование словообразовательных средств и заимствований преимущественно из арабского, персидского, русского языков в таджикском языке и из греческого, латинского, французского - в английском языке, и из алтайского, корейского, китайского, европейских - в японском языке.
- В сельскохозяйственной терминосистеме сопоставляемых языков наиболее продуктивно функционируют многокомпонентные термины, образованные по структуре подчинительной связи слов литературного языка. В словообразовательном отношении научные тексты по сельскому хозяйству характеризуются наличием большого количества разнообразных по структуре сложных слов. Продуктивным является также аффиксальное словообразование, характеризующееся разнообразными моделями префиксального и суффиксального терминообразования.
- Все исследуемые термины выделены в своеобразные лексико-семантические группы. Внутри каждой группы проводится объединение терминов на основе общих групповых оовьсем. В отличие от таджикских терминов, термины сельского хозяйства английского и японского языков в основных микросистемах более разнообразны в охвате всей системы понятийного аспекта данной сферы науки.

- Между сопоставляемыми языками существуют сложные отношения как в системе словообразовательной структуры терминов, так на лексико-семантическом и грамматическом уровнях их организации и формирования. В то же время, несмотря на определенный план алломорфизма в системных реализациях соответствий на каждом уровне языкового строя, между языками выявляются своеобразные системные соответствия.
- В семантике терминов, таджикского, английского и японского языков фиксируются те же самые процессы, что и в общелексической системе языка, тем не менее, специфика и объём их осуществления могут не сходиться с подобными параметрами, характеризующими эти процессы в словарной системе языка-объекта.
- Таджикские, английские и японские термины в плане содержания являются преимущественно моносемантами. Полисемантичность макротерминосистем рассматриваемых языков выражена в минимальной степени и характерна для поздней стадии их развития.

Материалом исследования послужила собранная автором картотека, содержащая 2700 таджикских, 2700 английских и 2700 японских лексических единиц, относящихся к терминологии «земледелие», «садоводство», «сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитономия», «животноводство». Исследование проводилось на основе сплошной выборки терминологических единиц из лексикографических источников, прежде всего толковых словарей таджикского, английского и японского языков, двуязычных русско-английских, англо-русских, таджикско-русских, русско-таджикских, таджикско-английских, англо-таджикских, русско-японских и японско-русских словарей, научных работ, учебников и учебных пособий на таджикском, английском и японском языках, отраслевых словарей таджикского и английского языков, включая словари по сельскому хозяйству, почвоведению, таджикская сельскохозяйственная энциклопедия, а

также терминологические стандарты, сборники рекомендуемых терминов и нормативно-технические документы. Подробная характеристика использованных научных источников приводится в первой главе диссертации.

Степень достоверности и апробация работы. Достоверность полученных результатов и обоснованность сделанных выводов обеспечиваются достаточным объёмом исследуемого материала, а также использованием методов, адекватных изучаемому предмету и задачам исследования.

Основные положения работы нашли отражение в публикациях автора, список которых приводится в конце автореферата. Результаты исследования излагались на ежегодных научных конференциях РТСУ (2016-2022 гг.), а также реализованы в процессе преподавания курса английского языка в русскоязычной аудитории.

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана (**17.03. 2022 г., протокол заседания №7**).

Структура и содержание диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, четырёх глав, заключения, библиографии и приложений.

ГЛАВА I
ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

1.1. Понятия «слово», «термин», «терминология» и «терминография» в лингвистике

Слово – наиболее конкретная единица языка. Это наименьшая из единица языка, которая служит для наименования предметов, их качеств, характеристик и взаимодействий, а также для служебных целей.

В научном применении понятие «слово» является одним из главных понятий в лигвистике. Данное понятие широко используется во всех сферах человеческой деятельности. Словом пользуются для выражения мыслей относительно любого явления из сферы жизнедеятельности, его соответствующего обозначения. Следовательно, любые иносказательные употребления этого обозначения можно считать обиходным языком общения, который иногда допускает незначительные отклонения от общей образованности или грамотности. Как правило, такая необходимость возникает при изложении субективной или эмоциональной речи как неотъемлемой части человеческой жизни. Также словом считается основная кратчайшая единица языка, которая своим звуковым составом выражает понятие о предметах и явлении окружающей действительности, их свойства и отношения между этими явлениями.

В «Толковом словаре русского языка» (под. ред. Ожегова) приводится следующее обозначение данному понятию: «Слово – единица языка, служащая для наименования понятий, предметов, лиц, действий, состояний, признаков, связей, отношений, оценок» [461, 431].

При помощи слова, точнее заключенного в нем смысла, выражыется содержание понятий об объективном мире в сознании человека. Значение слова обозначает внутреннее содержание слова, а звучание слова, представляется в форме некой материальной оболчки, т.е. его внешняя

сторона. Это единство внутреннего и внешнего в слове создается в результате установления постоянной и неразрывной связи между значением и звучанием. Значение слова и заключенное в нем понятие взаимосвязаны, но это не одно и тоже. Понятие в слове всегда одно, а значений у слова может быть несколько (ср.: многозначность слова в условиях контекста)[461, 431].

Так, слово ядро, выражающее понятие «внутренняя часть чего-либо», имеет разные значения: 1) внутренняя часть плода, заключенная в твердую оболочку (ядро ореха); 2) внутренняя, центральная часть чего-либо (ядро атома); 3) основная часть какого-либо коллектива, группы (ядро армии) к др.

В литературном энциклопедии дано определение термина: (лат.terminus – предел, граница) слово или словосочетание, обозначающее определённое понятие в какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства. Существуют традиционные и устоявшиеся термины, но процесс их образования никогда не прерывается, поэтому целый ряд терминов возникает на наших глазах и не имеет ещё общепринятого характера. Термин обычно стремится быть однозначно понятым, но существуют и многозначные термины. В науке о литературе термины зачастую многозначны, что во многом затрудняет понимание некоторых авторов.

З.И. Комарова считает, что «функция термина – обслуживать специальные области человеческой деятельности: науку, технику, искусство, сельское хозяйство, ремёсла, называя конкретные и абстрактные предметы и явления, относящиеся к этим областям». По мнению Головина Б.Н.: «Каждый отдельный термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее профессиональное значение, формирующее и выражающее профессиональное понятие; применяется термин в процессе (и для) познания и освоения некоторых сторон и «участков» действительности - под углом зрения определённой профессии» [138, 67].

М.Б. Султонов в своей работе «Становлении и развитие персидско-таджикской научной терминологии: на материале научного наследия IX-XI вв.» рассматривает процессы формировании и эволюцию научной

терминологии в трудах персидско-таджикских ученых на новоперсидском языке-фарси-дари, и определяет термин следующим образом: «термин – это слово (словосочетание) с особыми функциями который имеет единственное особое и конкретное значение, в отличие от обычного слова, которое может иметь несколько значений» [288, 8].

Как стало очевидным из утверждений отечественных и зарубежных лингвистов термин является названием конкретного понятия в определенной сферы человеческой деятельности, которое в пределах действия определенной науки одновременно с другими языковыми единицами выражает точное понятие, с которым находится во взаимосвязи, и таким образом создаёт целостную терминологическую систему.

В своем исследовании В.М. Лейчик отмечает, что: «специфика термина как единицы номинации в этом плане состоит в том, что с помощью терминов называют общие понятия, категории, признаки (свойства) понятий, а также операции (отношения) в различных специальных человеческих знаний и деятельности: в науке производстве, сфере общественной жизни и др.» [146, 64]. Коротко говоря, номинативная функция термина осуществляется в функции определения специального знания, наименование предметов этого знания, без которых познание и деятельность становится невозможным в специальных сферах жизнидеятельности людей.

Вместе с тем М.Б. Султонов полагает, что: «термин находится в нерасторжимой зависимости от понятия, в то время как не всякое слово связано с понятием» [288, 8].

Начало терминологической деятельности в качестве самостоятельного научного направления в русском терминоведении можно датировать 1931 г. Это связано с публикацией первой концептуальной статьи Д. С. Лотте по проблемам унификации и стандартизации технической терминологии «Очередные задачи научно-технической терминологии» [153,78]. Российские лингвисты Г. О. Винокур, А. А. Реформатский также внесли весомый вклад в историю становления российской терминологической школы и

терминоведения как науки. Проблема научной терминологии рассматривалась и обсуждалась во всех научных учреждениях в постсоветских странах. Согласно сведениям С.Айни в 1930 году в городе Самарканд проходил науный форум таджиков, проживающих в Узбекистане, с целью рассмотрение важнейших вопросов таджикской терминологии. На этом съезде проблема таджикского научного терминообразования и критериев отбора терминов была проанализирована таджикским ученным Н.Бектошем [С.Айни].

В последние дестилетия в таджикском языкознание наблюдается повышеный интерес учёных-лингвистов к изучению проблемамтерминологиии.

В частности, данной проблемой занимались такие учёные как Н. А. Шаропов, А.М. Байзоев, Т.К. Джураев, С. Назарзода, Д. Саймиддинов, С. Сулаймонов, М.Султонов, П. Нуров, С. Джаматов, Ш. Хаитова, Х. Уралов и др.

Д. С. Лотте считает, что «работа по упорядочению технической терминологии необходима для устранения ее существенных недостатков: многозначность, синонимия, неточность наличия терминов, которые не имеют твёрдо фиксированных значений, лишняя загруженность иноязычными терминами, отсутствие систематичности в построении терминов» [153, 8].

Следовательно, термины формируются, развиваются и существуют в составе конкретной научной сферы, и в отличие от слова, имеющего такие свойство как многозначность и эмоциональность, могут быть лишены этих качеств и становятся однозначным.

С.Д. Щелов в монографии «Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения» отмечает следующее: «Для нас, однако, важно, что во всех случаях термины являются словами и словосочетаниями в одном случае – научно-технического стиля

литературного языка, в другом – языка для специальных целей (подъязыка) в рамках национального языка» [341, 22].

Таким образом, можно считать,что термин — это слово, которому соответствует определенное понятие, или изолированное, или входящее в состав суждения или умозаключения. В суждении терминами являются подлежащее и сказуемое соответствующего предложения; в умозаключении.

В лингвистической науке изучением вопросов термина и терминологии начали заниматься в конце XIX века, однако, первые научные исследования в этом направлении ограничивались наблюдениями частного характера. Вопросы изучения частных научных терминов, отдельных сфер науки детально не рассматривалось. «Термин» как научное понятие и зарождение первых теорий терминологии определилось к началу XX в. Толкование значения «термина», как научное понятие, впервые приводится в «Энциклопедическом словаре» Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона, изданного в 1890-1907 годах в Петербурге.

Особое внимание в это время уделялось постижению понятийной сущности терминов на основе противопоставлений общенародных слов и профессиональной лексики.

Лингвистические исследования терминов в трудах зарубежных ученых, в большинство случаев, ограничивались историей отдельных терминов и терминосистем, в то время как в русском языкознании данной отрасли уделялось большое значение. Среди ученых-лингвистов, которые внесли огромный вклад в становлении и разработке теоретических основ современной терминологии и дальнейшего развития терминологической науки в русском языкознании можно выделить таких ученых, как С. Лотте, В. Винокур, А.А. Реформаторский, В. Виноградов, А.В. Суперанская, Б.Н. Головин , Р.О. Кобрин, В.А. Татаринов, В.М.Лейчик, С.В. Гринёв и др.

В таджикском языкознании, на современном этапе, анализу основных особенностей терминов посвящено большое количество трудов таких ученых, как М. Касымовой, Д. Саймиддинова, Ш. Рустамова, П.

Джамшедова, М. Султонова, С. Назарзода, Х. Саидова, С. Джаматова, Ш. Каримова и ряда других ученых.

В течение последнего десятилетия теория терминологии становилась предметом дебатов в различных научных кругах, главным аспектом которых являлась проблема дефиниции термина и теория терминологии, которая за последнее время претерпела значительные изменения, отвечая, с одной стороны, на новые вызовы специализированной коммуникации, а сдругой – опираясь на новые тенденции в общей лингвистике. Тем не менее, по сей день единого мнения относительно конкретному подходу к его определению не сложилось. Общая теория терминологии, которая раньше занималась в основном вопросами стандартизации, уступило место более открытому подходу, прочно укоренившемуся сфере лингвистики, которая лучше подготовлена для учета различных сценариев, используемых научной и технической коммуникации. Коммуникативная теория терминологии представляет собой лингвистический подход, изучающий термины отдновременно как единицы языка познания и специальной функции. Вместе с тем, в терминологии в целом, образовались общие требования к терминам и существенные признаки, которыми он должен обладать. Этими признаками, прежде всего являются понятийный аспект термина, его семантический объем и сопоставимость с конкретным научным понятием.

Как определяет один из основоположников терминологии А.А. Реформатский, «термин характеризуется однозначностью, «внеположенностью» модальности и экспрессии, интернациональным характером, логичностью и систематичностью» [234, 84].

В современной терминологии особенностями термина считаются: наличие дефиниции, однозначность, точность, краткость, отсутствие экспрессии и эмоциональной окраски, строгая логичность, максимальная абстрактность и системность, часть которых были сформулированы терминоведческой школой русского лингвиста С. Лотте. Сторонники структурно-субстанционного подхода к термину разделяют его точку зрения.

Вопрос о многозначности термина является одним из актуальных проблем в современном теоретическим терминоведении. Относительно данной проблемы М.А. Соколова в своей статье «Многозначность в терминологии: к вопросу о разграничении консубстанциональных слов и терминов» утверждает, что: «выдвинутое в числе прочих в 1961 г. Д.С. Лотте требование терминологической однозначности на сегодняшний день признано несостоятельным и подвергается частой критике (например, К.Я. Авербух, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, А.В. Суперанская, А Г. Ходакова и др.)».

Тем не менее, у представителей фунционального подхода к изучению терминов имеется другое мнение относительно выявления функциональных качеств термина. В трудах В. Г. Гака, Б.Н. Головина, В.М. Лейчика, Ф.А. Циткина, Т.Р. Кияка, Т.М. Пьянковой и др., термин определяется как особое слово, имеющий характерные особенности, как по семантическим, так и по семантическим признакам, которое отличает и противопоставляет его общеупотребительному слову. С этой точки зрения, термин определяется не как особое слово, а слово которое выполняет конкретную функцию.

Некоторые сторонники традиционного терминоведения не поддерживают текстовую обусловленнось термина. Примеров вышеупомянутой теории (взглядов) может послужить следующее высказивание А.А. Реформаторского, который утверждает, что: «Для терминов важна терминология, к которой они относятся, а не текст. Контекстом для термина является не ситуация или текст, а только терминология, через которую он и приобретает свою однозначность. От нормального словесного контекста он не зависит» [233, 166]. После длительного периода изучения терминологии, и вследствии его дальнейшего развития, как статистическое направление, занимающееся проблемами стандартизации унификации, сформировалось текстовая теория термина, главной предпосылкой который послужила идея В.П. Даниленко о двух

сферах существования терминов: «сферы фиксации и сферы функционирования» [95,75].

По мнению автора, терминологические стандарты и разные лексикографические источники, в которых определяется номинативная функция термина, относятся к сфере фиксации, а к сфере функционирования терминов В.П. Даниленко относит всю научно-техническую литературу, документацию, речи и статьи ученых и инженеров, в которых содержаться определённые термины.

Данная идея получила дальнейшее разввитие в работах В. М. Лейчика, который считает, что в современном терминоведении уже «доказано, что сфера фиксации является вторичной для терминов. И не подлежит сомнению, что изучение реально бытующих в тексте терминов позволит открыть новые существенные закономерности их создания и использования» [148, 28]. В работе С. Джаматова приводится несколько доводов и мнений В. М. Лейчика относительно функциональной природы термина, к которым ученый пришел в результате изучения текстовых функций термина и терминообразований. Автор считает, что «термины образуют два вида совокупностей – терминологии и терминосистемы, которые отличаются по принципу стихийности или сознательности формирования. При этом терминосистемы оказываются вторичными по отношению к терминологиям. Более того, существует множество сфер знания и деятельности, описанных при помощи только терминологий, а не терминосистем» [148, 30].

З.И. Комарова считает, что «терминография определяется как теория и практика составления специальных, или терминологических, словарей». Начиная с 60-х годов появились работы по терминографии. Предметом терминографии следует считать разработку методологию и конкретных приемов составления специальных словарей.

З.И. Комарова и Г.Н. Плоткинова отмечают наличии лексикографии и терминографии: «…две научно-прикладные дисциплины, которые сосуществуют как смежные науки; лексикография как прикладная

лингвистика, а терминография как прикладное терминоведение». К.Я. Авербух относит терминографию к прикладной лингвистике и считает, что именовать современную терминографию терминологической лексикографией не вполне уместным. Автор соглашается с тем, что в создании терминологических словарей, которое основывается на традиционной лексикографии, по сей день используется её основные приёмы и положения «…и материал, с которым приходится иметь дело составителям терминологических словарей малые задачи, методы их решения настолько обособились, что привело к появлению новой научной дисциплины-терминографии» [1, 8].

1.2. История становления и развития терминологии сельского хозяйства в таджикском, английском и японском языках

1. Основания научной терминологии в таджикском языке, начинается с 1040-1190 гг. Так как большинство древних персидских научных произведений написаны в период государства Саманидов или по требованию государственных чиновников, королей и подчинённых этого клана, данный период можно назвать периодом Саманидов.

2. С первой половины X века до второй половины XII века была использована арабская научная терминология.

3. Стоит отметить, что с конца XIX века до 30-х годов XX - го века., после победы Октябрьской революции и установления Советской власти, в таджикской селькохозяйственной терминологии использование персидских и арабских терминов уменьшилось во благо заимствованных русских-интернациональных терминов. Материалы сельскохозяйственной литературы свидетельствуют, о том, что при обогощении СХТ таджикского языка важную роль играет семантическое заимствование и калькирование с русского языка. В таджикской сельскохозяйственной терминологии преобладает полное калькирование русских терминов, что объясняется историей развития сельского хозяйства в Таджикистане, созданием качественно новой системы и структуры сельского хозяйства страны. Большинство сельскохозяйственных терминов указанного времени образовались при помощи распространенных морфем ***агро-, гидро-, био-, зоо-*** и др.

4. На современном этапе развития таджикского языкознания, в годы независимости Республики Таджикистан, с учетом приобретения статуса государственного языка, во всех сферах жизниднятельности социума, в том числе и в сельском хозяйстве, научный язык и терминология в целом,

претерпели некоторые изменения. В этот период отечественные ученые вновь обратились к своим историческим корням, что привело к обогащению словарного фонда языка новыми персидскими и арабскими заимствованиями.

Б. Н. Хакимова в кандидатской диссертации «Зерноводческая терминология таджикского языка: структурно-семантический анализ» [326, 5], рассматривала термины зерноводства таджикского языка с генетической, структурно-морфологической, структурно-синтаксической и деривационно-семантической точки зрения и др.

Сельское хозяйство является одним из важнейших источников жизнедеятельности человека, в особенности таджикского народа, жителей горных районов и долин Таджикистана. Это способствовало появлению многочисленных терминов, относящихсяк данной отрасли.

Земледелие - один из древнейших видов отрасли сельскохозяйственной деятельности человека, с развитием которого связано появление многих различных специализаций, следовательно, и терминов. Поэтому сельскохозяйственная терминология охватывает одну из крупнейших частей лексикографических источников каждого языка. Земледельческая лексика представляет ценнейший материал как для изучения становления и развития земледелия, так и исследования истории языков и ряда культурно-исторических вопросов. Существование обширной, разветвлённой земледельческой лексики в таджикском языке свидетельствует об интенсивном занятии таджиков земледелием в течение многих веков.

Сельскохозяйственная лексика является центральной темой исследования, поскольку земледелие, наряду со скотоводством, было основным занятием жителей древней Земли была источником, производителем всех жизненных благ; отсюда то усиленное внимание, которое уделяли возделыванию земли латинские писатели-»агрономы» – Катон, Варрон, Колумелла, опиравшиеся в своих трудах на многочисленные сочинения греческих авторов, несохранившиеся до нашего времени.

При рассмотрении этого пласта лексики возник замысел охватить в языковом плане весь цикл земледельческих работ в древней Италии, начиная от пахоты и заканчивая жатвой, сбором урожая.

Такие отрасли как животноводство, овощеводство и садоводство являются важным источником жизнедеятельности человека. Древнейшими занятиями таджикского народа является земледелие и садоводство которые называют ***зироаткорӣ деҳконӣ, богдорӣ*** и все эти виды деятельности для нас являются, как и у многих других иранских народов. Зороастрийская идеология учила и пропагандировала занятие сельским хозяйством, освоение новых земель, рассадку деревьев, строительство водостоков. Иранские племена ещё со времен Зороастры занимались сельским хозяйством и в этом направлении в течение веков имели большой опыт и тюркские кочевые племена и народы переняли эту культуру от представителей арийских племен.

Основным фактором, стимулировавшим небывалый расцвет сельского хозяйства в Таджикистане, явилось преобразование единоличного мелкого хозяйства в крупное общественное хозяйство. Сельское хозяйство в Таджикистане продолжает занимать значительное место в общей системе народного хозяйства.

До революции такие культуры, как картофель, капуста, помидоры, местным населением почти не выращивались, а в горных районах и вовсе были неизвестны. В настоящее время культуры эти получили всеобщее распространение и признание; за последние годы обращено особое внимание на внедрение овощно-бахчевых культур в пригородных зонах, а также в таких районах, где природные условия особенно благоприятны для их произрастания.

Сельскохозяйственная терминология таджикского, английского и японского языков, на сегодняшнее время, является чётко сформированной системой словесных единиц, обозначающей главные отрасли сельского

хозяйства, таких как, растениеводство и животноводство, а также и другие отрасли сельского хозяйства, которые соприкасаются с ними.

Формирование и дальнейшее развитие сельскохозяйственной терминологии, в частности, термины относящиеся к садоводству, овощеводству, растениеводству, животноводству и земледелия в таджикском языке, также основывается на иноязычные заимствования, вследствии чего обогащается словарный состав перечисленных терминов.

Термины сельского хозяйства в основном образовывались посредством аффиксации. Например:– ***заминронӣ, шудгоркунӣ, заминронӣ*** (пахотный)**;** ***асбобу олоти шудгоркунӣ*** (пахотный инвентарь)**;** ***замини корам*** (пахотная земля); ***замини шудгорбоб мевадор, боровар, самарбахш, ҳосилдиҳанда*** **(**плодоносный**).**

Также в таджикском языке встречается термины земледелия образованые путём нулевой аффиксации: ***пору*** (навоз)***; дарав*** (покос)**.**

Однако в дальнейшем развитии системы звуков языка два первых согласных разделились по двум слогам и звук [v] в некоторых регионах преобразился в звук [б], а в других местностях в звук [г]. В результате возникло два варианта вышеуказанного слова: биринҷ и гурунҷ.

Одним из основных источников обеспечения жизни и благоустройства таджиков является скотоводство. Для обозначения всех разновидностей животных они применяют арабские слова ***mul (тадж. мол***-скот***) и ayvān (тадж. ҳайвон-*** животное***),*** которые посредством персидско-таджикского языка вошли в употребление памирских языков, в частности сарыкольский.

Сельскохозяйственная терминология английского языка также берет своё начало из древних времен, конца XVII в., когда Англия была аграрной страной и большая часть населения которой занимались сельским хозяйством. Однако, развитие промышленной отрасли страны превратило её в крупную промышленно-торговую державу. Считается, что премены, произошедшие в английской сельскохозяйственной отрасли, способствовали

промышленному перевороту в стране. Тем не менее, англичане сохранили свои классические формы.

В Англии впервые термин «органическое сельское хозяйство» (organic farming) употребил лорд Нортборн (Lord Northbourn, Walter Ernest Christopher James) в 1940г. В деле развития и популяризации концепции важную роль сыграли такие люди, как Альберт Говард, Ив Балфор, Джером Ирвинг Родейл. Ив Балфор в 1939 заложила Хаглийский эксперимент, в котором более 40 лет на разных полях одной фермы велось «обычное» и органическое земледелие с целью их всестороннего сравнения. Родейл положил начало распространению органического садоводства.

Значения термина **farming** в английском языке:

1. Farming - the activity of working on a farm or organizing the work there деятельность по работе на ферме или организации работы там. Cattle farming is the mainstay of the country's economy. Животноводство является основой экономики страны.

2. Farming - the business or activity of raising animals, growing crops, etc. on a farm: бизнес или деятельность по разведению животных, выращиванию сельскохозяйственных культур и т.д. на ферме: People employed in farming account for just 5% of the country's population. Люди, занятые в сельском хозяйстве, составляют всего 5% населения страны. (https://dictionary.cambridge.org/)

Сельское хозяйства в Великобритании относится к XV и концу XIX веков. Невиданный рост производительности и размеров урожаев, прекративших циклы недостатков еды. В этот период можно наблюдать доселе БСР происходила в течение многих веков (скорее эволюция, нежели революция) и была предтечей или происходила в одно и то же время с подобными изменениями в Европе и колониях. Ключевым для БСР являлась разработка различных сельскохозяйственных технологий, направленных на предотвращение потери питательных веществ из земли во время земледелия. В то же время были выведены более плодоносные сорта растений, которые

могли приносить больший урожай на акр. Фермеры, используя новейшие орудия труда, могли производить больший урожай с меньшим количеством помощников. БСР ускорила обороты по мере того как промышленная революция и успехи в химии создали благосостояние, научные познания и технологию для более организованного развития новых удобрений и новую, более продуктивную сельхозтехнику.

Ячмень (barley) выращивается, главным образом, как корм для крупного рогатого скота. Площадь земли, которую засеивают овсом, постепенно сокращается. Также выращивается кукуруза (маис) и рожь. Основные области выращивания картофеля находятся на болотистых землях Норфолка, Кембридшира и Линкольншира; глинистых почвах Хамберсайда; торфяных почвах Северного Йоркшира.

В последние годы выросли посевы и урожай рапса. Разнообразные виды трав выращиваются на корм крупному рогатому скоту.

Выращивание фруктов, овощей и цветов на продажу часто осуществляется в теплицах, которые располагаются в местах, откуда можно легко перевезти урожай в большие города: здесь близость рынка играет более важную роль, чем климатические условия. Таким образом англичаны занимались выращиваним сахарной свеклы. А также на плодородных землях Кента часто выращивали фрукты. На коммерческой основе в XVI в. выращивание фруктов стало производиться Графством Кента, который являлось основным поставщиком фруктов и овощей (яблок, груш, чёрной смородины, цветной и кочанной капусты). Херефорд и Вустер славятся своими сливами, тогда как Сомерсет и Девон специализируются на выращивании яблок. Земледелие в Англии, в первую очередь обеспечивает животноводство, в частности молочное.

Молочные хозяйства играют важную роль во всех графствах, хотя основная их концентрация находится на западе Англии. После Второй мировой войны качество молочного скота значительно улучшилось, включая

фризскую и ёкширскую, стали многочисленнее, чем бывшая основная шортгорнская порода.

Широко известный термин **комбайн** является калькой английского слово **combine** [kƏmbáin], являющийся субстантивированным глаголом имеющиего значение ***объединяться, комбинировать, сочетать,*** и как отраслевой термин обозначает наименование сельскохозяйственной техники, которая соединяет в себе жнейку, саломовязалку и молотилку.

Трансевразийская языковая семья, включающая японский, корейский, тунгусский, монгольский и тюркский языки, возможно, возникла в Китае около 9000 лет назад, и её распространение было обусловлено сельским хозяйством, как показывает исследование её природы. Исследование помогает прояснить важный период в лингвистической истории Восточной Евразии. Земледельческий термин た [ta] «поле», являющийся давльно распространееным в японском языке, чаще встречется географических названиях и именах. К примеру, 926 (1/5 всех названий) географических названий префектуры Ниигата из 5736 содержат в себе слово た[ta], которое имеет корейское происхождение и вместе с тем, указывают на существенную роль переселенцев с Корейского полуострова в развитии земледелия и сельского хозяйства в Японии.

В словаре Basic Japanese English dictionary [1995] слова 田(た)ta имеет значение rice field, Rice paddy (рисовое поле) [458, 737].

У японцев садоводство, огородничество, шелководство, рыболовство и животноводство играют значимую роль сельского хозяйства. Обрабатываемая площадь земли в этой стране составляет 5,4 млн. га, а посевная превышает её в силу того, что в ряде районов снимают по 2-3 урожая в год. Сахарную свеклу и сахарный тростник выращивают на юге, который называется Хоккайдо. А также культивируют и выращивается также чай, цитрусовые, яблоки, груши, сливы, персики, хурму (эндемик Японии), виноград, каштаны, арбузы, дыни, в теплицах ананасы. На юго-

западе Хонсю большие площади отведены под клубнику. Животноводство стало активно развиваться только после 2 мировой войны. Стадо крупного рогатого скота достигает 5 млн. голов (половина – молочные коровы). В южных районах развивается свиноводство (около 7 млн. голов). Центром животноводства является север страны – остров Хоккайдо, где создаются специальные фермы и кооперативы. Особенностью японского животноводства является то, что оно базируется на привозных кормах (много ввозится кукурузы). Собственное производство обеспечивает не более 1/3 кормов.

Е.Г. Пырикова отмечает, что системный подход, применение которого представляется целесообразным для решения общетеоретических проблем, позволяет «...непротиворечиво интегрировать наличные достижения лингвистического подхода...», который, по-видимому, наиболее приемлем в тех случаях, когда «...ещё не полностью завершено всестороннее и систематизированное описание языкового материала» [216, 24].

Принимая во внимание вышеприведенные доводы и факты, свойственных терминологической системе сельского хозяйства в японском языке, дальнейшее описание особенностей терминов данной отрасли предаставляется нам возможным только в рамках классификации её составляющих по различным основаниям, которые также могут применятся и для характеристики всего словарного состава языка в целом. По мнению Д.А. Маслова «такие свойства, как генетический признак (т.е. признак происхождения терминов), семантические особености (универсальность, мотивированность, уникальность, однозначность, многозначность, синонимия, омонимия и пр.), морфемный состав, лекссико-грамматическая принадлежность и т.д. могут послужить основанием дальнейшего изучения терминологического состава японского языка» [157, 30].

Следует учитывать, что исследование сельскохозяйственной терминологии японского языка, в частности по генетическому признаку имеет некоторые сложности в виду того, что в японском языке существуют

три слоя типологических подсистем: а) исконно японская подсистема ***ваго*** (обозначающее исконно японские слова); б) подсистема китайских заимствований ***канго*** («китаизм»); в) подсистема европейских заимствований ***гайрайго*** (слова иноязычного происхождения, кроме китаизмов).

Основу исконно японской подсистемы составляют термины, сформировавшиеся на базе древних языков-предшественников или образованные на основе лексики японского типа, например, исконно японских слов (耕(たがや)す-***шудгор кардан*** -till (возделывать), tagayasy – たがやすとち tagayasu tochi (to till the land —***заминро шудгор кардан*** (обрабатывать землю), 僕滋養(ぼくじよう)にはたらく bokujyo ni hataraku-***дар ферма кор кардан*** –to work in the farm (работать на ферме). Японский язык очень богат и разнообразен лексически. В нём множество синонимов, передающих различие оттенков понятия, которое в русском или английском языке обозначается одним и тем же словом. Это связано с несколькими причинами: во-первых, с географическими и культурными условиями, в которых живут носители языка. Например, в японском языке различаются понятия «рис на корню» (как растение) —稲(いね) инэ-rice plant и рис как зерно こめ kome- а также «вареный рис» めし meshi- биринҷи дар об пухта (cooked rice); 籾(もみ) momi (неочищенный рис) [456,617]; 玄米(げんまい)gemmai неочищенный рис [456,124] husk 籾(もみ) momi неочищенный рис husk; 稲田(いなだ) inada рисовое поле [456,269]; 稲(いね)ine рис (на корню) [456, 274]; 稲刈(いねか)り inekari жатва риса [456, 274] 鎌入れ жатва; 鎌入(かまい)れ をする жать, производить уборку риса, (хлебов и т.п.) [456, 337].

Это, очевидно, связано с высокой значимостью риса для японцев. Сельскохозяйственная лексика японского языка состоит из базовых терминов, которые передают основную характеристику понятий, связанных с сельским хозяйством 農業 nougyou кишоварзӣ – agriculture (сельское

хозяйство) ーとちさだめ tochisadame қонунҳои аграрӣ- agrarian laws– (земельные законы), 農業改革かいかく-ислоҳоти аграрӣ-agrarian; 地所持(じしょも)ち jishyoumoti землевладелец [456, 174); 耕作(こうさく) kousaku обработка земли, пахота [456, 483]

Сфера сельского хозяйства, включает следующие термины: 農業(のうぎょう) сельское хозяйство, земледелие; 農業の сельскохозяйственный, аграрный [456, 696]; 農業国(のうぎょうこく) nogyoukoku аграрная страна [456, 696]; 農業倉庫(のうぎょうそうこ) nougyousouko амбар, зерновой склад, зернохранилище; склад сельскохозяйственной продукции [456, 696]; 農業のくんれん nougyou no kunren-***тачрибаи заминдорӣ –agricultural practices*** (опыт земледелия); agricultural systems – のうぎょうのシステム [nougyou no shisutemu] –***системаи заминдорӣ –agricultural system*** (система земледелия, система орошения) и другие сферы к которым относятся сельскохозяйственная зоология のうぎょうのズーオロジー[nougyouno zooroji]-***зоологияи кишоварзӣ - agricultural zoology***, のうシーイズム ***агро-туризм, agri – tourism*** – biology – せいぶつがく[seibutsugaku] биология, botany – ботаника, ecology– せいたいがく[seitaigaku] экология, entomology – こんちゅうがく[konchyugaku] энтомология, gastronomy – しょくりょうひん [shyokuryouhin] гастрономия, landmeasurement – とちすんぽう [tochisunpou] измерение земли; 農牧(のうぼく) земледелие и скотоводство [457, 695]

Что касается терминов земледельческой техники, то они относятся к терминам техники и производства: えんしんてきドリル [enshintekidoriru]-centrifugal drill–ーсеялка с центробежными высевающими аппаратами (научно-технический термин), drag shovel –ていこうシャベルー [teikou shyaberu] обратная лопата, all-crop drill – ぜんしゅうのうドリルー универсальная сеялка, [zenshyuno doorilu] picker-husker-

кукурузоуборочный комбайн с початкоочистителем, husker-початкоочиститель, husker-sheller–кукурузная молотилка, husker-shredder–кукурузная молотилка с измельчителем.

Лексика в японском языке разделяется на три ветви: ваго (исконные японские слова), канго (китайские заимствования), гайрайго (заимствования из других иностранных языков).

-европейские заимствованые термины в японском языке пишутся с гайрайго:

В терминологической системе японского языка, относящимся к сельскому хозяйству также встречаются архаизмы (husbandman–じぬしー [jinushi]– (земледелец), неологизмы (agribusiness – アグロビジネスー [agurobijinesu] -(агробизнес), обычные обиходные по происхождению (bull - ブルー [buru] - (бык), узкоспециальные (bunchier – копнитель) и т.д.

На сегодняшний день исследуемая нами терминосистема в сравниваемых языках достаточно разработанна и упорядочена, подтверждением чему по мнению Т. Н. Даньковой «могут послужить наличие большого числа чётко очерчёных тематических групп, в состав которых входят различные узкоспециальные, а также широкоупотребительные термины» [97, 86].

К наиболее развитым группам терминологических лексем растениеводческой тематики относятся такие, как:

1) **Растанипарварӣ** – растениеводство и его отрасли:

растанипарварӣ - растениеводство, ***зироаткорӣ***-полеводство, ***field of husbandary*** 園芸(えんげい) engei; ***сабзавоткорӣ; vegetable growing***; 育成栽培(いくせいさいばい) ikuseisaibai овощеводство, ***мевапарварӣ- fruit farming/growing***; 果樹栽培(かじゅさいばい) kajyusaibai (плодоводство); ***маргзорпарварӣ- grass farming/meadow cultivation***; 草地(くさち) 栽培(さいばい) sakuchi saibai (луговодство);

2) **Растанихои боғӣ** –cultivated plants さいばいしょくぶつ saibaishokubutsu (культурные растения); ***донагӣ- cereals/grain crops***; むぎるい mugirui - ***зироатҳои ғалладона*** -; 穀実作物こくみさくぶつ[koku misaku butsu] (зерновые культуры); ***совхози ғаллакор, corn state farm*** (зерновой совхоз); ***митта; corn moth*** むぎのが(зерновая моль); ***ғалла-дона*** – (зерновые), むぎるい mugirui; ***ғалладаравӣ, дарави ғалла; corn harvest***; (уборка зерновых), ***ҷавдор***-(рожь),おおむぎ, ōmugi ҷав (ячмень).

3) **Обчакорӣ; vegetable;** 菜 yasai; овощные: сабзӣ; carrot; морковь, にんじん ninjin; карам; cabages; капуста, キャベツ kyabetsu картошка-картофель, じゃがいも jagaimo пиёз; onion; лук, лаблабу;beet;beetroot; свекла; てんさい, tensai.

4) **Мевагӣ;** fruits; плодовые (себ; apple; 林檎(りんご) ringo; яблока, олуболу-слива, プラム puramu нок-груша, なし, nashi; гелос; sweet cherries; 櫻(さくら) sakura; черешня;

5) **Хӯроки чорво;** forage, feed, provender; fodder (сухой || coarse dry) 飼料しりょ кормовые しりょうげんりょう shiryougenryou чарогоҳи табиӣ -кормовые угодья; истеҳсолоти хӯроки чорво; fodder production; 製造せいぞう seizou; кормовые производства, базаи ему хошок - кормовая база, лаблабуи хӯроки ҳайвонот:кормовая свекла 飼料用ビート shiryou youbito;

Вегетативӣ; vegetal part of plants; 植物性しょくぶつせい shyoukubutsusei; вегетативные части растения, служащие для поддержания его жизни. У низших растений это таллом, у высших лист, стебель, корень (часть растения) поя, пояи растанӣ; stem,stalk;пшеницы пояи гандум; подземный стебель бот. реша, бех. (тонкая веточка) думча; стебель листа くき、kuki думчаи барг.

6) **Марҳалаҳои асосии афзоиши растанӣ**; the most important phases of biological existence -生物学的存在の最も重要な段階 [seibutsugaku mato

sonzai no mottomojuuyo na kizahashi]; важнейшие фазы биологического существования, хӯшабандӣ; heading –колошение, хӯшабандии гандум - колошение пшеницы, нашъунамо-вегетация.

7) **Касалиҳои растанӣ**; plant diseases; しょくぶつのｂっよき shokubutsunobyouki болезни растений; 植物ノ病気 выпревание-пӯсида-нобудшавӣ хлороз (1. Бот. Зарду пажмурда шудани барги наботот аз норасоии оҳан, манган, мис, калий.

8) **Роҳҳои нигоҳубини растанӣ**; methods of plant care; 植物ケアの方法 [shokubutsu kea no houhou]; средства защиты растений; парвариши кишт; care of crops ; 作物のケア[sakubutsu no kea] ; уход за посевами; пошидан (и), опрыскивание ; spraying - дорузанӣ, дорупошӣ; дору задани киштзорҳо- опрыскивание посевов; опрыскиватель - дорупошак.

8) **Коркарди хок**; tillage, tilth ; こうさく обработка почвы; шудгоркунӣ, заминронӣ, ҷуфтронӣ- вспашка, пӯстканӣ, муқашшаркунӣ; газида шикастан(и); ковок (нарм) кардан- лущение.

В английском варианте аграрная лексика может иметь:

1) различное правописание (A.E. – plow, B.E. – plough - пахать);

2) другое значение, нежели в сопоставляемых языках:

- B.E. A.E.;

- Corn, maize – пшеница, кукуруза.

Термины сельского хозяйства делятся на следующие категории:

1) категория предметов (drill- ドリルー[dooriru]-(сеялка);

2) категория процессов, явлений, понятий (ploughing- たがやす - [tagayasu] (вспахивание);

3) категория состояний (sown- たぬおまくー [tanuomaku] - (засеян);

4) категория величин и единиц измерений (acre-エーカー[eeka] - (акр);

5) категория действий (toted – ворошить зерно);

6) категория наук и отраслей (agriculture-のうこうー[noukou] сельское хозяйство), (the field (of science) tilled by the biologists- かがくばたしごとせいぶつがくしゃ[kagaku bata shigoto seibutsugakusha] области (науки, разрабатываемые биологами).

Отрасли сельского хозяйства, в свою очередь, делятся на подотрасли: плодоводство, plantbreeding –растениеводство и т.д.

Для каждой группы терминов сельского хозяйства характерен свой набор терминов:

-(horticulture -えんげい [engei] — (садоводство), grafting-Apiculture-ようほう [youhou], dummy – полная рамка, bee yard-ようほうば[youhouba] пасека, пчельник;

Livestock breeding –ちくさんぎょう — [chikusangyou] животноводство; stock - ぼくちく- [bakuchiku] скотоводство, yean - ягниться.

Категория лиц:

а) работников сельского хозяйства (human)ノウ [ひと];

б) животных, птиц, растений, сельскохозяйственных культур, насекомых (nonhuman)セイ.

в) Категория профессий, занятий:

- agriculturalist-заминдор; のうかー [nouka] земледелец;

- agricultural labourer –のうぎょうそうどうしゃ [nougyousoudoushya] сельскохозяйственный рабочий;

- tiller –ティラー [teira] земледелец (почвы); 地所持(じしょも)ち jishyoumoti землевладелец [459, 174]

-haymaker – рабочий, занятый на сенозаготовках;

reaper – かりて[karite] - жнец, жница;

horticulture – えんげい [engei] садоводство.

В японском языке термин пастух имеет несколько переводов: ひつじかい [hitsujikai] 羊の羊飼い[hitsujinohitsujikai] -»пастух овец», «goatherd» -

ヤギの羊飼い[yaginohitsujikai] пастух коз, «cowherd»

牛の羊飼い [ushinohitsujikai] пастух коров, «swineherd» 豚の羊飼い [butanohitsujikai] «пастух, пасущий свиней», «neatherd» - 雄牛の羊飼い [osuushinohitsujikai] пастух быков.

1.2.1. Роль лексикографических источников в зарождении сельскохозяйственной терминологии сравниваемых языков

Лексикография происходит от греческого «lexicos» — относящийся к слову или словарный, и «grapho» — пишу. Следовательно, лексикография означает: «пишу слово» или «пишу словари». В современном значении лексикография подразумевает теорию и практику составления лингвистических словарей. Считается, что лексикография как научный термин, появилась в широком обиходе сравнительно недавно. Согласно сведениям, полученных из интернета ресурсов, в энциклопедическом словаре братьев Гранат есть статья, в котором «лексикография», обозначается как «научный способ обработки словесного материала языка для составления лексикона».

Наряду с этим, в первом издании «Большой советской энциклопедии» лексикография определяется как «работа по составлению словарей». Наиболее точное определение «лексикографии» как раздел лингвистической науки, занимающийся вопросами лексикографии можно получить в последующих изданиях данной энциклопедии.

Далее, мы считаем целесообразным представить те лексикографические источники, которые играли значительную роль в становлении и развитии сельскохозяйственных терминов таджикского языка.

«Таджикско-персидский язык сохраняет в себе лексику и термины сельскохозяйственной деятельности периода средних веков, отражённых в письменных источниках, прежде всего, в словарях этого периода, особенно

«Фарҳанги ҷаҳогирӣ» Ҳусайни Инджу и энциклопедический словарь «Аҷоиб-ул-махлуқот ва ғароиб-ул-мавҷудот» Аҳмади Тусӣ, пятая часть которой была посвящена растительному миру. Словари охватывают слова, которые предоставляют достоверные сведения о различных аспектах деятельности в зерноводческой сфере и достаточно богатой степени представленности в языке лексики сельского хозяйства» [326, 18].

Тухфат-ул-ахбоб. Хофизи Убахи одним из известных лексикографических источников, наряду с «Ғиёс-ул-луғот», который рассматривает древнюю лексику таджикского языка, является «Туҳфат-ул-аҳбоб», имеющий другое название «Фарҳанги Ҳофизи Убаҳӣ». Словарь составлен в конце XV и начале XVI века в Средней Азии. В данном источнике истолковано более 2600 персидско-таджикских слов, которые подкреплены примерами. Большая часть лексики этого словаря взято из лексикографического словаря «Луғати фурс» Асадии Туси.

В вышеуказанном источнике, в ходе анализа нами было выявлено более 250 слов и терминов, которые связаны с отраслью сельского хозяйства. Среди них встречаются однолексемные или однокомпонентные, полилексемные или поликомпонентные термины и терминосочетания. Выявленные нами сельскохозяйственные термины, отобраные из словаря «Туҳфат-ул-аҳбоб» мы подразделили на несколько тематических групп:

1. **Названия кустов и деревьев:** (barren and fertile trees 不毛(ふもう)で肥沃(ひよく)な木(き) fumou de hiyoku na ki, (бесплодные и плодородные деревья): ***ханҷак, челон, шалер, адад, боғинҷ, тӯж, шелон, шалер, арар, соруна,*** (название цветов): ***шубӯй, озарюн, озарғун*** (название растений) ***тартоҷ, хаядес, ғурушна, бошанг*** - a bunch of dried grapes on a vine and another large cucumber, which is preserved for cucumber seeds, ブドウ(ぶどう)の上(うえ)に乾燥(かんそう)したブドウ(ぶどう)の束(たば)とキュウリ(きゅうり)の種(たね)のために保存(ほぞん)されている別(べつ)の大(おお)きなキュウリ(きゅうり) гроздь сушёного винограда на лозе и ещё большой огурец,

который сохраняют для семян огурцов) ***богинҷ – ripe grapes***, 完熟ぶどう kanjuku budou (спелый виноград); ***баргаст– a plant that is given to cattle, a plant with yellow flowers*** 牛(うし)に与(あた)えられる植物(しょくぶつ)、黄色(きいろ)の花(はな)を持(も)つ植物(しょくぶつ)[ushi ni atae rareru shokubutsu, kiiro no ka o motsu shokubutsu](растение, которое дают крупному рогатому скоту, растение с жёлтыми цветами) [473, 28] ***бард*** –, tree, 木(き) ki (дерево) [473, 28]; ***борвар – tree***, 木(き) ki [473, 37], (дерево которое плодоносит, приносящее плоды) ***возиҷ – the place where grapes grow*** ブドウが育つ場所 budou ga sodatsu basho (место, где растёт виноград) [473, 45], ***воқвоқ – a tree in India that miraculously blooms in the morning like spring, and at night it withers and its leaves are like people, when night falls the leaves fall***, 奇跡的(きせきてき)に春(はる)のような朝(あさ)に咲(さ)くインド(いんど)の木(き)、そして夜(よる)にそれが枯(か)れ、その葉(は)は人(ひと)のようなものです、夜(よる)が落(お)ちると葉(は)が落ちる (дерево в Индии, которое чудесным образом, утром как весна расцветает, а ночью оно увядает и его листья как люди, когда наступает ночь листья падают) [473, 46]; ***дартоҷ –a plant that grows wherever the sun is, it grows in Iraq*** 太陽がどこにいても成長する植物、それはイラクで成長します[taiyou ga do ko ni i temo seichou su ru shokubutsu, soreha iraku de seichou shima su] (растение, которое растёт везде, там где солнце, оно растет в Ираке) [473, 55]; ***жож*** – (безвкусное растение) [473, 63].

С. Назарзода в своем исследование отмечает, что: «важнейшим источником лексикографии и терминологии является язык поэзии, так как, по имеющимся сведениям, и документам таджикско-персидская поэзия была создана более ста лет назад. Другое дело, что таджикско-персидский язык показал свой потенциал, и в нем мы встречаем тысячи оригинальных слов и неожиданных с точки зрения лексикографии сочетаний, редко встречающихся в прозе» [173, 73].

Название растения жож в переносном смысле имеет значение «пустословие».

Жож дорӣ туву ҳастанд басе жожхӯрон,

В – ин аҷаб нест, ки тозанд сӯи ***жож*** харон.

Дословный перевод:

У тебя есть пустословие (жож) и есть много его потребителей,

И это неудевительно, ведь к этому растению бегут ослы.

В пустыне жож является основной пищей ослов и верблюдов.

Дор – the name of the tree from which the pillars are made 柱が作られている木の名前

[hashira ga saku ra re tei ru kino namae] название дерева из которого делают столбы [473, 37]

Бӯшакур:

Дувум дониш аз осмон баланд,

Ки бар пой чунаст бе дору банд.

Озаргун – yellow flower 黄色(きいろ)い花(はな) [kiiroi ka] (жёлтый цветок) [473, 130]; ***заранг – the tree is very hard, grows in the mountains, it is a symbol of barren trees and ıf its flame covers the ground, then the trace remains for 10 -15 days*** 木は非常に硬く、山の 中で成長し、不毛の木の象徴であり、その炎が地面を覆っていれば、その痕跡は 10-15 日 間残っています(дерево очень твёрдое, растёт в горах, это символ бесплодных древ и если его пламя покрывает землю, то след остаётся в течение 10 -15 дней) [473, 65]; ***кум – [473, 91] a dry plant that is found in the middle of a field,*** 畑の真ん中にある乾燥した植物 [hata no mannaka ni a ru kansou shi ta shokubutsu] (сухое растение, которое находят в середине поля); ***зарир*** – (растение с желтыми цветками) [473, 65]; ***истаранг*** a tree that looks like a man and grows in China. They say if someone breaks it, he will die (дерево, похожее на человека и растёт в Китае. Говорят, если кто-то сорвёт его, тот умрёт)人間のように見え、中国で成長する木。 彼らは誰かがそれを壊した場合、彼

は死ぬだろうと言います[473, 72]; ***пада – infertile tree*** 不妊の木[funin no ki] (неплодоносное дерево) [474, 136]; ***фараж – the medicinal plant is very bitter, treats abdominal pain, its homeland is Turkey*** 薬用植物は非常に苦いです、腹痛を扱います、その故郷はトルコです(лекарственное растение очень горькое, лечит боль в животе, его Родиной является Турция) [473, 185]; ***кажак – tree branches*** 木の枝 kino e (ветки дерева) [473, 74]; ***кабаст– a poisonous plant*** 毒のある植物 dokunoaru shokubutsu (ядовитое растение) [473, 72]; ***лиф– plant*** 植物 shokubutsu растение [473, 98], ***ар-ар– poplar*** ポプラ popura (тополь); ***бажан – black clay, mud from a ditch, pool or well*** 黒い粘土、溝からの泥、プールまたは井戸[kuroi nendo, mizo kara no doro, puru ma ta ha ido] (чёрная глина, грязь из канавы, бассейна или колодца) [473, 27] ***ток – vine or tree*** つるや木[tsuru ya ki] (виноградная лоза или дерево) [473, 178]; ***нукс –grapes*** (виноград) [473, 125]; ***обӣ – quince***, 榅オツ(айва) [473, 128]; ***сапариг –grape-bearing clusters that are smaller than a grain*** 穀物よりも小さいブドウ含有クラスターkokumotsu yorimo chiisai budou ganyuu kurasuta（виноградные плодоносные гроздья, которые меньше чем зерно）[473, 159]; ***сабатчин – grapes or fruits that are left on vines or trees*** ブドウや木に残っているブドウや果物 budou ya ki ni zan tte i ru budou ya kudamono (виноград или фрукты, которые оставляют на виноградных лозах или деревьях) [473, 156]; ***боштин*** – (плоды, упавшие с дерева) [473, 37]; ***говдум – a small object shaped like a bull's tail that emits a specific sound*** 特定の音を発する雄牛の尾のような形をした小さなオブジェクト tokutei no ne o hassuru oushi no o no you na kata o shi ta chiisana obujekuto (небольшой предмет, по форме напоминающий бычий хвост, который издаёт специфический звук) [473, 45].

Фирдавси:

Сафеда бизад нок рӯина ҳум,

Хурӯш омад аз нолаи говдум.

Дословный перевод: когда наступило утро были слышны удары молота.

2.**Названия животных и термины, связанные с ними**: ***Бараш ва буш name of horses***, 馬名 bamei (название лошадей) [473, 28]; ***идёон wild animal,*** 野生動物 yaseidoubutsu (дикое животное) [473, 71]; ***карон ва куран*** –(две масти лошади, цвет, которых между жёлтым и серым) [473, 80]; ***вазаг – an animal that is in the water*** 水の中にいる動物 mizuno naka ni i ru doubutsu (животное, которое находится в воде) [473, 41]; ***фасила – a herd of horses and sheep*** ムースと羊の群れ musu to hitsujinomure (стадо лошадей и овец); ***бӯр-red horse*** 赤い馬 akai ma (лошадь красного цвета) [473, 40]; bor {bwl} 'красновато-коричневый' [MacK. CPD, 19]'; кл. перс, bor, дари bur; тадж. бйг; совр. перс, bur 'бурый, каштановый, гнедой; рыжий'; бел. зап., вост. bor 'коричневый'; [473, 150]; ***вазаг – animal that is in the water*** 水の中にいる動物 mizuno naka ni i ru doubutsu (животное, которое находится в воде (жаба); ***кавдан – old horse*** 古馬 furuba (старая лошадь); ***кунча*** –腫れた口を持つロバ hare ta kuchi o motsu roba (осёл с опухшим ртом); ***каркадан*** –動物はインドの象よりも大きいです doubutsu ha indo no shou yorimo ookii desu (животное крупнее, чем слон в Индии) [473, 80]; ***сила – herd of horses, cows and deer*** 馬、牛、鹿の群れ ma, ushi, ka no mure (стадо лошадей, коров и оленей) [473, 163]; ***сиранг ва ситог – type of horses*** 馬の種類 ma no shurui (тип лошадей); ***полоза // полода– horse***, 馬 uma (лошадь); ***товал –cow,*** 牛 ushi (корова); ***варроз , гуроз – male boar*** 雄猪 o i (кабан – самец) [473, 52]; ***гавазн – deer*** 鹿しか(олень); ***рамак – herd; flock of goats, of sheep,mure//yagi no,hitsujino*** (коз, овец) ;群(む)れ//ヤギ(やぎ)の,羊(ひつじ)の (стадо) ***саманд –yellow horse***,黄色い馬 kiiroi ma (жёлтая лошадь); ***ёла-animals' horn***–;動物の角 doubutsu no kaku (рога животных) [473, 468] ***гов – taurus, zodiac sign***[ˈtɔːrəs, ˈzəʊdɪæk saɪn]牡牛座、星座 oushiza, seiza (телец, знак зодиака); кос– wild boar いのしし i no shishi (кабан) [473, 88]; лабиш- the muzzle of horses, which is worn during the horseshoe 馬蹄(ばてい)の間(あいだ)に着用(ちゃくよう)されてい

る馬(うま)の銃口(じゅうこう) batei no aidani chakuyou sa re tei ru ma no juukou (намордник лошадей, который надевают во время подковки); ***сагур ва сигур – both look like puppies*** どちらも子犬のように見えます do chira mo koinu no you ni mie masu (оба похожи на щенков) [473, 162], ***сугола – dog manure*** 犬の糞尿[inu no funnyou] собак [473, 163]; ***пишк, пишкил – sheep manure*** ヒツジの肥料(навоз овец) [473, 145].

2.Слова, обозначающие виды птиц и термины связанные с ними: ***гузар ва гандара-*** (птицы, сидящие на воде, а также их называют тайху) [473, 50]; ***дад– pheasant-***雉きじ(фазан) [473, 52]; ***залзал - black and white bird with short legs, always flies in the clouds, as soon as it sits on the ground it cannot get up, similar to a swallow*** (чёрно-белая птица с короткими ногами, всегда летает в облаках, как только сядет на землю не может встать, похожая на ласточку);

зог bird with red beak 赤いくちばしを持つ鳥 Akai kuchibashi o motsu tori; (птица с красным клювом);

заган-ход – meat eating bird (птица, употребляющая мясо); кудара//кавдара – синяя водяная птица [473, 89]; ***курк*** (домашняя птица, несущая яйца), ***курок*** (чёрно-белая птица с длинным хвостом, сидит у воды и вертит хвостом) [473, 93] ***марки/гунҷишк*** (воробей); ***мусича*** (белая птица похожая на горлинку); ***мокиён*** (домашняя птица); ***сӯх –лук; такас// тагас*** – (виноградные косточки) [473, 172] ***тамгуз ва табгуз - a bird's beak*** (клюв птиц) [473, 173]; ***парастук a swallow that builds a nest and carries birds*** (ласточка, которая вьёт гнездо и носит птиц); ***сариха*** (птица пеликан); ***саркас*** (сладкоголосый соловей); ***саторӣ*** **(**чёрная птица похожая на попугая) [473, 161]; ***фаргӯй*** (птица похожая на сокола) [473, 189]; ***сангхор – quail-like bird*** (птица похожая на перепёлку); ***садоҳиро*** (название птицы); ***пехол*** (птичий навоз); ***ванҷ*** (воробей); ***варког*** (птицы, которые едят нечистый корм); ***тазарв*** (разноцветная птица); ***тарту//тету*** – (водяная птица); ***мог*** (чёрная птица похожая на домашнюю курицу, водяная птица) [473, 110];

Асадӣ :

Ба ҳар сӯ яке обдон чун кулоб,

Шиновар шуда мог ба рӯи об.

Дословный перевод: Везде видно место для хранения воды (озеро) и там плавает водяная птица мог.

Зандабоф –(Птица с тысячи руками).

Унсури:

Фазояндашон хуби аз чеҳру лоф,

Сарояндашон аз гулу зандабоф.

Дословный перевод: Преумножали их внешние достоинства,

Воспевали цветы и зандабов

Гужор- ҳавсалаи мург [473, 50]

Камро [473, 77]–хазираи гӯсфандон бувад. Яъне чаҳорпоён, ва дигар тоқи бинои хонаро, ки дар девор бошад, низ гӯянд.

Карпаш (хищник похожий на короткую змею) [473, 80].

Касима (шип) [473, 81].

3.**Названия бахчевых культур:** ***кови, қулур*** (дыня) [473, 86], ***кола*** – (спелая) ***полиз//полез*** (дынное поле) [473, 146];

Названия обрабатываемых участков земли и типов почвы:

Зиръ-посевная часть земли, заръ –посев [473, 68]

Рӯдаки:

Зиръу заръ аз баҳор шуд чу биҳишт,

Заръ кишт асту зиръ-гӯшаи кишт.

Дословный перевод: Все посевы весна превратила в рай, Заръ-пахота, а зиръ-её уголок.

Зароған – твёрдая песочная земля [473, 66] ; бурубашк– глина, земля [473, 39];

4. **Слова и термины, связаные с местом пребывания животных и птиц:** ***лона*** – углублённое отверствие и место курей, змей и мышей [473, 99] ***кобуқ*** –(курятник, а также называют клетку) [473, 85]; ***ошиёна*** (гнездо

птиц, змейи и мышей) [473, 134]; ср. кл. перс, asiyäna 'гнездо', тадж. osyona < äsidäna - [Hübschmann PSt., 7-8] или скорее *ä-hi-sid-äna [462, 311]; оґил – сарай для овец [473, 134]; хабак – sheep shed, without a roof, 屋根のない羊小屋 yane nona i hit sujigoya (сарай для овец, без крыши); варда – nest of pigeons ハトの巣 hatoo su гнездо голубей и т.д.

В наше время процесс внедрения научно-технических достижений в сельскохозяйственное производство стал способствовать тому, что словарный состав таджикского языка постоянно пополняется новыми терминами, в то же время из него изчезают многие древние термины сельского хозяйства. Большая часть лексики словаря «Туҳфат-ул-аҳбоб», использована в лексикографическом словаре «Лугати фурс» Асади Тусӣ, «Фарҳанги Ҷахонгирӣ», «Фарҳанги Рашидӣ», «Бурҳони котеъ» и «Ғияс-ул-луғот».

«Сельскохозяйственная энциклопедия таджикистана», двухтомная энциклопедия по сельскому хозяйству Таджикистана. Том 1 издан в 1989 году и состоит из 576 страниц (12 страниц иллюстраций) и включает статьи буквами А - М (абалак - курица).

В этом томе 24 приложения с цветными иллюстрациями, а тексты содержат 785 фотографий и планов. Второй том (1991 г.) состоит из оригинальных статей буквами М-Ж (МУРГАК-ЮЯК) и объемом 608 страниц (из них 11 листов иллюстраций, 21 приложение с цветными иллюстрациями), тексты содержат 749 иллюстраций и планов. Оба тома содержат в общей сложности более 8000 статей.

Энциклопедия содержит общие сведения и фотографии по терминологии, организации, экономике и планированию сельскохозяйственного производства, растениеводства и садоводства, земледелия и животноводства, растениеводства, природы и окружающей среды. Отдельные статьи в энциклопедии посвящены редким животным и растениям, местным сортам фруктов и овощей, героям Социалистического

Труда, отечественным и зарубежным учёным, внесшим вклад в развитие сельскохозяйственных наук. Часть статей посвящена дальнейшему развитию животноводства, научным основам животноводства, развитию племенного дела, сельскохозяйственной технике и ее использованию, истории земледелия и животноводства, способам возделывания всех сельскохозяйственных культур.

В составлении «Энциклопедии сельского хозяйства Таджикистана» ученые и специалисты научных учреждений Академии наук Таджикской ССР (Института зоологии и паразитологии, Института ботаники), Государственного комитета сельского хозяйства Таджикской ССР, (Институт животноводства, Институт ветеринарии и зоогигиены, Институт почвоведения, Институт земледелия, Институт садоводства, овощеводства, Институт сельского хозяйства) Участвовали отделы производства, сборки, наладки СИЭСТ. Оба тома энциклопедии были изданы на таджикском языке тиражом 10 000 экземпляров на Душанбинском полиграфическом комплексе. Англо-русский словарь по сельскохозяйственные техники.

При составлении настоящего словаря особое внимание было уделено терминам, возникшим связи с созданием новых машин, и методам их применения. Словарь содержит более 16000 терминов по почвообрабатывающим и посевным машинам, машинам для внесения удобрений, химической защиты растений и технике орошения, сеноуборочным, силосоуборочным и т.д.

Словарь по сельскому хозяйству - более 6000 чётко определенных терминов. Этот словарь содержит базовый словарь сельскохозяйственных терминов. Составители и редакторы Хизер Бейтман, Стив Кертис, Кэти Макадам. Впервые опубликован в Великобритании в 1990 г., переиздан в 1994 г., 1995 г. Второе издание опубликовано в 1996 г., переиздано в 1997 г., 1998 г. Третье издание опубликовано в 2006 г.

Он идеально подходит для студентов, изучающих землеустройство, экологию и ветеринарию, и является удобным справочником для тех, кто

работает в сельскохозяйственной отрасли, особенно для тех, для кого английский не является родным языком. Каждое заглавное слово объясняется на ясном, понятном английском языке, а цитаты из газет и специализированных журналов показывают, как эти слова используются в контексте. Существуют также дополнения, включающие таблицы пересчета мер и весов и список мировых товарных рынков.

Новый японско-русский словарь и русско-японский словарь (составитель В.И.Колюжная, редактор Н.Минору) содержит 20 000 слов. В издание вошла наиболее употребительная лексика, а также самые популярные специальные термины. (2016, 576с.)

Японский язык имеет сходство с трансевразийскими, традиционно называемыми «алтайскими» языками, а также с австронезийскими языками. Этот факт породил определенную поляризацию в попытки классификации учёных, которые пытаются связать японский язык с трансевразийскими языками [6, 1].

Выводы по первой главе

Сельское хозяйство является одним из важнейших источников жизнедеятельности человека, в особенности таджикского народа, жителей горных районов и долин Таджикистана. Это способствовало появлению многочисленных терминов, относящихся к данной отрасли. Земледелие - один из древнейших видов отрасли сельскохозяйственной деятельности человека, с развитием которого связано появление многих различных специализаций, следовательно, и терминов. Поэтому сельскохозяйственная терминология охватывает одну из крупнейших частей лексикографических источников каждого языка.

Анализ теоретического материала и многочисленные научные работы определяют, что «слово» является одним из главных понятий в лигвистике. Данное понятие широко используется во всех сферах человеческой деятельности. Словом пользуются для выражения мыслей относительно любого явления из сферы жизнедеятельности, его соответствующего обозначения. В «Толковом словаре русского языка» (под. ред. Ожегова) приводится следующее обозначение данному понятию: «Слово – единица языка, служащая для наименования понятий, предметов, лиц, действий, состояний, признаков, связей, отношений, оценок» [461, 431]. При помощи слова, точнее заключенного в нем смысла, выражыется содержание понятий об объективном мире в сознании человека.

В отличие от слова «термин» является названием конкретного понятия в определенной сферы человеческой деятельности, которое в пределах действия определенной науки одновременно с другими языковыми единицами выражает точное понятие, с которым находится во взаимосвязи, и таким образом создаёт целостную терминологическую систему.

Следовательно, термин — это слово, которому соответствует определенное понятие, или изолированное, или входящее в состав суждения

или умозаключения. В суждении терминами являются подлежащее и сказуемое соответствующего предложения; в умозаключении.

Основания научной терминологии в таджикском языке, начинается с 1040-1190 гг. С первой половины X века до второй половины XII века была использована арабская научная терминология.

Стоит отметить, что с конца XIX века до 30-х годов XX - го века., после победы Октябрьской революции и установления Советской власти, в таджикской селькохозяйственной терминологии использование персидских и арабских терминов уменьшилось во благо заимствованных русских-интернациональных терминов. Материалы сельскохозяйственной литературы свидетельствуют, о том, что при обогощении СХТ таджикского языка важную роль играет семантическое заимствование и калькирование с русского языка. В таджикской сельскохозяйственной терминологии преобладает полное калькирование русских терминов, что объясняется историей развития сельского хозяйства в Таджикистане, созданием качественно новой системы и структуры сельского хозяйства страны. Большинство сельскохозяйственных терминов указанного времени образовались при помощи распространенных морфем ***агро-, гидро-, био-, зоо-*** и др.

Сельскохозяйственная терминология японского языка, в частности по генетическому признаку имеет некоторые сложности в виду того, что в японском языке существуют три слоя типологических подсистем: а) исконно японская подсистема ***ваго*** (обозначающее исконно японские слова); б) подсистема китайских заимствований ***канго*** («китаизм»); в) подсистема европейских заимствований ***гайрайго*** (слова иноязычного происхождения, кроме китаизмов).

Основу исконно японской подсистемы составляют термины, сформировавшиеся на базе древних языков-предшественников или образованные на основе лексики японского типа, например, исконно японских слов (耕(たがや)す-шудгор кардан -till (возделывать), tagayasy – た

がやすとち tagayasu tochi (to till the land —заминро шудгор кардан (обрабатывать землю), 僕滋養(ぼくじよう)にはたらく bokujyo ni hataraku-дар ферма кор кардан –to work in the farm (работать на ферме). Японский язык очень богат и разнообразен лексически.

В результате анализа и интерпретации источников и материалов исследования нам удалось определить наболее популярные источники изучения терминов сельского хозяйства и они оказались следующие: «Сельскохозяйственная энциклопедия таджикистана», двухтомная энциклопедия по сельскому хозяйству Таджикистана. Том 1 издан в 1989.

Энциклопедия содержит общие сведения и фотографии по терминологии, организации, экономике и планированию сельскохозяйственного производства, растениеводства и садоводства, земледелия и животноводства, растениеводства, природы и окружающей среды.

Тухфат-ул-ахбоб. Хофизи Убахи одним из известных лексикографических источников, наряду с «Ғиёс-ул-луғот», который рассматривает древнюю лексику таджикского языка, является «Туҳфат-ул-аҳбоб», имеющий другое название «Фарҳанги Ҳофизи Убаҳӣ». Словарь составлен в конце XV и начале XVI века в Средней Азии. В данном источнике истолковано более 2600 персидско-таджикских слов, которые подкреплены примерами. Большая часть лексики этого словаря взято из лексикографического словаря «Луғати фурс» Асадии Туси.

В вышеуказанном источнике, в ходе анализа нами было выявлено более 250 слов и терминов, которые связаны с отраслью сельского хозяйства.

Новый японско-русский словарь и русско-японский словарь (составитель В.И.Колюжная, редактор Н.Минору) содержит 20 000 слов. В издание вошла наиболее употребительная лексика, а также самые популярные специальные терминов, двуязычных русско-английских, англо-русских, таджикско-русских, русско-таджикских, таджикско-английских,

англо-таджикских, русско-японских и японско-русских словарей, научных работ, монографии, диссертации.

В итоге можно отметит, что несмотря на широту охвата тематики исследований сельскохозяйственной терминологии, никто из авторов не рассматривал лексики данной сферы в рамках сравнительного анализа с таджикским и японским языков.

ГЛАВА II
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ТЕРМИНОВ В ЯПОНСКОМ, ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Лексико-семантический анализ сельскохозяйственных терминов в таджикском, английском и японском языках

Лексическое значение слова означает определённую языковую интерпретацию «мыслительной основы». «Структура лексического значения отображает место слова в лексической системе языка, в разный вид лексических и тематических парадигмах, передающих наши представления об онтологии окружающего нас мира». В значении слова некоторые элементы его мыслительного содержания могут искажаться, но при этом способно сохранятся в виде некого резервного запаса, который при необходимости может быть использован. Выделение переферийных компонентов значения слова также важна для дальнейшего продвижения лексической семантики слова. Для достижения поставленных целей в раскрытии переферийных значений терминов сельского хозяйства таджикского, английского и японского языков, мы посчитали необходимым изучить семантические значения метафорической мотивации указанных терминов.

Метафора – поэтически или риторически амбициозное использование слов, образное, а не буквальное. Она вызвала большой философский интерес и филососфские споры, чем любая другая традиционно признанная фигура речи. В метафорах допускается чаще гипотетический домысел. Считается, что метафоры в современных иностранных языках стали употреблять гораздо позже. Само слово «метафора» происходит от греческого термина, означающего «перенос (собственности)». Пользователь метафоры изменяет значение выражаемого им понятия «перенося» его из одной семантической области в другую.

В английском языке слово «метафора» происходит от древнефранцузского, которое в свою очередь имеет латинское происхождение. Метафору также считают и некой аналогией, т.е. «действующей сходным образом» словом или выражением. Тем не менее, метофора воспринимается более убидительной, чем сравнение.

Например, английское словосочетание ***the family tree*** в прямом значении обозначает дерево, но в метафорическом осмыслении является термином генеологического древа, сравнивающий родственников в семье с ветвями дерева: ***Mr. Green's family tree belongs to the old African tribes*** (Корни (т.е. родословное) мистера Грина относятся к древним африканским племенам). Или же таджикский афоризм ***дарахти пурбор санг мехӯрад***, что в дословном переводе означает следующее: *в дерево имеющее много плодов, бросают камни,* в пересном значении означает недооценного человека, трудящегося больше всех:

«Дарахте, ки дорад фузунтар бар ӯй,
Фузун афганад санг ҳар кас бар ӯй» [323].

Метафора как языковое явление встречается как в устной, так и в письменной речи. При семантическом способе образования СХТ наблюдаются следующие типы развития семантики слов: а) терминологизация общелитературных (в том числе: и общенародных) слов; б) специализация значений общелитературного слова и словосочетания; в) семантическое переосмысление издавна существующих в таджикском языке слов. При терминологизации общелитературных слов значения общелитературного слова и сельскохозяйственного термина отграничиваются друг от друга. К семантике общелитературного слова прибавляется ещё одно терминологическое значение. Так, СХТ коркард, чукурй, зичй, соябон, возникли в результате терминологизации общелитературных слов таджикского языка.

Например, слово «пайдоиш» как нейтральное слово означало в таджикском языке «появление», однако под воздействием заимствованного

термина генезис оно стало обозначать также биологическое понятие «генезис (ген, генетика)»; 1) appearance 2) becoming 3) emergence или же слово соябон (чатр). В ботанике: соцветие. 1. «Зонт (зонтик)» под воздействием русского языка, стал обозначать биологическое понятие; 2. зонтик, приспособление для защиты от дождя.

Слова, по утверждению С.Н. Булгакова, «как первоэлемент мысли и речи, суть - носители мысли, выражают идею как некое качество бытия… Понятия, представления, суждения, все продукты речи и мысли, суть - уже дальнейшие результаты употребления слов…» [50, 21]. Причины изменения категориальной принадлежности слова могут быть различными. Главными из этих причин являются следующие: 1) важность ситуации (обстановки высказывания) для экспрессивной функции языка ясна и без ссылки на Есперсена, Гардинера и Калепки, а ситуация далеко не всегда постоянна. Наоборот, конкретная речевая деятельность всегда требует специфичности и в то же время предусматривает эффективное использование языка. Ввиду этого нарушается и постоянство категориальной принадлежности. 2) тот факт, что благодаря изменению категориальной принадлежности устраняются заботы по увеличению словарного состава, даёт нам право рассматривать это изменение в одном ряду с явлением, получившим в лингвистике наименование «изменение значения». 3) общеизвестен в лингвистике тот факт, что протекающий в языке процесс ассоциации звучания и значения непостоянен и неустойчив. 4) в языке, наряду с логической тенденцией, наблюдается и алогическая тенденция, которая вызывает ряд явлений в области грамматических форм. Так называемые исключения и привычные обороты, как и окказиональная конверсия, являются частым порождением этой тенденции. 5) природа слова двойственна, и когда равновесие нарушается, одна из сторон берет перевес [127, 12]. Возьмем два предложения: 1) くすのきまさしげ ちゅしんあり (kusunokimasashigewatyushinnari) (п.я.) «Кусуноки Масасиге есть верноподанный» [127, 14]. 2) さくらのはなはうつくし (Sakura no hana

wautsukushiy) (п.я.) Cherry tree’s flowers are beautiful 'Цветы вишни красивы'. くすのきまさしげ в первом предложении,さくらのはなは (sakuranohanawa) - во втором выражают понятие субъекта; ちゅしんなり(tyushinnari) в первом предложении - это два слова, каждое из которых несёт отдельную функцию: одно - выражения смысла, другое – предикацию, а うつくし во втором предложении - одно слово, выполняющее обе функции - выражения смысла и предицирование. Именно поэтому なり нари называют формальным ёгэном, а うつくし(utsukushi - реальным ёгэном. После опубликования теории дра Ямада это стало общепризнанным. Нельзя ли распространить эту точку зрения и на другие знаменательные слова, кроме ёгэнов, и применить её также к другим синтаксическим позициям, кроме сказуемого? Например, для слова はな khana 'цветок' служит обозначением предмета, является существительным, его субстанциональная природа, определяет его принадлежность к определенной части речи. Однако посмотрим на роль はな khana в следующих случаях: はなはうつくし'цветы красивы' - подлежащее, はなのやま khananoyama 'горы цветов' - адъективное определение, うつくさきことはなーぴにたり(utsukusakikotokhananinari) 'все красивое похоже на цветы' - наречное определение, これはななり(korewakhananari) 'это есть цветы' - сказуемое; различная роль слова はな khana зависит не от его субстанциональной природы, а скорее, от функционального характера, определяющегося позицией, в которой стоит это слово. Нельзя ли это свойство в противоположность субстанциональной природе назвать релятивной природой слова? Слово выражает эмоцию - это его субстанциональная природа. Но оно выступает и как независимый член предложения - это его релятивная природа. Раньше субстанциональную природу называли грамматическим значением, а релятивную - грамматической функцией. Дальше мы рассматриваем термин さとやま Satoyama-от さと Sato = деревня и やま yama = гора для лесных, часто

холмистых районов, расположенных рядом с фермерскими деревнями – это определение восходит к восемнадцатому веку оно подчеркивает, что Satoyama леса и степи были важны для разведения сухих овощей и риса. Возделывание влажного риса в зависимости от орошения осуществлялось на равнинах и дне долин. Сегодня терминология изменилась так, что Satoyama леса относится к холмистой местности, часто с некоторым количеством полей, за околицу и Satoyama ландшафта на всей территории вокруг посёлка не только холмистые леса, но и долины, равнины с сельхозугодиями, населённые пункты, водоёмы, и все элементы, относящиеся к аграрной системе землепользования [424, 150]. Satoyama - это на самом деле не дикие леса или природа, предоставленные самой себе, а результат тщательного вмешательства человека в природные системы на протяжении веков. Satoyama - рассматривается как полуприрученная, безопасная, предсказуемая сфера природы, в отличие от таинственной, «дикой» и «неконтролируемой» природы глубоких лесных и горных районов Японии. Во многих районах выращивание риса было проведено рядом и даже внутри Satoyama. Этот постоянный сбор листьев и древесины держал лес открытым и предотвращал наследование леса с большими деревьями и густой тенью. В эпоху позднего Эдо и Мэйдзи (1868-1912) размер сатоямы, занимаемой одной семьей, стал меньше, потому что фермеры могли покупать коммерческие удобрения и больше не нуждались в листьях для удобрения, что привело к менее интенсивному лесопользованию. Возделывание сельскохозяйственных культур всегда было важно для человека. На территории Японии жители вели разнообразную хозяйственную деятельность, основными видами которой являются рисоводство, рыбная ловля и земледелие. Далее мы рассматриваем слова, связанные с зерновыми продуктами и техникой сбора урожая: つぶ-(tsubu) зерно; 、濃い(koi)緑色(ryokushoku)を(wo)し(shi)た(ta)菜っ葉(nappa)類(rui) 豆類(mamerui)ナッツ(NATTSU)類(rui) 全(zen)粒(tsubu)穀

類(kokurui)が(ga)ある(aru)。Foods rich in vitamin E include darkgreen, leafy vegetables, beans, nuts and whole-grain cereals.

Хӯрокҳое, ки аз витамини Е бой мебошанд, аз сабзавоти баргҳои сабзи торик, лӯбиёгиҳо, чормағзҳо ва ғалладонагиҳо иборатанд.

Продукты, богатые витамином Е, включают темно-зеленые листовые овощи, бобовые, орехи и цельнозерновые злаки. こくもつ (kokumotsu) - злаки, むぎつぶ (mugitsubu) пшеничное зерно, ひきわり (hikiwari) – зернодробильная машина, こくもつせいせんき（kokumotsuseisenki）- зерноочистительная машина, こくもつとりいれきかい（okumotsutoriirekikai）- зерноуборочная машина [456, 228] いなさく(inasaku) - рисосеяние, べいさくの（beisakuno）- рисоводство, た（ta）рисовое поле [456, 661], ぎょりょう (gyoryoo) - рыболовство [456, 667]. Таким образом, нами были рассмотрены причины изменения категориальной принадлежности слова, семантики терминологии Satoyama и ряд терминов сельского хозяйства таджикского и японского языков.

2.2. Семантико-тематические группы сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках

Важным исследуемым вопросом сельскохозяйственной терминологии в сравниваемых языках является описание особенностей универсальных семантических категорий и выявленных структурных и семантических характеристик текстовых сельскохозяйственных терминов. В сельскохозяйственной терминологии чётко проявляются явления, связанные с асимметрией языкового знака (синонимия, омонимия, антонимия и вариантность).

По источникам возникновения в синонимических рядах наблюдаются следующие комбинации. Исконные термины: ***барзгарӣ – деҳқонӣ-кишоварзӣ*** 農耕のうこう(nookoo); farming, agriculture(のうぎょう)(noogyoo), 営農 えいのう(einoo) farming (сельское хозяйство) -牧草地農耕 (ぼくそうちのうこう) (bakusoochinookoo) grassland farming, 耕し得る土地たがやしうるとち(tagayashirutochi) arable land.

Заимствованные термины и кальки: ***шудгори чуқур бо плуги махсус барои беҳгардонидани сифати хок*** (мелеоративная вспашка, глубокая вспашка специальными плугами для улучшения свойств почвы) –畑を起こすはたけをおこす (hatake wo okosu); farm reclamation ploughing- 農地造成 (のうちぞうせい)(noochizoosei) land reclamation - 水面埋立 (すいめんうめたて) (suimenumetate 開拓適地 (かいたくてきち) (kaitakutekichi) - suitable land for reclamation- - 田を打つ (plow, たをうつ) (ta wo utsu)- to plough a rice paddy.

Антонимия сельскохозяйственной терминологии выражает специфическое свойство человеческого мышления формировать парные научные понятия, каждое из которых, возникнув, одновременно предлагает свою противоположность.

Сельскохозяйственные термины, находящиеся в отношениях семантической противопоставленности, реализуют привативные оппозиции, основанные на наличии отсутствия какого - либо признака; противопоставления минимального и максимального проявлений какого - либо признака: ***пешпазак*** (скороспелость) 早熟-そうじゅく(soojuuku) - early ripening***: дерпазак*** (позднеспелость) -奥手-おくて(okute)- ***late growing rice, late ripening crops, late blooming flowers***; ***ҳосилдор*** (плодоносный) 実(じつ)りあるみのりある-(jitsuriaruminori) fruitful; ***беҳосил*** (бесплодный) -空しい-むなしい(munashii) ***fruitless / barren***; ***гул - flower / rose;*** (цветок - роза) ***хор*** (колючка) - prickle и др.

Сельскохозяйственные термины имеют омонимические соответствия за пределами своей сферы употребления, что вызвано звуковым совпадением этимологически разнородных лексем. Другая разновидность омонимии имеет так называемый межотраслевой характер. Присущая земледельческой терминологии внутрисистемная омонимия имеет словообразовательную основу, так как её источником является конверсия.

Термины - омонимы конверсного типа образуют многочисленные парные противопоставления, ***чарх, ғилдирак wheal*** [wi:l] - пустула (на шкуре); wheel [wi:l] - колесо; ***орди хушадори калон***; ***gout*** **(**большая злаковая мука) -そうふん soofun – (сенная мука); ***gore*** - клин (земли) - ***фона***; клин-трава что-то похожее на змею へびのした (hebi no shita); なん,何だか<u>へびの</u>よう,様なもの-; gore - запекшаяся кровь; to gore -забодать - ***шох задан, шох зада куштан*** (мачруҳ кардан); ***нахуди муқаррарӣ - gram*** - нут обыкновенный; ***сарфу наҳв*** - gram - грамм; ***лиф, тор, нах***; halo - волокно (хлопчатника); ***доираи рушной*** - halo - светящийся круг; ***ҷуфт, дута - pare - pair*** – пара; ***омӯхта (ром) кардан, таълим додан***;- enter - дрессировать - enter - вступать - ***даромадан, дохил шудан***; soldier - телорез; soldier - солдат - аскар; fog - отава - ***алафи дуборарруида***; fog - туман ***- туман, тирагӣ***;

sage - шалфей -***мармарак;*** sage - мудрец - ***оқил, доно, мутафаккир***, ひごろもそう higoromosoo - шалфей; ***bark*** - кора (дерева), ***bark***-лаять (лояние собаки); ***beard*** ость (колоса), ***beard*** (борода),

bed (грядка, место семени в стручке); ***bed*** (сажать, высаживать); ***bed*** (кровать);

хӯша- сараки галла; weatear (колос); ***баргҳои сӯтаи чуворимакка*** がいひ[kaihi] – (початок (у кукурузы); ***ear*** (колоситься); ***гандумзор*** ばくろう [bakuroo]- ***field of grain***; сухангар-こうし[kooshi] – reciter - чтец декламатор; ***гӯсола-***こうし –[kooshi] – ***calf*** - «теленок»; ***руёндани нави растанӣ*** 植物(しょくぶつ)をさいしゅう,採集する- fancy —(о животных или растении) обладающий особыми свойствами; выведенный для получения особых свойств (ба хотир омадан, тасаввур шудаи), かそうする[kasoo suru] – парвариш кардани (ба вуҷуд овардани) зоти нави ҳайвонот; fancy - воображать сорта или животных новых пород; меваи хуч (насрин) - いばら [ibara] - ***hip*** - плод шиповника; ***рон, сон, миён- hip***- бедро; ***бутаи дулона*** せいようさんざし- [seiyoosanzashi]; ***haw*** (ягода боярышника); ***haw*** (поворачивать влево (о животных) - ***ба тарафи чап гаштан (ҳайвонот)*** -左(ひだり)に曲(ま)がる(動物(どうぶつ)について);

финдик - はしばみ [hashibami]-орешник японский; ***hazel***; ***hazel*** – (удобрительная глина);

ҳасиби нимтаи гӯшти гов cutter -牛肉(ぎゅうにく)死体(したい)ソーセージ- (говяжья туша, колбасный; катери) (навъи киштии хурд, қаик, заврак) категориядор カッター [katta] ***cutter***; ***шилха, туршак***-すかんぽ букв. воровского родника; ***хӯрок, mash*** – (кормовая смесь) - [sukanpo];

dock - щавель; ***dock*** - док ~ док; ***бордоршавии баҳорӣ; spring*** - весна стельности (о корове), проявлять признаки; ***spring*** -пружина - фанар; ***spring сарчаша, чашма*** (родник); かっしてもとうせんのみずをのまず

[kasshitemotosenno mizu o nomazu] - лучше терпеть жажду, чем пить из нечистого; аспи лоғар -したうま [shitauma] - ***rip*** - старая лошадь, кляча***; rip*** - разрез, прореха - буридан, чок кардан, бурриш; ***rip*** - распутник, повеса — бадахлоқ., фосик;

roan - чалая; ***roan*** - заменитель сафьяна для переплётов; ***roe*** ~ косуля - оху, омоч; тухми моҳӣ - こもち [komochi]-икра;

rood — крест, распятие — салив, таслиб (чормех) кардан; байни каторҳо-ぎょう- row - ряд, междурядье; ***бо қаик сайру гашт кардан***; ふなゆうさん- [funayusan] - ***row*** - прогулка на лодке - ***row*** [гои] - шум - ***маҒал, галоҒула***; куланги гирди гардан; ruff – (кольцо перьев шерсти вокруг шеи (у птиц и животных); ***rush*** - тростник - ***най, камыш***; ***rush*** – (стремительное движение) - тундутезии харакат; ***ҷӯвол, канор, халта, sack*** – (мешок, куль)-; ***обила, кубла, ҒузаобилаҒ; sack*** - волдырь - ***sack*** - разграбление ~ ***торочкунӣ, ҒоратҒарӣ***; ***шароби софи ангурӣ сафеди испанягӣ; sack*** – (испанское белое сухое вино) ***самур, пӯсти самур***, sable –(соболь); ***ранги сиёҳ, sable*** – (чёрный цвет) ***пӯстлохи андак пӯсидашуда, scale*** – (гнильцовая корочка); ***паллаҳои тарозу*** scale - чаша весов ; ***ҷадвал, ҷадвали киёсӣ;*** scale ~ шкала, ***scrambler*** ~ цепляющееся; ***scrambler*** - засекречиватель (махфӣ доштан, махфӣ кардан, махфидоранда); ***пасмонда, партов*** scraps -むだ,無駄、廃物(はいぶつ) - отходы, отбросы ; ***дастбагиребонӣ, задухӯрд*** scraps – (драки, стычки); ***истеҳкоми партовҳо;*** refuse -こけい,固形廃棄物(はいきぶつ)- твердые отходы; ***тилфро қабул накардан*** refuse - отказываться выжимки; ***саисхона, оғилхона*** box - стойло; ***самшит – шамшод;*** box -ストール-

1) замена терминосочетания словом, соотнесённым по производящей основе с одним из компонентов терминосочетания:

мошини дарав , mowing machine = mower –(косилка) -しばかり,芝刈り機(き) [3]; ***силос кардани хӯроки (еми) ҳайвонот forage ensile*** (силосованный корм) -さいれいじ,サイレージの供給(くこう) = силос - silo – силос;

2) заимствование:

- ек (инд.) = monoculture (греч./лат.) - монокультура - якказироат -モノカルチャー植物(しょくぶつ)

- упадок (англ.) - having a weakness (for) /greedy (of, for) - ҳарис - выгульный двор; - exercise yard pomiculture (лат.) - plant growing (лат./англ.) - растениеводство – растанипарварӣ -植物(しょくぶつ)の成長(せいちょう).

3) разная внутренняя форма - признаки, положенные в основу номинации: жёлтая спелость - зарди пухтагӣ (пожелтения зерна - донаи зардшуда) = восковая спелость - нимдунбул (зерно, похоже на воск).

Дифференциальным признаком которых являются категориальные значения. Например: марворид: 1) жемчуг, жемчужина; 2) марворид, гули марворид - маргаритки; 3) марворид (марворидак) - сорт тутовника; 4) марворид -たに,谷のユリ- ландыш (гули марворид); 5) марворид - жемчуг (образования шарообразной или нейтральной формы, развивающиеся в теле некоторых моллюсков). 養殖真珠 -ようしょくしんじゅ(yooshiokushinjuu) - cultured pearl-культивированный жемчуг, 真珠-しんじゅ(shinjyu) pearl-жемчуг, pearl beads –真珠のビーズ- жемчужные бусы. Жемчуг состоит из того же вещества, что и раковина - преимущественно из углекислового кальция; диссимиляция - распад сложных органических веществ в организме, сопровождающийся освобождением энергии; диссимиляция - лингв., терм: фонетическое явление.

Таким образом, результаты исследования свидетельствуют, что проявление общеязыковых семантических категорий в сельскохозяйственной терминологии явление типичное, носящее регулярный характер.

2.3. Лексико-семантическая группа сельскохозяйственной терминологии сравниваемых языков

Лексико-семантические слова представляют собой внутреннее специфическое явление языка, обусловленное ходом его исторического развития. В.И. Кодухов отмечает, что «Лексико-семантические группы (их называют также лексико-тематическими группами) объединяют слова одной и той же части речи одинаковой предметной направленности, и в этом отношении они сближаются с тематическими, терминологическими и синонимическими группами слов» [135, 78]

В.П. Филин объясняет различия данных понятий - «лексико-семантические группы слов представляют собой продукт законов и закономерностей развития лексической семантики языка, тогда как состав тематических групп слов зависит только от уровня знаний того или иного народа, от умения классифицировать явления действительности, получившие свои словарные обозначения» [322, 54].

В данную ЛСГ мы объединили названия овощей, фруктов, а также корнеплодов, бобовых и бахчевых огородных растений в английском, японском и таджикском языках.

Artichoke, артишок - «чертополохоподобное» растение, также «головка цветочного стебля, используемая в пищу». В 1530-е годы, от articiocco, североитальянский вариант итальянского arcicioffo, от староиспанского alcarchofa, от арабского al-hursufa «артишок». Североитальянская вариация, вероятно, происходит от влияния культа «Чокко». Народная этимология исказила слово в английском языке; окончание, вероятно, под влиянием choke, и ранние формы слова в английском языке включают archecokk, hortichock, artychough, hartichoake, отражая различные народные этимологии от французских и латинских слов. Родиной этого растения является Средиземноморье и был известен вариант, выведенный в Северной Африке

(отсюда и новое, арабское название), который достиг Италии в середине 15 в. Он был ввезен в Англию в царствование Генриха VIII. Французский artichaut), немецкий artischocke из итальянского, и из того же источника приходят русские artishoku, польский karczock.

Лексическое богатство японского языка состоит в том, что на протяжении истории своего развития японский язык активно пополнялся за счет иностранных заимствований. Пожалуй, масштабы заимствования иностранных слов и в период, когда культурным донором для Японии был Китай, и сейчас, когда им является США, просто огромны. Заимствуются даже те слова, эквиваленты которых уже есть в японском языке. При этом, часто синонимы не вытесняются, а присутствуют в языке и различаются сферой употребления и оттенками смысла.

«Никогда не менялась лишь оценка ваго как полностью японских слов. Канго долгое время воспринимались как нечто чужое. Так было во времена kokugaku, когда надо было противопоставить национальную культуру китайской. Потом эта проблема перестала быть актуальной, но традиция противопоставления ваго и канго сохранялась довольно долго, отразившись, например, у Танидзаки Дзюнъитиро в 30-е гг. XX в., который считал, что канго не могут отразить японский дух и призывал не увлекаться канго, а расширять смысл исконной лексики» [5,100].

В японском языке артишок アーティチョーaatichooku заимствован из английского языка. В таджикском языке артишок переводится кунгур, и имеет синоним анганор.

Eggplant, баклажан, aubergine (n.) «плод баклажана» (Solanum esculentum), 1775, от французского aubergine, от каталонского alberginera (показывающего типичное изменение al - на au - во французском языке), от арабского al-badinjan «баклажан», а также от испанского alberengena, от санскритского vatigagama. Это растение, родом из Юго-Восточной Азии, было завезено в Средиземноморье арабами. Как название цвета, подобного цвету плодов баклажана, он засвидетельствован с 1895 года.

Баклажан в японском языке переводится なす nasu, является известным овощем в японской кухне и используется в самых разнообразных блюдах. Баклажан в таджикском и персидском языке бодинҷон.

Cabbage, обрабатываемый в кулинарии овощ, который имеет вид округлой головы, состоящей из толстых листьев; средне-15 в., caboge, из старой Северной Франции Ла Кабош «голова» (в диалекте, «капуста»), от старофранцузского cabоce «голова», уменьшительное от латинского «капут» - «голова» (от праиндоевропейского корня *капут- «голова»). Ранее в среднеанглийском языке как caboche (конец 14 в.). Растение было ввезено в Канаду в 1541 году Жаком Картье во время его третьего путешествия. Первое упоминание о нем в США относится к 1660-м годам. キャベツ kyabetsu- карам.

Broccoli, капуста брокколи; цветная капуста, сорт капусты, в котором молодые соцветия образуют мясистые белые головы, в 1590-х годах, первоначально Коул florye, от итальянской Каволи Фиори «расцвела капуста,» множественное число кавало «капуста» + Фьоре «цветок» (от латинского «флора», от праиндоевропейского корня *ветер- (3) «чтобы процветать, цвести»). Первый элемент происходит от латинского caulis «капуста» (первоначально «стебель; см. cole (n.1)), который был заимствован из германского языка и является источником cole в cole-slaw и шотландской капусты. Передний конец слова был повторно латинизирован в 18 в.; задний конец находился под влиянием цветка (n.). ブロッコリー burokkorii- брокколӣ, гулкарам.

Potato, картофель, 1560-е годы «сладкий картофель» с испанского патата, из языка Карибов, Гаити – батат - сладкий картофель. Сладкий картофель был впервые завезен в Европу; его выращивали в Испании с середины 16 в., а в Вирджинии- с 1648 г. В начале 16 века португальские торговцы развозили урожай по всем своим морским портам, и сладкий картофель быстро распространился из Африки в Индию и на Яву. «Это было

первоначальное применение названия, и именно в этом смысле это слово обычно понимается, когда используется английскими писателями вплоть до середины семнадцатого века» [словарь века]. Позднее это название было распространено (на основе общего сходства, поскольку оба были эскулентными клубнями) на обычный белый картофель, родом из Перу, который сначала (ошибочно) назывался Вирджинским картофелем или, поскольку сначала он имел незначительное значение по сравнению со сладким картофелем, блюдочным картофелем. Испанские захватчики в Перу начали использовать белый картофель в качестве дешевой пищи для моряков 1530-х годов. じゃがいも jagaimo, картофель. Ягаймо не был частью традиционной японской кухни до относительно недавнего времени. Считается, что он был привезен голландскими торговцами из Индонезии на остров Кюсю в 17 веке. Однако выращивание картофеля в Японии началось только в конце XIX века. Сегодня ягаймо тесно связан с Хоккайдо, где он является региональной специализацией и распространенной культурой.

Картофель (картошка) в Таджикистан привезли в середине 19 века. В основном сажали картофель в Худжанде, Конибадаме, Уратеппе, Памире и в Гарме. [442, 397].

Onion, лук, в начале 12 в., ungeon, oinyon, Унионе, «подземные луковицы, лук репчатый» из англо-французского союза, старый французский oignon «лук» (ранее также oingnon), и непосредственно из латинского unionem (именительный Унио), разговорный Деревенский роман, также «жемчужина» (через понятие строки из лука), буквально «одно, единство.» Смысловая связь-это единство последовательных слоев лука, в отличие от чеснока или гвоздики. Древнеанглийский имел ynne (в ynne-leac), из того же латинского источника, который также произвел ирландский inniun, валлийский wynwyn и подобные слова в германском языке. Обычное индоевропейское название представлено греческим kromion, ирландским crem, валлийским craf, древнеанглийским hramsa, литовским kermušė. Обычное латинское слово было сера, заимствованное из неизвестного языка;

оно является источником старофранцузского cive, староанглийского cipe и, через позднелатинское уменьшительное cepulla, итальянского cipolla, たまねぎ tamanegi.

Лук (пиёз)- в Таджикистане сажают такие сорта лука: пиёзи «Испани-313», «Кулчапиёзи ленинободӣ», «Марғелонӣ», «Самарқандии сурх», «Пешпазак», «Дружба» [442, 162].

Carrot, морковь, общее название растений рода морковь, культивируемое с давних времен за свои большие, заостренные, корнеплоды, гр. 1500, karette, от среднего французского carrotte, от латинского «дикая», от греческого karoton «морковь», возможно, от праиндоевропейского *кре. Среднеанглийское название дикой моркови было dauke (конец 14 в.), от латинского. Первоначально растение имело белые корни и было лекарственным растением для древних, которые использовали его как афродизиак и для предотвращения отравления. Не совсем отличался от Пастернака в древние времена. Пурпурно-корневая разновидность существовала, возможно, еще в 7 в. в Афганистане и была завезена в Европу арабами около 1100 кг. Он был культивирован в современный оранжевый корень в 16-17вв в Нидерландах. Использование этого слова в качестве названия цвета (первоначально желтовато-рыжих волос) не зафиксировано до 1670-х годов в английском языке. Еще древние знали, что морковь полезна для зрения. Во время Второй мировой войны, чтобы стимулировать потребление моркови, одного из немногих продуктов питания, в чем не было недостатка, британские власти заявили, что пилоты ночных истребителей потребляли огромные количества, чтобы они могли видеть в темноте. «[Айто, «словарь закусочной»] にんじん ninjin в японском языке, а в таджикском языке сабзӣ, бехӣ, зардак, газар, ҷазар [442, 258].

Cucumber, огурец - культивируется с давних времен во многих государствах Старого Света, также длинный, мясистый плод растений, известный с конца 14в., cucomer, от старофранцузского cocombre (13в.,

современный французский - concombre), от латинского cucumerem (именительный cucumis), возможно, из Средиземноморского языка. Латинское слово также является источником итальянского cocomero, испанского cohombro, португальского cogombro. Заменил древнеанглийское eorþæppla (множественное число), буквально «земляные яблоки».» Cowcumber была распространенной формой слова в 17-18в, в хорошем литературном употреблении и представляет современную эволюцию среднеанглийской формы. «Огурец» - это попытка возврата к латыни. В 1790-е годы произношение «cowcumber» было стандартным, за исключением диалектов западной Англии, и «coocumber» считалось педантичным, но 30 лет спустя, с распространением грамотности и образования, «cowcumber» стал старомодным. В 1609 году джеймстаунские колонисты посадили его в качестве садового овоща. Фраза «прохладный, как огурец» (С. 1732) воплощает в себе древние народные знания, подтвержденные наукой в 1970 году: на поле огурец в теплый день, бывает на 20 градусов холоднее, чем температура воздуха. キュウリ [kyuuri], в таджикском языке бодиринг, бодранг, хиёр, қиссо. В Таджикистан сажают такие сорта как: «Шедрый 118», «Конкурент», «Ҳисории 132», «Марғелонии 822», «Сентябрӣ», «Сюрприз 66», «Нанул» и «Марафон» [442, 131].

Pepper, «сушеные ягоды растения перца», среднеанглийский peper, от древнеанглийского pipor, от раннего западногерманского заимствования латинского piper «перец», от греческого piperi, вероятно, (через персидский) от среднеиндийского pippari, от санскритского pippali «длинный перец». Латинское слово является источником немецкого Pfeffer, итальянского pepe, французского poivre, старославянского pipru, литовского pipiras, староирландского piobhar, валлийского pybyr и т.д. Применение к плодам семейства стручковых перцев (неродственных, родом из тропической Америки) относится к 16 в. «Иметь перец в носу» - в среднеанглийском языке означало «быть надменным или неприступным». ペッパー[petsupa], қаламфур, қаранфул, занҷабил.

Tomato, помидор, 1753, ранее tomate (около 1600), от испанского tomate (середина 16 в.) от науатль (ацтекского) tomat «помидор», как говорят, буквально означает «набухающий плод», от tomana «набухать». Из семейства пасленовых, которые содержат ядовитые алкалоиды. Завезенные в Европу из Нового Света, к 1550 году они регулярно потреблялись в Италии, но выращивались только как декоративные растения в Англии, и поначалу не употреблялись ни там, ни в США. Энциклопедия 1753 года описывает его как «фрукт, который едят либо тушеным, либо сырым испанцы и итальянцы, а также еврейские семьи Англии. Ввезен в США в 1789 году в рамках программы тогдашнего государственного секретаря Томаса Джефферсона, но широко не употреблялся до 1830 года. Альтернативное название «яблоко любви» и предполагаемые свойства афродизиака не были удовлетворительно объяснены; возможно, от итальянского имени pomodoro, взятого как от adorare «обожать», но, вероятно, скорее от d'or «золото» (в отношении цвета) или de Moro «мавров». トマト [tomato]. В таджикской сельскохозяйственной энциклопедии 1991 года описывают помидор (из итал. языка pomudoro pomo doro - себи тилой- золотое яблоко), фотилачон (Lycopersion), один яз сортов овощей родом из Южной Америки. [443, 181].

Radish, ラディッシュ radisshu редис, в древнеанглийском rædic «редиска», от латинского radicem (именительный - радикса) «корневой, редис», от праиндоевропейского корня *wrād- «ветка, корень. Возможно, под влиянием старофранцузского radise, вариант radice, от латинского *radicina, от radicem.

Шалғамча (Raphaus sativus var. raducula). В Таджикистане сажают такие типы редиса, как: шалгамчаи сурхи нӯгсафеди пешпазак, шалгамчаи дунгании сурхи маҳаллӣ, шалгамчаи сурхи дарози маҳаллӣ [443, 515].

Beetroot – свекла - растение, растущее в диком виде в Северной Европе, культивируемое для использования его сочного корня в качестве пищи и для извлечения сахара, древнеанглийское bete; от латинского beta, которое, как говорят, имеет кельтское происхождение. Распространено в

древнеанглийском языке, затем утрачено до 1400 года. Еще обычно говорят во множественном числе в США. Общее западногерманское заимствование, однокоренные слова: старый Фризский зверь, средненидерландский зверь, древневерхненемецкий bieza, немецкий Beete. Свекла, Лаблабӯ (Beta) чаґандар, салқ, силқ [442, 472].

Pumpkin, тыква, с 1640-х гг., изменение pompone, pumpion «дыни, тыквы» (1540-е), со среднефранцузским помпоном, от латинского peponem (именительный Пепо), с греческого pepon «Мелон», вероятно, первоначально «вареная (по солнцу),», следовательно, «созрели»; из peptein «готовить» (от праиндоевропейского корня *pekw- «готовить, зреть»). Тыквенный пирог записан с 1650-х годов, а «тыквенная голова»- американский английский разговорный термин для обозначения «человека с коротко остриженными волосами», записан с 1781 года.

Каду (Cucurbita) в Таджикистане бывают такие сорта тыквы: ошкаду, чӯбкаду, саллакаду, кадуи ҳиротӣ, тарракаду, кадуи бухорӣ, кадуи қашқарӣ. [443, 374].

Garlic, ニンニク [nin-niku] чеснок, «лук, как луковичное растение смежных с луком-пореем, известен издревна и широко используется в кулинарии,» среднеанглийский garlek, от староанглийского garlec (Западно-саксонским), garleac (новеллы), «чеснок,» Гар «копье» (со ссылкой на гвоздики), см. Гар, + leac «лук-порей» (см. Лук-порей). Чесночный хлеб засвидетельствован в 1947 году. Сир (Allium sativum). В Таджикистане сажают такие виды чеснока: бунафш, дунганӣ, фарғонагӣ, душанбегӣ [442, 316].

Beans, бобы, мексиканская фасоль, 1570-е годы, от испанского frijoles (множественное число) «фасоль», от латинского phaseolus, phaselus «фасоль», от греческого phaselos название для вида фасоли. Лӯбиё (Phaseolus), жожак, жожумак [443, 490].

Pea, горох, «семя выносливой бобовой лозы», хорошо известный продукт питания, начало или середина 17 в., единственное число от

среднеанглийского pease (множественное число pesen), которое было как единичным, так и собирательным (как пшеница, кукуруза), но звук «s» был ошибочно принят за флексию множественного числа. От староанглийского пиз (Западно-саксонский), piose (новеллы) «горох», из поздней латыни - пиза, вариант латинского гороха. «Горох», вероятно, заимствован из греческого писон «на горошине» - слово неизвестного происхождения (предполагается, что это из фракийского или фригийского). На юге США и в Карибском бассейне используются и другие бобовые культуры. Гороховый суп «суп из гороха» записан в 1711 году (как гороховый суп); термин применялся к лондонским туманам по крайней мере с 1849 года. Горох – зеленый; как оттенок, напоминающий свежий горох, термин относится к 1752 году. Гороховая стрелялка «игрушка, состоящая из длинной соломинки или трубки, через которую можно продувать сушеный горох» засвидетельствована с 1803 года.

Green beans サヤインゲン [saya ingen] Нахӯд (Cicer arictinum). В Таджикистане есть такие сорта гороха: «Зимистонӣ», Тоҷикии-10», «Киевии-120», « ВИР-32» [443, 48].

Chickpea, нут, ひよこ豆 hiyoko mame «семя выносливой бобовой лозы», хорошо известный продукт питания, начало или середина 17 в., единственное число от среднеанглийского pease (множественное число pesen), которое было как единичным, так и собирательным (как пшеница, кукуруза), но звук «s» был ошибочно принят за флексию множественного числа. От староанглийского пиз (Западно-саксонским), piose (новеллы) «горох», из поздней латыни - Пиза, вариант латинского гороха. «Горох», вероятно, заимствование из греческого писон «горох,» Слово нут, 1712, cich от старого французского Чиче «нут» (13в.), от латинского нутовый «горох», который имеет определённое происхождение, но, скорее всего, однокоренные слова в греческом kikerroi «бледно», - заявил sisern «нут» албанские thjer «чечевицы». Латинское множественное число, cicera, также

является источником итальянского cece и было заимствовано в древнегерманский язык как chihhra (немецкий Kichererbse).

Soybean, соя, 1670-е годы, saio «азиатский рыбный соус на основе сои», от голландской сои, от японской сои, вариант shoyu «соя», от китайской shi-yu, от shi «ферментированные соевые бобы» + yu «масло». Этимология отражает голландское присутствие в Японии до того, как там начали торговать английские и американские купцы.

Lentil, чечевица, тип однолетних бобовых растений, также его съедобных семян, в середине 13в., из старофранцузского lentille «веснушки» (12С.), от лат. lenticula, уменьшительное от латинского объектив (родительный падеж хрусталика) «завод чечевицы», родственно греческому lathyros «импульса», старонемецкий Линса, немецкий linse «чечевица;» старославянский lęšta, русский ljač.

Наск (Lens). В Таджикистане - с 1945 г. сажают чечевицу сорта «Тоҷикӣ-95» [443, 43].

По сравнению с английским и японским языками, в таджикском языке овощам и фруктам даётся название по месту их выращивания. Например, одно яблоко имеет несколько названий и сортов в зависимости от места произростания.

Лексема тыквы в таджикском языке имеет несколько сортов: ошкаду, чӯбкаду, саллакаду, кадуи ҳиротӣ, тарракаду, кадуи бухорӣ, кадуи қашқарӣ.

2.4. Полисемия сельскохозяйственных терминов в таджикском, английском и японском языках

Многозначность - это наличие в одном слове нескольких связанных значений. Весь комплекс этих значений образует семантическую структуру данных слов. Проблема многозначности - это в основном проблема взаимосвязи и взаимозависимости различных значений одного и того же слова, которая называется многозначной. Полисемия рассматриваемая диахронически это историческое изменение семантической.

Разноречивости статуса термина, по мнению С. Джаматова: «состоит в том, что как слово он может вступать в отношения омонимии, синонимии, полисемии, но как особое наименование установленного понятия - он всегда должен иметь одно значение» [98, 142]. Явление в лингвистике, при котором одной лексической единицей называется несколько понятий, именуется полисемией или слова, имеющие несколько значений.

Полисемия и омонимия - два схожих понятия в лингвистике. Оба они относятся к словам, имеющим несколько значений. Многозначность относится к сосуществованию множества возможных значений слова или фразы. Омонимия относится к существованию двух или более слов, имеющих одинаковое написание или произношение, но разное значение и происхождение. В этом основное различие между многозначностью и омонимией.Разница между многозначностью и омонимией – инфографика.

Многозначность терминов сельского хозяйства в таджикском, английском и японском языках наиболее часто встречается в терминах, котрые используются для наименования различных сфер сельского хозяйства, а также исследуемой его науки, таких как: «земледелие», «садоводство», сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитономия», «животноводство».

«По причине того, что структура значений установленных терминов является сложной, некоторые рассматриваемые термины могут быть представлены в качестве примеров омонимии и полисемии» [98, 138].

Большое количество выбранных нами сельскохозяйственных таджикских терминов, представленных в словаре «Энциклопедияи хоҷагии қишлоқи Тоҷикистон» (Таджикская сельскохозяйственная энциклопедия) обладают двумя и более значениями.

На совремменом этапе развития общества, изучение проблем сельскохозяйственных терминов имеет особую значимость в связи с тем, что прежде всего, Таджикистан является аграрной страной, в которой большая часть населения занимается именно этой сферой, а также ввиду важности обеспечения населения продуктами питания.

Так, А.А. Холодович и Ю.М. Лотман, постоянно связывают полисемию с «двусмысленностью языка». Можно отметить, что полисемия не нуждается и в таких ее защитниках, которые подходят к ней с чисто количественными оценками. При этом рассуждают так: будто бы легче запомнить ограниченное количество слов, каждое из которых имеет много значений, чем очень много слов с однозначными значениями. На наш взгляд, современные нападки на полисемию вызваны не различением и даже полным смешением двух разных наук — семантики как науки лингвистической (в ее двух основных разновидностях — лексической семантике и грамматической семантике) и семиотики как науки о знаках.

Лексико-семантическая категория - единство обобщенного лексического значения и соответствующих форм выражения, проявляющихся в характерных функциях, которые свойственны единицам, подводимым под эту категорию.

Ҳосилғундорӣ, вақти ҳосилғундорӣ -収穫 しゅうかく, shūkaku - harvest, crop, fruit, harvest, harvesting, gathering, reaping, yield урожай; уборка урожая, жатва; время уборки урожая – жатва - уборка хлебных злаков путём срезывания их стеблей под корень; время такой уборки; урожай собранный

во время такой уборки урожай хлебов; grain - зерно; хлебный злак; зерновая культура.

Гандум, дона 穀物 こくもつ, kokumotsu – cornel, granule, grain- зёрнышко, гранула; зернистость; грануляция; строение, структура; годичное кольцо (древесины); грена (шелкопряда); семенообразный выступ; мн.ч. барда, дробина взяток- 1) 蜂蜜採取 hachimitsusaishu сбор мёда «и цветочной пыльцы пчёлами; 2) количество мёда, собранного одной пчелиной семьёй за какой- либо период; cutter- режущий аппарат; измельчитель, измельчающий аппарат; жатка.

Калак кардани гулхо, дарав кардани алаф 死に花 しにばな shinibana , blooming cut flower срезка цветов, косилка; 草刈り くさかり, kusakari полевой обрез плужного корпуса; нож; кастратор; говяжья туша колбасной категории; передний зуб, резец косев - сеяние; засеянная площадь.

Термину «полисемия» противопоставляется термин «моносемия»- «однозначность». Идеальный термин должен быть однозначным, moder- модер, джяк- способ полива; humic substances humin, humus; モダもだあ, fushoku; foggara- кярыз (подземное сооружение для отвода воды в Северной Африке) ризотрон- rhizotron rautage- прекращение брожения рамфотека- rhamphotheca (роговой чехол клюва).

Как пишут С.В. Киселева и Росянова Т.С. в своей статье «Вопрос о многозначности как таковой является, приоритетным для современной семантической теории в силу смены парадигмы и переноса фокуса исследований с синонимии на полисемию». [128, 7].

Семантический центр термина коридан, тухм пошидан, гандум коридан 蒔く , まく, maku «сеять «рассыпать «種を撒くたねをまく tanewomaku, сажать зерна. В семантической структуре термина различают следующие типы значений:

1) прямое- основное (первичное);
2) производное (вторичное);

3) переносные (детерминологизированное) mash - прямое значение- сусло; - хамира, шираи ангур;

Ордоба 麩, ふ fu - mash, wheat bran, wheat gluten, wheat-gluten bread; значения: пойло из отрубей, зерна (кормовая смесь; дробилка (удобрение); картофельное; пюре; мешанина.

Алаф даравкардан ва хӯшконидани он 草刈り くさかり, kusakari haymaking, mower mowing косьба и сушка сена; сенокос; уборка трав на сено; заготовка сена; погоня за прибылью; стремление не упустить шанс; покос; сенокосный; сенокошение; to milk - прямое значение; доить:

Масҳи муолиҷавии ҳайвонот, роҳҳои алоқаро буридан- 乳を搾るちちをしぼる chichiwoshiboru массажировать-(самца): извлекать выгоду, эксплуатировать; сленг-перехватитъ, (телефонные, телеграфные) сообщения. 根締 ねじめ nejime adding short branches of flowers to the base of an arrangement in ikebana, melody, pounding down earth around the roots of a tree.

蜂 はち, hachi ; to have a bee in one's bonnet – пчела - летающее насекомое, перерабатывающее цветочные соки в мёд - моносемичный термин в русском языке; bee - пчела; занбури асал; быть помешанным на чём- либо; 耕す たがやす, tagayasu – crop, cultivate, dig up, ear, plough, plow, till; перекультивировать; разрабатываться; разработать; выращивать (растительные культуры); культивировать (почву).

-一文字 いちもんじ hitomoji —beeline、straight line、Welsh onion - линия лёта пчелы (с взятком до улья); лук-батун перен.

Прямое знач.: to make a bee- line for- стрелой помчаться к, томатная сортировка- сортирование томатов; машина для сортирования томатов;

ショウジョウバエしょうじょうば shoujoubae drosophila, Drosophila, Drosophila melanogaster, Drosophilidae, fruit fly, pomace fly, vinegar flies - дрозофила с пятнистыми крыльями (плодовая мушка Drosophila).

落花生 らっかせい, rakkasei groundnut, groundnut vine, groundnuts, Indian potato, jack nut земляной орех, миндаль, арахис подземный; китайский орех, соя клубневая, апиос клубневый.

植物 しょくぶつ, shokubutsu flora、herb、plant、plant life、plants、vegetable、vegetation、wisteria - засаживать; внедрять, насаждать; выпускать мальков; устанавливать, водружать; основывать (колонию), заселять; 乳窄さくにゅう sakunyuu ; доение - вторичное протравитель - протрава для обеззараживания зерна; устройство для обеззараживания зерна. 種子用収穫機 しゅしよしゅうかくき shushiyoushuukakuki seed harvesters Stripper harvesters сборщик урожая, 穀物類の立毛脱穀収穫機 こくもつるいのりつけだっこくしゅうか kokumotsuruinoritsukedakkokushuukakuki harvesters reaping machines, stripping machines - машина для уборки верхушек растений; машина для уборки колосков; машина для уборки метёлок; уборочная машина очёсывающего типа; - 収穫機 しゅうかくき shuukakuki harvesters reaping machines stripping machines - машина для уборки урожая stripping- выгон (скота); отгон (пчёл); срезка растительного слоя; додаивание; говро чӯшидан; теребление, трепание, очёсывание; удаление оперения; последние струйки молока.

農園主のうえんし nouenshu farm owner plantation owner, planter; плантатор. Данные примеры ещё раз свидетельствует о том, что семантика термина сельского хозяйства английского языка не совпадает с семантикой термина японского языка. «орудие для проведения борозд «сноп – «связка чего-либо». Семантическая структура: opener- сошник; чӯякашак, furrow maker бороздоделатель; банд, дарза, сноп - связка сжатых стеблей с колосьями; перен. излучение в виде лучей, искр, исходящих из одного центра. Значение обладает контрастностью - устойчивой неизменной частью термина, которая образует его семантический центр.

Ҷуфтрон, ҳайкунанда- ҳайкунандаи чорво -погонщик скота, подабон, галабон 2. уст. (владелец, продавец гурта) говҷаллоб, гӯсфандҷаллоб, молҷаллоб гуртовщик; шотл. кузнец; наездник; двигатель.

Семантический центр термина «driver»- «деятель» сеять - рассыпая, сажать семена в почву; распространять какие-нибудь идеи, мысли; прошивать; о мелком и долгом дожде, снеге: идти - семантический центр термина «сеять «рассыпать».

2. вариативностью (изменчивостью) plow- шудгор кардан-пахать; возделывать; бороздить; сделать что- либо с помощью плуга; нарезать; постоянно переворачивать; заваливать кого- либо на экзамене - в данном значении проявляется вариативность термина «plow» -»пахать», так как видимой связи его с другими значениями не обнаруживается.

В семантической структуре термина различают следующие типы значений:

прямое - основное (первичное);

производное (вторичное);

переносное (детерминологизированное) mash- прямое значение - сусло;

- **хамира, шираи ангур**; производные значения: пойло из отрубей, зерна (кормовая смесь); - ордоба; дробилка (удобрение); картофельное; пюре; мешанина;

-косить –дарав кардан, прямое значение - срезать косо»; иди косилкой перен. губить, убивать;

-to milk – дӯшидан, прямое значение; доить: массажировать-(самца): извлекать выгоду, эксплуатировать; сленг-перехватитъ, (телефонные, телеграфные) сообщения;

-to pull- кашида гирифтан, кандан; теребить - прямое значение - собирать, выдёргивать. с корнем; производные значения; разг. дёргать, трогать, не оставлять в покое; перен. надоедать просьбами, требованиями, напоминаниями;

-smother- заглушать (культурные растения сорняками); задохнуться, умереть от удушья (о цыплятах, в испуге карабкающихся друг за друга);

-poundage- нигоҳдории чорво дар замин, содержание скота в загоне;

-молхона, загон для скота; плата, взимаемая за содержание скота в загоне;

-powdering- гардолудкунӣ, опудривание, опыление (семян, растений); присыпка (на почвенных агрегатах); ponhole; пайроҳаи ҳайвонот, лаз (для молодняка); проход, переход;

-взлёт - прямое значение – **шудгор кардани замини нокорам**, вспашка целины плугом с винтовым отвалом и со скимкольтером или джойнтером впереди отвала; производное значение - первая вспашка пара;

-кормушка – **охур, донхӯрак, донкоса**, значение - ящик, корыто, в котором даётся корм животным; - перен., разг., неодобр. - место, где можно, пользуясь бесконтрольностью, поживиться, приобрести что-нибудь для себя неблаговидными, незаконными способами;

-trough - прямое значение- корыто, кормушка (для животных); **тағора** квашня (для теста); жёлоб, лоток; производные значения: траншейный водосброс, проточная борозда;

- ҳавз (барои парвариши моҳӣ); лотковый бассейн (для выращивания рыб); фронт низкого давления (в метеорологии); подошва;

-подонки – **партов,** прямое значение - остатки жидкости на дне вместе, с осадком; перен., презр.- партовҳои ҷамъият разложившиеся, преступные, антиобщественные элементы;

-lees - прямое значение – **таҳнишаста, таҳшин,** остатки, осадок на дне; to drink to the lees - выпить всё; то охир нӯшидан; перен. испить чашу до дна; перен. «подонки»;

пчела - ҳашароти парвозкунанда, ки шираи гулро ба асал табдил медиҳад; летающее насекомое, перерабатывающее цветочные соки в мёд - моносемичный термин в русском языке;

-**bee - пчела**; **занбури асал**; to have a bee in one's bonnet- быть помешанным на чём- либо; **таги коса нимкоса**; совместная работа - полисемичный термин в английском языке;

-**plow**- прямое значение – **олоти шудгроркунанда**, орудие для вспашки земли; производные значения: любое орудие, похожее на плуг; перен. вспашка земли, сельское хозяйство; столько земли, сколько одна бригада может вспахать - за год;

-**Большая Медведица** (в астрономии); вспаханная земля; шотл. запряженные в плуг лошади или быки; англ. телега с лошадьми; разг. провал на экзамене; плуг - прямое значение - сельскохозяйственное орудие с широким металлическим лемехом для вспашки земли; перен. приём торможения при спуске на лыжах.

Семантическая структура термина не остаётся неизменной. С течением времени в ней могут происходить изменения:

-**plant** — **растанӣ, растение, ниҳол**, саженец, побег (биол.) и plant— завод, фабрика, оборудование, установка (общ.); 2) soil — замин, хок, грунт, земля, почва (биол.) и soil— страна, территория (общ.);

- **field** — **саҳро, марғзор**, поле, луг (биол.) и field— **соҳа**, область, сфера, поле деятельности (общ.);

-**древнеанглийское** «haerfest»- «осень» стало означать **ҳосил,** «урожай», «жатва» после того, как в значении «осень» укоренилось французское «autumn». В старину «злак» обозначал вообще растение, затем «злаком» стали называть «растение со стеблем в виде полой коленчатой соломины и с мелкими цветками в колосьях или метёлках» (перенос на основе метонимии - общее (растение)— частное (растение со стеблем)) dam- самка; 2) корова - производительница, племенная корова;

дератизация - уничтожение крыс; истребление ряда вредных грызунов;

-beeline- линия лёта пчелы (с взятком до улья); перен. Прямое значение- to make a bee- line for- стрелой помчаться к, томатная сортировка - сортирование томатов;

-машина для сортирования томатов; vine – **ток**, виноградная лоза, **ангур**, виноград; вьющееся растение, плеть;

-fog-алафи дуборарӯида, отава, подрост; трава, оставшаяся нескошенной;

-haulm – поя, стебель; ботва; солома; сухие листья; silo - силос (корм); силосохранилище; зернохранилище; бункер;

-wheaten- гандумӣ, пшеничный (о хлебе); цвет спелой пшеницы (о масти);

-earthnut – қисми заминии растанӣ, подземная часть растения; чормағз, арахис, земляной орех; пастырь- подабон, пастух - устаревшее значение; священник как руководитель паствы; посадка - сажать что- либо; мн.ч. место, на котором посажены растения, а также сами посаженные растения; спуск и приземление летательного аппарата; манера, способ сидеть в седле;

-перепахать – аз нав шудгор кардан, вспахать заново; вспахать, целиком; провести поперечные борозды по чему-нибудь; садоводство - разведение садов как отрасли сельского хозяйства; предприятие по разведению садовых растений;

-сажать –шинондан, закапывать корнями, в землю или сеять для выращивания; пробить, заставлять или помогать сеять; помещать куда-нибудь, сделать или находиться; ставить в печь для выпечки: наносить на поверхность или прикреплять к какой- нибудь поверхности;

-plant- сажать (растения); засаживать; внедрять, насаждать; выпускать мальков; устанавливать, водружать; основывать (колонию), заселять.

Английское **«plant»** и соответствующий ему таджикский термин **«шинондан»-** «сажать» совпадает лишь в своём прямом значении - «закапывать корнями в землю». Остальные значения не совпадают.

Единственным сходством в остальных лексико- семантических вариантах **«plant»** и **«шинондан»,** «сажать» является общая сема - «заставлять кого - то», «делать что - то, применяя силу»- **«худкиштшавӣ», «худрӯй»** в таджикском языке имеет два значения:

1) естественный посев растений осыпающимися семенами;

2) растение, выросшее в результате такого посева, а в английском **«self- seeding»** только одно - **«худкиштшавӣ»,** «самосев».

3) Семантическая структура английского «milking» и таджикского **«душидан»,** «удой» совпадает по числу значений, но отличается их последовательностью в самой структуре:

-milking: **душидан, ширдӯшӣ**, доение, дӯшиши (ширдӯшии) механикӣ, дойка - первичное значение; разовый надой - вторичное значение «удой»: количество молока, выдаиваемого за один раз, первичное значение; доение - вторичное протравитель - протрава для обеззараживания зерна; устройство для обеззараживания зерна.

Абсолютного эквивалента таджикскому термину **«доруи тухми (ғалла) «тозакунанда»,** «протравитель» в английском языке нет. «Protectant» эквивалентен таджиксому термину **«тозакунанда**» «протравитель» только в первом значении – **«мошини дорузанӣ» (барои тоза кардани тухмӣ, ғалла)** «препарат для протравливания семян».

-stripping- чарогоҳ, выгон (скота); **ба чаро бурдан (чорво);** срезка растительного слоя; додаивание; **говро чӯшидан;** теребление, трепание, очёсывание; удаление оперения; последние струйки молока.

Абсолютного эквивалента в таджикском языке английскому термину **«stripping»** не существует. «Выгон» - место, где пасётся скот, пастбище, соответствует лишь первичному значению термина «stripping»; turning- вспашка; ворошение (сена); передопачивание (зерна); свертывание, прокисание, скисание; поворачивание (яиц в инкубаторе); ручной поворот плода в матке. Термин английского языка **«turning»** абсолютного эквивалента в таджикском языке не имеет.

-**Planter** - сажалка; сеялка (с баночными высевающими аппаратами); сажальщик (человек, производящий посадку или сев); плантатор, термин «planter» абсолютного эквивалента в таджикском языке не имеет. Данные примеры ещё раз свидетельствуют о том, что семантика термина сельского хозяйства английского языка не совпадает с семантикой термина таджикского языка.

-**Hummel - hornless, poll -** комолая, безрогая; awnless – безостый; лущить- очищать от скорлупы, коры, какой-нибудь оболочки - to husk; 2) разрыхлять почву после снятия урожая- loosen.

Не совпадает не только семантика сельскохозяйственных терминов, но и смысловой объём значений терминов в английском и таджикском языках. Семантическая структура, английского сельскохозяйственного термина более сложная и разветвленная, чем структура таджикского термина, shoot- росток, побег, веточка; прорастание, рост; поросёнок после отъёма; прирост; стремнина; быстроток; жёлоб, лоток; мн.ч. всходы; мн.ч. поросль; сенокос - косьба травы на сено; время косьбы травы; место косьбы травы.

Выводы по второй главе

Эта глава представляет собой введение в некоторые из основных тем лексико-семантических исследований, определяющих лексические особенности ряда терминов сельского хозяйства, таких как омонимия, полисемия, синонимия и пр.

Лексическая семантика связана с неотъемлемыми аспектами значения слова и семантическими отношениями между словами, а также с тем, как значение слова связано с синтаксической структурой.

Значимым для дальнейшего продвижения на пути изучения лексической семантики исследуемых нами терминов, считается выделение потенциального, т.е. периферийного компонента лексической единицы. К выявлению этого компонента привели попытки описания семантического механизма метафорической мотивации сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков в полисемантическом слове или фразе. Метафора как языковое явление встречается как в устной, так и в письменной речи.

Например, английское словосочетание ***the family tree*** в прямом значении обозначает дерево, но в метафорическом осмыслении является термином генеологического древа, сравнивающий родственников в семье с ветвями дерева: ***Mr. Green's family tree belongs to the old African tribes*** (Корни (т.е. родословное) мистера Грина относятся к древним африканским племенам). Или же таджикский афоризм ***дарахти пурбор санг мехӯрад***, что в дословном переводе означает следующее: *в дерево имеющее много плодов, бросают камни,* в пересном значении означает недооценного человека, трудящегося больше всех:

«Дарахте, ки дорад фузунтар бар ӯй,

Фузун афганад санг ҳар кас бар ӯй» [323].

При семантическом способе образования СХТ наблюдаются следующие типы развития семантики слов: а) терминологизация общелитературных (в том числе: и общенародных) слов; б) специализация

значений общелитературного слова и словосочетания; в) семантическое переосмысление издавна существующих в таджикском языке слов. При терминологизации общелитературных слов значения общелитературного слова и сельскохозяйственного термина отграничиваются друг от друга. К семантике общелитературного слова прибавляется ещё одно терминологическое значение. Так, СХТ ***коркард, чуқурӣ, зичӣ, соябон***, возникли в результате терминологизации общелитературных слов таджикского языка. Так как в языке существуют модели метафорического переноса, комплекс периферийных признаков, выделенных при анализе метафорической мотивации, является относительно ограниченным.

Конкретная речевая деятельность всегда требует специфичности и в то же время предусматривает эффективное использование языка. Ввиду этого нарушается и постоянство категориальной принадлежности.

В результате исследование определено, что в японском языке слова はな khana 'цветок' служит обозначением предмета, является существительным, его субстанциональная природа, определяет его принадлежность к определенной части речи. Однако посмотрим на роль はな khana в следующих случаях: はなはうつくし'цветы красивы' - подлежащее, はなのやま khananoyama 'горы цветов' - адъективное определение, うつくさきことはなーぴにたり(utsukusakikotokhananinari) 'все красивое похоже на цветы' - наречное определение, これはななり(korewakhananari) 'это есть цветы' - сказуемое; различная роль слова はな khana зависит не от его субстанциональной природы, а скорее, от функционального характера, определяющегося позицией, в которой стоит это слово.

Под лексико-семантическим или лексико-тематическим группам принято понимать объединение слов одной части речи одинаковой предметной направленности, которые с данной позиции имеют схожесть с тематическими, терминологическими группами слов.

Многозначность - это наличие в одном слове нескольких связанных значений. Весь комплекс этих значений образует семантическую структуру данных слов. Проблема многозначности - это в основном проблема взаимосвязи и взаимозависимости различных значений одного и того же слова, которая называется многозначной. Полисемия рассматриваемая диахронически это историческое изменение семантической.

Анализ явления полисемии в исследуемой терминологии показал, что полисемия и омонимия - два схожих понятия в лингвистике. Оба они относятся к словам, имеющих несколько значений. Многозначность относится к сосуществованию множества возможных значений слова или фразы. Омонимия относится к существованию двух или более слов, имеющих одинаковое написание или произношение, но разное значение и происхождение. В этом заключется основное различие между многозначностью и омонимией.

ГЛАВА III.
СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ СЕЛЬСКОХОЯЗЙСТВЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТАДЖИКСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Систематизация сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков на основе формального критерия

Сисематизация это организация объектов и предметов в определённую систему на основе выбранного принципа, результат мыслительной деятельности человека. Важнейшим видом систематизации считается классификация, которая подразумевает распределениеобъектов по группам на основе их сходств и различий. Рассматриваемые нами термины сельского хозяйства в сравнимаемых языках систематизированы и классифицированы по следующим критериям: земледелие, садоводство, техника сельского хозяйства, наименование минеральных удобрений, зерновые культуры, бобовые растения, фитонимы и термины животноводства. В результате проведенного анализа нами было выявлено следующие термины:

1) **коркарди замин** – to plough, to plow, to till 耕作(こうさく) koosaku (обработка земли, пахота) 耕作(こうさく)する koosakusuruv(обработывать землю, пахать;) [456, 483];

2) **боғдорӣ** – gardening 園芸(えんげい)engei (садоводство) [456, 557];

3) **техникаи кишоварзӣ-** farm machinery 農業経営法きかい nougyoukikai - (сельскохозяйственная техника), усулҳои техникаи кишоварзӣ agricultural techniques 農業経営法 nougyoukeieihou [456, 696] (агротехнические приёмы) 農業倉庫 (амбар, зерновой склад; зернохранилище; склад сельскохозяйственной продукции) [457, 696];

4) **номгӯйи нуриҳои минералӣ** - fertilizer name-肥(こえ)名称(めいしょう)koemeishou (наименования минеральных удобрений),

5) **зироатҳои донагӣ** - cereals -穀(こく) koku (зерновые культуры) [458, 461];

6) **растаниҳои лӯбиёгӣ**-legumes-豆(まめ)mame (бобовые растения);

7) **фитонимҳо**-phytonomy (фитонимы);

8) **чорводорӣ-** stockfarming- 牧畜業(ぼくちくぎょう) bokichikugyou(животноводство, скотоводство); 牧童 bokudou (пастушок); 牧羊 bokuyou (овцеводство); 牧羊者 bokuyoushya (овцевод, пастух) [456, 60].

Итак, земледелие является наиболее обширно представленным в терминологическом отношении разделом сельского хозяйства. Разделы земледелия, садоводства, сельскохозяйственной техники, наименований минеральных удобрений, зерновых культур, бобовых растений, фитономии, животноводства обслуживаются приблизительно равным количеством терминов.

Вышеуказанные разделы составляют основу сельского хозяйства как науки о земледелии.

К основообразующим разделам сельского хозяйства также относятся: бахчевые культуры, фитонимы и животноводство.

Наибольшую часть терминологии сельского хозяйства занимают термины земледелия. Это объясняется тем, что земледелие является одним из важнейших направлений жизнедеятельности всего населения земного шара, оно охватывает различные сферы, в которых отражаются многообразие использования земель и их ресурсов, и тем самым способствует образованию разных терминов данной отрасли. Например: ***заминдорӣ – farming***-耕作(こうさく) koosaku (земледелие), ***боғдорӣ – gardening*** -園芸(えんげい) engei (садоводство), ***техникаи кишоварзӣ- farm machinery***-農業機械のうぎょうきかい nougyoukikai (сельскохозяйственная техника), ***номгӯйи нуриҳои минералӣ fertilizer name***- 肥(こえ)名称(めいしょう)koemeishou

(наименования минеральных удобрений), ***зироатҳои донагӣ - cereals*** -穀(こく) koku (зерновые культуры); ***растаниҳои лӯбиёгӣ-legumes***-豆(まめ)mame (бобовые растения); ***фитонимҳо-phytonomy (фитонимы); чорводорӣ-stockfarming***- 牧畜業(ぼくちくぎょう) bokichikugyou (животноводство, скотоводство)

- термины, относящиеся к земледелию: комбаин -harvester - 刈り取り機 karitoriki (комбайн); даравидан, хасбедаро тагу рӯ кардан -make hay 干(ほ)し草(くさ)を回(まわ)して乾(かわ)かします Hoshikusa o mawashite kawakashimasu (косить, ворошить и сушить сено); дарави алаф, алафдаравӣ-hayland 干(ほ)し草作(くさづく)り hoshikusa-(ー) tsukuri (сенокос);

- термины, относящиеся к садоводству: ***боғдорӣ-gardening***- 園芸 engei (садоводство); ***токпарварӣ - viticulture*** - ブドウ栽培 budō saibai (виноградарство); ***токзор, ток – vineyard***-葡萄畑ぶどうばたけ budoobatake (виноградник);

-термины, относящиеся к сельскохозяйственной технике: ***мошинҳо, техника, таҷҳизоти техникӣ -machinery*** - 機械(きかい) kikai (машины; техника; техническое оборудование); ордкашӣ- flour manufacture-小麦粉製造(こむぎこせいぞう) komugiko seizō (мукомольное производство); дастгоҳи аралашкунанда-mixer

混合機こんごうき kongoki (смеситель, смешивающий аппарат);

- термины, относящиеся к наименованиям минеральных удобрений: ***поруандозӣ; ҳамроҳшавии тухмӣ*** - placement - 肥料 hiryou (внесение удобрений); ***оҳаксанг-limestone*** - 石灰岩(せっかいがん) sekkaigan (известняк);

- термины, относящиеся к зерновым культурам: ҷав -barley -麦 mugi (ячмень); ***гандум- wheat*** - 麦 mugi (пшеница); ***марҷумак- buckwheat*** -蕎 soba

(гречиха); ***чӯворимакка- corn, maize-*** 玉蜀黍とうもろこし tomorokoshi (кукуруза);

- термины, относящиеся к бобвым растениям: ***растанӣ аз оилаи лубиёгиҳо – legume (Leguminosae)-*** マメ(まめ)科植物(かしょくぶ)mamegashyoukubutsu (растение из семейства бобовых); ***наск, адаск-lentil*** -ひらまめ hichimame (чечевица);

- термины, относящиеся к фитонимам***: растаниҳои доругӣ-drug plant*** 薬用植物(やくようしょくぶつ) yakuyoushokubutsu (лекарственное растение); ***растаниҳои ёбоӣ-wild plant*** -山菜さんさい sansai (дикорастущее растение); ***дармана, яфшон -madderwort*** - にがよもぎ nigayomogi (полынь горькая);

- термины, относящиеся к скотоводству: ***буққа, барзагов bull, ox*** -牡牛おうし oushi [456, 26] (бык, вол), гов – cow-牛 ushi(корова); ***қӯчқор- ram, sheep***-羊ひつじ hitsuji(баран), ***гӯсфанд*** (овца) - ***sheep, така, серка*** (козёл), ***модабуз -goat*** -山羊 yagi(коза).

3.2. Структурный анализ монолексемных сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков

Анализ терминов сельского хозяйства в разносистемных языках подразумевает тщательное рассмотрение морфемной структуры терминов и особенности их образования. Определение степени продуктивности моделей, которые используются в формировании особых единиц конкретной отрасли научного знания, способствует выявлению способов образования отраслевой терминолгии, а также её дальнейшее развитие. Основная цель подобного анализа состоит в определении разных типов словообразовательных моделей, которые участвуют в словопроизводстве.

Так, В.А. Татаринов отмечал, что: «структура термина связана с его семантикой, а точнее семантика терминологической единицы чаще, чем это имеет место в общенациональной лексике, формально выражается структурными особенностями термина» [301, 256].

В ходе проведенного исследования сельскохоястенной терминологиии в таджикском, английском и японском языках, нами было изучено множество научных, лексикографических и художественных источников, содержавших специальную лексику, относящихся к данной отрасли, в частности, толковые словари, терминологические словари, энциклопедии и пр. литература.

Отраслевые энциклопедии и терминологические словари, как известно, имеют общие черты. Они проявляются в составе словника, а также во включении в словник терминов и энциклопедическом толковании слов; лингвистический аспект ограничен указанием слов и морфем, послуживших базой для образования термина иноязычного (интернационального) происхождения.

Раскрытие структурных элементов входящих в состав термина или терминосочетания, определение системных свойств сельскохозяйственных терминов и их взаимоотношение с другими терминами данной отрасли обуславливает основную задачу структурного анализа данных терминов.

В ходе проведения анализа первоначально определяется производящая основа термина, которая в дальнейшем подразделяется на две самостоятельные части: а) основа, являющаяся производящей по отношению к производному термину; б) аффикс, при помощи которого образуется производный термин.

О.Д. Мешков отмечает, что: «производные слова или термины должны быть отнесены к суффиксальным, конвертированным, сложным, составным и т.д. исходя не из их состава, морфологического строения, а того способа словообразования, в результате которого образовано данное слово» [166, 19].

Прежде чем определить основные средства выражения сельскохозяйственных терминов в сопоставляемых языках, считаем необходимым рассмотреть способы образования терминов в таджикском языке.

В результате проведенного анализа источников таджикского языка обнаружилось, что в конце XVII-XVIII вв. термины данной отрасли образовывались приемущественно безаффиксальным способом. Примером вышеуказанного могут послужить следуюшие термины земледелия, как ***кишт*** – ***sowing*** - 種下ろしたねおろし taneoroshi, (сев); ***дарав- mowing***-草刈りくさかり rusakari (укос) и др.

Существенное развитие терминологического фонда сельского хозяйства в таджикском языке относится к XIX в., период активного развития агрономии в Таджикистане. Сохранившиеся и дошедшие до наших времен таджикские термины, относящиеся к сельскому хозяйству, образовались из ресурсов собственного языка при помощи аффиксации, в особенности, при помощи суффиксов. Так, например, ***богдорӣ- gardening*** 園芸(えんげい) садоводство [456, 557], ***сабзавоткорӣ-vegetable-growing;*** Термин 園芸(えんげい) в японском языке имеет два значения: 1) садоводство; 2) овощеводство;育成栽培(いくせいさいばい)いくせいさいばい(овощеводство); ***гулкорӣ-floriculture*** 花作りはなづくり(цветоводство) и

пр. Вышеприведенные примеры терминов образованы при помощи суффикса -ӣ, который является наиболее продуктивным в таджикском словообразовании.

Обогощение таджикской сельскохозяйственной терминологии, в частности терминов растениеводства происходило за счет заимствований из различных иностранных языков. Эти термины различаются как по времени вхождения в состав таджикского языка, так и по отнесённости к языку-источнику.

Для интернациональной лексики таджикского языка характерно явление полукальки, в частности морфологической и словообразовательной, предполагающей заимствование одного словообразовательного компонента, чаще всего корня, а другой компонент извлекается из собственных ресурсов языка. В самом деле такие заимствования как картошка, картошкагундорӣ, картошкачинак комбайни картошкагундорӣ potato combine ポテトコンバイン [poteto konbain] (картофелеуборочный комбайн) и другие не отличаются ни словоизменительными ни слообразовательными, ни семантичскими особенностями от слов исконных и функционируют в таджикском языке на равне с ними. Многие термины сферы растениеводства были образованы в советское время посредством аффиксации и словосложения. Например: ***агроном, agronomist***, 農学者のうがくしゃ(агроном); ***агрономӣ agronomical, agricultural*** – (агрономический), ***агротехника-*** (агротехника), ***агротехникӣ-*** **(**агротехнический), зоотехник-зоотехник и т.д. Однако, часть терминов в таджикском языке являются исконно таджикскими, так как таджики издревле занимались земледелием. Например: ***галланамкунак grain humidifier*** 穀物加湿器[kokumotsu kashitsuki] (зерноувлажнитель), ***галлаборкунак mechanical grain loader*** 機械穀物の積込み機 [kikai kokumotsu no seki komi ki] (зернопогрузчик), ***галлатозакунӣ grain cleaning*** 穀物のクリーニング [kokumotsu no kuriningu] (зерночистка зерноочистка),

Таким образом, в таджикском языке выделяются следующие виды сельскохозяйственных терминов:

- простые: (бобовые и зерновые растения) ***наск*** (чечевица), ***мош*** (маш), ***ҷав*** (овёс) «***шилк***»-***гили сиёҳранг urry*** (черная глина); ***«бур//бӯр»*** [473, 40]

«ҳарун» type of horse 糟毛かすげ kasuge (виды лошадей); ***«мунҷ» - занбӯри асал bee*** 蜂はち hachi (пчела) [473, 141]; ***«ҷазд» «тиҳу» «чукук» «чирк» «залзал» «сихул» «таши» type of birds*** 鳥類ちょうるい choorui (виды птиц); ***«гунча»-шукуфаи гул (бутон); «гӯза»*** (нераскрытая коробочка); ***«чаман»*** (поляна); ***«чарх»*** (колесо); ***«чуст»*** (проворный); ***«хошок»*** (сухая трава); ***«хурӯш», «гарм», «шудгор», «шӯр», «фона», «фош» , «дашт» , «дос», «ёро» «мӯрї» «мӯсича « «лой» «марҷон» «маска»*** и др. [473, 9];

- производные: ***даштӣ field*** 田畑(たはた)の (полевой), ***даштак, даштон, донак, хавра, даштонистон*** и пр. Суффикс – ӣ является самым продуктивным в словообразовании имён существительных и выполняет следующие функции:

а) *образование из имени существительного нового существительного, означающего предназначение, отношение, принадлежность*:

(словообразовательная модель N+ӣ) ***саттори*** [473, 9]

модель N+и+Adj – состоит из существительного и прилагательного, который связанно изафетной подчинительной связью: (словообразовательная модель N+и+ N) и ***сарви саҳӣ, пудинаи богӣ*** и т.д.;

суффикс –а, являясь одним из продуктивных, образует из различных частей речи (имён существительных, прилагательных, числительных, основ настоящего времени глагола, основ прошедшего времени глагола) новые имена существительные и строится по словообразовательной модели N+а: пушта (земля возвышенная и покатая, холмистая [473, 9].

в) *сложные термины*. Сложная форма терминов сельского хозяйства строится в результате соединение между собой существительных и существительных, существительных и прилагательных, а также

прилагательных и существительных: ***бисёртухма, барзигар agriculturist, cultivator, grain grower, husbandman, tiller, grain-grower*** 農学者(のうがくしゃ) のうがくしゃ (землепашец, крестьянин), ***гиеҳдармон, говдум, дуруштдона, зарринтоҷ, захрогин, мориспанд, даштонмарзй, нахушкидан, пайвандгузин, парастишгар, резахор, рездона, сахтчуб, хирманбардорй*** и др.

(Модель N+N) ***«сангхор», «зандарон», «шихнишор», «сутранг», «озархон», name of flowers*** 花の名前 hana no namae (название цветков) ***хинкбед*** (дерево с шипами) ***a tree with thorns*** とげのある木[to ge noa ru ki] [473, 145];

Далее мы считаем необходимым рассмотреть лексико-тематическую группу терминов, относящихся к сельскохозяйственной отрасли.

ЛТГ — это совокупность слов, объединённых на основе внеязыковой общности обозначаемых ими предметов или понятий. Основанием для выделения ЛГТ является совокупность предметов или явлений внешнего мира, объединённых по определенному признаку и выраженных различными словами, что в лингвистике определяется терминами гипероним и гипоним. Например, ***ҳайвонoти хонагӣ domestic animals*** 家畜(かちく)kachiku (домашние животные) объединяют слова***, барзагов, буқа, bull; ox*** 牡牛(おうし) oushi (бык) гов, cow, 牛(うし) ushi (корова) ***тайлоқ, quey*** 子牛(こうし) (годовалая тёлка).

Структура терминов сельского хозяйства английского языка более проста, по сравнению с таджикским языком. Данные термины также подразделяются на простые, производные, сложные и составные. Простые термины состоят из основы или корня, поэтому их морфологическая структура не сложна и не обремена различными показателями, такими как, склонение, спряжение, тип и род.

Вследствии проделанной работы, мы пришли к такому умозаключению, что обнаружение простых сельскохозяйственных терминов в составе исследуемых языков не предоставляет собой трудности ввиду того, простые термины состоят из одного корня или основы. Другой причиной урощения структуры простого термина в сравниваемых языках считатется наличие незначительного количества словоизменительных флексий.

Под простым (коренвым) термином в данной работе мы подразумеваем терминологические единицы, которые состоят из одной лишь корневой морфемы, к которой в далнейшем можно прибавить различные словоизменительные аффиксы.

Например: «*Аз авулҳои қирғизнишин ба бозор* ***чорпо, пӯст ва пашм****, ангишт, ғалла меомад»* [318, 6]. («Киргизы пригоняли скот везли на верблюдах и лошадях шерсть, уголь, хлеб») [317 , 8].

Производные термины. Основным путем образование терминов является аффиксация которые являются производящей и знаменательной.

«Деҳа дар масофаи дуре ба ***боғот*** *мепайвандад. Аз* ***боғот*** *он тараф сафед-сафед лентаҳои борики роҳҳо намоёнанд, ки аз ҷониби* ***деҳоти*** *ҳамсоя кашида шудаанд»* [317, 5]. («За этими дворами тянется весь кишлак , сливаясь с садами и пашнями, откоторых разбегаются светлые ленты дорог, ведущих в соседние кишлаки и еще дальше –в город Тус») [317, 5].

Сложные термины. Сложные термины, как и любые сложные слова состоят из двух или более корней и образуются, как правило, от самостоятельных частей речи, но при этом в их составе сохраняется целиком слово или его часть. Например: *«Баъд маҳаллаҳои* ***деҳқоннишин*** *сар мешавад. Деҳқононе, ки аз деҳоти наздик, дар аробаҳо* ***харбуза****, ҳандалак, тарраю* ***тарбуз*** *меоварданд, шотуи аробаҳошонро монанди мили тӯпҳои зенитии имрӯза ба осмон рост карда монда, худашон дар сояи аробаҳо нишаста, савдо мекарданд»* [318, 6]. («Дехкане, привезшие на базар дыни и арбузы, выпрягали лошадей и распологались под своими арабами с

поднятыми вверх оглоблями –таким навесом они были защищены от знойных лучей солнца») [317, 9].

Термины, подразделяющиеся на простых однокерневых также именуются монолексемными терминами, а производные и сложные термины-словосочетания, принято называть полилексемными терминами. При проведении структурного анализа монолексемных терминов сельского хозяйства в таджикском, английском и японском языках, нами были учтены системно-иерархическая особенность взаимоотнешений между элементами макросистем исследуемых языков. Монолексемные и полилексемные термины, входящие в состав микротерминосистем земледелия, садоводства, фитонимов, животноводства, бахчевых культур и пр. становились объектом рассмотрения данного раздела.

Словообразование занимает одно из ведущих мест в обогащении лексического фонда языка. Новые слова, словосочетания, термины и любые формы лексических единиц, обрразуются при помощи тех способов и средств, которыми распологает тот или иной язык. К таким способам относятся: аффиксация, словосложение конверсия, сокращения, лексико-семанттческий способ и т.д. Наряду с этим, существуют множество способов образования производных терминов, особенно выделяется аффиксация, как способ образования сложных терминов. Тем не менее, следует учитывать, что данный способ не отделяется какой-либо непроницаемой стеной от друугих процессов, способов и приёмов формирования лексических единиц, или в нашем случае, терминов, а всего лишь является наиболее продуктивным по сравнении с другими способами.

По мнению М. П.Каращука, «аффиксальные словообразования получаются в результате сложения слов (основ) с аффиксами (суфиксами и префиксами)» [124, 13]. Аналогичного мнения относительно производных слов придерживается П.В. Царев, который утверждает, что: «слова, состоящие из основы (корня) и суффикса (ов) или префикса (ов) считаются производными» [337, 70].

Л. В. Банкевич определяет производное слово, как «слово, которое состоит из основы (stem) и суффикса или префикса. При этом, под основой понимается любое слово, либо одна из его форм, которая участвует в словообразовательном процессе и служит ядром (kernel) нового слова, более сложного по своей структуре» [24, 3].

О. Д. Мешков отмечает следующющее: «Слово является производным, если оно может быть произведено от производящей основы членами данного языкового коллектива. В этом случае, если слово возникает в речи только лишь в виде готовой воспроизводимой единицы, оно не может быть отнесено к производным» [166, 60].

В английском языке существо множество аффиксов, часть которых являются исконно английскими, а другая часть, заимствованые. Термины сельского хозяйства английского языка, как и других языков, подразделяется на простые, производные и сложные. Большинство простых сельскохозяйственных терминов, состоящих из одного корня, относятся к древнеанглийским терминам, заимствованных из других языков. Например: ***baffle*** 1. гаситель энергии; растекатель; пирс (на водоскате или водобое); шашка шероховатости [440, 268]; ***bald*** (1. без растительного покрова (перьев, шерсти), голый; ощипанный 2. лишён¬ный растительности; без листьев 3. безостый; без плёнок; без опущения; очищенный от кожуры) [440, 185]; ***husk*** (неочищенный рис); ***harvest, yield, crop*** (урожай, сбор; отбросы) и т.д.

Простые заимствованные сельскохозяйственные термины в английском языке в основном имеют греческое, латинское, французское и немецкое происхождение.

Производные термины сельского хозяйства составляют боьшую часть терминологии данной отрасли, приемущественно состоят из корня, двух или более аффиксов. К примеру: ***bogginess*** (заболоченность) [440, 276]; ***brackishness*** (солоноватость) [440, 291]; ***branchless*** (без ветвей, голый, с обрезанными ветвями) [440,103]; ***embankment*** (насыпь; дамба; дамба обвалования; вал; береговой вал) [1, 704]; ***hardiness*** (выносливость;

крепость; устойчивость; жизнестойкость; закаливание (растений); стойкость к неблагоприятным внешним условиям) и т.п.

Сложные термины состоят из двух или больше основ: ***badland*** (бэдленд, бедленд, неплодородная эродированная сильнопересечённая местность); ***brushland*** (земля, проросшая кустарником) [440, 310]; ***ballhead*** (круглокочанный) [440, 182]; ***birdhouse*** (птичник) [440, 248]; ***hotbed*** (парник, паровая грядка; cropland земля под культурой) и др.

А также, среди английских сельскохозяйственных терминов встречаются фразовые и составные термины, относящиеся к таким частям речи, как имя существительное или имя прилагательное, являющиеся однокомпонентными, двухкомпонентными, трёхкомпонентными и поликомпонентными. Например, ***fallow land*** (земля под паром), ***leased land*** (арендованная земля), ***camping of cattle*** (лагерное содержание скота, тырлование) [440, 341], ***caribou of seed*** (семенной шов, семяшов), ***cement of livestock*** (перепись скота), ***change of seeds*** (смена семян), ***duration of action*** (длительность действия (напр, пестицида)), ***duration of diapause*** (длительность диапаузы, продолжительность периода диапаузы (насекомых)); ***duration of dormancy*** (продолжительность [период] покоя), ***duration of fertilizer effect*** (длительность действия удобрений) [440, 667] и т.п.

Аффиксация определяется как способ формирования новых слов путём прибавления словообразовательных аффиксов к различным основам.

Под функцией аффикса следует понимать его целевое назначение, то есть, с какой целью и для чего он используется и что может передать в отличие от других единиц номинации.

Следует также отметить, что среди огромного числа аффиксов английского языка, встречаются те, которые со временем утратили свою значимость, архаизировались, в результате иссторического раазвития языка. Такие аффиксы принято называть «непродуктивными» или же «мертвыми аффиксами». В основном они унаследоввнны от предшествующих, иногда очень отдаленных периодов английского языка. Эти аффиксы полностью

соеденены с основой слова, выделяются они только в результате диахронического анализа развития слов. Относительно значения мертвых аффиксов ученый лингвист В. В. Виноградов говорит следующее: «аффиксы потерявшие свои значению ставшие непродуктивными и продуктивными лишь как предмета той или иной части речи перестают быть аффиксами, и лишь потенциально сохраняют свойство выделимости» [44, 120]. В отличие от мертвых аффиксов, живые аффиксы являются более продуктивными, тем не менее, и среди таких аффиксов встречаются те, которые со временем перестают производить навые слова, до тех пор, пока у носителей языка не появляется потребность в слове, для обозначения нового понятия, в котором данный аффикс может быть исползованным.

В свою очередь аффиксальное словообразование, т.е. морфологический тип словообразования разделяется на префиксальный и суффиксальный способы, которые рассматриваются ниже.

а) Префиксальное словообразование это формирование нового слова при помощи присоединения префикса к корню слова. Главной задачей префикса является изменение лексическогозначения слова, в нашем случае термина как часть речи. По типу префиксов в английском языке различаются а) приставки соотносимые с самостоятельными словами; б) приставки соотносимые с служебными словами. Префиксы также можно классифицировать по принципам диахрониии как родное и иностранное происхождение.

Среди префиксов английского языка мы выделили те, которые являются наиболее продуктивными в образовании сельскохозяйственных терминов, имеющих различные смысловые оттенки. К примеруможно выделить следующие префиксы:

dis- происходит от латинского языка и образует глаголы отрицательного действия. Префикс **diss-** оформляет глаголные основы, выражая значение действие обратного, выраженному в основе: ***dissolve*** (растворять(ся)), ***disbranch*** (обрезать ветви, (подстригать) дерево),

disengagement cutting **(**прочистка леса), ***dishorn*** (удалять рог), ***dissilient*** (лопающийся) и т.п.

un- [Old English un-, on-, of Germanic origin; related to Dutch ont- and German ent-]. «Префикс **un-** очень продуктивен в английском языке, образует прилагательные в результате соединения с прилагательными, которые обозначают отрицательные понятия» [137, 136]. Примеры употребления данного префикса в сельском хозяйстве: ***unfruitful*** (неплодоносящий), ***unwind; unfilled*** (необработанный (о почве), ***untreated*** (1. необработанный 2. контрольный (о делянке) 3. неудобренный 4. непротрав-ленный (о семенах); и т.п.

Также от прилагательных, суффикса –ness и префикса un- образуются существительные: unthriftiness худосочность, хилость и т.п.

il- также является префиксом, придающим слову отрицательное значение. Соответственно, термины имеющие в всоем составе данный суффикс обозначают какие либо предметы или действия с отрицательным характером. Аналогичным значением обладает префикс **im-**, который характерен в английском языке в большей степени для прилагательных. Существует немало производных сельскохозяйственных терминов, которые образованы посредством данного суффикса в английском языке: ***immature*** (1. неспелый, невызревший, незрелый 2. недоразвитый; слаборазвитый 3. imperishable неполовозрелый 4. несформированный (о почве) 5. неустановившийся (о признаке) 6. Недоношенный), ***immaturity*** (1. незрелость 2. недоразвитость), ***immedicable*** (неизлечимый), ***immiscible*** (несмешивающийся; несмешиваемый), ***immobile*** (неподвижный; закреплённый), ***immobility*** (неподвижность), ***immobilization*** (1. агрохич. иммобилизация, закрепление, связывание 2. лишение подвижности, обездвиживание 3. оглушение (при убое)), ***immunity*** (to) (невосприимчивость; (adj.) прочный, стойкий, непортящийся), ***improper*** (adj.) (непригодный, неподходящий);

ir- префикс романского происхождения. Он образует термины-существительные и прилагательные. Он придаёт отрицательное значение сельскохозяйственным терминам: irreversible необратимый. non- [from Latin non 'not']. «Префикс **non–** происходит от латинского слова «not». Данный суффикс образует существительные и прилагательные в философской терминосистеме в английском языке. Он продуктивен в образовании терминов прилагательных, придаёт отрицательное значение термину» [137, 137]. В сельскохозяйственной терминологии данный префикс тоже употребляется. Например: ***nonfarm*** (несельскохозяйственная), ***nonprotein*** (небелковый), ***nonantigenic*** (не являющийся антигеном, неантигенный), ***nonaqueous*** (1. неводный 2. безводный), ***nonarable*** (непахотный), ***nonavailability*** (недоступность, неусвояемость (питательных веществ, влаги)), ***nonbacterial*** (безмикробный, стерильный), ***nonbearing*** (1. бесплодный, неплодоносный (напр. о дереве) 2. неплодородный (о почве)), ***nonbolting*** (нестрелкующийся (напр. о луке)), ***nonbranching*** (неветвящийся), ***nonbreeder*** (1. неплеменное животное 2. яловое животное), ***nonbreeding*** (неплеменной), ***noncalcareous*** (бескарбонатный; неизвестковый), ***nonclosure*** (незаращение, незакрытие), ***noncoherent*** (несвязный (о почве)), ***noncontagious*** (неконтагиозный, незаразный), ***noncorticate*** (не имеющий коркового слоя), ***noncrinkled*** (гладкий, без складок (о листе; noncropland амер. непахотная земля), ***nondeciduous*** (вечнозелёный), ***nondescript*** (беспородный), ***nondigestible*** (неусвояемый), ***noneffective*** (неэффективный, недейственный; непригодный), ***nonfat*** (обезжиренный), ***nonfertile*** (неплодородный), ***nonfertilization*** (неоплодотворение).

counter- [from Anglo-Norman French countre-, Old French contre, from Latin contra 'against']. Префикс counter- является также префиксом романского происхождения. Он придаёт отрицательное значение сельскохозяйственным понятиям. Они в основном являются существительными и прилагательными: ***counterpoison*** (противоядие); ***countercurrent*** (противоточное) и др.

anti- [from Greek anti 'against']. Префикс anti является префиксом греческого происхождения, который в основном образует существительные и прилагательные в английском языке: ***antiacid*** (противокислотный, понижающий кислотность; ***antiae*** (антии, перья у основания клюва) ***antiantibody*** (антиантитело); **antiaris** (анчар); (***Aniiaris toxicaria) antibacterial*** (бактерицидное вещество, антибактериальное средство II антибактериальный, бактерицидный) ***antibiosis (***антибиоз) и т.д.

neo- [from Greek neos 'new']. Префикс neo происходило от греческого языка и означает «новый», «недавный» термины имеющие словоэлемент «neo»: ***neoblast*** (необласт) ***neocyte*** (неоцит, незрелая форма лейкоцита); ***neoformation*** (новообразование, неоплазма, опухоль); ***neogenesis*** (регенерация, восстановление ткани); ***neomorph*** (неоморф, неоморфный ген) ***neomycin*** **(**неомицин) ***neonatal (***новорождённый); ***neopathy*** (новая [вновь обнаруженная] болезнь; новое осложнение); ***neophyte*** (неофит - растение, занесённое на территорию в недавнее время).

Одним из наиболее продуктивных суффиксов в английском языке считается суффикс – **ism**, который будучи заимствованным из латинского языка, также одобрен как интернациональный суффикс ввиду его широкого упортебления во многих языках мира. Обычно слова, содержавшие в своем составе данный суффикс на другие языки переводятся лишь способом калькирования. Например: ***ectorganism*** (экторганизм, т.е. эктопаразит), ***embryoism*** (эмбрионизм, т.е. зародышевое состояние) [440, 704]; ***ergotism*** (эрготизм, отравление спорыньёй) [440, 723] и т. п.

Суффикс -ist [from Old French -iste, Latin -ista, from Greek -istēs]. Суффикс греческого происхождения, выражает последователя какого-нибудь сельскохозяйственного понятия, учения и направления, образуя имя существительное ***experimentalist*** (экспериментатор, опытник) [440,742] и др.

Суффикс –ness [Old English -nes, -ness, of Germanic origin] «исконный суффикс, который является продуктивным суффиксом, образующим имя существительное. Данный суффикс был продуктивным еще в

древнеанглийском языке. В философии оно обозначает качество и состояние чего-нибудь или какого-нибудь явления, существующего в нашей жизни» [137, 138]. В терминах сельского хозяйства данный суффикс также продуктивен: ***adaptiveness; adhesiveness*** (клейкость, липкость; прилипаемость приспособляемость); ***agressiveness*** (агрессивность, конкурентная способность); и т.д.

Суффикс –**ing** [Old English -ung, -ing, of Germanic origin], присоединяясь к глаголу, образует имя существительное: ***appraising*** (бонитировочный); ***arching*** (1.зависание, сводообразование (в сы¬пучем материале); ***assaying*** (опробование); ***assorting*** (I. отбор, сортирование); 2. разделение на фракции; ***autosexing*** (аутосексирование (разделение по полу молодняка птиц при выводе на основе генетически обусловленных внешних разли¬чий); ***avalanching*** (лавинообразование) и т. п.

Суффикс –***ance*** [from French -ance, from Latin -antia, -entia (from present participial stems -ant-, -ent-],

В английском языке имеет французское происхождение и образует имена существительные, но в сельскохозяйственной терминолии данный суффикс менее продуктивен. Например: ***purveyance*** — (заготовительная кампания); ***chemoresistance*** (химиорезистентность, устойчивость к химическим воздействиям); ***clearance*** (1. зазор, просвет 2. расчистка земли под пашню 3. распродажа 4. количество животных, принятых и проданных за один день); ***concomitance*** (сосуществование); ***provenance*** (проверка происхождения); ***disappearance*** (1. перевариваемость 2. исчез¬новение, потеря (воды, питательных веществ) 3. эк. использование (в балан¬сах) и др.

«Суффикс –***tion*** заимствованн из латинского в английский язык образует ряд философских терминов, которые принадлежат к числу продуктивных суффиксов, образующих имена существительные» [137, 139]. Аналогичным свойством данный суффикс обладает и в составе сельскохозяйственной терминологии. Например: ***agglomeration*** (1. агломерация, слипание 2. укрупнение, интеграция (напр.

сельскохо¬зяйственных предприятий); ***agglutination*** (1. агглютинация, склеивание 2. слипчивое заживление (ран); ***aggregation*** (1. агрегация, объединение, скопление 2. почв, агрегирование, оструктуривание 3. гранулирование (удобрений) 4. эк. агрегирование, укрупнение); ***aglutition*** **(**дисфагия, расстройство глотания; alimentation питание; кормление); ***amelioration*** (мелиорация, коренное улучшение, окультуривание; ***bactofugation*** (бактофугация (удаление бакте¬рий из молока суперцентрифугированием) и др.

Суффикс ***-ion*** [s (-sion), t (-tion), or x (-xion)]является одним из наиболее продуктивных суффиксов, который используется не только в английском языке, но и в других языках, образущий существительные со значенияем действия, состояния или результата действия. Например: ***bonification*** (мелиорация; division — 1. вододелитель коробчатого сечения (на мелкой оросительной сети) 2. мелиор. распределительный [выпускной] колодец; выпускной бак); ***calcination*** (озоление) и др.

Суффикс **-ity** [from French -ité, from Latin -itas, -itatis], который возник от древнефранцузского -ite, который появился в данном языке от суффикса латинского происхождения –ite. В подъязыке селского хозяйства используется для образования абстрактных существительных, выражающих состояние или условие: complementarity взаимодополняемость; ***congeniality*** (сходство; родство); ***curability*** **(*1***. разделка (туши) 2. амер. жив. выход отрубов; debility слабость, пониженный тонус); ***deformity*** **(**1. уродство; уродливость 2. недостаток, изъян, порок); ***congenital*** (врождённое уродство) ***crooked toe*** ~ (скрючивание пальцев (у цыплят.); ***diffusibility*** (распространяемость, способность к рассеиванию, способность к распространениюпи) т.п.

«Суффикс **-ty** [Old English –tig] происходило от древнефранцузского te, -tet, от латинского -tās -tāt-; связанный с греческим –tēs. В терминологии образует термины существительных со значением качества и состояния» [137, 136]: ***precipitability*** (осаждаемость); ***precocity*** (1. преждевременное

развитие; преждевременная зрелость 2. скороспелость; prematurity скороспелость, раннее поспевание); ***productivity*** (продуктивность, производительность ~ ***of land*** продуктивность земли).

Суффиксы, образующие прилагательные

-ed. Суффикс ***–ed*** образует прилагательные от существительных: ***puddled*** (уплотнённый (о почве); ***puffed*** (пухлый, рыхлый (о почвенной корке) ***pug*** (1. мякина, мелко нарезанная солома; сечка (особ, клеверная). Данный суффикс также образует от глаголов прилагательные: pulverized порошкообразный; размельчённый; reshoed перекованный (о лошади) и т. п.

-al [from French -el or Latin -alis; sense 2 from French -aille or from Latin -alis functioning as a noun ending]. Суффикс –al в английском языке участвует в образовании прилагательных от существительных. Суффикс –al – суффикс латинского происхождения: ***segetal*** (растущий на полях с зерновыми культурами, о сорняках); ***septicidal*** (бот. раскрывающийся вдоль перегородок); ***behavioral*** (поведенческий); ***beneficial*** (1. выгодный; полезный 2. Благотворный); ***biparental*** (относящийся к обоим родителям; унаследованный от обоих родителей) и др.

-ic [from French -ique, Latin -icus, or Greek -ikos] Суффикс –ic также образует прилагательные. Он по своей функции одинаков с суффиксом –al: ***catalytic*** (каталитический); ***caustic*** (1. каустическая сода, каустик II едкий, каустический 2. прижигающее средство); ***chlorophyllic*** (хлорофилльный, хлорофилловый); ***climatic*** (климатический); ***humic*** — (гумусовое); ***congeneric*** **(**принадлежащий к тому же роду) и т.п.

-ous [from Anglo-Norman French, or Old French -eus, from Latin -osus]. Данный суффикс возник от латинского суффикса –ōsus и вошёл в английский через старофранцузские и англо-французские языки. В подъязыке сельского хозяйства английского языка этот суффикс продуктивен в образовании терминов прилагательных: ***consanguineous*** (единокровный, кровный; contagious контагиозный, заразный, инфекционный); ***copious*** (плодовитый; обильный); ***coriaceous*** (бот. кожистый, жёсткий, плотный); ***cruciferous*** (1.

бот. крестоцветный 2. крестовидный); ***nucleous*** (n. ядро (клетки); косточка (плода), ядро (ореха) и т.д.

К продуктивным терминообразующим суффиксом, относится –able. При помощи его происходит образование сельскохозяйственных терминов. Он латинского происхождения, в английском языке образует прилагательные от существительных и глаголов: ***cultivable*** (1, пахотный, пахотопригодный (о земле) 2. пригодный для возделывания (о растениях); **irrigable** (орошаемая); ***curable*** (излечимый); ***detachable*** (отделяемый, съёмный, отцепляемый, отъёмный); ***incurable*** ~ (неизлечимый); и др.

Суффикс –***less*** больше образует прилагательные из существительных: ***backboneless*** (беспозвоночный); ***backboneless*** (беспозвоночный); ***barkless*** **(**бескорый); ***stringless*** (безволокновая ломкая фасоль (не имеющая грубых волокон в створках); ***beardless*** (безостый); ***seedless*** ~ (бессемянная; бескосточковый; бессемянный); ***boleless*** (бесштамбовый); ***branchless*** (без ветвей, голый, с обрезанными ветвями); ***breadless*** (эк. Бесхлебный); ***cloudless*** (безоблачный, ясный (о погоде) и др.

Суффикс –ate образует глаголы, пришёл в английский язык из латинского языка: ***cold-eviscerated*** (потрошённый в охлаждённом виде (о птице); ***comate*** (шерстистый); ***concentrate*** (концентрат; концентрированный); ***condensate*** (конденсат); ***contaminate*** (загрязнять; заражать); ***copulate*** (копулировать, совокупляться); ***corticate(d)*** (покрытый корой); ***costate*** (I. ребристый 2. жилковатый)и др.

Суффикс –ize/-ise образует от имени существительного глаголы: utilize утилизировать, использовать; ***avianized-*** (авианизированная); ***acronize*** (фирм, акронайз (пищевой антибиотик для предохранения тушек птицы от порчи); ***agonize*** (агонизировать); ***alcoholize*** (1. превращать в спирт 2. насыщать спиртом; обрабатывать спиртом); ***alkalize*** (подщелачивать); ***allergize*** ***(***аллергизировать, придавать повышенную чувствительность к чему-л.) т.п.

Таким образом, нами были выявлены 7 префиксов и 13 суффиксов, которых непосредственно принимали участия в образования

сельскохозяйственных терминов английского языка. Как было отмечены выше не все словообразующие элементы имеют одинаковую продуктивностью. К добавлению этому, большинство аффиксов имеют греческое и латинское происхождения. Некоторые префиксы и суффиксы являются продуктивными, таких как: non, able, tion, ion, а некоторые из них являются малопродуктивными: ance, ize/eze, ic, il, ir

Одной из дифференциальных свойств аффиксов заключается в том, что они до настоящего времени применяются в той форме, в которой они заимствовались.

Относительно доле аффиксов к образованию тех или иных терминов, относящихся к сельскому хозяйству в японском языке, следует указать, что используются аффиксы гораздо реже, чем в таджикском и английском языках. При изучении структуры сложных слов японского языка необходимо принять во внимание семантическую неравноправность компоненетов и частотность их соединения с другими словами и невозможность раздельного использования. Это свойство присуще многим японским основам в составе лексических единиц.

Словосложение – это образование новых терминов с помощью сложения двух и более основ.

Новый термин может писаться слитно (snowplow じょせつしゃ, josetsusha, livestock かちく, kachiku), через дефис: chaff-cutter.

В английском языке во многих случаях новый термин чаще всего образуется путём соединения двух существительных (animal husbandry, チクサンガク chikusangaku животноводство, poultry husbandry, ようけい yōkei птицеводство, silkworm husbandry, ようさん yosan шелководство), прилагательного и существительного (sustainable agriculture – экологически рациональное сельское хозяйство, rangeland – неогороженное пастбище, domesticated species – окультуренные виды) или глагола и существительного (growth hormones – гормоны роста).

Имя существительное (名詞 めいし мэйси) — класс слов японского языка, характеризующийся значением предметности, категорией падежа, синтаксическими функциями. Японские существительные делятся на исконные (和語 わご ваго), заимствованные из китайского языка (漢語 かんご канго) и заимствованные из европейских языков (外来語 がいらいご гайрайго). Последние записываются азбукой катакана (片仮名 かたかな).

В сопоставляемых языках существительные употребляются для обозначения живых существ, предметов, явлений и абстрактных понятий. В отличие от таджикских существительных, некоторые японские существительные не обладают признаками рода и числа. Например, в таджикском языке мы говорим «говҳо», «модаговҳо» а в японском языке переводится 牛 (うし usi); 林檎»себ», «себҳо»; りんご ringo)

В современном английском языке научного общения процессы образования новых терминов тесно связаны с появлением новых научных явлений и направлений исследований, разработкой новой техники, созданием новых технологических процессов.

Большая часть терминов японского языка происходят от китайского, корейского, австронезийского, алтайского и европейского языков.

3.3. **Анализ морфемной структуры терминов земледелия, относящихся к сельскохозяйственной лексике таджикского, английского и японского языков**

На основании морфемного анализа монолексемных терминов сельского хозяйства в исследуемых языках, нам удалось распределить их по классам и группам в зависимости от морфемной структуры анализируемой лексики.

1. Простые термины. Данную микросистему их вклад состовляет 15%м от общего количество рассматриваемых терминов например:

замин –land –地 chi, ***хок-soil*** (земля). Термин замин в таджикском языке зарегистрировано в двух значениях:

1) ***хок, сатҳи хок*** (почва, земля); 2) ***кишвар, мамлакат*** (край, страна) (Фарҳанги забони тоҷикӣ, т.1, 1969, 471)

Термин ***land*** (земля) в Русско-английском Оксфорском словаре даёт следующие понятия: 1) земля 2). (***ground, soil***) грунт, почва; 3). (***country***) земля, страна; 4). (property) земля, имение (The Concise Oxford Russian Dictionary,1993, 482)

В кембриджском словаре приведены нижеследующие значения термина ***land:***

1. ***the surface of the earth that is not covered by water:*** поверхность земли, не покрытая водой:

It is cheaper to drill for oil on land than at sea.

The treaty has led to a dramatic reduction in the number of land-based missiles in Europe. (Добывать нефть на суше дешевле, чем на море.Договор привел к резкому сокращению количества ракет наземного базирования в Европе).

an area of ground, especially when used for a particular purpose such as farming or building: (участок земли, особенно когда он используется для определенной цели, такой как сельское хозяйство или строительство):

This sort of land is no good for growing potatoes (Такая земля не годится для выращивания картофеля).

1. ***farms, farming, and the countryside*** (фермы, сельское хозяйство и сельская местность);

Most of the families lived off the land (= grew their own food, etc.) (Большинство семей жили за счет земли (= выращивали себе еду и т. д.). https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/

Большинство простых сельскохозяйственных терминов в английском языке заимствовано из греческого, латинского, французского и немецкого языков.

В японском языке термин 地 chi (земля) имеете следующие значения: 1) земля, почва, грунт 2) местность; территория.

2. Производные термины. Их вклад в данную микротерминосистему составляет около 58% от общего числа рассматриваемых терминов, например: деҳқонӣ, кишоварзӣ 耕作(こうさく) kousaku; чӯяк – bed- 樹医 (грядка) шинондан, коштан- plant - 播(ばん)ま.く banmaku.

Модели производных земледельческих терминов:

префиксальная модель: ***беоб***-arid-瘠地 sekichi; ***номувофиқ*** -unable (to) できません dekimasen (неспособный); ***бесук, беқилтиқ*** (безостый, без плёнок, без опущения, очищенный от кожуры) [440,185]

суффиксальная модель: В современном японском языке суффиксами существительных являются собственно японские элементы: -тэ, 造(づく)り手(て)つくりて-*tenant farmer* и заимствованные из китайского: -ся: 牛屋(うしや)うしや-ка : 兼業農家(けんぎょうのうか)けんぎょうのうか-***part-time farmer***, 専業農家(せんぎょうのうか)せんぎょうのうか-***full-time farmer***; 栽培家(さいばいいえ)さいばいか-***grower farmer***; 養鶏家(ようけいいえ)ようけいか -***poultry farmer***. О словообразовательной активности суффикса -си свидетельствует возможность его присоединения не только к корнесложным

словам, что естественно, если иметь в виду собственную историю суффикса, но и к японским простым и сложным основам: 庭師(にわし)にわし-***gardener*** -сю : 農場主(のうじょうしゅ)のうじょうしゅ-фу: 農夫(のうふ)のうふ-***farmer*** (фермер; плантатор; хуторянин), ***peasant*** (1) крестьянин, сельский житель 2) деревенщина 3) мошенник, плут), ***farmhand*** (сельскохозяйственный рабочий).

Суффикс -фу используется для образования наименований профессий физического труда, не требующих длительной специальной подготовки: 農夫(のうふ) noufu – деҳқон- крестьянин.

В таджикском языке:

регзор -sandy -砂地(すなち) sunadzi (песчаный; опесчаненный); ***чарогоҳ- pasture***-牧野 ぼくや bokuya (пастбище); ***барзгар-famer***, tiller-ファーマー faruma(земледелец); ***намнок- humidity***- 湿気(しっき) shikki (влажность, влага). Производное на **–зор** в тюркских языках считается иранским заимствованием, суффикс **-зор** обычно употребляется для наименовании предметов, объектов, местности, где изобилует определенное растение: R+зор ***маргзор- meadows***, くさはら, ***киштзор- field*** , フィールド fīrudo (поле).

Термин 草原くさはら в японском языке состоит из двух корней, 草 kusa-(трава) 原 hara (поле), т. е.является сложным термином.

Термин маргзор может быть сопоставлен с древнеперсидским rawad, который используется в значении «луг» (маргзор). Индоевропейской основой является * reve, которая имеет значение «широкая площадь» (макони кушод), «пространство» (фазо). В согдийском языке также встречается компонент rav означающий «долина» (водӣ), «поле» (дашт) и впадина (пастхамӣ) имеющий родство с вышеуказанным словом (Абаев, 1973,349-350).

префиксально-суффиксальная модель: Данная модель является наиболее частотной в таджикском языке по сравнению с английских и

японских языков. ***Носерамӣ, беобӣ- unsaturated*** - 不飽和ふほうわ fuhoowa (ненасыщенный); ***бешудгор- no till-*** 不耕起栽培ふこうきさいばい fukokisaibai (беспахотный); ***неш аз заминдорӣ- preagricultural*** – (доземледельческий), ***бемӯӣ, бегиёҳ- bald*** (без растительного покрова) (перьев, шерсти, голый; ощипанный), ***бебаргӣ – leaflessness*** (лишённый растительности); (без листьев), и т.д.

Префикс un- в английском языке и префикс **-不-фу** в японском языках соответствуют префиксу **бе-** в таджикском языке, которые прибавляются к существительному для образования прилагательного с отрицательным значением.

«Как выявилось, префиксы и суффиксы играют большую роль в образовании данной группы терминов. Наибольшей частотностью отличаются префиксы **un-, no, pre**, а также суффиксы **-ity, -er.** Все указанные термины в английском языке имеют греко-латинский генезис, то есть – интернациональны» [98, 116].

Сложные термины составляют около 7% от общего количества рассматриваемых нами терминов в данной микротермминосистеме. Например: ***хокшиносӣ- edaphology*** -栽培土壌学(さいばいどじょうがく) saibaidojougaku (почвоведение).

В таджикском языке наблюдается словообразование путем сложения двух основ-окончание + ӣ хокшиносӣ.

Термин Edaphology (from Greek ἔδαφος, edaphos, «ground»,-λογία, -logia) is concerned with the influence of soils on living things, particularly plants. It is one of two main divisions of soil science, the other being pedology. Эдафология (от греч. ἔδαφος, edaphos, «земля», -λογία, -logia) изучение почв на живые существа, особенно на растения.

Термин 栽培土壌学(さいばいどじょうがく) является пятикомпонентным, состоявщиеся из пяти иероглифов: 栽(さい) plantation;

плантация (большое хозяйство с посадками каких-л. сельскохозяйственных культур) planting (насаждение, плантация) (каких-л. культур)

倍(ばい)

1)noun twice; (дважды; во второй раз) double (двойной, удвоенный, в два раза больший; двойное количество; удваивать; вдвое, вдвойне, дважды)

2) suffix times; (суффикс; прибавлять, добавлять, приписывать в конце)

土(つち) soil, (грунт, земля, почва пачкать, грязнить давать скоту зелёный корм) earth; (земля, суша; закапывать, зарывать; засыпать землёй) ground; (земля; (ground on) основываться (на чём-л.) ; обосновывать, подкреплять (что-л.) Turkey (Турция)

壌(ゆずる) lot; earth;soil

学(がく) learning; изучение, учение scholarship; образованность, познания, учёность, эрудиция erudition; эрудиция; учёность; начитанность, образованность knowledge знание; познания; эрудиция.

Таким образом, в результате проведенного анализа микротерминосистемы сферы земледелия было определено, что в таджикском и английском языках суффиксальный способ терминообразования является наиболее частотной по сравнении с преффиксальной и словосложением. Вместе с тем, в японском языке префиксальный способ термминообразования и словосложение отличается максимальной частотностью.

3.3.1. Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к садоводству

На основании морфемного анализа монолексемных терминов сельского хозяйства, относящихся к сфере садоводства в исследуемых языках, нам удалось распределить их по классам и группам в зависимости от морфемной структуры анализируемой лексики.

1.**Простые термины.** Данная микротерминосистема составляет 15 % от всего количества рассматриваемых терминов, например: **мева, самар-fruit** 果は.たす(плод) ***ангур-grape***—葡萄(ぶどう)budo (виноград); ***себ-apple***-りんご ringo (яблоко), **анор-pomegranate** 榴ざくろ zakuru. Данные термины в трех сопоставляемых языках являются однокомпонентными.

2. **Производные термины.** Их вклад в состав микросистемы графики и орфографии составляет около 2/3 всех рассматриваемых терминов, например: **боғдорӣ,** gardening- 園芸 engei (садоводство); leafy - **баргдор** - 葉(は)の多(おお)い ha no oi (облиственный); 園芸(えんげい) садоводство [458, 557]; 園芸家(えんげいか) садовод [456, 557]; 園丁(えんてい) садовник [458, 561].

Термины **боғдорӣ, gardening** (садоводство) в таджикском и английском языке образуются при помощи корень+окончание, а в японском языке термин **園芸(えんげい)** engei (садоводство) относится к сложным терминам.

園 park, garden, yard, farm; (парк, сад, двор, ферма)

芸 technique, art,craft, performance (техника, искусство, ремесло, исполнение, выполнение)

Моделями производных терминов, относящихся к садоводству являются следующие:

1)префиксальная модель:

бо- бомаҳсул, босамар; fruiter, n. Fruit-ship; tree producing fruit, 実を結ぶ Miwomusubu;

бе- бесамар- infertility, 不稔性 funensei (неплодоносящий); бедона- seedless-種なし tanenashi; nonfertile;

2) суффиксиальная модель: **leggy** adj. вытянувшийся (о рассаде) дарозшуда (ниҳол) レギ(れぎ)ーreegi

от - образует существительные с собирательным значением: мевачот, fruit, くだもの,kudamono; フルーツ Furūtsu; ӣ- образует климатические и временные условия: баҳорӣ, spring. В японском языке суффикс **の** суффикс принадлежности **春の haruno** тирамохй, autumn, 秋の akino и др.

3)префиксально-суффиксальная модель: **беиловагиҳо-** plain - 原はら hara;

disbranch – (обрезать ветви, (подстригать) дерево); **disengagement** cutting—прочистка леса; **dishorn** – удалять рог; **dissilient** –лопающийся и т.п.

Практически большинство префиксов и суффиксов данной микротерминосистемы являютя персидским и греко латинского происхождения, то есть - они интернациональны.

Сложные термины. Общее количество сложных терминов в указанной микротерминосистемы составляет около 9%. Следовательно, они не частотны. Основными терминообразовательными моделями сложной терминологии являются следующие:

Таджикские сложные термины:

В таджикском языке сложные существительные образуются при помощи следующих терминообразовательных моделей:

N+N: ***мевабарг*** [443, 516] - «Плодолистик» (carpellum); ***гулнақш*** [442, 233]; ***гулпиёз*** [442, 234] - «Лук Шуберта» (лат. Allium schubertii); ***гулхат*** [442, 235]; ***картошкагул*** [442, 228] - «Георгины однолетние» - Dahlia variabilis; ***картошкапиёз*** [442, 399] - «Лук шалот» (Allium ascalonicum L.);

N+N+N: ***гулобмагор*** [442, 233] - «розовая плесень лещины»;

N+V+ӣ.: ***дарахткучонӣ, дарахтшиносӣ, мевахушконӣ, мевачинӣ, заминсозӣ, зарбдорӣ, асалгирӣ;***

N+V+ак.: ***меватосак, картошкаковак, дӯлонахӯрак, забонсӯзонак, загирхӯрак, захрбандак, асалкашак;***

N+V: ***растанипарвар - селексионер*** - breeder -育種家いくしゅか ikushyouka (растениевод, селекционер);

Adj+N: ***қаламбарг;*** луковичный овощ с липкими белыми листьями.

Английские сложные термины:

Blackberry – ежевика; ягода из семейства ежевичных (плоды и кустарник); **blueberry** — брусника, голубика, **raspberry**— малина, **strawberry**— клубника, **watermelon** — арбуз, **evergreen** 1) вечнозелёный 2) неувядающий, вечно живой; неизменно актуальный, пользующийся неизменной популярностью; **hawthorn** боярышник и т.д.

Далее мы приводим несколько примеров использования терминов садоводства в художественной литературе английского языка: «*I was a mile from Thornfield, in a lane noted for wild roses in summer, for nuts and blackberries in autumn, and even now possessing a few coral treasures in hips and haws, but whose best winter delight lay in its utter solitude and leafless repose*» [363, 98]. (Я отошла уже на милю от Торнфильда, передо мной тянулась узкая дорога, славившаяся летом своими зарослями шиповника, а осенью орехами и ежевикой. (Шарлота Бронте «Джейн Эйр»);

«If a breath of air stirred, it made no sound here; for there was not a holly, not an evergreen to rustle, and the stripped hawthorn and hazel bushes were as still as the white, worn stones which causewayed the middle of the path» [363, 98]. (Еще и сейчас между ветвями кое-где алели уцелевшие ягоды боярышника и шиповника. Но главная прелесть этой дороги состояла зимой в полной пустынности и безгласной тишине. Если и долетало сюда дыхание ветра, то оно не вызывало ни малейшего шороха, ибо здесь не было ни деревца остролиста, никакого-либо другого представителя той же вечнозеленой породы, а нагие кусты орешника и боярышника были так же безмолвны, как белые истертые камни, которыми была выложена дорога). (Шарлота Бронте «Джейн Эйр»).

«Far and wide, on each side, there were only fields, where no cattle now browsed; and the little brown birds, which stirred occasionally in the hedge, looked like single russet leaves that had forgotten to drop» [363, 68]. (По обе стороны ее широко и вольно раскинулись поля, где уже бродил скот; а маленькие коричневые птички, порой трепыхавшиеся в кустах, были похожи на блеклые листья, которые забыли упасть). (Шарлота Бронте Джейн Эйр) [363].

Японские сложные термины:

枯木(かれき) kareki сухое дерево [456, 366]

あの枯れ木を切り倒しなさい、さもないと、君の家にたおれてくる

Cut down that dead tree, or it will fall down on your house. Срубите это сухое дерево, или оно упадет на ваш дом.

化補(かほ) kaho цветник (садик) [456, 381]

共栄脳(きょうえいのう) колхозник [456, 398]

侯熟(こうじゅく) позднее созревание [456, 450]

Таким образом, в результате проведенного анализа микротерминосистемы сферы садоводства было определено, что в таджикском и английском языках суффиксальный способ терминообразования является наиболее частотной по сравнении с префиксальной и словосложением. Аффиксация как способ словообразования в японском языке значительно менее продуктивна, чем в таджикском и английском языках.

3.3.2. Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к сельскохозяйственной технике

На основании морфемного анализа монолексемных терминов сельского хозяйства, именющих названия сельскохозяйственной техники в таджикском, английском и японском языках, нам удалось распределить их по классам и группам в зависимости от морфемной структуры анализируемой лексики.

1. **Простые термины**. Вклад рассматриваемых терминов в данную микротерминосистему составляет около 13% от всего числа. Например: поза, сипор-plough- プラウ сошник, плуг drill- мошини тухмпошӣ ё нурипошӣ-ドリル doriru (сеялка).

Термины プラウ сошник и ドリル doriru (сеялка) взаимствованы из английского языка и пишутся с катаканой.

2.**Производные термины**. В состав микросистемы терминов техники сельского хозяйства составляет 1/3. Единицы моделями производных терминов техники сельского хозяйства, являются нижеследующие:

1)**префиксальная модель**: **nonplow** (syn. plowless) tillage бесплужная обработка шудгорнакарда ノンプラウ耕作 nonporawukosaku;

2) **суффиксальная модель**: **культиватор-tiller-**耕運機こううんき;

Суффикс き ки

3)**префиксально-суффиксальная модель**: **preplanting cultivation-** шудгори пеш аз кишт 植栽前栽培(しょくさいまえさいばい) Dasai mae saibai- предпосадочная/ предпосевная обработка; postemergence treatment- послевсходовая обработка.

植栽前栽培(しょくさいまえさいばい) –данное слово в японском языке является сложным по сравнению в сопоставляемых языках.

前 mae - существительное (пространства или времени), означающее: до, назад, предыдущий, предшествующий, последний, бывший, впереди, вперед .

Мае после существительного выражает продолжительность, длительность или момент времени.

В ходе исследования было установлено , что в таджикском языке превалируют префиксы бе-, ҳам-, а также суффиксы -ӣ, -анда, -он, а в английском языке доминирующую позицию занимают префиксы non-, pre-, post-, un- и суффиксы -al, -ant, -ate, -ic, -ive, -tion.

«Практически все регистрированные таджикские префиксы и суффиксы имеют арабское происхождение, а все английские префиксы и суффиксы - греко-латинского происхождения, то есть они являются интернациональными. К исконным зафиксированным префиксам и суффиксам можно отнести лишь over-, un-, выступающие в функции префикса (например, overseed, undone)» [98, 128].

4. В составе терминах сельскохозяйственной техники **сложные термины** составляют около 15% анализируемых терминов, которые образуются по нескольким моделям, примеры которых приводятся ниже.

а) таджикские сложные термины:

К данной группе относятся термины, обозначающие профессиональные орудия действия. Они охватывают: а) названия традиционных орудий, использующихся в сельском хозяйстве. Модель Rп+ Rп +ак - продуктивная, образует существительные от основ различных частей речи, которые образуют подтипы данного словообразовательного типа: мотивирующей основой модели служат существительные: алафдаравак [7, 26] глаголы настоящего времени: ***даравак (дарав),*** Rп+ Rп +Rп +ак: ***хасрезакунак*** и др. *«**Хасрезакунак** аз кордҳои таҳвилнавор ва механизми интиқолӣ иборат аст»* [457, 448]. (Газонокосилка состоит из зубчатых ножей и передаточного механизма). «***Хаскашак,*** *як навъ мошини ядакӣ ва овезаест барои ҷамъ овардани алафи даравшуда*» [457, 456]. (Сеноуборочная машина своего рода прицепная и подвесная машина для сбора скошенной травы).

«Суффикс **-ак,** наряду со значением уменьшительности, выполняет функцию своеобразного способа производства новых слов. Особенно это ярко выступает в научном языке, где слова с суффиксом -ак выполняют функции терминологизатора, переводя слова в разряд терминов» [123, 208].

В основном, сложные термины данной группы образуются при помощи следующих моделей:

N+ V+Suff: **алафдаравак** - сенокосилка, сельскохозяйственная машина для косьбы, 草刈機 くさかりき、kusakariki, もおあ , mower; **картошкаковак** - konbain, potato combine じゃがいも の コンバイン jagaimo [442, 298]; **лаблабуковак** [442, 437] – свеклоубо́рочная маши́на, 甜菜収穫機 [tiáncài shōuhuò jī].

grasscutter n. газонокосилка **алафдаравак.** В данном примере наблюдается схожесть в структуре образования термина в обеих языках. N+V+Suf (grass-**алаф** – существительное + **to cut**-даравидан – глагол +**er-ак – суффикс**)

1) в таджикском языке:

В основном, сложные термины данной группы образуются при помощи следующее модели:

1. N+N: **ғалладона** [442, 190]; 穀類 [kokurui] (зерновые)

2. N+ V+Suff: **картошкаковак** [442, 298] - konbain, potato combine じゃがいも の コンバイン jagaimo; лаблабуковак [443, 437] – 甜菜収穫機 [tiáncài shōuhuò jī] (свеклоуборочная машина);

2) в английском языке:

N+S+N+S: **picker-husker**-кукурузоуборочный комбайн с початкоочистителем.

A **cultipacker** is a piece of agricultural equipment that crushes dirt clods, removes air pockets, and presses down small stones, forming a smooth, firm seedbed.

Культиватор - это сельскохозяйственное оборудование, которое измельчает комья грязи, удаляет воздушные карманы и придавливает мелкие камни, образуя гладкое, прочное семенное ложе.

В японском языке:

草刈機　くさかりき、kusakariki,　もおあ , mower;

В итоге можно отмить, что количество словообразовательных суффиксов в сопоставляемых языках разное: в английском языке – суффикс «-er», в таджикском суффикс «-ак» и др.; Термин алафдаравак,　сенокосилка в японском языке образуется двумя путями:

1)　草刈機　くさかりき、kusakariki японского происхождения, состоит из двух корней　1) くさ 2) かりき,　взаимосвязан　из английского языка　モーア, пишется катаканой.

В образовании новых слов в языковой системе часто используются определенные словообразовательные модели имеющихся в языке в виде абстрагированных образцов, которых М.Д.Степанова определяет, как «типовую структуру, обладающую обобщенным лексико-категориальным содержанием и способную наполняться разным лексическим материалом (т.е. разными лексическими основами) при наличии определенных закономерностей сочетаемости ее элементов друг с другом» [284, 522].

Таким образом, в ходе проведенного морфемного анализа микротерминосистемы данной сферы было определено, что в таджикском и английском языках суффиксальный способ терминообразования является наиболее частотной по сравнении с префиксальной и словосложением. Вместе с тем, в японском языке префиксальный способ терминообразования и словосложение отличается максимальной частотностью.

3.3.3. Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к наименованиям минеральных удобрений

На основании морфемного анализа монолексемных терминов сельского хозяйства, относящихся к наименованиям минеральных удобрений в исследуемых языках, нам удалось распределить их по классам и группам в зависимости от морфемной структуры анализируемой лексики.

1. Простые термины. Их вклад в данную микротерминосистему составляет около 34% от всего числа терминов, например: **пору —dung** 肥(こえ) koe (навоз)

компост-compost ー堆肥 taihi; (компост)

модда-matter-素材 sozai (вещество);

натрий -nitrogen +窒素(ちっそ)chisso (натрий);

manure, (навоз, компост, удобрение)

ash- 灰(зола)

guano-グアノ (гуано)

lime-石灰 (известь)

2. Производные термины. Их число в составе исследуемой микротерминосистемы составляет 47%, т.е. примерно половину всех рассматриваемых терминов, например: **гумусӣ**-mould - 腐葉土 fyoudo гумусовый.

Предлагается следующие модели производной терминологии сельскохозяйстенных модификаторов:

(1) префиксальная модель: п о р у и **бетагандоз** (безподстилочный навоз); **Поруи бетагандоз ба ҷумлаи нуриҳои пуртаъсир дохил мешавад**.

(2) суффиксальная модель**: кимиёвӣ, табиӣ;**

(3) префиксально-суффиксальная модель. ultrafiltration n. ультрафильтрация (технология очистки воды путём фильтрации через сверхтонкие мембраны); ултрафилтратсия (технологияи тозакунии об аз ҷониби филтратсия тавассути мембранаҳои фавқуттунук 限外濾過 げんがいろか.

В аффиксальном способе образования терминов данной микротерминосистемы в таджикском языке больше встречаются префикс **бе-** и суффикс **-нок,** а в английском языке доминируют преффиксы **a-, in-, iso-, pre-, pro-** и суффиксы **-al, -ic, -tion.**

4. Сложные термины. Их количество составляет около 10% от общего объёма терминов данной микротерминосистемы Основные терминообразовательные модели сложных терминов в сопоставляемых языках – следующие:

а) таджикские сложные термины: **захрхимикатҳо; суперфосфат; термофосфатҳо; тетрафосфатҳо; силикофосфат; фосфоритҳо нурипошии қатор-қатор олтингӯгирд** sulfur (sulphur) 硫黄いおう iou; сера сулфур, кибрит

б) английские и японские сложные термины:
carbohydrate; углевод карбогидрат 炭水化物(たんすいかぶつ) tansuikabutsu; **vermicompost** (экскременты дождевого червя, которые могут улучшить биологические, химические и физические свойства почвы).

Таким образом, в результате проведенного анализа микротерминосистемы, относящихся к наименованию минеральных удобрений было определено, что в таджикском и английском языках суффиксальный способ терминообразования является наиболее частотной по сравнении с префиксальной и словосложением. Вместе с тем, в японском языке префиксальный способ терминообразования и словосложение отличается максимальной частотностью.

3.3.4.Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к зерновым культурам

На основании морфемного анализа монолексемных терминов сельского хозяйства, относящихся к зерновым культурам в сопоставляемых языках, нам удалось распределить их по классам и группам в зависимости от морфемной структуры анализируемой лексики.

1. Простые термины. Их количество в данной микротерминосистеме составляет приблизительно 10% от всего числа рассматриваемых терминов, например **чав -barley -麦 mugi** (ячмень); **гандум- wheat - 麦 mugi** (пшеница); **蕎 soba (гречиха) марчумак**-buckwheat; макка- corn, maize-玉蜀黍とうもろこし tomorokoshi (кукуруза); **наск, адаск, lentil, · れんず豆 renzumame** (чечевица); **нахӯд**, こしょう, koshō pea, (горох); · えんどう豆 endoumame, сирпиёз – garlic- にんにく ninniku (чеснок), замин-land - とち, tochi об-water- みず mizu (вода); гандум- wheat-むぎ mugi (пщеница); **чав- barley - オオムギ ōmugi** (овёс), заґер-flax 亜麻 ama (лен), кишт- sow-種蒔き tanemaki (посев); **каланд – hoe- 鍬(くわ) kuwa** (мотыга); и многие другие.

2. **Производные термины**. Их количество в составе микросистемы сельскохозяйстенных процессов и явлений составляет около 70% от рассматриваемых всех терминов, например: гандум(сафедак, сурхак) (беленькая, красненькая)

Моделями производных терминов сельскохозяйстенных процессов и явлений являются следующие:

(1) **префиксальная модель**:a+field=afield-дар саҳро, disbud кӯтоҳ кардани навдача (обрезать почки) ҷави бепӯст (ячмень без кожуры);

(2) **суффиксальная модель** (ҷави) сафедак, (белый ячмень);

(3) **префиксально-суффиксальная модель**: ҷави хӯшааш **босамара** [444, 596] (плодородный ячмень);

Наибольшей частотностью отмечены префиксы a-, de-, im-, in-, а также суффиксы-ate, -esis, -ic,-ing,-ize, -ure, -tion.

Сложные термины. Их количество в общем объёме терминов данной микротерминосистемы составляет около 2%.

а) таджикские сложные термины:

1.N+N: **канагандум** *(беозстая карликовая пшеница),* **калгандум** [443, 190], **чормағз** – nut (орех).

Префикс un- в английском языке образует слова со значением, противоположным значению основы. Можно отметить, что практически все префиксы английского языка являются заимствованными из латинского и греческого языков: **unfavorable, uncultivated, unripe**, префикс.

Префикс но- в таджикском языке образует прилагательные:

номутобиқ, нокорам (невозделанный, необработанный)**;норасида** (недозрелый, незрелый, недоспевший)

В японском языке префикс 不 fu означает отрицание **不利な、未開墾、未熟** Furina, mikaikon, mijuku.

Префикс зидди в таджикском языке означает против- **зиддиҳашарот,** insecticide さっちゅうざい, satchūzai (средство против насекомых);

префикс ғайри **ғайризинда ғайрмукаррарӣ, ғайриорганикӣ** (неорганический), **ғайриқабул, ғайриимкон, non-existent, ふそんざい fusonzai, unconventional**, 型破り katayaburi, inorganic, むき, muki) unacceptable, あきまへん akimahen impossible ありえない (い-i declension, romaji arienai) и др.

2.A+N: **сурххӯша, паҳнгандум** [442, 190]; (сорт пшеницы)

б) английские сложные термины:

buckwheat- гречневая крупа;

N+Prep.+N: **rows of corn; fields of corn**;

в) японские: **穀物(こくもつ)** kokumotsu; grain; cereal; corn (зерновая культура);

米穀(べいこく) beikoku – rice- биринҷ (рис);

穀倉(こくそう)kokusou granary- анбори ғалла (зернохранилище)

雑穀(ざっこく)zakkoku assorted grains; millet- ғаллатозакунӣ (сортированное зерно, просо)

穀類(こくるい)kokurui grains-ғалла (зерно)

Базовами терминообразовательными моделями сложных терминов сельскохозяйственной терминологии в таджикском языке являются модели N+N и A+N; в анлийском языке чаще встречается модель N+A, а в японском языке преобладает модель N+N.

Следует отметить, что частотность терминообразования данных моделей также упоминается в трудах таджикских ученых С. Джаматова (лингвистическая терминология) и Ш. Каримова (экологическая терминология).

Таким образом, в результате проведенного морфемного анализа микротерминосистемы сферы зерноводства было определено, что в таджикском и английском языках суффиксальный способ терминообразования является наиболее частотной по сравнении с префиксальной и словосложением. Вместе с тем, в японском языке префиксальный способ терминообразования и словосложение отличается максимальной частотностью.

3.3.5. Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к бобовым растениям

На основании морфемного анализа монолексемных терминов сельского хозяйства, относящихся к бобовым растениям в исследуемых языках, нам удалось распределить их по классам и группам в зависимости от морфемной структуры анализируемой лексики.

1.Простые термины. Их количество в данной микротерминосистеме составляет около 10% от всего числа рассматриваемых терминов, например:

наск, адаск -lentil -–ひらまめ hichimame (чечевица); нахӯд-peas-エン, лӯбиё-beans-豆(まめ)mame (бобы).

2.**Производные термины**. Количество, входящих в состав микросистемы «бобовые культуры» терминов составляет около 80% от всех рассматриваемых терминов, например: моделями производных терминов сельскохозяйстенных процессов и явлений являются следующие:

(1) **префиксальная модель**: (1) префиксальная модель: лӯбиёи ***бесифат*** low quality beans 低品豆(ていしなまめ) (низкокачественый фасоль)

(2) **суффиксальная модель**: ғилофак, арзанак, арзан+ак· herd's grass おおあわがえり ooawagaeri; афзоиш, рост growing つくり, tsukuri), R+хор «мушхор», «bur», муш+хор, (репейник); ごぼう;

(3) **префиксально-суффиксальная модель**: **босамара;** unfavorable, uncultivated, unripe, ғилофакҳои **норасида** (недозрелые бобы)

Максимальной частотностью отмечены префиксы a-, ana-, poly-, а также суффиксы ММТЭ -ant, -ent, -ic,-tion.

3. Сложные термины в микросистеме «бобовые культуры».

а) таджикские сложные термины:

1. A+N: **сунбуллӯбиё** (Dolichos lablab) [444, 350];

2. N+ A: **лӯбиёи сермаҳсул** -rich loam 肥沃(ひよく)なロ(ろ)ーム(む)

б) английские термины

soybeans–лӯбиё-なっとう natto (соя)

в) японские термины

ひらまめ hichimame; lentil –наск, адаск – (чечевица)

大豆(だいず) daizu соя (культурная) 1) (Soja hispida) soya bean 2) (Glycine max) [456, 136] **マメ(まめ)科草(かぐさ)** mamekagusa; legume-grass бобово-злаковый растаниҳои хӯшадори лӯбиёгӣ; 豆まめ legume (плоды бобовых, боб, стручковое растение);

Таким образом, в результате проведенного анализа микротерминосистемы, относящихся к бобовым растениям было определено, что в таджикском и английском языках суффиксальный способ терминообразования является наиболее частотной по сравнении с префиксальной и словосложением. Вместе с тем, в японском языке префиксальный способ терминообразования и словосложение отличается максимальной частотностью.

3.3.6.Анализ морфемной структуры терминов, относящиеся бахчевым и фитонимам

На территории современного Таджикистана произрастает более 9000 видов споровых и цветковых растений и обитает более 13000 видов животных. В таком широком диапазоне почвенно- климатических условий выведены и районированы плодово-ягодные – 1550 сортообразцов, овоще-бахчевые – 463 сорта, зерновые – 46, зернобобовые – 39, технические – 25, кормовые – 39, декоративные – около 1850 сортов. Около 50% возделываемых культур являются местными сортами.

Бахчевые культуры — это группа сельскохозяйственных культур продовольственного, кормового и технического значения относящиеся к семейству Тыквенные (Cucurbitaceae).

Названия бахчевых культур составляют наименьшую часть сельскохозяйственной лексики и больше всего относятся к простым и производным терминам. Так например: **каду- pumpkin-** 南瓜かぼちゃ kabocha (тыква) простое; **melon** харбуза, ҳандалак –瓜うり uri(дыня); тарбуз-watermelon- 西瓜 suika (арбуз), бодиринг-cucumber 胡瓜 kyuri(огурец)производные.

Далее мы более подробно рассмотрим фитонимы. «Фитонимы (гр. phyton – растение + onyma – имя) – специальные имена, используемые для

обозначения растений» [1, 13; 2, 143]. Большинство из них обладает своим собственным именем. В связи с этим фитонимы занимают, наряду с другими видами бионимов, значительное место в лексической системе таджикского языка.

Опираясь на данные исследований, проведенных в области ботаники, первоначально можно определить следующие виды растений:

1) названия деревьев, например, названия сортов хурмы: «Хиакуми», «Зенҷи Мару», «Гошо-Гаки», «Тоҷикӣ», «Шарқ», «Ҳисорӣ», «Вахш»;

2) названия трав и травянистых растений, например, названия сортов названия клевера: беда, юнучқа;

3) названия картофеля: «Ранняя роза», «Приекульский ранний», «Лорх», «Берлинген» [442, 397].

4) названия цветов и кустарников, например, названия видов перца: занҷабили обӣ, занҷабили шомӣ, қаранфул, қаламфур.

Принимая во внимание тот факт, что таджики издревле занимались земледелием, вполне уместно, что абсолютно любой человек, имеющий возможность, занимается выращиванием разных культурных растений не только на больших полях, но также и на своих небольших земельных участках, которых обозначают терминами «растаниҳои полезӣ» или «сабзавот». В настоящее время насчитывается более 120 видов, сортов этих растений.

Слово ***«полиз»*** имеет производную основу и образовано путем присоединения суффикса **–из** к основе ***пол-пушта*** (грядка для посева или посадки). Следовательно, первичным значением слова ***«полиз»*** является «площадь, засеянная бахчевыми». В современном таджикском языке слова ***«сабзавот»*** и ***«полиз»*** выступают как синонимы. Однако семантическое поле слова *«сабзавот»* шире, чем у слова *«полиз»*. Слово ***«сабзавот»*** чаще употребляется не для обозначения места выращивания бахчевых, а для названия их продукции.

Далее мы рассмотрим фитонимы в соответствии с их тематической принадлежностью:

1. **Фитонимы обозначающие мальвовые**, т. е. названия свеклы: чағандар, салқ, силқ [443, 472];

2. **Фитонимы, обозначающие названия тыквенных**: а) Например, названия огурцов: бодранг, хиёр, қиссо (Cucumis sativus); виды огурцов в республике Таджикистан: «Щедрый» 118», «Конкурент», «Ҳисории 132», «Марғелонии 822», «Сентябри», «Сюрприз 66», «Нанул» и «Марафон» [457, 131] б) названия арбуза: тарбуз, «Сиёҳпӯчоқи Вахш 20», «Ӯзбекии 420», «Алопӯчоқ», «Бирючекутии 755», «Қӯзибой 30», «Ҳаитқарой», «Милютинии 112» [457, 372]; в) названия дыни: харбуза Харбуза «Гулсар», «Зомучаи ало», «Зомучаи зард», «Зомучаи сафед», «Зоомӣ», «Ҳандалаки бешак», «Кӯккакаллапӯш», «Бӯрикалла», «Гургаки ало», «Гургаки сабз», «Гургаки сиёх», «Давлатбой», «Даҳбедӣ», «Зарметаӣ», «Обинабот», «Чокарӣ», «Чӯли қӯтур», «Алопӯчоқ», «Ҳисорӣ», «Авазҷонӣ», «Амирӣ», «Аробакаш», «Асадӣ», «Байтиқӯрғонӣ», «Баргинозӣ», «Бӯйшоҳӣ», «Камолӣ», «Кӯлихуштарин», «Кӯкча», «Лалмигии зартӯр», «Лабиобӣ», «Мирзочӯлӣ», «Нонгӯшт», «Парсилдоқ», «Тошлоқӣ», «Хитоӣ», «Шакарпалак», «Шакарпора», «Шерозӣ», «Ширинпӯчоқ», «Ҷигдагулӣ», «Ҷӯрақанд» [457, 451];

3. **Фитонимы, обозначающие навания пасленовых**: а) названия помидоров: «Первенец 190», «Утро», «Подарок», «Восток-36», «Факел», «Бируница», «Ракета», «Новинка Преднестровья», «Волгоградский 5/95», «Дварфстрон», «Глория», «Плавневый А-80», «Сурхи Файзободӣ» [457, 182];

4.**Фитонимы, обозначающие названия бобовых**: а) названия бобов: «Щедрая», «Триумф», «Степная-5», «Красноградская 244», «Красноградская -5», «Красноградская-6», «Днепровская-8», «Саксаи бенахӣ 615» и др. [457, 490]; б) названия гороха: нахӯд, «Зимистонӣ», «Тоҷикии-10», «Киевии-120», «ВИР-32» [457, 48]. Фитонимы, обозначающие названия луковичных: а)

названия лука: «Испанӣ-313», «Кулчапиёзи Ленинободӣ», «Марғелонӣ», «Самарқандии сурх», «Қаротолӣ», «Пешпазак», «Дружба» б) названия чеснока: «Бунафш», «Дунганӣ», «Ӯзбекии бунафш», «Фарғонагӣ», «Душанбегӣ».

В процессе проведенного анализа был выявлен следующиий принцип названия бахчевых культур в таджикском языке:

1) *место выращивания сорта бахчевой культуры*: «Ленинободӣ», «Файзободӣ», «Вахш» [457, 48];

2) *внешний вид (форма, размер) бахчевых*: названия тыквы: «саллакаду, ошкаду, тараккаду, лаъликаду» [458, 28];

3) *имена создателей сорта или просто имена людей*: название дыни «Авазҷонӣ», «Амирӣ», «Аробакаш», «Асадӣ» [457,10];

4) *цветовые оттенки:* название редиски: «шалғамчаи сурх» (Большой красный); название лука: «Бунафш», «Ӯзбекии бунафш»; название чеснока: «Бинафшаранг» (Феолетовый) [457, 34];

5) *время посева и созревания*: название лука: «пешпазак» (Ранопоспевающий) [458, 48].

Следует отметить, что название цветов, таких как наргис, бунафша и пр. весьма часто используются в художественной литературе, стихах, поэмах и т.д. приводим один пример из газелей великого восточного поэта Джалолиддина Руми:

Отрывок из газели:

*Суманро гуфт **нилуфар**, ки печопечи ман бингар,*

Чаманро гуфт ишкуфа, ки фазли кирдагор омад,

***Бунафша** дар рукӯъ омад, чу сунбул дар хушӯъомад,*

*Чу **наргис** чашмак мезад, ки вақти интишор омад (с. 161).*

В таджикском языке Нилуфар, Бунафша и Наргис также являются женскими именами собственными. Они, видимо, связаны с желанием родителей увидеть своих дочерей красивыми, как эти цветы.

Из проведенного анализа следует, что в названиях фитонимов и бахчевых культур использованы собственные имена в качестве нарицательных.

3.3.7. Анализ морфемной структуры терминов относящихся к животноводству

На основании морфемного анализа монолексемных терминов сельского хозяйства, относящихся к животноводству в исследуемых языках, нам удалось распределить их по классам и группам в зависимости от морфемной структуры анализируемой лексики.

1. **Простые термины**. Их количество в данной микротерминосистеме составляет около 1% от всего числа рассматриваемых терминов, например: **гов – cow – 牛** ushi(корова); **ram, sheep**- қӯчқор -羊ひつじ hitsuji(баран), **гӯсфанд** (овца); **така, серка** (козёл); **goat**- 山羊 yagi (коза)

2. **Производные термины**. В составе микросистемы «Методика обучения произношению» она составляет около 88% от всех рассматриваемых терминов баррача –lamb–小羊(しょうひつじ)syouhitsiji. Приведём основные модели производной терминологии животноводства

(1) **префиксальная модель**: **бешох** -hummel, hornless (безрогий)- 無角, **бенасл** fruitless-空(むな)しい munashiy (бесплодный) бешир;

(2) **суффиксальная модель**: шохдор- horned (рогатий) -角状かくじょう Максимальной частотностью отмечены префиксы im-, inter-, re-, а также суффиксы-ӣ, -иш, -гоҳ, -гӣ в таджикском и -ate, -ing, -ion, -ize, -tion, -y в английском языках.

3. Сложные термины.

а) таджикские сложные термины:

1. N+N: **молхона, подахона**, stable, うまや、ポダホナ、安定,

[moru ho na, po da ho na, antei,] (конюшня);

В японском языке некоторые суффиксы очень узко используются. Один из них — や «я». Если вы добавляете «я» в конце чего-то, это просто означает «конюшня»- «うまや».

2.N +A+A: **гови абердинии ангусӣ**, angus aberdeen cow, Kazakh snow-white cow アンガスアバディーン牛、カザフ雪のように白い牛[angasu abadin ushi, kazafu yuki no you ni shiroi ushi] гови сарсафеди қазоқӣ, ангусская абердинская корова, казахская белоснежная корова

б) английские сложные термины:

N+N: **shepherd** （скотовод）**shepherdess**, чӯпон, シェパード(キャトルマン）シェパードレス [shepado(ki a toru man\n） shepado resu] Old English scēaphierde, from sheep + obsolete herd ‘herdsman’ barnyard (скотный двор); ヒエ(⇒); [hi e(⇒);] barnyard fodder （гуменные корма）

в）японские сложные термины

用畜者(ようちくしゃ) （скотовод）чорводор; cattle-breeder, stock-breeder 家畜小屋(かちくごや) (скотный двор).

«Таким образом, префиксы и суффиксы среднеперсидского и греко-латинского генезиса в силу своего международного характера способны с лёгкостью усваиваться национальными языковыми системами благодаря тому, что чётко выражают сферу обозначаемых ими понятий, и таким образом, могут служить крепкой основой для образования терминов разных отраслей человеческой деятельности» [98, 211].

Таким образом, в результате проведенного анализа микротерминосистемы сферы животноводства было определено, что в таджикском и английском языках суффиксальный способ терминообразования является наиболее частотной по сравнении с префиксальной и словосложением. Вместе с тем, в японском языке префиксальный способ терминообразования и словосложение отличается максимальной частотностью.

3.3.8. Структурный анализ полилексемных терминов таджикской, английской и японской сельского хозяйства

Терминологическое словосочетание или терминосочетаание это лексическая единица, используемая в составе определённой терминосистемы, представляющая собой семантическое и грамматическое единство двух или более раздельнооформленных компонентов, обозначаюшее специальные понятия данной отрасли.

Как отмечает С. Джаматов: «Терминосочетание или терминологическое словосочетание, являясь по своей сути сложным наименованием, осуществляет ту же номинативную функцию, что слово и термин, но при этом оно способно обозначать практически абсолютный круг значений» [98, 189].

В ходе проведения структурного анализа составных терминов сельского хозяйства таджикского, английского и японского языков, были учтены системно-иерархические особенности взаимосвязей между компонентами данной макросистемы. Составные термины, относящиеся к сельскому хозяйству в исследуемых языках, также были подразделены на группы в соответствии с их общими характеристиками.

«Описание терминов-словосочетаний обычно выполняется в рамках изучения синтаксических способов терминобразования, ещё чаще используют частиречную их характеристику, при которой объектом исследования становится тип синтаксической структуры термина-словосочетаанияпредставленный в понятиях частей речи» [131,122].

3.3.9. Структурный анализ составных земледельческих терминов таджикского, английского и японского языков

Составные термины в целом составляют около 31% от всей земледельческой терминологии таджикского, английского и японского языков, независимо от вида взаимоотношений между компонентами.

По характеру смысловых взаимоотношений подавляющее большинство таджикских, английских и японских терминов-словосочетаний образуется на основе атрибутивных связей между составляющими их элементами.

В таджикском языкознание изучение словосочетаний началось недавно. Рассмотрением словосочетаний занимались такие ученые как Д.Таджиева (1955), Ш.И. Ниязи (1960), А.Халилова (1964), М.Н. Касимова (1965), Р.Гаффоров (1970), А.Мирзоев (1972) и др.

Словосочетание — это соединение двух или более самостоятельных слов, согласующихся по смыслу, связанных грамматическим или лексическим средством; оно выражает сложное, но расчленимое понятие.

Термины-словосочетания, образующие микротерминосистему земледельческих терминов таджикского, английского и японского языков, строятся по следующим моделям:

а) таджикские термины-словосочетания:

1. N+N+N: ***киштгардони майдони биринҷ cultivated rice field*** 佃-つくだ (tsukuda) - (Севооборот, предназначенный в основном для производства риса);

2. N+N+Prep.+N: ***системаи зироатпарварии бонавбат rotation of crops***- -輪番制-りんばんせい/ (rinbansei) (плодосменная система)

3. N+N+ Adj: ***системаи зироатчигии алафӣ -grass rotation system***-輪草-りんさく (rinsaku) (травопольная система);

4. N+Adj: ***киштгардони махсус special crop rotation*** -スペシャル転作-てんさく(supeshiyaru tensaku) (специальный севооборот);

5.N+Adj: ***кори мавсимӣ -seasonal labour-*** 構造不足(こうぞうぶそく) kouzou busoku (сезонные работы) ***замини дамдода*** (паровая земля)[442, 297]; замини кӯҳӣ [442, 297]; замини корам [442, 298];

6.N+ N + Adj: ***консентратсияи маводи гизоӣ- nutrient intensity***; 栄養素濃度(えいようそのうど)eiyōso nōdo (концентрация питательных веществ);

7.V+N+N: ***беҳтаргардонии сифати киштзор*** [442,300]; ***improving the quality of the field***; フィールドの品質を向上させる[firudo no hinshitsu o koujou saseru]

8.N+Prep+N: ***қонунҳо оид ба замин*** [443, 300]; ***laws of earth*** [lɔːz ɒn ɜːθ] 地球上の法則[chikyuujou no housoku]

9. N+A+V+N: ***қисми таркибии киштгардони алаф*** [442, 298]; ***an integral part of crop rotation;*** 作物の回転の不可欠な部分[sakubutsu no kaiten no fukaketsu na bubun]

10. N+A+Prep.+N: ***заминҳои нав барои зироат*** [442, 300]; ***new lands for harvest*** 収穫のための新しい土地 [shuukaku no tame no atarashii tochi] б) английские термины-словосочетания:

1. Adj+N: ***deep plowing -шудгори чуқур-*** 深耕(しんこう) shinkou (глубокая вспашка); ***primary plowing*** 一次耕作(いちじこうさく)-ichiji kōsaku (основная вспашка);

2. Adj+V+N: ***inter row tillage- шудгори байниқатории замин-*** 畝間耕作(うねかんこうさく) unekankosaku (междурядная обработка почвы);

3. N+N: ***conservation tillage - - коркарди замин ба муқобили эрозия*** 砂防(さぼう) 耕作(こうさく) sabookosakudialectal (противоэрозионная обработка почвы);

4. N+Prep.+N: ***depth of irrigation - кишти тирамоҳӣ-***灌漑水深 (かんがいすいしん) (kangaisuishin) –秋まき (あきまき); (глубина ирригации);

5. N+N: ***planting rice шинондани биринҷ*** -田植え–たうえ (taue) (посадка риса); ***sowing norm- меъёри кишт*** シード率- (норма высева);

6. N+N: ***drill sowing кишти қаторӣ*** - 種蒔きたねまき (рядовой посев). в) японские термины-словосочетания

1. N+Particle+V: 田を打つ (plow, たをうつ) (ta wo utsu) - to plough a rice paddy (пахать рисовое поле);

2. N+N: 開拓適地 (かいたくてきち) (kaitakutekichi) - suitable land for reclamation; (пригодная земля);

3. N+N: 耕し得る土地たがやしうるとち(tagayashirutochi) arable land (пахотная земля, пашня);

4. N+Participle+ N: 畑を起こすはたけをおこす(hatake wo okosu) farm reclamation ploughing （глубокая вспашка специальными плугами для улучшения свойств почвы).

3.3.10. Структурный анализ составных терминов садоводства

Термины-словосочетания садоводства таджикского, английского и японского языков независимо от вида взаимоотношений между компонентами составляют примерно 14% от всей рассматриваемой терминологии.

Большинство составных терминов формируются на основе атрибутивных отношений между составляющими их элементами. Термины-словосочетания, образующие микротерминосистему садоводства в сопоставляемых языках, строятся по следующим моделям:

Поликомпонентные терминологические сочетания, относящиеся к сельскому хозяйству, имеют наибольшее количество и удельный вес среди терминов данной микротерминосистемы в таджикском, английском и японском языках.

Атрибутивная связь между компонентами терминосочетаний данной микротерминоситемы наиболее частотна в сравниваемых языках. В составе таких терминологических сочетаний были выявлены следующие модели, по которым образуются термины данной группы.

Таджикские термины-словосочетния

а) таджикские терминосочетания связаны между собой изафетной связью:

1. N+и+N: ***гули товус*** [442, 230] -»метельник»; sweeper гули ғоз [442, 231] - «гусиный лук»; gagea ***гули харак*** [442, 231] - «эминиум»; ***гули харгӯш*** [442, 231] - «ослинник»; ***гули шомусаҳар*** [442, 231] - «ночная красавица»; гули салим [443, 230]- «пион»; peony ***гули ярма, гули ях*** [442, 231]- «крокус Korolkowii»; ***гули каҳкаҳ*** [442, .231] -»календула»; marigold; ***дарахти мамонт*** [442, 254] - «Секвойядéндрон гигáнтский», ***дарахти миср*** [442, 97] - «Перувианское бальзамное дерево»; [442, 254] -«Ли́ственница сиби́рская» (лат. Lárix sibírica); ***дарахти гор*** [442, 254] - «Лавр благоро́дный» (лат. Láurus nóbilis).

2. N+Adj: ***гулхайрии сафед , гулхайрии сурх, гулхайрии ҳиндӣ***, [442, 235] mallow flower, a species of flowering plants in the family malvaceae «цветок мальвы, вид цветковых マローの花、家族 malvaceae の顕花植物の種 maro no hana, kazoku malvaceae no kenkashokubutsu no tane (растений семейства мальвовых. Однолетнее растение высотой до 120 см. Листья яйцевидно-округлые); ***гули мехак*** [442, 229] carnation カーネーション kaneshon (гвоздика); [442, 230] Петуния гибридная — травянистое вечнозеленое растение, ветвящиеся стебли которого расположены вертикально или стелятся; ***гули марворид*** [443, 229]. Маргари́тка многоле́тняя — многолетнее травянистое растение, вид рода Маргаритка семейства Астровые; Daisy perennial is a perennial herbaceous plant, a species of the genus Daisy of the Asteraceae family; デイジー多年生植物は多年生草本植物であり、キク科のデイジー属の種である; ***гули наврӯзӣ*** [442, 229] ***гули нарма, устухудус*** [442,

426] Лаванда узколистная (перенаправление с Lavandula spica) (лат. Lavándula angustifólia) — травянистое растение, вид рода Лаванда (Lavandula) семейства Яснотковые (Lamiaceae); herbaceous plant, a species of the genus Lavender (Lavandula) of the family Jasnotkovye 草本植物、家族 Jasnotkovye の属ラベンダー（Lavandula）の; ***гули нохунак*** [442, 229] Календула, или Ноготки (лат. Caléndula) — род травянистых растений семейства Астровые (Asteraceae). a genus of herbaceous plants of the Asteraceae family; キク科の草本植物の属 kikuka no souhon shokubutsu no zoku; ***гули одамрӯ, гули патунӣ*** [443, 230]. Фиалка трёхцветная, или Анютины глазки (лат. Víola trícolor); травянистое однолетнее или двулетнее (изредка многолетнее) растение, распространённое в Европе и умеренных областях Азии; вид рода Фиалка семейства Фиалковые; herbaceous annual or biennial (occasionally perennial) plant, common in Europe and temperate regions of Asia; a species of the genus Violet of the Violet family; ヨーロッパおよびアジアの温帯地域で共通草本の年次か隔年の（時折多年生の）植物;すみれ色家族のすみれ色属の種; гули садра [442, 230] Лотос орехоносный (лат. Nelumbo nucifera) — вид многолетних травянистых земноводных растений из рода Лотос (Nelumbo) монотипного семейства Лотосовые (Nelumbonaceae); a species of perennial herbaceous amphibian plants from the genus Lotus ロータス属の多年生草本両生類植物の種 rotasu zoku no tanensei souhon ryouseirui shokubutsu no tane гули сурх [442, 230] «роза»; ***гули суфитургай*** [442, 230] Хохлатка Ледебура (лат. Corydalis ledebouriana) — вид многолетних травянистых растений рода Хохлатка (Corydalis) семейства Маковые(Papaveraceae); a species of perennial herbaceous plants of the genus Tuft (Corydalis) of the Poppy family ケシ科のタフト（Corydalis）属の多年生草本植物の種 keshi ka no tafuto（Corydalis） zoku no tanensei souhon shokubutsu no tane; ***гули қашқарӣ*** [442, 331] Каллистефус (перенаправление с Callistephus chinensis) близок роду Астра (Aster). Единственный вид — Каллистефус китайский (Callistephus chinensis),

однолетнее или двулетнее травянистое растение, в цветоводстве; annual or biennial herbaceous plant, in floriculture; 花卉栽培における年次または隔年の草本植物 kaki saibai ni o ke ru nenji ma ta ha kakunen no souhon shokubutsu; ***дарахти сурх*** [442, 254] Секво́йя (лат. Sequoia) — монотипный род древесных растений семейства Кипарисовые (Cupressaceae). Естественный ареал рода — Тихоокеанское побережье Северной; дарахти чинӣ [442, 264]. monotypic genus of woody plants of the Cypress family, ヒノキ科の木本植物の単型属 hinokika no kihonshokubutsu no tankei zoku; ***меваи хушк*** [443, 516] dried fruits,ドライフルーツ(сухофрукты) ***зироати полизӣ*** [443, 323] бахчевая культура; ***зироати техникӣ*** [443, 226] «технические растения»; карами баҳрӣ [442, 390] «морская капуста»; ***карами брюселӣ*** [443, 564]- «Брюссельская капу́ста» (лат. Brassica oleracea var. gemmifera) — овощная культура. Традиционно рассматривается как разновидность вида, капуста огородная (Brassica oleracea)»; ***карафси румӣ*** [443 , 392] «петрушечный».

1). N+N+Adj+Adj.: ***дастаи гулҳои тару тоза; bouquet of fresh flowers*** 生花の花束

2). N+Adj+Adj.: ***гули қифшакли сафед, гули қифшакли зард, гули қифшакли норинҷӣ, гули қифшакли сурх, гули қифшакли бунафш*** [442, 228]. Гладиолус (лат. Gladíolus)род многолетних клубнелуковичных растений семейства Ирисовые (Iridaceae). Латинское (и русское тоже) название произошло от лат. gladius — «меч» и связано с тем, что листья гладиолуса по форме напоминают шпаги; ***баргҳои сафеди шамшермонанд, дарахтони сабзу баланд, дарахтони хурди кӯтоҳумр, дарахти сукулентии поядор, дарахтони доманбоғи шамолгардон.***

N+Adj: ***гулхайрии сафед*** (белая мальва); ***hollyhock;*** ホリホック(белая мальва).

N+N+Adj.: ***дастаи гулҳои тару тоза; a bunch of fresh flowers***; 生(い)け花(ばな)の束(たば) ikebana no taba; букет свежих цветов

N+зор+и+ N+и+N+от.: ***дарахтзори ҳифзи боғот; trees for protection garden*** 庭(にわ)を守(まも)る木(き) (деревья для защиты сада)

N+зор+и+ N+и+N+зор.: ***дарахтзори ҳифзи киштзор*** (деревья для защиты поля);

N+V+ӣ.: ***дарахткучонӣ*** (пересадка деревья); transplanting trees [trænsˈplɑːntɪŋ trees] 木の移植 [kino ishoku]

N+V+ак.: **меватосак;** juicer[ˈʤuːsə]; ジューサー [jusa] (соковыжималка)

N+A+N.: ***дарахтони кучондашавандаи 7-10 сола; transplanted trees 7-10 years old;***7-10 歳の移植された木; [7-10 sai no ishoku sa re ta ki;]

N+N+V: ***дарахтони шамолгардон; windproof trees;*** [ˈwɪndpruːf trees;] 防風樹; [boufuu ki;]

N+N+Adj: ***дарави гандуми баҳорӣ; шудгори замини киштшаванда; harvesting of spring wheat; plowing of cultivated land***; 春小麦の収穫、耕地の耕作; [haru komugi no shuukaku, kouchi no kousaku;]

N+N: ***рӯёнидани алаф; сабзонидани гандум; grass cultivation; wheat germination;*** 草の栽培;小麦の発芽;[kusa no saibai;komugi no hatsuga;]

N+N+A: ***афзалияти хоҷагидории коллективӣ*** [443, 169]; advantages of collective farming 集団農業の利点[shuudan nougyou nori ten]

N+N ***селексияи растаниҳои мева*** [443, 183]; breeding of fruit plants; 果実植物の繁殖 [kajitsu shokubutsu no hanshoku]

N+ A +N: ***ташкили дохилихоҷагии меҳнат*** [443, 195]; internal organization of labor 労働の内部組織 [roudou no naibu soshiki]

N+N: ***дарахти себ*** (яблоня); ***токи ангур*** (виноградная лоза); apple tree (apple tree); vine (vine); リンゴの木（リンゴの木）、つる（つる; [ringo no ki（ringo no ki）, tsuru（tsuru）

N +A: ***растаниҳои боғӣ- garden plants*** –庭(にわ)の植物(しょくぶつ)niwa no shokubutsu- ***гулҳои боғӣ***-садовые растения; garden flowers –庭(にわ)の花(はな)niwa no hana (садовые цветы);

N+ Adv: ***дарахтони паҳнбарг-broadleaf trees*** – широколиственные деревья;

1.N+A+A: ***компости торфиву поругӣ*** (торфонавозный компост);

2.N+A: ***нуриҳои омехта*** (смешанное удобрение);

3. A+V+N: ***аммонийдор намудани суперфосфат*** (аммонизация суперфосфата);

4. V+N+A: ***ретроградатсияи фосфатҳои нурӣ*** (ретроградация фосфатов удобрения);

б) английские терминосочетания:

1. Adj+N: ***small fruit***- 小さな果物(くだもの) Chīsana kudamono- кустовая плодовая или ягодная культура; cultured pearl-культивированный жемчуг;

2. N+Prep +N: ***type of plantation*** - тарзи шинодани растанӣ (способ пададки растения); プランテーションの種類[puranteshon no shurui]

3. N+V.+S: ***lawn mower*** (газонокосилак); 芝刈り機[shibakariki]

4. Adj+ V+N: ***blooming cut flower*** **(**срезка цветов); 咲く切花[saku kiribana]

5. N+ Adj+ N: ***planting spring flower***; 春の花を植える;[haruno ka o ueru;]

6. N+ Prep + Adj+ N; ***rows of vine-clad servants' cottages***- ряды увитых диких виноградные домики; 野生のつるの家を絡ませた行; [nobu no tsuru no ie o raku mase ta yuki;]

7. Adj+N: ***barren area,*** (пустошь, неплодородный, тощий (о земле); 不毛地帯, [fumou chitai,]

8. N+ N +N ***farm crop rotation*** (прифермский кормовой севооборот)- киштгардони назди-хоҷагии хӯроки чорво; 農場の輪作 [noujou no wasaku] ***field crop rotation*** -полевой плодосмен -киштгардони киштзор; 畑の輪 [hata no wasaku]; ***free crop rotation*** -自由な作物の回転 [jiyuu na sakubutsu no kaiten] вольный севооборот - киштгардони озод; grazing crop rotation -放牧輪作[houboku wasaku] пастбищный севооборот - гардиши чарогоҳҳо;

9.Adj +N: ***leafless shrubbery***- отблестевший сад; 葉のない低木 [ha nona i teiboku]

10.Adj+N +Prep +Adj +N: ***forlorn regions of dreary space*** - безлюдный, угрюмый пустынь; 荒涼とした空間の孤独な領域[kouryou toshi ta kuukan no kodoku na ryouiki]

11.Adj+N+. Prep +N: ***firm fields of ice***-заминҳои яхбасташуда 氷のファームフィールド-[hi no famu firudo-] ледяные поля;

Adj+N+Par. N +N: A ***stripped hawthorn and hazel bushes***- уцелевшие ягоды боярышника и шиповника; サンザシとローズヒップの果実を存続 ;[sanzashi to rozuhippu no kajitsu o sonzoku;]

Примеры словосочетания из английской художественной литературы: There were great stables, where a dozen grooms and boys held forth, ***rows of vine-clad servants' cottages,*** an endless and orderly array of outhouses, ***long grape arbors, green pastures, orchards, and berry patches***. (Джек Лондон, Зов предков)

Территория за домом была еще обширнее. здесь находились большие конюшни, где хлопотала добрая дюжина конюхов и их подручных, тянулись ряды увитых диким виноградом домиков для прислуги и строго распланированная сеть всяких надворных построек, а за ними зеленели виноградники, пастбища, плодовые сады и ягодники.

в) японские терминосочетания

1. N+N+Part+N: 畑作物(はたけさくもつ)の輪作(りんさく)Hatasaku-mono no rinsaku (полевой плодосмен);

2. A+N: 早熟-そうじゅく(soojuuku) - early ripening;

3. N+N: りんごの木 ringonoki- apple tree –яблоня; アンズ(あんず)– apricot tree - абрикос; peach tree-桃(もも)の木(き)momonoki lemon tree –レモンの木 лимонное дерево;

4. A+N: 植物栽培(しょくぶつさいばい); shokubutsusaibai растениеводство;輪作(りんさく); rinsaku севооборот; чередование культур; 寝具工場(しんぐこうじょう)shingu kōjō- bedding plant (грунтовая культура).

3.3.11. Структурный анализ составных терминов техники сельского хозяйства

Составные термины составляют приблизительно 48% от всей расмматриваемой терминологии сельскохозяйственной техники, независимо от вида взаимоотношений между компонентами.

По свойству смысловых связей подавляющее большинство составных терминов образуется на основе атрибутивных отношений между составляющими их компонентами. Терминословосочетания, формирующие микротерминосистему сельскохозяйственной техники в таджикском, английском и японском языках, строятся по следующим моделям:

а) таджикские терминосочетания

N+Adj: ***комбайни помидорғундор*** [442, 438]; (картофелеуборочный комбайн) じゃがい収穫機 [jaga i shuukaku ki]; ***комбайни силосғундор***, [442, 438] (силосоуборочный комбайн) - サイロ収穫機 sairo shuukaku ki; олоти ***барфтӯдакунак; мошини пиёзғундорак*** (лукоуборочный комбайн) [443, 556]; ***мошини кучатшинон*** [443, 554]; ***мошини пахтачинӣ*** [443, 555]; ***мошини сабзавотғундор*** [443, 560]; ***мошйни галлатозакунӣ*** [443, 557]; ***картошкаковак*** [443, 298] じゃがいものコンバイン jagaimo

konbain, potato combine; (картофелеуборочный комбайн) ***комбайни ґалладарав,*** (зерноуборочный комбайн) - コンバインハーベスター (konbain hābesutā);

б) английские терминосочетания: N+N+Suf: ***combine harvester*** (комбайн); コンバインハーベスター[konbainhabesuta]

A+V+Suf.: ***rotary tiller*** (почвофреза); 回転式耕うん機 [kaiten shiki kouunki]

A+N+V+Suf.: ***rotary haymaker*** (барабанная сеноворошилка); 回転式ヘイメイカー[kaiten shiki hei mei ka]

A+N: ***rotary hoe*** (ротационная мотыга); ロータリー鍬 [rotari kuwa] ***rotary saw*** (дисковая пила); ロータリーソー[rotari so];

centrifugal drill–えんしんてき ドリル [enshintekidoriru]ーсеялка с центробежными высевающими аппаратами (научно-технический термин);

drag shovel –ていこう シャベルー [teikou shyaberu] обратная лопата; ***all-crop drill*** – ぜんしゅうのう ドリル[zenshyuno doorilu] (универсальная сеялка);

в) японские терминосочетания N+N:エアロゾル気 earozoruki, мошини аэрозол (аэрозольная машина); 研削盤けんさくばん grinding machine;脱穀機だっこくき trashing machine;フライス盤 milling machine;コンバインハーベスターcombine harvester (комбайн); ロータリー車ロータリーしゃ rotary snowplow (снегоочиститель).

3.3.12. Структурный анализ составных терминов, обозначающих минеральным удобрениям

Составные термины, относящиеся к минеральным удобрениям, составляют приблизительно 32% от всей рассматриваемой терминологии независимо от вида взаимоотношений между компонентами.

Подавляющее большинство терминосочетаний формируются на основе атрибутивных отношений между составляющими их компонентами по характеру смысловых связей. Терминословосочетания минеральных удобрений таджикского, английского и японского языков, образующие данную микротерминосистему, составляются по следующим моделям:

а) таджикские терминосочетания:

1. N +N ***реаксияи хок*** [443, 234]; ***soil reaction*** (реакция почвы)[sɔɪl rɪˈækʃn] 土壌反応 [dojou hanou]; ***фториди натрий*** [443, 445]; ***sodium fluoride*** (белое вещество) [ˈsəʊdɪəm ˈflʊəraɪd] フッ化ナトリウム[futsuka natoriumu] ***тадбирҳои муборизa*** [443, 426];

2. N +A+A: ***моддаи сафеди кристалӣ*** [443, 155]; ***crystal - white substance*** 水晶-白い物質 [suishou-shiroimono shitsu] ***орди фосфорит ва оҳак*** [443,119];

3. N+N+A: ***усули мелиориятсияи химиявӣ*** [443, 119]; chemical reclamation method [ˈkemɪkəl rekləˈmeɪʃn ˈmeθəd] 化学埋立法[kagaku umetate hou]

4. N+A: ***лабороторияҳои агрохимиявӣ*** [442, 119]; agrochemical laboratories [ægrə(ʊ)ˈkemɪk(ə)l laboratories] 農薬研究所 [nouyaku kenkyuusho] (агрохимическая лаборатория)

5. Prep.+N+V+N: ***бо роҳи тафсонидани оҳаксанг*** [443, 118]; by heating limestone [baɪ ˈhiːtɪŋ ˈlaɪmstəʊn] 石灰石を加熱することによって [sekkaiseki o kanetsu su ru kotoni yo tte]

6. N+N+Prep.+N: ***карбонати натрии беоб*** [442, 335]; anhydrous sodium carbonate [ænˈhaɪdrəs ˈsəʊdɪəm carbonate] 無水炭酸ナトリウム[musui tansannatoriumu]

7. N+N+Prep+N+N: ***станцияи муборизa бо касалиҳои чорво*** [443, 336]; animal disease control station 動物防疫所 [doubutsu boueki sho]

б) английские терминосочетания:

A+N: ***chemical constitution*** -таркиби химиявӣ -化学構成 [kagaku kousei]

(химический состав);

A+N+N:***green manure crop*** - зироати поруи сабз 緑肥(りょくひ)のための作物(さくもつ)、ryokuhi no tame no sakumotsu (культура на зелёное удобрение, сидеральная культура);

N+N: ***fertilizer liquid*** - нуриҳои моеъ - 肥料液(ひりょうえき) hiryoueki (жидкое удобрение);

N+N+N: **plant protection measures** - усули нигоҳдории растанӣ - ウスーリ(り)一派(は)の植物保護方法(しょくぶつほごほうほう) usūrī-(一)ha no shokubutsu hogo hōhō (методы защиты растений); pesticide consumption rate - меъёри истифодаи пестисидҳо 農薬(のうやく)の使用(しよう)レベル(れべる) nōyaku no shiyō reberu (норма расхода пестицида).

3.3.13. Структурный анализ составных терминов зерновых культур

Составные термины, относящиеся к зерновым культурам сопоставляемых языков, составляют примерно 18% от всех рассматриваемых терминов независимо от вида взаимоотношений между компонентами.

Подавляющее большинство терминосочетаний микротерминосистемы зерновым культурам таджикского, английского и японского языков строится на основе атрибутивных связей между составляющими их компонентами по характеру смысловых отношений. Терминосочетания указанной группы строятся по следующим моделям:

а) таджикские терминосочетания

1. N + Adj.+Suf: ***гандуми тирамоҳӣ; winter wheat*** 冬小麦[fuyu komugi] (озимая пшеница); ***гандуми баҳорӣ spring wheat*** (яровая пшеница)
совхози ғаллакор grain state farm, sovkhoz (зерносовхоз)

2. N+suf+N+N: ***зироатҳои ғалладона, cereals, grain-crops*** (зерновые культуры)

3. N + Adj.+ Prep Adj.+ Prep: ***гандуми сафедаки баҳорӣ; white spring wheat*** 春小麦大 [haru komugi oo] (яровая пшеница);

4. N+suf+N+suf: ***зироатҳои емворӣ*** (зерновые культуры)

б) английские терминосочетания:

1.Adj+N:single ***farrowing cultivated crop*** (разовый опорос);; (возделываемая культура); ***industrial crop, technical crop*** (технические культуры)

2. N+Prep.+N: ***kernel of a nut*** — (ядро ореха); ***grains of maize***;

3.N+Prep.+N: ***types of crop production*** – намуди истеҳсоли зироати донагӣ (виды производства зерновых культур)

в) японские терминосочетания

1.Adj+N: 単作(たんさく), tansaku (пропашная культура);

挽(ひ)いた穀物(こくもつ) hiita kokumotsu ғаллаи ордкардашуда grinded grain (перемолотое зерно); ground grain; 挽(ひ)いた穀物(こくもつ)hiita kokumotsu- дроблѐное зерно; threshed grain- 脱穀穀物(だっこくこくもつ) dastukokukokumostu (обмолотенное зерно);

2. N+N: 落花生 らっかせい, rakkasei groundnut, groundnut vine, groundnuts, Indian potato, jack nut (земляной миндаль арахис подземный; китайский орех соя клубневая, апиос клубневый).

3.3.14. Структурный анализ составных терминов бобовых растениях

Составные термины, относящиеся к бобовым растениям таджикского, английского и японского языков, составляют примерно 21% от всей рассматриваемой терминологии независимо от типа взаимоотношений между компонентами.

Большая часть терминословосочетаний данной группы строится на основе атрибутивных связей между составляющими их компонентами Терминословосочетания, формирующие микротерминосистему смежных

научных отраслей таджикского, английского и японского языков, образуются по следующим моделям:

а) таджикские терминосочетания:

1.N+Adj: ***зироати пешкишти ҷӯворимакка*** [442, 14]; presowing corn; とうもろこし[to u moro ko shi] (предпосевная кукуруза)

2. N+N+ Adj+N:***баргу пояи сабзи ҷӯворимакка***; green leaves and stems of corn 青々とした緑の葉と茎 [aoao toshi ta midori no ha to kuki] (зеленые листья и стебли кукурузы);

3. N+Adv+N:***нашъунамои хуби наск*** [442, 42]; good growth of lentils; レンズ豆の良好な成長 [renzumame no ryouko na seichou] (хороший рост чечевицы);

4. N+Adj +Adv+N: ***дони расидаи хушки наск*** [442, 43]; dry growth of lentils レンズ豆の乾燥した成長 [renzumame no kansou shi ta seichou] (сухой рост чечевицы);

б) английские терминосочетания:

1.Adj+N: ***leguminous plant*** [489, 423];растаниҳои лӯбиёгӣ; マメ科植物 [mameka shokubutsu] (бобовые растения)

2.N+Prep.+N: ***meal of bean*** [489, 423] лӯбиёшӯрак; 豆のお食事 [mame no o shokuji] (еда из бобов);

3.N+Prep.+Adj+N: ***porridge from wave and rice*** (рисовая каша) [489, 476]; 波と米からのお粥 [ha to mai kara no okayu]

4.N+infix+N: ***мошубиринҷ***; (супшурбо с машем и луком)

5. N+ Prep.+ N+N: ***soup from mash and onion*** [476]; マッシュとタマネギからのスープ [matsushu to tamanegi kara no supu] мошпиёба;

в) японские терминосочетания:

A+N: マメ(まめ)科植物(かしょくぶつ)mamegashyoukubutsu- столовые овощи; фасоль - растанӣ аз оилаи лубиёгиҳо;

N+Part.+N: マメ(まめ)科草(かぐさ)mamekagusa растанихои хӯшадори лӯбиёгӣ (злаковый)

3.3.15. Структурный анализ составных терминов фитоним

Составные термины, относящиеся к фитонимам таджикской, английской и японской сельскохозяйственной лексики, составляют приблизительно 23% от всех терминов независимо от вида связей между компонентами.

Большая часть терминословосочетаний данной группы строится на основе атрибутивных отношений между составляющими их компонентами. Терминословосочетания, образующие микротерминосистему фитонимов сопоставляемых языков, строятся по следующим моделям:

а) таджикские терминосочетания:

1. N+N: ***бедгул*** [110]; олеандр ***бодгелак*** [442, 133]; oleander [əʊlɪˈændə] キョウチクトウ[ki o u chi ku tou]

2. N+Adj+ Prep +N+Suf: ***алафи бегона дар киштзор*** [442, 133]; weeds on the field 畑の雑草 [hata no zassou] (сорняки);

4. N+Prep+N: ***тибби халқӣ бо барги бедгул*** [442, 110]; traditional medicine with oleander leaves (народная медицина с листьями олеандра)

б) английские терминосочетания

1. N+Prep.+N: ***lily of the valley*** (ландыш); スズラン[suzuran] henbane (белена); へんぱん [hen pa n]

5. A+N***: moor-berry*** (клюква); ***evening primrose*** – (ослинник);

6. A+A+N: ***white sweetclover***, қашқабеди сафед (белый донник).

3.3.16. Структурный анализ составных терминов животноводства

Составные термины, относящиеся к животноводству таджикского, английского и японского языков, составляют примерно 31% от всей рассматриваемой терминологии независимо от типа взаимоотношений между компонентами.

Большая часть терминословосочетаний данной группы строится на основе атрибутивных связей между составляющими их компонентами. Терминословосочетания, формирующие микротерминосистему смежных научных отраслей таджикского, английского и японского языков, образуются по следующим моделям:

а) таджикские терминосочетания:

N+A: ***гови зебумонанд, гови ҷойдорӣ, гови сиёҳало, local cow,*** ご当地牛 [gotouchi ushi];

1.N +A + A: ***говҳои гуштдеҳи фарбеҳ*** [442, 248]; 脂肪肉牛 [shibou nikugyuu] (жирные мясные коровы); ҳайвони хонагии чуфтсум [443, 242] (парнокопытное домашнее животное);

2. N +A + A +Prep.+N+Adj.: ***гови абердинии ангусӣ барои парвариши*** (Абердин-ангусский скот для выпаса);

3. N+Adj.+N: ***шароити хуби парвариш; good breading conditions***(хорошие условия для скотоводство)

модаговҳои фермаҳои чорвои хушзот (коровы хороших животноводческих ферм);

парвариш ва фурӯши гӯсола (разведение и продажа телят)

мешҳои ширмаккони барраашон 2-моҳа (2-месячные лактирующие овцы);

зоти гӯсфанди дуруштпашм (порода овец с жесткой шерстю)

дар чарогоҳ парвариш кардан (скотоводство на пастбище)

ташкили рама ва техника барои чаронидани буз (организация стад и оборудование для выпаса коз);

б) английские терминосочетания:

б) английские терминосочетания:

1. A+N+N: ***domestic farm animals*** – ҳайвоноти хонагии кишоварзӣ (домашние сельскохозяйственные животные); intensive animal farming (интенсивное животноводство); industrial livestock production (промышленное животноводство);

2. Adv+Adj+N: ***naturally hornless animal*** – (естественно безрогое животное);

3. N+V: ***livestock bred*** – (разводить животное);

4.V+Prep.N: ***raised for food consumption***, (разводят животных для употребления продуктов в пищу);

5. Adv.+Adv.+N: ***a mature female bovine*** - 雌牛 [meushi]; (самка крупного рогатого скота);

6. Adv.+Prep.+N: ***breed of strain*** -純血種[junketsu tane] (чистокровная порода);

7. Adv.+N: ***nonpurebred animals*** -非純血種の動物[hi junketsu tane no doubutsu] (беспородные животные);

8. N+Prep.+N: ***amount of feed*** -飼料の量[shiryou no ryou] (количество корма);

9. N+N+N: ***cattle-breeding programs*** -牛の繁殖プログラム[ushi no hanshoku puroguramu] (животноводческие программы);

в) японские терминосочетания:

酪農場(らくのうじょう) dairy farm (молочная ферма);養豚場(ようとんじょう)pig or hog farm (свиноферма); 養鶏場(ようけいじょう)poultry or chiken farm (птицефабрика); 生(な)り物(もの) - farm products.

牛小屋 ushigoya cowshed, a cattle barn, оғилхона.

1. N+Part.+N 馬(うま)に乗(の)って horseback riding

Согласно целям данного исследования, структурный анализ составных терминов таджикского, английского японского языков осуществлялся, с учётом исторической периодизации существования исследуемых языков. В процессе морфемно-структурного рассмотрения составной терминологии была установлена частотность моделей, на основе которых образованы терминословосочетания, входящие в состав таджикской, английской и японской макротерминосистем сельскохозяйственной лексики.

Данные, приведенные выше, подтверждают тот факт, что наиболее частотными в макротерминосистемах таджикской, английской и японской сельскохозяйственной лексики являются терминословосочетания, сформированные по моделям Adj+N, N+Prep.+N и N+N+N. Почти половина терминологического массива данного исследования представлена составными терминами. Это позволяет прийти к такому выводу, что синтаксический способ образования терминов является одним из наиболее продуктивных средств формирования рассматриваемых терминов в сопоставляемых языках, и макротерминосистемы таджикской, английской и японской сельскохозяйственной лексики в этом русле не считаются исключением.

Проведённый анализ терминов, относящихся к сельскохозяйственным культурам в таджикском, английском и японском языках можно разделить по классам и группам. В соответствие с их структурой можно определить состав и количество терминов всех этих групп.

Следовательно, важную роль в формировании сельскохозяйственных терминов в рассматриваемых языках играет аффиксальный способ словообразования. Способ аффиксации издавна использовался в образовании терминов и остается активным до сих пор.

В образовании сельскохозяйственных терминов используется более 20 аффиксов, при этом степень их продуктивности неодинакова. Известно, что производные термины в современном английском языке, в том числе производные сельскохозяйственные термины, многочисленны,

преимущественно состоящие из корня, аффикса, двух или больше аффиксов: bogginess -заболоченность, ботлоқшавӣ [440, 276]; brackishness - солоноватость [440, 291]; шӯртаъмӣ, branchless без ветвей, голый, с обрезанными ветвями [440, 103]; бебарг, embankment насыпь; резиш, дамба; банди об, сарбанд, дамба обвалования; вал; береговой вал [440, 704] и т.п. Большинство фразовых или составных терминов существует именно в английском языке. По происхождению они простые и производные, являющиеся именами существительными и прилагательными. Они, как и составные термины таджикского языка бывают однокомпонентными, двухкомпонентными, трёхкомпонентными и поликомпонентными: camping of cattle – лагерное содержание скота, тырлование [440, 341], чарогоҳи тобистона, caribou of seed - семенной шов - семяшов, cement of livestock - перепись скота, change of seeds - смена семян - иваз кардани тухмӣ; of action - длительность действия (напр, пестицида); of diapause - длительность диапаузы, продолжительность периода диапаузы (насекомых); duration of dormancy - продолжительность [период] покоя; duration of fertilizer effect - длительность действия удобрений [440, 667] мудовамати таъсири дору, пору и т.п.

Таким образом, нами были выявлены 9 префиксов и 16 суффиксов, которых непосредственно принимали участие в образовании сельскохозяйственных терминов английского языка. Как было отмечено выше, не все словообразующие элементы имеют одинаковую продуктивность. В добавок ко всему, большинство аффиксов имеют греческое и латинское происхождения. Некоторые префиксы и суффиксы являются продуктивными, например, такие как: -non, -able, -tion, -ion, а некоторые из них являются малопродуктивными: -ance, -ize/eze, -ic, - il, -ir.

Одно из дифференциальных свойств аффиксов заключается в том, что они до настоящего времени употребляются в той форме, в которой они заимствовались. Относительно доли аффиксов в образовании тех или иных терминов, относящихся к сельскому хозяйству следует указать, что

большинство из них являются именными частями речи, т.е. имя существительное или прилагательное.

Основными продуктивными аффиксами, образующими термины сельского хозяйства от различных частей речи, являются следующие:

Производные термины. О.Д. Мешкова отмечает, что «производные слова или термины должны быть отнесены к суффиксальным, конвертированным, сложным, составным и т.д., исходя не из их состава, морфологического строения, а из того способа словообразования, в результате которого образовано данное слово» [164, 18].

Аффиксация как способ словообразования в японском языке значительно менее продуктивна, чем в таджикском и английском языках.

В японском языке аффиксальный способ словообразования занимает третье место после словосложения и корнесложения. Японские аффиксы образовались из знаменательных морфем. Некоторые из них полностью утратили своё лексическое значение, но большая часть занимает промежуточное положение между знаменательными морфемами и служебными.

Следует отметить, что по сравнению с таджикским и английским языками, главная особенность японского языка состоит в том, что некоторые словообразовательные морфемы в зависимости от ситуации могут использоваться как в качестве полных (знаменательных) слов, так и в качестве аффиксов. Причем основным условием перехода знаменательного слова в разряд аффиксов является присоединение его к конкретной основе. Другая особенность японского языка заключается в наличии таких переходных явлений в языке, как аффиксоиды. Эти словообразовательные морфемы обладают частичным свойством аффиксов и в то же время не теряют своей семантической связи с корнем или основой, от которых образованы.

1. Определительные примитивные сращённые, заключающиеся из простых основ двух существительных– «гули офтобпараст»,

«sunflower», ひまわり himawari (солнце+посвящение), (подсолнечник); «зайтун», «olive», (オリーブ), orību «равґани зайтун», オリーブ油 oribuabura «печак», «зарпечак», «алафи печак», «dodder», ネナシカズラ Nenashikazura (волос+ шелк), (повилика) и др; или прилагательного и существительного: 白い草 Shiroi kusa, «алафи+сафед», гул+сафед, «matgrass», (белый+ус), (белоус), (белый+цветок); «гули шамолак», 風の花 Kaze no hana, «anemone», (ветреница); «марчумак», Buckwheat, そば soba (черный+пшеница), (гречиха) и др.

2. Определенные наименования растений, по составу такие, как сложносоставные или расчлененные, состоящие: «cocks comb», オンドリの王冠 Ondori no ōkan (петушиный-гребешок); «marigold», まりいごおるど mari^go^rudo (бархат+цветок), (бархатец);

а) из простых слов двух существительных – «точи хурӯсак», и др; или прилагательного и существительного таких как: «blueberry», (ブルーベーリ) biruberi (черника); «меваи+черника», bilberry», こけもも類 kokemomo, (голубика); «huckleberry», (ハックルベリイ) hakkuruberi, (красный+ежевика); (черника), グレープフルーツ Gurēpufurūtsu, (черный+ежевика), (ежевика), «red pepper», とうがらし, tōgarashi (перец красный); (мята);

б) существительного и прилагательного: «шохтути заминӣ», «strawberry», ミミズ Mimizu (земляника); «cranberry», (クランベリイ)kuranberi и др.

Названия трав в таджикском языке мотивированы следующими семантическими признаками:

1. Характерные особенности окраски структурных компонентов трав- «чойкаҳак», 西洋弟切草 seiyouotogirisou (зверобой); «бобуна», camomile カモミール kamomīru) (белый+цветок), (ромашка), «заррин+гул», «goldenrod» ゴールド+花 Gōrudo + hana (золотой^голова), (золотарник); «ҡашҡабедаи

сафед», «white sweetclover», こごめはぎ kogomehagi (белый донник); «ҡашҡабедаи зард», «yellow», «sweet clover», きいろ, kiiro しながわはぎ shinagawahagi (желтый донник); «зира», «cumin», くみん cumin, «snowdrop», スノードロップ sunodoroppu (желтый+ подснежник); «адрасмони баҳорӣ», «испараки баҳорї», «adonis», あどおにす adonisu (весенний горицвет) и др.

2. Особенности формы – «гули+печак», «ошиқпечон», «ишқарпечон», «ivy+blush», あいびい aibi (въющийся+цветок), (плющ); «ҷорӯбаки+оддӣ, «bluegrass», ブルーグラス - buru gurasu (веник+голова), (мятлик обыкновенный); «sedge», かん, Kan (полоса - отрава), (осока мягкая); «гули барфак», «lily of the valley», すずらん suzuran «may lily», (жемчуг+цветок), (ландыш); «зангӯла», «гул + зангӯла», (колокольчик + цветок), (колокольчик), (шевелиться), (шевелящийся + голова), «gypsy rose», ベル + の花 beru no hana и др.

3. Особенности структуры - «камол», «angelica», アンゼリカ anzerika (гладкий+курай обыкновенный), (дудник лесной); «собун+ак», (мыло+трава), さぼんそう sabonsoo (мыльнянка лекарственная), «зарбат», «зарбатак», <ак+суфф. – «spurge», «milkweed», はるののげし harunonogeshi, и др.

4. Действие, оказываемое травой - «чатргули заҳрнок», «hemlock» どくにんじん dokuninjin (ядовитый+трава), (болиголов); «гули+вероника», «speedwell», 薬草 ichiyakusou (вероника лекарственная) и др.

5. Место произрастания – R+ӣ «чинорак», «гули арусӣ», (болото+цветок), (лютик болотный キンポウゲ kinpouge «алаф гиёҳ», «дикий чай» (буквица), (чайная трава), «bishop’s wort»; «кирсина», «алафи мошак», «vetch» からすのえんどう karasunoendou (лесная вика); «карами баҳрӣ», «laminaria», こんぶ属 konbuzoku, (морская капуста); «пудинаи боғӣ», «blue grass», «smooth meadow grass», (мятлик луговой); けんたっきいぶるうぐらす kentakkiburu^gurasu; «гули+томарис», «tamarisk», и др.

6. Назначение – «борҳанг», «забони+бара», «барги зуф», (подорожник); plantain おおばこ ooboko - «алафи бот фатаҷ», «common burstwort», (мозоль+трава), (грыжа+трава), (грыжник гладкий) и др.

В итоге, как в таджикском, так и в английском и японском языках словообразование терминов – слов (аффиксальное словопроизводство) с точки зрения их типологии имеет не только сходные, но и различительные особенности.

б) английские и японские терминосочетания:

N+N.: в английском cultivation; field husbandry – полеводство; grassland husbandry – луговодство.

В японском:

耕作(こうさく), kōsaku - обработка земледелие; 畑作(はたさく)；農作(のうさく); nosaku - полеводство; 草原経営(そうげんけいえい)；sogenkeiei - луговодство. N+V+tion.: crop production - растениеводство, выращивание с-х культур; crop rotation - севооборот; чередование культур.

В японском:

植物栽培(しょくぶつさいばい)；shokubutsusaibai - растениеводство; 輪作(りんさく); rinsaku - севооборот; чередование культур. A+N+V+tion.: field crop rotation - полевой плодосмен; free crop rotation - вольный севооборот; grazing crop rotation - пастбищный севооборот.

В японском:

畑輪作(はたけりんさく)；hatakerinsaku field crop rotation полевой плодосмен; 自由輪作(じゆうりんさく)；juurinsaku; free crop rotation вольный севооборот; 放牧輪作(ほうぼくりんさく)；hobakurinsaku grazing crop rotation пастбищный севооборот;

N+V+er.: cow keeper - скотовод, скотник; hay keeper – сенохранилище; poultry keeper - птицевод; soil container - ларь для почвенных образцов.

В японском:

牧畜者(ぼくちくしゃ) ; bakuchikusha cow keeper (скотовод) ; 干草者(ほしくさしゃ) ; hasikusasha hay keeper (сенохранилище) ; 養禽家(ようきんいえ) ; yokinie (сенохранилище); 家禽飼育係(かきんしいくがかり); kakinshiikugakari poultry keeper (птицевод); 土容器(つちようき) ; tsuchiyoki soil container ларь для почвенных образцов ;

Таким образом, в результате исследования выявлено, что двухкомпонентные и трёхкомпонентные термины преобладают среди составных терминов. Они являются неотъемлемой характеристикой таджикского, английского и японского языков и показателем поступательного развития языковой системы.

Наличие тождества и соответствия позволяет использовать приём калькирования при переводе терминологических единиц (cherry tree –さくらのき sakuranoki вишня; apricot tree アプリコット き– абрикос; peach tree-桃ももき lemon tree – レモンの木 лимонное дерево; lime tree –ライムの木 лайм (дерево рода цитрус); grapefruit –グレープフルーツ грейпфрут).

На этапе сбора лексического материала, принадлежащего сфере таджикской, английской и японской терминологии сельского хозяйства, было обнаружено, что не представлено достаточно изданий.

Проведённый структурный анализ терминов сельского хозяйства выявил, что с точки зрения формы, полилексемные термины преобладают над монолексемными, что является характерной чертой терминологий европейских языков. Доминирование многословных терминов объясняется сравнительно недавним происхождением лексических единиц данной тематической группы, как в таджикском, так и в английском, и японском языках.

3.3.17 Роль конверсии как спосооб терминообразования в формирования сельскохозяйственных терминов исследуемых языках

Конверсия – безаффиксальный способ словообразования, в результате действия которого образуется категориально отличное слово, совпадающее в некоторых формах с исходным словом. Образованное конверсией слово выступает в новой синтаксической функции, имеет другое значение и другую парадигму. Хотя один из результатов конверсии состоит в том, что конвертированное слово приобретает возможность употребляться в другой, нежели чем исходное слово синтаксической функции, конверсия не может рассматриваться лишь как синтаксическое явление.

Термин «конверсия» обозначает переход слова из одной лексической категории к другой без изменений в форме слова. Чаще всего такой способ словообразования относится к ваго, поскольку слова этого лексического слоя имеют флексии и основу слова, то есть можно определить, к какой категории лексики слово относится.

Конверсия из глагола в существительное: 喜ぶ (yorokobu) ー 喜び (yorokobi); из существительного в прилагательное: 健康 (kenko:) ー 健康な (kenko: -na).

Конверсия связана с различиями в парадигме слова. Парадигма слова – это система форм словоизменения, свойственная тому или иному лексико-грамматическому классу слов.

Для английского языка характерна конверсия, так как при этом процессе имеют место и семантические процессы. В частности, как правило, объём значений производящего слова больше значений производного (ср. vegetable, n → vegetable, v). Изменение значений по конверсии часто происходит не по стандартным, легко предопределяемым закономерностям, но по совершенно индивидуальным семантическим схемам.

Таким образом, конверсию можно определить, как морфолого-синтактико-семантический способ словообразования.

Бесспорными случаями конверсии признаются:

- образование глаголов от существительных и прилагательных и реже других частей речи;
- образование существительных от глаголов и реже других частей речи.

Термины, которые употребляются только во множественном числе greens- зелень, овощи. Неоднозначным также является вопрос о том, следует ли понимать конверсию только как способ словообразования и, следовательно, не относить к ней такие слова, которые генетически являются производными (примерами являются plant-растение (n) растанӣ 工場 kōjō → plant – сажать (v); (шинондан); 植える ueru; ground –земля (замин) 接地 setchi (n) → to ground-молотить (кӯфтан, майда кардан) 擂(す) su (v); till - денежный ящик, касса (хазина) (n) レジ reji → till- возделывать, обрабатывать, пахать (землю) (шудгор кардан)(v) 土地を耕す tochi o tagayasu; watern (вода) (об) 水 mizu → waterv (поливать) об додан; あら.う; butchern (мясник) қассоб 肉屋にくや → butcherv (убивать скот на пищу, разрезать или разделывать убитое животное); қассобӣ кардан; 食糧のために家畜を殺す shokuryō no tame ni kachiku o korosu;

Конверсия в той или иной степени присуща многим языкам, но в английском языке она имеет особенно широкое распространение. Конверсия стала одной из типологических особенностей английского языка, начиная с XIII в. Она возникла в результате распада флективной системы в начале среднеанглийского периода. До этого различавшиеся по своей структуре многочисленные пары близких по значению существительных и глаголов уподобились друг другу по форме. Именно фонетическое совпадение целого ряда существительных и глаголов одного и того же корня, совершившееся в результате утраты инфинитивного суффикса глаголами и именных суффиксов существительными, и послужило в качестве словообразовательной модели для развития конверсии. В парах с исходным существительным, означающим животное, могут устанавливаться такие

отношения: животное → ловить данное животное, охотиться на него или истреблять, например: fishn (рыба) 魚 sakana → fishv 魚に[uo ni] (ловить рыбу). Этот тип отношений представлен небольшим количеством примеров. Существительные, значение которых включает в себя такой аспект, как «место», могут образовывать глаголы со значением «поместить что-либо в то место, которое обозначено данным существительным», например: bedv (уложить в постель, а также лечь в постель, лечь спать); bed-ground; ベッドグラウンド beddoguraundo; место ночлега скота; bed-grown ベッド栽培 [beddo saibai] грядковый.

В некоторых случаях существительные могут образовывать глаголы со значением «удалить, вынуть, изъять предмет, обозначенный данным существительным», например: bonev (снимать мясо с костей); skinv (счищать чешую), (сдирать кожу); stonev (вынуть косточки из плодов); dustv (смахивать пыль). Последнее может иметь совершенно другое значение: dustv - пылиться.

Эти пять типов далеко не исчерпывают всего разнообразия семантических отношений, которые могут складываться в конверсионных парах N→V. Можно привести примеры конверсии этой модели с чисто индивидуальными семантическими отношениями между исходным существительным и производным глаголом, например: treen (дерево) → treev (загонять кошку на дерево).

Семантическое сопоставление пар N→V осложняется тем, что в многозначных существительных разные значения могут выступать производящими для различных глаголов, при этом разные семантические пары формируются по различным семантическим переходам.

Отымённые глаголы, полученные по конверсии, могут быть многозначными, причём причины многозначности могут быть различными:

1) многозначность глагола, зависящая от многозначности исходного существительного: stonen (косточка) → stonev (вынимать косточки);

2) образование глаголов с различным значением от существительного с одним и тем же значением, например, watern (вода) → waterv (мочить, смачивать; поливать, орошать; поить животных и др.);

Модель V→N. Эта модель гораздо слабее, чем модель N→V. Семантические отношения в модели V→N гораздо проще и менее разнообразны, чем в модели N→V. Они в основном могут быть сведены к нескольким обобщённым типам.

1) Наиболее многочисленным является тип, в котором производное существительное означает действие или случай проявления того, что выражено производящим глаголом, например: fall (падать → падение), fall (рождение ягнят)

2) Второй тип объединяет производные существительные, означающие результат действия: catch (ловить → улов).

В семантических отношениях конверсионных пар V→N могут быть и сложные случаи. Так, от одного глагола может образовываться два существительных: help – «помощь» и «помощник».

Терминологическая лексика сельскохозяйственной отрасли как часть общелитературного языка развивается по тем же правилам, что и словарный состав языка в целом. В терминологии активны те же способы наименования, с помошью которых пополняется лексический запас общелитературного языка, и конверсия является весьма продуктивными словообразовательным явлением.

Выводы по третьей главе

Проведённое исследование охватывает отличия в источниках становления и развития сельскохозяйственных терминов, их краткую историю появления, а также структурные и семантические особенности. Из всего количества рассматриваемых сельскохозяйственных терминов было выделено 2700 таджикских, 2700 английских и 2700 японских. Анализ отобранных терминов позволяет утверждать, что полностью совпавшими с английскими эквивалентами можно назвать только 12 терминологических единиц. Диахронический анализ позволил установить, что группа таджикских сельскохозяйственных терминов начала своё формирование в качестве общеупотребительных слов в V-IX вв. (лексема «язык»). Наибольшее количество сельскохозяйственных терминов, появившихся в таджикском языке, относится к X-XIII вв. Группа английских сельскохозяйственных терминов начала своё формирование в качестве общеупотребительных слов в VIII в. (лексема «pitch»). Первым периодом, во время которого английский язык обогатился большим количеством терминов, приходится на XIII в. (20 лексем, что составляет 36.86 % от всего массива выделенных лексем). Наибольшее количество терминов относится к XIV в. (34 слова, что составляет 65.96 % от всего массива выделенных лексем).

Наибольшее количество лексем, заимствованных таджикским языком, пришло из арабского языка, т.е. через арабскую фонетику. Преимущественно были заимствованы общеупотребительные определения терминов языка-источника. На основе этих понятий были сформированы специальные определения. Максимальная численность сельскохозяйственных терминов в английском языке была заимствована из французского (в эпоху завоевания Норманнов) и латинского (в период правления Римской империи) языков. В процессе заимствования, термины из языка-источника не имели

специального значения, а сельскохозяйственные дефиниции возникли только на основании общеупотребительного значения заимствованного термина.

Надо отметить, что наиболее продуктивным словообразовательным способом в английском языке является способ заимствования, тогда как в таджикском языке - морфемный способ терминообразования. Большое число новых слов, появляющихся в сельскохозяйственной терминологии как японского, таджикского, так и английского языков, является массивом непроизводных лексем (64 из 76 таджикских слов и 62 из 73 английских слов).

Морфемная структура таджикской, английской и японской специальной лексики представлена теми же элементами, что и морфемная структура таджикской, английской и японской общеупотребительной лексики. Наиболее продуктивным способом терминообразования в расмотриваемых языках является морфологический.

Многие корнесложные слова, как указывает А.Пашковский, заимствованы из китайского языка. Несмотря на то, что они заимствованы в разные временные периоды, они не утратили свою, не разделяются на отдельные члены и в японском языке.

Количество непроизводных сельскохозяйственных терминов таджикского языка -76, из них 12 терминов являются заимствованными. В группе английских сельскохозяйственных терминов непроизводными - 64 лексемы, из них 26 являются заимствованными. Количество производных сельскохозяйственных терминов в таджикском языке – 45, из них 10 - заимствований. Производные сельскохозяйственные термины в английском языке - 42, из них 28 - заимствований.

ГЛАВА 4. ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ В СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ЛЕКСИКИ И ТЕРМИНОЛОГИИ

4.1 Явления омонимии в сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков

В сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков рассматриваемые термины большей частью составлены на основе общеупотребительной лексики и в то же время существуют и в специальной, и общеупотребительной лексике. Наблюдаются случаи, когда один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка и выполнять различные функции, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию, например: 1) в юриспруденции; 2) в политике; 3) в химии; 5) в физиологии; 6) в философии; 7) в этнографии и др.; такая разновидность омонимии и осуществляется преимущественно в терминологической лексике.

Омонимия как лексико-семантическая категория - это семантическое отношение внутренне несвязанных (немотивированных) значений, выражаемых формально сходными лексемами и различающихся в тексте, благодаря разным контекстуальным окружениям [63, 209].

Омонимия - звуковое совпадение двух или нескольких единиц различных по значению [63, 100].

Анализируя собранную земледельческую терминологию нами выделяются следующие типы омонимов в английском и таджикском языках:

1) этимологические - образованные в результате звукового совпадения различных по происхождению слов.

Лексические единицы представляют собой исторически разные слова: - ***хӯша, сараки ґалла*** ear – (ухо), 耳みみ и ear – колос 穂(ほ) -稲穂(いなほ) [484, 610] ***пахта, пунба*** cotton (хлопок) 綿(わた) - ***clap*** и хлопок ばたばた

とよ [484, 573] ***замин*** land– (земля) 地球, ***замин*** world (мир) 世界 せかい.

2) терминообразовательные - возникающие в результате терминообразовательных процессов:

пайванд кардан graft (прививка) 移植片 ishokuheb - [484, 663] и ***порахурй, ришвахурй*** graft (взяточничество) 贈賄 zouwai- [484, 663];

пайванднавда, пайвандмугча grafter (привой) - [484, 663] и ***порахур, ришватхур, ришвагир*** grafter (взяточник) [484, 663].

В эту же группу термины, образованные путём конверсии:

гарам кардан shock (существительное) - копна - ***to shock*** (глагол) -копнить - [484, 886];

вакти киштукор, мавсими кишт посевная (прилагательное) sowing - посевная (существительное)- time sowing - [484, 904];

3) семантические - являющиеся результатом распада полисемии слов [67, 210];

- ***ҳисса, миқдор, саҳм*** - portion / helping (**дача** - порция даваемая в один приём) [94, 104]; ***дача*** - загородный дом - cottage - ***ҳавлии берун аз шахр*** [484, 76]; **дача** - участок земли под лесом [484, 76].

Число омонимов у термина может быть разным:

- trim – пинцировка; чеканить 刈(か)る[484, 959] и trim – порядок, 整然せいぜん- тартиб, низом [484, 959];

-bull – бык 牡牛 oushi- барзагов - животное [484, 535] и бык -подпорка у моста 橋でのサポート Hashi de no sapōto [12,80];

- rake - грабли - хаскашак [484, 838] -rake-угол наклона - качй [484, 838];

-drill - сеялка ドリル- мошини тухмпошй ё нурипошй [484, 607];-drill - строевая подготовка [484,607];

sock - лемех, сошник - поза, позаи плуг, оҳани испор (чуфт), говоҳан [484, 900];

-sock - носок - нуг, нул [484, 900];

ток – threshing floor - noun a hard, level surface on which corn or other grain is threshed with a flail - хирмангоҳ, хирманҷой [484, 422]

ток - current [484, 422] ток - mating-place [484, 422] ток - toque а) ток (женская шляпа без полей) б) ; = tuque в) = toque blanche поварской колпак [484, 422].

Омонимы делятся на 2 группы:

а) полные - совпадающие по звучанию и написанию во всех своих грамматических формах: to plant - сажать - шинондан [484, 812] to plant (сленг) — прятать добычу - сайдро пинҳон кардан [484, 812] to mow — косить (траву) дарав кардан [484, 766] косить (глазами)- to squint - кач нигаристан [484, 910];

б) частичные - совпадающие не во всех формах: to dung – унавоживать-инфинитив—пору (нурӣ) андохтан (рехтан) [484, 609]; to dung-звенел-глагол прошедшего времени от to ding;

Различают следующие разновидности омонимичных пар:

а) собственные омонимы - при собственно омонимии наблюдается совпадение всех звуковых и письменных форм лексических единиц:

flipper – сбрасыватель; ласт the flippers of a seal — ласты тюленя; партоянда [482, 640] flipper - плавник - чубпораи (шикастпораи) обовард; mark / label - маркировать (бо маркер хатак (чӯяк) кашидан) - «проводить борозды маркером»; 1. знак; метка; клеймо; маркировка || метить; клеймить; маркировать 2. след, пятно; отметина; зарубка (на дереве) 3. чер¯та, свойство, признак 4. тип (машины или узла) 5. рі оспины, заросшие свищи (на шкуре); маркировать - «поставить марки на земледельческой продукции».

б) омофоны - имеющие различное значение и написание, но одинаковое звучание:

-kernel -ядро, зерно - магз, узак;) ядро; сердцевина the kernel of a nut — ядро ореха 2) суть the kernel of an argument — суть дискуссии/спора [482,716] to sow [sou] - сеять - коштан, коридан, тухм пошидан [482, 904];

в) омографы - слова (термины) с разным значением и произношением, но одинаковым написанием:

-to sow [sou] - сеять - коштан, коридан, тухм пошидан [484, 904]; to sow (seeds of) discord / dissension (between, among) сеять рознь между кем-л;

-pick / pickaxe - кирка (зогнул, метин) - лютеранский храм [484, 808];

-pick / pickaxe - кирка (зогнул, метин) - в греческой мифологии «волшебница» [119,586]; -pick /pickaxe - кирка - зогнул, метин [484, 808] [484, 808];

г) омоформы - отдельные совпадающие формы терминов и слов (при условии несовпадения всех или большинства других). [129, 200];

-замочка (семян) - prewatering / wetting - тар карда мондан (и)(тухм) [93, 148];

-замочка - Рл., ед.ч. от «замка» - «lock - кулф» [94, 147];

Согласно использованным нами словарям можно предложить следующие сельскохозяйственные термины, являющиеся омонимичными по отношению к терминам других отраслей знания.

«сарак» 1. верхушка, макушка, головка (растения); колос, початок; ~и гандум колос пшеницы; ~и ҷуворӣ початок джугары; ~ бастан колоситься; 2. металлическая оправа верхней части какого-л. предмета; ~и гилоф металлический наконечник на ножнах; 3. шляпка;

«хасак»1. дичок, дикое плодовое дерево; 2. низкий сорт абрикоса, тутовника; тути ~ тутовник; 3. с.-х. подвой;

«дос» серп; ~и дастадароз коса; ~и махи пав серп овой луны; бо ~ даравидаи жать, косить: ~у далус кн. отбросы (общества);

«тухм» 1. семя; зерно; 2. яйцо; ~и загир семя льна; ~и ***мохй*** рыбная икра; ~***и сурхи мохй*** красная икра; ~и мург куриное яйцо; ~и нимдунбул яйцо всмятку; ~ ***гузоштан (мондан)*** а) метать икру; б) класть яйца; ~ кардан (зои-дан) нестись; ~ пошндан (коштан, коридан) сеять;

«хок»1. земля, почва, грунт; ~и зард лёсс, лёссовая почва; ~и зархез (хосилхез) плодородная земля; ~и сурх краснозёмная почва, краснозём; ~и

таги об донный грунт; 2. страна, территория (страны); ~и ***ватан*** родная земля; родина; 3. пыль; прах; **сари ~** могила; ~ газид;

«лой» 1. грязь; глина; ~и шуррут жижа, жидкая грязь; дар ~ гаштан месить грязь; кӯча ~ аст - на улице грязно; 2. глина (для штукатурки); 3. осадок; муть; ~и май осадок в вине; ~ ***бар рӯй офтоб задан*** пер. а) пытаться скрыть правду; б) несправедливо попрекать; обр 1. спец. слой материи, покрывающий вал ткацкого станка; 2, кн. рулон; пласт; ~ ба ~ слой за слоем; ***як ~ карбос*** один рулон карбоса кн. шёлковая ткань;

«саҳро» 1. поле; кори ~ полевая работа; 2. степь, пустыня; ***~ҳои дур*** дальние степи;

«сабза»1. зелень; зелёная трава; всходы; … пробивающиеся усы и борода (у юноши); ***~и навхез,*** а) молодые всходы; б) пер. едва пробивающиеся усы и борода (у юноши); ***3. сабза*** (сорт кишмиша);

«сурхак»1. см. сурхтоб; ***2. сурхак*** (сорт скороспелого винограда); 3. ***сурхак*** (сорт пшеницы);

«пайвандкунӣ» n 1connection; links; 2. Tech. welding; 3. Agr. Grafting ;

«bed» кровать ***«bed»*** base, bottom: (of concrete etc.) основание, фундамент; (of rock, clay etc.) пласт, слой; (of a road) полотно; (of the sea) морское дно; (of a river) речное русло; в сельском хозяйстве (place of cultivation); ***bed of flowers*** –клумба; ***bed of nettles***-заросль крапивы; ***bed of potatoes***-картофельная грядка, данная лексема рассматривалась в Oxford English Dictionary.

A simple example of a homonym is the word ***«pen»*** This can mean both «a holding area for animals» and «a writing instrument.»

Cab.

What it means to most: The yellow vehicles.

What it means to a farmer: The portion of the tractor where farmers ride. Not always air-conditioned. And it can seem like a second home during certain times of the year—planting and harvest.

Такси.

Что это значит для большинства: Желтые машины. Ин барои аксарият чӣ маъно дорад: Мошинҳои зард. Что это значит для фермера: Часть трактора, на которой ездят фермеры. Не всегда с кондиционером. И это может показаться вторым домом в определённое время года — во время посадки и сбора урожая. Ин барои деҳқон чӣ маъно дорад: Қисми тракторе, ки деҳқонон савор мешаванд. На ҳамеша бо кондитсионер. Ва он дар фаслҳои муайяни сол — кишт ва ҷамъоварии ҳосил ҳамчун хонаи дуюм ҳис карда мешавад.

Hybrid.

What it means to most: A tiny, electric-powered car with a gasoline motor. Common in big cities.

What it means to a farmer: Seed produced by cross-pollinated crops. And one of the major reasons for a rise in agricultural output.

Гибридный.

Что это значит для большинства: крошечный автомобиль с электрическим приводом и бензиновым мотором. Обычное явление в больших городах.

Что это значит для фермера: Семена, полученные в результате перекрёстного опыления сельскохозяйственных культур. И одна из главных причин роста сельскохозяйственного производства.

Барои аксарият чунин маъно дорад: Мошини хурди электрикӣ бо муҳаррики бензин. Ҳодисаи маъмулӣ дар шаҳрҳои калон.

Барои деҳқон: Тухмҳое, ки аз гардолудкунии зироатҳо ба даст оварда шудаанд. Ва яке аз сабабҳои асосии афзоиши маҳсулоти кишоварзӣ.

Post.

What it means to most: Facebook. Need I say more?

What it means to a farmer: The rigid objects holding the fence together. And they come in all shapes, sizes and colors. If they're painted purple, it means no trespassing.

Почта.

Что это значит для большинства: электронная почта.

Для фермера: Жёсткие предметы, удерживающие забор. И они бывают всех форм, размеров и цветов. Если они выкрашены в фиолетовый цвет, это означает, что посторонним вход воспрещён.

Барои аксарият чунин маъно дорад: почтаи электронӣ. Барои деҳқон: ашёҳои сахт, ки деворро нигоҳ медоранд. Ва онҳо дар ҳама шаклҳо, андозаҳо ва рангҳо меоянд. Агар онҳо рангҳои бунафш дошта бошанд, ин маънои онро дорад, ки шахсони бегона иҷозат дода намешаванд.

Header.

What it means to most: Making a shot or pass with your head in soccer/futbol. Could be a little painful, right?

What it means to a farmer: The business end of a combine. It acts like scissors to harvest the crops.

Заголовок.

Что это значит для большинства: сделать бросок или пас головой в футболе / футболе. Может быть немного больно, верно?

Что это значит для фермера: Бизнес-цель комбайна. Он действует как ножницы для сбора урожая.

Elevator.

What it means to most: A compartment or platform that raises or lowers people or things to different floors/levels.

What it means to a farmer: A building or terminal where grain is elevated and stored or transferred to an alternate mode of transportation.

Лифт.

Что это значит для большинства: отсек или платформа, которая поднимает или опускает людей или предметы на разные этажи / уровни.

Что это значит для фермера: Здание или терминал, где зерно поднимается и хранится или переводится на альтернативный вид транспорта.

Stalk.

What it means to most: Social media creeping. Or someone who has an obsession with you in real life.

What it means to a farmer: Trunk or stem of crops like corn or grain sorghum.

Стебель.

Что это значит для большинства: ползучие социальные сети. Или кто-то, кто одержим тобой в реальной жизни.

Что это значит для фермера: Ствол или стебель таких культур, как кукуруза или зерновое сорго.

Pen.

What it means to most: A writing tool. Applies ink to paper. A bit of a foreign concept these days with technology, but still useful.

What it means to a farmer: The act of gathering livestock.

The world of agriculture has a language all its own. What one word means to you may not mean the same to a farmer.

В мире сельского хозяйства есть свой собственный язык. То, что одно слово значит для вас, может не значить то же самое для фермера.

Омонимия как лексико-семантическая категория - это семантическое отношение внутренне несвязанных (немотивированных) значений, выражаемых формально сходными лексемами и различающихся в тексте, благодаря разным контекстуальным окружениям. [67, 209]

- wheal [wi:l] - пустула (на шкуре)みみずばれ mimizuken wheel [wi:l] -колесо - чарх, ғилдирак; 車輪 sharin gout - большая злаковая мука - орди хушадори калон;大粒小麦粉 ootsubu komugiko gout - подагра - мед., дарди мафосил; 痛風 -tsuufuu gore - клин (земли) - фона; ウェッジ 土地 wejji（tochi) gore - запекшаяся кровь; 乾燥した血 kansou shi ta chi; to gore - забодать - шох задан, шох зада куштан (мачрух кардан); gram - нут обыкновенный - нахуди муқаррарй; ひよこ豆 hiyokomame ; gram - грамм -сарфу нахв; 文法 bunpo; halo - волокно (хлопчатника) - лиф, тор, нах; halo - светящийся круг - доираи рушной; pare - pair - пара -чуфт, дута; enter - дрессировать - омухта (ром)

кардан, таълим додан; enter - вступать - даромадан, дохил шудан; soldier - телорез; soldier - солдат - аскар; fog - отава - алафи дубораруида; fog - туман - туман, тирагӣ; sage - шалфей -мармарак; sage - мудрец - оқил, доно, мутафаккир, bark - кора (дерева), bark-лаять (лаяние собаки) beard n. ость (колоса), beard n. – борода, hip - плод шиповника - меваи хуч (иасрин); haw - ягода боярышника -буттаи дулона, дулона; hazel - лещина, орешник - финдик, hazel - удобрительная глина; cutter - может говяжья колбасная туша - ҳасиби нимтаи гӯшти гов; cutter - катер категории - катери (навъи киштии хурд, қаик, заврак) категориядор; distemper - чума - тоун; dock - щавель - шилха, туршак; dock - док ~ док; peck - пек (мера объёма сыпучих тел); spring - проявлять признаки — spring - весна стельности (о корове) - бордоршавии бахорӣ; spring - пружина – фанар; пружинаи соат spring - родник - сарчаша, чашма; mash -кормовая смесь - хӯроки омехташуда; rip - старая лошадь, кляча - аспи логар; rip - разрез, прореха - буридан, чок кардан, бурриш; rip - распутник, повеса — бадахлок., фосик; roan - чалая; roan - заменитель сафьяна для переплётов; roe ~ косуля - оҳу, омоч; rood — крест, распятие — салив, таслиб (чормех) кардан; row - ряд, междурядье - байни қаторҳо, бийни ду ҷӯяк, қатор; row - прогулка на лодке - бо қаик сайру гашт кардан; row - шум - мағал, ғалоғула, ruff -кольцо перьев шерсти - ангуштарини моли навъи якум ё ин ки як той паиш; ruff - турухтан (птица) вокруг шеи (у птиц и животных) - куланги гирди гардан; rush - тростник - най, камиш; rush - стремительное движение - тундутезии ҳаракат; sack - мешок, куль - ҷувол, қанор, халта; sack -волдырь - обила, кубла, ғузаобила; sack - разграбление ~ тороҷкунӣ, ғоратгарӣ; sack - испанское белое сухое вино -шароби софи ангури сафеди испанягӣ; sable - соболь - самур, пӯсти самур; Sable - чёрный цвет - ранги сиёҳ; scale -гнильцовая корочка пустлоци андак пусидашуда; scale -чаша весов - паллаҳои тарозу; scale ~ шкала, ҷадвал, ҷадвали ҷиёсӣ; scrambler ~ цепляющееся; scrambler – засекречиватель (махфӣ доштан, махфӣ кардан, махфидоранда); растение -plant - растанӣ; scraps - отходы, отбросы - пасмонда, партов; scraps - драки, стычки - дастбагиребонӣ, задухурд; refuse -

твердые отходы - истеҳкоми партовҳо; refuse -отказываться от выжимки - тилфро қабул накардан; box -стойло - саисхона, оғилхона; box - самшит – шамшод;

3) замена терминосочетания словом, соотнесённым по производящей основе с одним из компонентов терминосочетания:

-mowing machine = mower - косилка - мошини дарав [482, 766];

-силосованный корм -forage ensile - силос кардани хӯроки (еми) ҳайвонот = силос - silo - силос [482, 891];

4) заимствование:

-ек (инд.) = monoculture (греч. /лат.) - монокультура -якказироат; -упадок (англ.) - having a weakness (for) /greedy (of, for) -хапис - выгульный двор - exercise yard [482 , 623];

-pomiculture (лат.) - plant growing (лат. /англ.) -растениеводство - растанипарварй;

5) разная внутренняя форма - признаки, положенные в основу номинации: жёлтая спелость - зарди пухтагй (пожелтения зерна - донаи зардшуда) = восковая спелость нимдунбул (зерно, похожее на воск).

Термины - синонимы образуют синонимические ряды: жмыхи - дуранда = колоб = избоина - макуха -отходы при выжимке масла из семян масличных растений – кунҷола; domestic mower - lawn mower = grass mower = scythe mower = turf (care) mower - газонокосилка - алафдаравкунак ;

double - deckplow = double depth plow - double – digplow = sub - base plow = two - base plow - двухъярусный плуг - испори дуқабата; feeble grain = shrunk grain = imperfect grain = shrinked grain = shriveled grain - щуплое зерно - тухмии заиф (назарногир); nonemergency = nongermination - невсхожесть (семян)-ноқобилиятии сабзиши тухм.

Число синонимов у одного термина может быть от 1 до 3 в русском языке, а в английском от 1 до 5 и выше, а в таджикском языке: от 1 до 3.

1. ginnery = ginhouse - хлопкоочистительный завод -заводи пахтатозакунй, пахтазавод, заводи коркарди пахта [482 ,657];

2.barren seed - blind seed - unfruitful seed = dead seed -невсхожее семя [12,664];

-common wild plum - American plum - goose plum = yellow plum - слива, североамериканская - дарахти олуи шимоли амрикой [482, 814] reaping machine, harvester – жнейка;

- мошини дарав - жнея = жатка – самосброска, ирис;
- iris-root - фиалковый корень - решай бунафша = blueflag, iris;
- касатик - савсан = cockerel - петушки;

3.air - inflated greenhouse = air - supported greenhouse = bubble greenhouse - inflated - film greenhouse - надувная воздухоопорная плёночная теплица - ҳавои дамшудаи гармхонаи резинй .

4.2. Явления антонимия в сельскогохозяйственной терминологии в таджикском английском и японском языках

Антонимия - выражение противоположности в языке. Термины - антонимы - термины, противоположные по своим лексическим значениям. [141, 210] Антонимы, обозначающие противоположную направленность лексических единиц, оставались долгое время за пределами лингвистического исследования. Всё внимание лексикологов было сосредоточено на изучении противоположности качественных слов.

Структура антонимических терминов представляет большое разнообразие. Большинство сельскохозяйственных терминов выражены словосочетаниями, состоящими из существительного и определяющего прилагательного. Прилагательные ширин-тунд участвуют в образовании составных антонимических терминов: қаламфури ширин-қаламфури тунд; шохчаи мевадор-шохчаи бемева;

Ср. также: ангури бедона-ангури донадор; моли шохдор-моли бешох; замини обӣ-замини лалмӣ; алафи хушк-алафи тар; гули нарина-гули модина; замини серҳосил-замини камҳосил; пояи сершохча-пояи камшохча;

В японском языке: 鎌入(かまい)れ増(ま)し kamairemashi хороший урожай [457, 337]

鎌入(かまい)れ不足(ふそく) kamairefusoku плохой урожай [457, 337]

Антонимия отглагольных имен - явление вторичное, базируется на противопоставленности действий, процессов, названных производящими основами; этим она и мотивируется. Такого рода антонимия встречается и у сельскохозяйственных терминов, причём довольно часто: замини корида-замини даравида; тухмии пошида-тухмии ғундошта;

Отыменные относительные прилагательные в пределах сельскохозяйственной терминосистемы в антонимические отношения не вступают, если не считать единичные случаи бешазоркунӣ-калаккунӣ, где

прилагательные указывают на противоположность направления процессов, а их антонимия основана на антонимии производящих отвлеченных существительных сабзшавӣ-хушкшавӣ

Таким образом, в языке науки, в научной лексике антонимия «функционирует» как системность терминологии, следовательно, при введении нового термина, относящегося к сельское хозяйства, необходимо учитывать сложившиеся в данной терминосистеме антонимические отношения.

Явление антонимии связано с одной из фундаментальных сторон бытия – с диалектическим единством противоположных начал в самой сущности предмета, явлений, признаков духовного и материального мира. Семантическую основу антонимии образует различного рода логическая противоположность внутри одной сущности (качества, свойства, действия, процесса, отношения и т. п.).

Существенные для практики различия объективной действительности отражаются в виде противоположных понятий в логике и антонимических отношений в языке. По причине своей сложности и многоаспектности явление «антонимия» давно привлекает внимание учёных. Антонимия относится к явлениям, сущность которых может быть выявлена на стыке нескольких наук, а именно логики, философии, психологии, социологии, этики, эстетики. Вместе с тем антонимия – одно из проявлений в лингвистике. Одна из наиболее важных задач при изучении антонимии состоит в раскрытии понятия «противоположность» (оно же является центральным в теории антонимии). Обращение к данному вопросу обусловлено потребностью в систематизации ранее полученных знаний в рамках разработки теории антонимии, выявлении недостаточно изученных аспектов данного явления и их дальнейшей разработке. Проблема антонимии в отечественном языкознании стала изучаться, начиная с 50-х годов XX века.

Здесь соотношение чисто семасиологическое: оно основано на противопоставлении понятий; это отношение не номинативное. Поэтому

самыми «примитивными» антонимами являются слова с «отрицательной частицей» типа: корам –нокорам, беоб-обӣ, мутобиқ-номутобиқ, unable (to) adj.- неспособный- номувофиқ できません dekimasen.

Однако для лексикологии интереснее разнокорневые антонимы.

Для появления антонимики необходимо наличие качественного признака в значении слова, который может градировать и доходить до противоположного. Поэтому, естественно, больше всего антонимов у качественных прилагательных и соответственных наречий. У существительных, взятых в прямых значениях, антонимика проявляется реже; она возникает, прежде всего, у существительных, соотнесённых с антонимированными прилагательными: биёбон, саҳро waste n. пустыня, пустошь; n. отходы (производства)デザート dezāto- meadow n. луг; луговина; поляна; покос, сенокосное угодье; adj. луговой - марғзор; саҳро,

То же наблюдается в глаголах: шинондан plant 植える ueru, сажать - чидан - gather-集める atsumeru - собирать и т.п.

Входя в составные термины, слова, как правило, теряют свои антонимы, например: занбурӯғҳои сафед- white mushrooms- 白いきのこ shiroi kinoko, белые грибы, аспҳои сафед- white horses-白い馬 shiroi uma- белые лощади, red tomatoes, помидорҳои сурх-赤いトマト、akai tomato, красные помидоры, красные лощади.

Комплементарные антонимы отличаются от контрарного отсутствия у них среднего промежуточного члена, а противоположность выражается двумя членами, которые по признаку или другим свойствам противопоставлены друг другу.

4.3. Явление синонимии сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков

Ткачёва Л.Б. определяет, что термин — это «не особое слово, а слово в особой функции, именно поэтому ему должны быть присущи те же лингвистические явления, что и любому другому слову общелитературного языка, следовательно, и явление синонимии» [311, 10]. Существует немало определений синонимии в целом и синонимов в частности. Например, Д. Э. Розенталь в своем Словаре-справочнике лингвистических терминов определяет, что «синонимия — это совпадение в основном значении (при сохранении различий в смысловых оттенках и стилистической окраске) морфем, слов, синтаксических конструкций, фразеологических единиц» [464, 6]. Так, автор определяет синонимы, как «слова близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками значения, или стилистической окраской» [464, 8].

При этом автор пишет, что синонимы как «слова близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками значения, или стилистической окраской» [464, 10]. Все проанализированные определения говорят о близости значения лексических единиц. Таким образом, Л.Б. Ткачёва отмечает, что терминологические синонимы обладают абсолютной семантической взаимозаменяемостью [311, 10]. Соответственно, Л.Б. Ткачёва определяет термины-синонимы, как термины, абсолютно тождественные в своем значении и взаимозаменяемые в любом контексте [311, 10].

Таджикский ученый М. Мухаммадиев в своей монографии «Синонимы в современном таджикском языке (именные части речи)» анализирует ряды синонимов, которые охватывают как литературные, так и разговорно-просторечные слова, принадлежащие одной лексико-грамматической категории (т. е. одной части речи) [173, 5]. В последующие годы были

опубликованы его другие научные работы, в которых автор рассматривает проблематику синонимических цепей и стилистических синонимов.

В группе таджикских, английских и японских сельскохозяйственных терминов имеется небольшая численность синонимичных пар, таких как: молхона; оғил; оғул, 牛舎(ぎゅうしゃ)gyushiya коровник cowshed [458, 133]; коровник 牛屋(うしや)うしや ushiya cowshed, cow farmer;

Боғбон; садовник в японском языке имеет несколько синонимов: 栽培者 saibaisya gardener (садовник, плодовод, выращивающий что.л. человек) [с.11]; 庭師(にわし)にわし niwashi; 植木屋(うえきや)うえきや uekiya; 園丁(えんてい)えんてい entei; 作庭(さくてい)さくてい sakutei creating a garden, gardener

Боғ, сад: 園(えん) sono park, garden, farm, yard [456, 136]; 庭(にわ)niwa courtyard, garden, yard;

Шолӣ 玄米(げんまい)gemmai неочищенный рис [456, 124] husk; 籾(もみ)もみ momi неочищенный рис husk; 黒米(くろこめ) неочищеный рис [456, 519]

若芽(わかめ)wakame молодые побеги, всходы [456, 81] browse; 若菜(わかな)wakana молодые травы, первая зелень [456, 81]; first flush of grass; 芽(め) побег, росток, всходы; почка, бутон [456, 644]; 芽生(めば)え росток, побег, всходы; обр. ростки, зародыши; 早蕨(さわらび) молодой побег папоротника [456, 9] навдаи наврута; browse 作場(さくば) обрабатываемая земля, поле [456, 23] замини корамшуда; cultivated land 作土 sakudo пахотная земля [456, 23] замини шудгоршуда; cropland, arable land, plough-land 農業(のうぎょう) сельское хозяйство, кишоварзӣ, заминдрӣ; хоҷагидорӣ; земледелие; agriculture, rural economy, farming, husbandry; 農業の сельскохозяйственный, аграрный [456,696] agricultural

В каждой из отобранных синонимичных пар одно слово является исконно японским, а другое - заимствованием. Синонимия появилась тогда, когда заимствованное слово потребовало отбор английского эквивалента, и в языке одновременно сосуществовали две лексемы, выражающие одно понятие.

Следовательно, явление синонимии представлено в системе сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков. Таджикские синонимичные пары, состоящие из 6 терминов, образуют 3% от всего массива анализируемых терминов. Английские синонимичные пары, состоящие из 4 терминов, формируют 2 % от общего количества рассматриваемых лексем.

Для определения характерных особенностей внутриотраслевой синонимии терминов в таджикском, английском и японском языках был проведён анализ количества терминов в синонимическом ряду и анализ структуры терминов, составляющих синонимичные ряды. Синонимия до недавнего времени считалась явлением для терминологии нехарактерным, и среди требований, предъявляемых к термину, отсутствие синонимов выдвигалось как одно из важнейших. В японском языке синонимия воспринимается как остро стоящая проблема, недостаточное внимание к которой может повлечь за собой как неудачу в отдельно взятом акте коммуникации, так и более серьёзные последствия, вплоть до исчезновения японского языка как такового.

«Словарь синонимов таджикского языка» М. Мухаммадиева охватывает научный комментарий и лексико-грамматическое описание свыше трёхсот словарных единиц, которые приводятся вместе с их синонимами. В вопросе исследования синонимов таджикского языка большая заслуга принадлежит известному языковеду М. Мухаммадиеву, который посвятил много лет делу изучения этого важного вопроса таджикской лингвистики [173]. Английский язык, как и любой другой, в течение времени претерпевал изменения. Поэтому сейчас мы видим, что

современный английский богат синонимами. Чтобы выяснить, что поспособствовало появлению этого многообразия слов, обратимся к источникам синонимии.

Выделяются следующие заимствования из других языков, варианты и диалекты английского языка, словообразование и эвфемизмы. Рассмотрим более подробно каждый из них. В ходе истории английский язык оказался более проницаем при взаимодействии с другими языками, поэтому процент заимствований велик. 70 % лексики английского языка заимствовано из других языков, таких как: латинский, греческий, французский, датский и т.д. Внутриотраслевая синонимия считается одной из главных проблем современной терминологии. Внутриотраслевая синонимия как лексико-семантическая категория – это семантическое отношение тождественных или сходных значений, выражаемых различными терминами: алафи хушк, хас-cured hay 干し草を治した hoshikusa o naoshita = dried hay 干し草乾燥 hoshikusa kansō.

Термины-синонимы делятся на 2 группы:

а) абсолютные-термины, содержание которых тождественно:

close row drill クローズロードリル kurōzurōdoriru

=narrow row drill-狭い列の種まき semai retsu no tanemaki

узкорядная сеялка газация=фумигация; 燻蒸 kunjō

-true meadow 真の牧草地 shin no bokusō-chi =hey meadow ねえ牧草地 nē bokusō-chi -сенокосный луг аквилегия=водосбор; 集水域

atsumari suiiki

б) относительные-термины, значение которых совпадают лишь частично:

пору-fertilizer=manure-肥料 hiryō удобрение: fertilizer-有機肥料、

yūki hiryō-органическое удобрение, нуриҳои минералӣ manure-ミネラル肥料 mineraru hiryō минеральное удобрение; 肥料 ひりょ, hiryō.

Причины возникновения синонимов:

1) Синхронное существование двух вариантов полного и краткого:

- табларзаи хук swine fewer=sf-чума свиней, 豚コレラ とんコレ, tonkorera сельское хозяйство =с.х.=с\х 農業 のうぎょう .

2) Разные способы образования терминов и их разные средства выражения:

шудгори замин, шудгоркунӣ -tillage=tilling-обработка почвы вспашка =вспахивание 耕作 kōsaku = 耕耘 こううん kouun.

3) Замена терминосочетания словом, соотнесённым по производящей основе с одним из компонентов терминосочетания:

-mowing machine-mower-косилка корм=силоска.

4) Заимствование:

-abattoir (франц.)=slaughter house (англ.)-скотобойня;

食肉処理場 しょくにくしょりじょう shokunikushorijou ek(инд.) =monoculture (греч.\лат.)-монокультура; モノカルチャものかるちゃあ monokarucha ;

(англ)paddock=выгульный двор pomiculture(лат.)-fruit – growing (лат.\англ.) early 17th cent.: apparently a variant of dialect parrock, of unknown ultimate origin 果樹栽培 かじゅさいばい kajusaibai ; плодоводство разная внутренняя форма-признаки, (пожелтения зерна) – восковая спелость (зерно, похожее на воск).

Термины синонимы образуют синонимические ряды:

-crystallized honey=granulated honey - set honey=solid honey=sugared honey – закристаллизовавшийся мёд; 蜂蜜 はちみつ , hachimitsu жмыхи=дуранда=колоб избоина=макуха-отходы при выжимке масла из семян масличных растений; domestic mower=lawn=mower=grass mower=scythe ; 草刈りくさかり, kusakari ; mower=turf (care) ; 芝, shiba mower-газонокосилка ; 草刈り くさかり , kusakari выгульный двор=выгул=левада=варок=падок; plow 耕すたがやす, tagayasu double-cut plow-double-deck plow=double depth plow=double-dig plow=sub-base plow=two-

base plow двухъярусный плуг; feeble grain=shrunk grain=imperfect grain=shrinked grain=shriveled grain-щуплое зерно; 穀物こくもつ, kokumotsu ; nonegermination-невсхожесть (семян). Число синонимов у одного термина может быть от 1 до 3 в русском языке , а в английском от 1 до 5 и выше:

1. ginnery-ginhouse farmyard dung-stable dung;
2. fattening house=feeding house =finishing house difficult milking cow=hard milking house=hard udder cow;
3. barren seed=blind seed=unfruitful seed-dead seed Wildplum-American plum=gooseplum=yellow plum;
4. air-inflated greenhouse=air-supported greenhouse =bubble greenhouse=inflated-film greenhouse 温室 おんしつ, onshitsu.

В японском языкознании синонимия воспринимается как остро стоящая проблема, недостаточное внимание к которой может повлечь за собой как неудачу в отдельно взятом акте коммуникации, так и более серьёзные последствия, вплоть до исчезновения японского языка как такового. Авторы резко расходятся во мнениях о последних изменениях в японском языке, в первую очередь о широко распространившихся англоязычных заимствованиях. Взгляды японских лингвистов на проблемы выбора лексических единиц при создании сообщения/текста можно обобщить как призыв учитывать узкий и широкий контекст, отношения между коммуникантами, их лексическую компетенцию и другие особенности. Основное внимание уделяется функционально-стилевым и стилистическим различиям между синонимами.

Приведём примеры: боғдорӣ- gardening- ガーデニング 園芸えんげい-enbai; gardening 園芸 えんげい; культиватсия - cultivation 栽培さいばい-saibai; кишоварзӣ, заминдорӣ- husbandry - 農業のうぎょう- [noogyoo]; агрономия, зироат- agronomy - 農学 のうがく- [nōgaku]; агрономия, зироат-agronomics - 農学 のうがく- nōgaku, коркарди хок, тайёр кардани замин барои зироаткорӣ- conservation tillage - 保全耕 - ほぜんこう,

шинондан- plant -植物 -しょくぶつ – shokubutsu; ферма-farm- 農場- のうじょう- nōjō; маҳсулоти чорводорӣ-farm product- 生り物 なりもの, истеҳсоли маҳсулоти кишоварзӣ; маҳсулоти кишоварзӣ -farm produce-耕作物 -こうさくぶつ- kousakumono; кишоварзӣ-farm work-野良仕事- のらしごと- norashigoto; кишоварзӣ- farming- 営農 -えいのう-einou; культиватсия- cultivation- 栽培-さいばい- saibai); peasant - 農民-のうみん- nōmin; кишоварз- agriculturer 農家 のうか, nōka, замини фермерӣ- farmland- 農地 のうち, nōchi);қитъаи фермерӣ- farmyard- 農場-のうじょう- nōjō; кишоварзӣ- husbandry - 放牧 ほうぼく- hōboku; замини корам, замини шудгорбоб- arable land- 可耕地 かこうち- kakōchi; илми кишоварзӣ- agricultural science - 農学 のうがく nōgaku; олими соҳаи кишоварзӣ- agricultural scientist - 農学者 -のうがくしゃ- nōgakusha; қувваи кишоварзӣ- agricultural power- 農業大国 - のうぎょうたいこく -nougyoutaikoku; заминдор- husbandman - 農夫 のうふ- nōfu; деҳқон- peasant - 百姓 はくせい- hakusei; деҳот- rural - 農村のうそん- nōson; минтақаи кишоварзӣ- agricultural areas.

Сравнение внутренней формы синонимов

1. Перепревший навоз - old manure – существующий долго, старый, разложившийся, подвергнувшийся гниению. Rotted manure-разложившийся. animal manure 肥料 ひりょう, hiryō, ひれう Bullshit, cattle manure, cow dung, cow manure, cowpat 牛ふん ぎゅうふん ushifun.

2. Stalk – shooting-выход в трубку-формирование стебля, похожего на трубку. Стеблевание- появление стебля из листового влагалища; plant stem 茎 くき, kuki.

3. Фронт поения-drinking space-поение. Watering space-наличие воды.

4. Подставка для цветов=жардиньерка; garden stand-область применения –flower stand-функция применения – для цветов.

5. Dehaired skin-dewooled skin – обезволошенная шкура лишённая волос, не имеющий на себе покровов.

6. Sorting-сортирование-разделение плодов по товарным сортам, соответствующим требованиям стандарта; калибрование – вид сортирования, при котором учитывают размеры или массу плода.

7. Морковь для цельноплодного консервирования – baby carrot – тип морковки-baby-молодая.

Finger carrot- форма морковки-finger-как палец, то есть целая. carrot ニンジン にんじん, ninjin

Asian ginseng、 carrot、cultivated carrot、ginseng 人参 にんじん, ニンジン, ninjin

Мнения исследователей расходятся в оценке возможностей взаимозаменяемости синонимов в контексте. Они полагают, что синонимы, как слова близкие по значению, всегда взаимозаменяемы, другие считают, что близость по значению не означает равнозначности, из чего делается вывод о принципиальной невозможности взаимозаменяемости синонимов в контексте.

Понятия синонимии и синонимических рядов в сопоставляемых языках взаимосвязаны друг с другом, но они отличаются по некоторым характерным показателям. Независимо от того, каким термином мы будем определять лексикосемантическое словообразование, мы должны осознавать, что значения одного слова могут изменяться, так как изменяется результат его семантического развития.

4.4. Использование японских паремий и их передача на таджикский язык

Под термином «паремия» большинство современных исследователей понимает афоризмы народного происхождения, прежде всего пословицы и поговорки. Фольклорные афоризмы наряду с афоризмами нефольклорного происхождения образуют целый пласт языковых выражений, который входит во фразеологический фонд таджикского и русского языках. Паремии обладают планом выражения и планом содержания и, следовательно, включаются в систему синтагматических и парадигматических отношений языка.

О.В. Ломакиной убеждает, что паремии (пословицы, поговорки, присловья, загадки и под.), являясь репрезентантами национальной картины мира, помогают осознать национальную специфику и дополнить данные о языковой картине мира. Современная паремиографическая практика доказывает, что паремии имеют эквиваленты разных, даже неродственных, языках. [150, 217]. В.И. Даль писал, что «Пословица — коротенько притча: сама же она говорит, что «голая речь не пословица». Это — суждение, приговор, поручение, высказанное обиняком и пущеное в оборот, под чеканом народности… Как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения.» [92, 10-11].

Названия парем в таджикском языке употребляется термин мақол а в русском языке пословица. Однако понятие мақол в таджикском языке имеет больше названия: мақол, масал, нақл, ҳикмат, таъбир, зарбулмасал, матал, ибораи халқӣ, сухани одамони қадим и др.

Н.Ф. Алефиренко отмечает, что «Пословицы всегда имеют структуру предложения, а поговорки могут быть представлены как предложениями, так и словосочетаниями». Например, пословицы Бояться волков — быть без грибков; Больше денег, больше и хлопот; Надежда льстива, да обманчива.

Поговорки в форме предложения: Живет Ермошка: есть собака, да кошка; Как на духу, всю правду скажу. Поговорки в форме словосочетания: Семеро на полатях; До гробовой доски; От чистого сердца. Таким образом, план выражения паремии — это структура предложения (для пословиц и некоторых поговорок) и структура словосочетания (для поговорок).

Этимология понятия «паремия», кроме лингвистической, так же имеет и библиологическую версию толкования. В духовной литературе значится, что данный термин произошел с греческого языка и первоначально был связан с практикой богослужения православной церкви. Он означал «чтение притч из книг Священного Писания, Библии, и других религиозных книг». С. И. Ожегов трактует понятие «притча» как «краткий иносказательный поучительный рассказ» [461,4].

Г.Л. Пермяков проводил исследование в паремиологию как наука. Он утверждает, что пословицы и поговорки являются знаками определенных ситуаций и отношений между вещами и явлениями. В своих работах Пермяков Г.Л. прослеживается мысль, что общее между пословицами народов мира заключается в «их логическом содержании, в характере передаваемых ими отношений между вещами реальной жизни». Вплоть до XIX века паремиологию не выделяли как отдельную науку, и она считалась частью фразеологии. Проблемой о месте паремиологических единиц в системе языка более детально занимался А.Е. Карлинский. В своей работе «Место паремиологии в науке о языке» ученый поставил вопрос о вынесении паремиологии за рамки фразеологии. По его мысли, паремиология составляет отдельную языковедческую дисциплину [203, 14].

Определение понятия «пословица» в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» гласит, что это «краткое устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, имеет форму законченного предложения» [Ярцева В.Н., 1990].

Исследование проводилось на материале Фразеологического словаря современного таджикского языка Том I (на таджикском языке) Фозилова М. и Словарь таджикского языка Шокирова М.Ш., Капранова В.А., Хашима Р., Масуми Н.А.

Алаф -алафи тег (ё шамшер шудан) аз дами шамшер гузаштан, бо шамшер кушта шудан [472, 57]. «пройти по лезвию бритвы» - рискованное дело, подвергать себя опасности, играть жизнью и смертью, «шутить с огнем», «искушать судьбу».

Анор- анори Ёсин аноре, ки мувофиқи ақидаи хурофӣ агар дар иди Наврӯз чил ё сад бор дар он сураи «Ёсин «хонанд, ҳар кас онро бихӯрад, дар тамоми сол аз бемориҳо раҳоӣ меёбад [472, 77]. «панацея от всех бед» - средство, исцеляющее от всех болезней; средство, избавляющее от всех зол.

Анҷом – анҷоми гул умригул, давраи ҳаёти гул [472 ,79]

Булбуло, аз накҳати гул лаҳзаё фориғ мабош

Як-ду рӯзе беш нашавад дар чаман анҷоми гул

Имло

Баргрез – ҳангоми баргрези ҳаёт киноя аз мавсими пирӣ, фасли хазони умр [472, 165];

«осень жизни на старости лет»

Баҳор – (гули ҳар дарахт, махсусан гули дарахти норанҷ)

Баҳор кардан, гул кардан, шукуфтан

Баҳори ораз- киноя аз рӯи тару тоза

«весна жизни», время расцвета, молодости, цветения

Баҳори умр – киноя аз мавсими ботароват, даври ҷавонӣ [472, 165];

Гар баҳори умр бошад, боз бар тарфи чаман

Чатри гул бар сар кашӣ эй мурғи хушхон, гам махур.

Ҳофиз

Бар бунафша суман суман киштан – киноя аз сафед шудани мӯи сар.

[472, 212];

время старости, седых волос, «осень напала – счастье пропало».

Гули рӯӣ (ё сари) сабад - киноя аз чизи беҳтарин мавриди иззату икром буда [472, 282]; 1)фразеологизм, обозначающий почет, уважение; 2) «верхушка общества».

Гули қоғазӣ бӯй надиҳад – чизи қалбакӣ қадр надорад [472, 283]

- так говорят о фальшивом, подделке; 1) « липа», «липовый» - некачественный, подделка, обман, фикция ; 2) «клюква» - обман (синоним)

Гул чу шавад қарини гул, гирад рангу буй – ҳамнишинӣ асар дорад (с.282)

«С кем поведешься, того и наберешься» (пословица); «Около молодых посидеть – самому помолодеть» (посл.); «Одного поля ягоды», «Скажи мне кто твой друг, и я скажу кто ты» (посл)

Аз ҳазор гулаш яке нашукуфтааст – тамоми қувва ва истеъдоди худро зоҳир накардааст, дар айни ҷавонӣ [472, 282];

«молодо – зелено», «нос не дорос», «Не срывай яблоко, пока зелено, созреет-само упадет» - неопытность молодых.

Биринчро аз мош ҷудо кардан бадро аз хуб фарк карда тавонистан, фаросати Нагзу гандаро доштан. Лекин беҳуда зур назан, мардум ба гапи ту то абад гӯш карда намегарданд. Ҳар кас калла дорад, фикру андешаи мустакил дорад, биринчро аз мош чудо карда метавонад. [472, 113]; Ф. Мууаммадиев «Отделять зерна от плевел» (фразеологизм), «отделять мух от котлет» (фраз) - отделять хорошее от плохого, вредное от полезного Биринч бе курмак намешавад ҳар хуб ҷиҳати бадӣ ҳам дорад, 2. Одам аз камбудӣ холӣ нест; ҳар роҳат азобе дорад. Чӣ тавре ки биринҷ бе кӯрмак намешавад, дар ҷамъияти мо низ ҳар хел одамон ҳастанд. [472, 113]

«И на солнце есть пятна» - нет ничего совершенно безупречного Биринчи касе об набардоштан зудранҷ будан, ғамнобардор, нозуктабиат будан. 1.— Акои Саркор, майлатон, ҳозир ин коғаз дар дасти шумо монаду аммо хоҳиш мекунам раис нафаҳманд, ки инро ба шумо ман оварда додаам. — Фахмад чй? — Худатон нагз медонед, ки биринҷи акои Олим об намебардорад. II [472, 113]

«Лезть в бутылку» - очень сердиться, горячиться, выходить из себя

Гоҳ аз бог , гоҳ аз р о ҳ. Гоҳ аз Ашт, гоҳ аз дашт. Лектор гоҳ аз бог сухан меронду гоғ аз рог. [472, 233];

Гул ба гул намеафтад одам ба одам монанд нест, фарзанд ба падару модар монанд намешавад. Айби модараш? Фикри Адолатро вай чигил кардааст.... П адараш чй хел одами нағз!.. [472, 233]

М а р д у м

«Гул ба гул намеафтад» мегӯянд, рост будааст-дия...

Гул бе хор намешавад, гушт бе устухон

Противоположности сходятся - лед и пламень, свет и тьма, добро и зло; «Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется».

Гули бахт шукуфтан кори касе пеш рафтан, омад кардани кори касе, кушоиш ёфтани кори касе. — Маълум мешавад, ки гули бахти мо ҳам шукуфтааст...

Гул бе хор намешавад, гушт бе устухон 1. роҳат бе азоб, хурсандӣ бе хафагӣ намешавад, 2. ҳар чизи хуб чиҳати баде ҳам дорад ва баръакс.

Гул бе хор намешавад, гушт бе устухон, дояатон садқа, ҳар кас як хулқу одат дорад. Усто ҳам одами зинда, албатта, дар зиндаги ин хел чанҷолу хархашаи марду зан мешавад... Ф. Ниёзй «Духтари ҳамсоя»

Гул-гул шукуфтан 1. нашъунамо ёфтан, тараққӣ кардан, р а в н а қ у ривоҷ ёфтан, 2. хурсанд, мамнун гардидан, болидан. 1. Эхе, зиндагӣ! гул-гул мешукуфад.

1. Ҷавон аз шодии дидани ин гулистон гул-гул мешукуфт.

«На седьмом небе от счастья», «на верху блаженства» - блаженствовать, наслаждаться, радоваться, торжествовать.

Гул гуфта гул шунидан ба якдигар сухани хуб гуфтан. — Чӣ мешуд агар ҳар шаб бо ҳам менишастем, гул гуфта гул мешунидем?

А. Ҳамидй «Машъали ҷовидон» («Шарқи сурх»)

«Водой не разлить», «водить дружбу», «быть на дружеской ноге», «не в службу, а в дружбу», «Друзья – водой не разольешь», «Давайте жить дружно».

Гули хонаи касеро хурдан беҳтарини хӯроки касеро хӯрдан. — Худатон ки ҳеч кор намекунед, лоақал ин сақал - туро (ба Фотима ишорат карда), ки гули хонаи моро»' хурда гаштааст, кор хам намефармоед!..

С. Айнӣ «Дохунда»

«Снимать сливки», «грести под себя» (фраз) – брать только самое лучшее, выгодное (отрицат. смысл)

Гул хор дорад, асал ору Ниг. Гул бе хор намешавад, гушт бе устухон. — Ин корҳо, ин ҳодисаҳо аз аввал маълум буд, «Гул' хор дорад, асал ору!» Фаҳмидӣ, роҳат бе меҳнат муяссар намешавад. Кори колхоз кунондан ҳазлмӣ? Дар ин роҳ ба муқобилиятҳо кас дучор мешавад. Чунки ин кор гӯри падари душманонамонро месӯзонад. Албатта, онҳо ҳам ором намешинанддия. Ч- Икромӣ «Шодӣ».

« У медали две стороны», «палка о двух концах» - в одном могут уживаться противоположности; указание на двойственность какого- либо явления

Дарахт дар як ҷо сабз мешавад ҳар як кор давом ва саботро талаб мекунад, барои муваффак шудан ба коре устуворӣ лозим аст. — Шумо гумон накунед, ки фоидаи бунак барои коркунон танҳо ҳамин аст, ки онҳо бо ин тарфбозии х у дро давом медиханд. Ин тавр нест. Ин як фоидаи дилхушкунии бунак аст. Фоидаи асосии бун ак д а р он аст, ки коркунон ба ин восита ба я к корхона баста мешаванд, «дарахт дар як чо сабз мешавад» гуфтаанд ва руз ба руз хунар ва малакаашон зиёд мешавад. С. Айнӣ Ёддоштҳо».

«Молодое вино в старые мехи», «Старое дерево на новом месте не растет» - нельзя создать что-то новое, не порвав состарим.

Мавизи соягӣ шудан (будан) дар як чо истода мондан, хонанишин шудан; сафар накардан. 1. Ман аз дуньё бехабару пешгоҳи идораи колхозро иҷора гирифта, мавизи соягӣ шуда менишастам-дия. Р. Ҷалил

«сидеть, как клушка» - без желания заниматься чем-то, сидя на одном месте

Меваи дарахт, зери дарахт хешон бо хешони худ, касе ё чизеро бегона накарда ба аз они худӣ додан. Агар такдир рафта, ба вай хонадор шуда монӣ, хузур мекунӣ. Ҳам ман осуда мешавам, ҳар чӣ ҳам бошад аз они худӣ, ҷону

ҷигар, меваи дарахт, зери дарахт. Ҷ. Икромӣ «Лаҳзае ки дигар такрор намешавад» (Маориф ва маданият»)

«Яблоко от яблони недалеко падает» - в детях повторяются недостатки, пороки их родителей; «одного поля ягоды».

Нахуди пеши қошуқ шудан дар ҳама кор аввалин, саркарда шудан, дар ҳар кор худро пеш андохтан. Дар ҳама ҷо нахуди пеши қошуқ шуданро дӯст медорад. К- Наимӣ Рузи равшан» [472, 702]

«Вперед батьки в пекло лезть» (фраз) – стремиться сделать что-то раньше того, кто это непосредственно делает; делать раньше времени.

Нахуди ҳар ош шудан ба ҳар кор ҳамроҳ шудан, ба ҳар кор бинии худро халонидан, ба ҳар кор мудохила намудан. Ҳатто рӯзе мо (дар он вакт нахуди ҳар ош шуданро нағз медидем) аз вай пурсидем... Х, Аскар *Нишонаи одамият» (*Шарқи сурх»)

«Совать свой нос», «в каждой бочке затычка», «вставить свои три копейки» - бестактно влезть в разговор с незначительными замечаниями; человек, дающий советы всем, независимо от того, нужны ли эти советы

Ниҳол дар як ҷо месабзад г Ниг. Дарахт дар як ҷо сабз мешавад. Ба инҳо дарди куч-куч расидагист-дия! Аз кадим> одаташон хамин. «Дили одаткарда балои ҷон». Ҳамин ки як сол кор карданд, боз ба дарди «куч-куч» мубтало мешаванд. Беҳтараш, ки бозори онҳоро тез накунед. «Не» гуед. Монед, ки дар мо кор кунанд. Фаҳмонед, ки ниҳол дар як ҷо месабзад. М. Узоров «Лулиён» [472, 709]

«Где родился, там и пригодился» (посл) – человеку лучше живется на родине.

Ниҳоли умр шодоб шудан зиндагии касе дар авҷу равнақ шудан, шукуфон, шодону хурсанд гардидан. — Баракаёб, бачаам,— ниҳоли умрат шодоб шавад! Р. Файзй «Модаршу» («Шарқи сурх»)

ЗИРА БА КИРМОН БУРДАН - чизеро ба ҷое бурдан, ки дар онҷо фаровон ва бекадр аст. Касе, ки ба меҳнати беҳуда вакт сар мекунад.

« в Тулу со своим самоваром» (в Туле делают самовары, привозить их туда бесполезно); «в лес дрова возить», «мартышкин труд» - делать что- то лишнее, бесполезное;

朝顔の花一時 (あさがおのはなひととき) asaga no hana hitotoki– Вьюн цветёт только один раз (речь в пословице о цветке-ипомее, цветке, который расцветает по утру, а к обеду уже вянет). Смысл пословицы: ничто не вечно под луной.

В таджикском языке, подобно японскому, есть следующий аналог:

Ничто не вечно под луной, смысл бренности не скроешь,

Зачем сокровища копить — не станет и сокровищ.

— Авиценна (Ибн Сина), 32 цитаты

Есть также другой синоним этой пословицы, взятый из книги М. Фозилова «Словарь таджикско-персидских пословиц, поговорок и афоризмов»: «Кӯза на ҳар бор аз об ношикаста мебарояд». Ба ин маънӣ Умари Хайём низ фармудааст:

Онон ки куҳан буданд ва онон, ки наванд,

Ҳар як якояк пайи ҳамдигар бишаванд.

Ин мулки ҷаҳон ба кас намонад ҷовид.

Рафтанду равему боз оянду раванд.

(У. Хайём)

アザミの花も一盛り (あざみのはなもひとさかり) –azami no hana mo hitosakari И чертополох один раз может расцвести. Смысл: Даже палка один раз может выстрелить, даже гадкий утёнок может вырасти в прекрасного лебедя.

Эта пословица в таджикском языке звучит следующим образом:

«З-ин қибал фармуд Аҳмад дар мақол,

Дар забон пинҳон буд ҳусни рақол»[Маснавӣ, 2001, 254]

会に合わぬ花 (えにあわぬはな) – eniawame hana дословно, цветок, не подоспевший к службе богослужения. В японской традиции на похороны и

свадьбы существуют свои собственные традиции украшения цветами служб. Но если цветы не по сезону или не по направленности службы – они просто не к месту. И вся идиома означает «быть не к месту» (не успеть в сезон и быть уже ненужным). Есть синоним этой пословицы в таджикском языке: «Муште, ки баъди ҷанг ба хотир ояд ба сари худ зан».

老い木に花咲く (おいきにはなさく) –aikini hana saku . Означает пословица – «и на сухом увядшем дереве цветут цветы».

Синоним этой пословицы в таджикском языке: «Баъзан аз кулух ҳам оташ мепарад». Иногда человек делает так, что никто этого не ожидал, и может удивить всех своим поступком.

男やもめに蛆が湧き、女やもめに花が咲く (おとこやもめにうじがわき、おんなやもめにはながさく) otokoya momeni ujigawaki onnayamo menihanaga saku– Потеряв жену – появляются личинки, а мужа – цветут цветы. Пословица означает, что мужчины без женщин в хозяйстве становятся довольно ленивыми и дом перестаёт жить.

Смысловым аналогом этой пословицы в таджикском языке является: «Зан агар дар хона набошад, фариштаи раҳмат низ пар намезанад».

菫花一日の栄 (きんかいちじつのえい)– kinka ichijistu no ei; Слава, что фиалка – цветёт один день. Идиома означает «невечность под луной», а также то, что славу постоянно нужно подкреплять и «подпитывать».

Синоним в таджикском языке: « Ҳар рӯз тӯй нест, ки чалпак хӯрӣ».

錦上花を添える (きんじょうかをそえる) – kinjooka o osoeru, дословно: к парчовому цвету ещё и добавлено. Смысл идиомы в том, что к тому, что и так красиво, добавлена слава. Когда, в частности, человек, который и так родился красивым-пригожим получает любовь и славу, которой ему и так хватает.

Есть эквиваленты данной пословицы в таджикском языке, взятой из книги М. Фозилова «Словарь таджикско-персидских пословиц, поговорок и афоризмов»:

« Давлат ба сӯи давлатдор меравад».» Зар пеши зар меравад.»

言葉に花が咲く （ことばにはながさく）kotobani hana ga Эквиваленты в таджикском языке: «Мурғи ошёни баланд «. «Асп аз охури баланд».

月に叢雲、花に風 (つきにむらくも、はなにかぜ) –tsuki ni murakumo, hanani kaze. Облака для луны, и ветер для цветов. Так говорят, когда в хорошее и приятное вдруг вмешивается что-то не очень приятное. В хорошую ночь с луной, вдруг набегут тучки, а красиво цветущие цветы сдует ветер.

В таджикском языке: «Чун тароша аз бом афтодан» используется в этом смысле.

隣の花は赤い（となりのはなはあかい）– tonarino hana akai дословно «Соседние цветы всегда краснее». Наши аналоги «хорошо там, где нас нет» и «свои ситуации всегда лучше, чем у других».

Синоним в таджикском языке: «Хори ҳамсоя намехарошад (хала намекунад)»

時の花 （ときのはな）ー tokino hana, досл. «цветок своего времени», или как мы говорим – всему свое время. Рассмотрим в таджикском языке: «Ҳар кор вақт дорад». «Ҳар сухан ҷову ҳар нуқта мақом дорад.»

主ある花（ぬしあるはな）ーдословно, цветок, нашедший своего хозяина. Девушка, которую уже наметили себе в спутницы жизни.

Смысловым аналогом данной пословицы в таджикском языке является: «Ба духтари дӯшиза шавҳари дӯшиза бояд.» [460, 70]

花には嵐 （はなにはあらし）hananiwaarashi – дословно: «буря у цветов». Имеет смысл: «и у роз бывают шипы». Устойчивое выражение.

Вариант в таджикском языке: « Гул бехор намешавад».

不香の花（ふきょうのはな） – досл. «непахнущие цветы», так иносказательно называли снег «Гули бебӯй». Одаме, ки аз ӯ ба касе нафъе намерасад.

花は折りたし梢は高し （はなはおりたしこずえはたかし）hanawaoritashi kozue hatakashi ー Верхушка дерева высока, а хочется сорвать цветок.

Дословно идиома означает, что все равно есть выше, что-то, чем ты. Есть обстоятельства, которые нам неподвластны, как бы мы не пытались. Аналог – близок локоток, да не укусишь. А еще лучше – видит око, да зуб неймет. Ну, и очень схоже с «выше головы не прыгнешь». Синонимом этого выражения в таджикском языке можно считать данную пословицу: «Меваи дарахти баландро зоғон мехӯранд»

花は桜木、人は武士 （はなはさくらぎ、ひとはぶし）hanawa skura gi hito wa hushi - дословно «цветы – это дерево цветущей сакуры, а если люди – то воины». Так говорят про лучших в своём роде или классе (имеется ввиду не школьный класс, а класс из классификации вообще, в первую очередь людей).

В таджикском языке есть двустишие, схожее по смыслу с данным выражением, принадлежащему величайшему персидскому поэту Дж. Балхи:

« Ҳар кас к-ӯ дур монд аз асли хеш
Боз ҷӯяд рӯзгори васли хеш. (Ҷ.Балхӣ)»

花より団子 （はなよりだんご）hana yori dango – одна из самых распространненых и часто употребляемых идиом: «до цветов – данго», «Рисовые клёцки первее цветов» (данго- обычно рисовые колобки на шпажках). Сначала практика, потом теория. До эстетики нужно что-то реальное. Соловья баснями не кормят.

«Хирси нокуштаро пӯст кандан»

坊主の花かんざし (ぼうずのはなかんざし) – как заколка-кандзащи (канзаси) монаху-бозу. Монахи всегда бреются налысо, вот и следует задуматься, зачем ему заколка (собаке пятая нога, корове седло и козе баян).

«Сари кал- тоқии бахмал»

増花（ますはな） masu hana – состояние радостного предвкушения плодов своих трудов.

«Хирси нокуштаро пӯст кандан»

見ぬが花 （みぬがはな）mimega hana - дословно «невидимый цветок», то, что мы еще пока не видим, но уже хорошо воображаем себе перспективы и возможные результаты.

Мушк он аст, ки худ бибӯяд, на аттор бигӯяд.

В итоге можно сделать вывод, что как у таджиков, так и у японцев жизненные явления часто отражаются в языке (а именно, в устойчивых сочетаниях слов) схоже, различия встречаются в способе передачи и происхождении фразеологизма. Именно поэтому лексические аналоги идиом встречаются очень редко. Например, вариант в таджикском языке: «Гули бебӯй». Одаме, ки аз ӯ ба касе нафъе намерасад. , в японском языке:不香の花（ふきょうのはな） – досл. «непахнущие цветы», так иносказательно называли снег.

В основе данной работы лежат труды японского учёного Кунио Янагиты, который исследовал фразеологию японского языка, а также труды Хироси Миядзи и Тецуя Кунихиро, также изучавших некоторые виды японских фразеологизмов .

4.5.Идиомы с названиями растения в английском языке

Лексические единицы языковой системы представляются как словами, так и особыми устойчивыми сочетаниями. Как таджикский, так английский и японский языки очень богаты образными выражениями. Подобного рода выражения называются фразеологизмами. Данная отрасль достаточно хорошо изучено в лингвистике, и потому существует множество определений фразеологии как науки и понятия.

В отличие от таджикского языка, в котором чаще употребляется понятие фразеологизм, в английском и японском языках наиболее известным и широкоупотребительным являются понятие идиома, обозначающее устойчивое словосочетание, значение которого не выводиться из значений, входящих в его состав компонентов. Это несоответствие является следствием изменения значений элементов в составе целого. То, что идиома явление

частотное в английском и японском языков достаточно известно. Тем не менее, догадаться о значении идиомы рассматривая значения отдельных слов, из которых оно состоит, достаточно сложно.

Помимо всего прочего, в английском языке встречаются идиомы, в составе которых содержатся лексические единицы, относящиеся к сельскохозяйственной терминологии, в частности, названия растений. Например: «the grass is (always) greener (on the other side) saying»

something that you say that means that other people always seem to be in a better situation than you, although they may not be: трава (всегда) зеленее (на другой стороне) говоря что-то, что вы говорите, это означает, что другие люди всегда кажутся в лучшем положении, чем вы, хотя они могут и не быть:

«I sometimes think I'd be happier teaching in Spain. Oh well, the grass is always greener on the other side!» (Иногда я думаю, что был бы счастлив преподавать в Испании. Ну что ж, на другой стороне трава всегда зеленее!)

«in the flower of sb's youth» (в расцвете юности)

«the time when someone was young and in the best and most active period of life:»

(это время, когда кто-то был молод и находился в лучшем и самом активном периоде жизни): «He died in the very flower of his youth».

(Он умер в самом расцвете своей юности).

«thorn in your flesh/side» (заноза в твоей плоти/боку)

a person or thing that repeatedly annoys you or causes you pain: (человек или вещь, которые постоянно раздражают вас или причиняют вам боль) «A relentless campaigner, he was a thorn in the government's side for a number of years».(Неустанный участник кампании, он был занозой в боку правительства в течение ряда лет).

«thorn in your side» (also thorn in the side of someone)

«someone or something that continually causes problems for you»: (заноза в твоем боку (также заноза в чьем-то боку) кто-то или что-то, что постоянно создает вам проблемы): «Money problems have been a thorn in our side since the

day we got married». (Денежные проблемы были бельмом на глазу с того самого дня, как мы поженились). «Health inspectors are a thorn in the side of most restaurants». (Санитарные инспекторы - это заноза в заднице большинства ресторанов).

«to be as red as a beet-root» (быть красным как рак)

«He turned as red as a beet-root when I told him the facts» (Он покраснел как рак, когда я сообщил ему об этих фактах».

«to separate the wheat from the chaff» (отделять зерна от плевел, полезное от бесполезного)

«The reality is often blurred by an overdose of propaganda. It is becoming more and more difficult to separate the wheat from the chaff». (Реальность часто искажается передозировкой пропаганды. Становится все труднее отличать зерно от шелухи).

«The grass is always greener on the other side of the fence» (У соседа трава всегда зеленее./ Хорошо там, где нас нет). Оби дари хона хира

«You should beware. The grass may not be greener on the other side of the Atlantic» (Будь осторожен. Жизнь за океаном/в Америке может оказаться не лучше, чем здесь).

«to be a bed of roses» (путь, устланный розами/легкая, счастливая жизнь)

«I was angry with the world and with myself, and not without reason: my life had not been a bed of roses». (Я был зол на мир и на себя, и не без основания: жизнь моя не была дорогой, усыпанный розами).

«to have green fingers» (быть хорошим садоводом или овощеводом/ быть умелым в выращивании растений, прирожденным агрономом)

«My husband has green fingers». (Мой муж — хороший садовод и овощевод/ прирожденный агроном).

«to gild the lily» (стараться усовершенствовать и без того хорошее/добавлять ненужные излишества (дословно «позолотить лилию»)

«Some girls abuse cosmetics. It is like gilding the lily». (Некоторые девушки злоупотребляют косметикой. Они и без нее красивы).

«to look for a needle in a haystack» (искать иголку в стоге сена)

«Every case for a detective is looking for a needle in a haystack, but sometimes they manage to find it». (Каждое дело для детектива является поиском иголки в стоге\ сена, но иногда они ее находят).

«to upset the apple-cart» (спутать все карты/нарушить чьи-то планы/расстраивать чьи-то планы)

«I would not tolerate people upsetting the apple-cart, they will be removed from the decisionmaking process». (Я не потерплю тех, кто будет расстраивать планы, они будут отстранены от процесса принятия решений).

«to bear fruit» (приносить плоды)

«People see material conditions getting worse. They don't see the economic reforms are bearing fruit». (Люди видят, что их материальное положение ухудшается. Они-не видят плодов, приносимых\ экономическими реформами.

Несмотря на то, что английский, японский и таджикский языки являются разноструктурными языками, но сознание народа отражается в языках схоже, что и составляет данный дискурс.

4.6. Частеречное использование терминов сельского хозяйства таджикского, английского и японского языков

При анализе терминов определённой сферы термин «частеречное» подразумевает использование того или иного термина в роли одной из частей речи. Когда речь идёт о термине, в основном, имеются в виду знаменательные части речи, в частности существительные и прилагательные, хотя частей речи в сопоставляемых языках делят на знаменательные и служебные. Следовательно, каждый термин рассматриваемой сферы в рассматриваемых языках классифицируется и указывается, к какой части речи он относится. Как упоминалось выше, не все части речи принимают активное участие в образовании терминов «сельского хозяйства». Корневые морфемы по способу образования основы можно под¬разделить на следующие типы:

а) именные, например, 牛 ushi –гов-cow (корова) 羊(hitsuji)や(ya)牛(ushi)を(wo)育てる(sodateru)こと(koto)も(mo)できる(dekiru)だろう(darou)。We will be able to raise cows and sheep, too. , 穂(ほ)ho -хӯша- ear (колос); 果物(くだもの) kudamono - мева, самар- fruit (плод); 彼(kare)は(ha)娘(musume)に(ni)果物(kudamono)と(to)野菜(yasai)を(wo)送った(okutta)。He sent fruits and vegetables to his daughter

б) глагольные, например, 雇(やと)う yatou- истифода бурдан- employ (употреблять) , применять, использовать; 発芽(はつが)、発達(はったつ)、芽(め) - hatsuga, hattatsu, me- сабзидан, шукуфтан, муғча кардан – germinate (прорастать, развиваться, давать почки) 種(tane)が(ga)芽(me)を(wo)出す(dasu)には(niha)空気(kuuki)と(to).水(mizu)が(ga)必要(hitsuyou)である(dearu) Seeds must have air and water to grow.

Необходимо отметить, что в японском общелитературном языке функционируют также корневые морфемы наречного типа, например:

в) адъективные 救荒作物(きゅうこうさくもつ) shitsukoku- тобовар (растани) –hardy (стойкий, выносливый; открытого грунта (о растениях); 未熟(みじゅく) mijuku- норасида, нопухта -immature (незрелый, неспелый, слаборазвитый (о почве). Вышеприведённые примеры свидетельствуют о том, что корневые морфемы японских сельскохозяйственных терминов достаточно чётко различаются по генетическому признаку. Действительно, как показывает проведенный нами анализ японских сельскохозяйственных текстов, в качестве морфем именного типа могут выступать корни любой типологической подсистемы: ваго, канго или гайрайго. Морфемы глагольного и адъективного типов представлены только корнями исконной подсистемы (ваго). В свою очередь, свободные корневые морфемы в составе японских сельскохозяйственных терминологических единиц представлены, главным образом, именными ваго, кайрайго и незначительным количеством основ, относящихся к подсистеме китайского типа. Последние, сохраняя возможность употребления в качестве отдельных терминов, всё же обладают тесными генетическими и семантическими связями с соответствующими связанными морфемами, входящими в состав сложных терминов подсистемы китайских заимствований.

Термины - существительные подъязыка «сельского хозяйства»: ферма – farm 畑はた (ферма), замин 畑(hatake)仕事(shigoto)を(wo)している(shiteiru)とき(toki)彼(kare)は(ha)まるで(marude)水を得た魚(mizuwoetasakana)の(no)ようだ(youda)。 He's in his element when working on the farm. land n. - земля, почва; грунт; делянка; землевладение ランド(らんど)rando, 土地(とち) tochi; галла, ҷав - grain n. - зерно, хлебный злак, зерновая культура; зёрнышко, гиёҳи хӯшадор 穀物(こくもつ) kokumotsu ; 農夫(noufu)たち(tachi)は(ha)干天(kanten)の(no)ため(tame)冬作(fuyusaku)の(no)穀物(kokumotsu)は(ha)不作(fusaku)だろう(darou)と(to)なげいた(nageita)。The farmers complained that

because of the dry weather there would be a poor harvest of winter grain. алаф - grass n. - трава; злак; дерн; зарастать травой 草(くさ);

小さい(chiisai)おうち(ouchi)は(ha)野原(nohara)の(no)草(kusa)が(ga)緑(midori)に(ni)変わる(kawaru)の(no)を(wo)みました(mimashita)。

She watched the grass turn green.

穀物(こくもつ) kusa; kokumotsu, санги рег; қуми нозук; донаҳои қум; орди овёс; донаи дағал - grit n. - песчаник; мелкий песок; песчинки; овсяная мука грубого помола; 麦粉(むぎこ)mugiko; sunflower meal - жмых подсолнечника - кунҷораи офтобпараст ひまわりケ(け)ーキ(き)Himawari kēki; nucleous n. - ядро (клетки); косточка (плода), ядро (ореха) - магзи хуҷайра; донаи (мева), магзи чормағз 種(たね)tane; oil n. -растительное масло - равғани растанӣ 油(あぶら) abura и тд.

Термины - прилагательные подъязыка «сельского хозяйства»: barley meal- ячменная мука - орди ҷав-大麦粉(おおむぎこな)omugi-(ー)ko; баргдор (пояи растанӣ) - leafy adj.- облиственный (о стебле), с хорошо развитой ботвой; лиственный 葉(は)の多(おお)い ha no oi; беҳосил - lean adj.- обеднённый (о почве); неурожайный (год) リ(り)ーン(ん)riin; leggy adj. вытянувшийся (о рассаде) - дарозшуда (ниҳол) レギ(れぎ)ーreegi; замини бекорхобида; fallow land - земля под паром 休閑地(きゅうかんち) kyukanchi; замини ичора (деҳқонӣ) - leased land - арендованная земля 借地(しゃくち) shakuchi; замини азхуднашуда - undeveloped land неосвоенная земля 未开发土地(みかい发とち) замини нообод barren land пустошь 不毛(ふもう)の土地(とち) fumo no tochi;

сиёҳзамин – black soil 黒土こくど(чёрноземный), шӯрзамин – salinization 塩類化 [enrui ka] (засоления), и тд.

Термины «сельского хозяйства», относящиеся к глаголу: ковок кардани хок loosen v. разрыхлять (почву) 種子(しゅし)の寿命(じゅみょう)shyoushinojyoumino;

кардан (мелиорировать, окультуривать), пору (нурӣ) андохтан; fertilize – (удобрять, обогащать почву, вносить удобрение), зиёд кардан; зиёд шудани шумора multiply v. размножаться; увеличиваться в числе 増加(ぞうか) zōka; аз ҳад зиёд коштан overseed v. высевать сверх нормы 追(お)い播(ま) oversow (oversowed, oversown) v. пересевать, сеять дополнительно; сеять 追(お)い播(ま)き oimaki; пастеризатсия кардан pasteurize v. пастеризовать 殺菌(さっきん)する sakkinsuru.

4.7. Этимологический анализ сельскохозяйственных терминов в сравниваемых языках

Согласно статье академика О.Н. Рубачева «Этимология – это раздел языкознания (исторического), котрый посвящён исследованию первоначальной словообразовательной структуры слова и выявлению элементов его древнего значения».

Этимология (/ˌɛtɪˈmɒlədʒi/)[1] — это изучение истории слов.[1] В более широком смысле этимология слова означает его происхождение и развитие на протяжении всей истории.

Для языков с долгой письменной историей этимологи используют тексты и тексты о языке, чтобы собрать знания о том, как слова использовались в более ранние периоды, как они развивались в значении и форме или когда и как они вошли в язык. Этимологи также применяют методы сравнительной лингвистики для восстановления информации о формах, которые слишком стары, чтобы иметь какую-либо прямую информацию. Анализируя родственные языки с помощью метода, известного как сравнительный метод, лингвисты могут делать выводы об их общем родительском языке и его словарном запасе. Таким образом, например, корни слов в европейских языках можно проследить вплоть до происхождения индоевропейской языковой семьи.

Этимология слова происходит от греческого слова ἐτυμολογία (etumologia), которое само по себе происходит от ἔτυμον (etumon), что означает «истинный смысл или смысл истины», и суффикса -logia, обозначающего «изучение».

Слово харбуза: Персидское – xarbuza (арбуз, дыня). Данное слово является восточным заимствованием, как и в некоторых других славянских языках: болгарском, сербохорватском. В восточных языках слово широко распространено: турецкое karpuz (арбуз), казахско-татарское карбыз (арбуз),

персидское xarbuza (арбуз, дыня) и многих других. В русский язык слово попало из тюрских, вероятнее – из татарского, и изначально в форме с «х» – харпуз, где, как и в других восточных языках, восходит к персидскому xarbuza – «дыня», а дословно – «ослиный огурец», образованному от хег (хага) – «осел» и bucina – «огурец».Из восточных языков, через русский, татарский и арабские языки, слово распространилось в западноевропейские: немецкий, английский, французский и т.д. [Этимологический словарь русского языка. М.: Русский язык , Москва 2003]

Этимологический анализ слова «сабзавот» показывает, что слово это образовано из персидско-таджикского языка основы «сабз» и буквально означает «зелень». В старотаджикском языке, да и в современном, это слово употреблено в значении зелень. Впоследствии у него образовалось еще и значение – основа зелени – сабзи. Согласно трактовке ученого, образующая основа сабз также должна быть членимой. Предполагается, что слова сабз и полиз имеют одинаковый способ образования, поэтому и имеют семантическую близость. Слово сабзавот является формой множественного числа существительного сабза, образованной при помощи суффикса -(в)от и имеет значение продукция бахчевых посевов [6. 204]. Слово полиз, по наблюдениям ученого, встречается и в современных иранских языках: в таджикском – полиз, на персидском – пализ, на афганском палез. Согласно данным С. Е. Малова, слово полиз встречается также в одном из языков тюркской группы – уйгурском в форме пелес, пелис [7, 174; 8, 145].

Agitator мешалка /'a;d3iteita/

Слова agitator мешалка /'a;d3iteita/ часть машины для уборки корнеплодов, таких как картофель, которая стряхивает землю с урожая после его подъема. Лексика agrarian, относящееся к вопросам землевладения и проблемам, возникающим в связи с владением землей, произошло от французского слова agrarienne, от латинского agrarius «земли», от ager (родительный падеж agri) «поле», от корня *agro- «поле». Специализированное значение «имеющее отношение к обрабатываемой

земле» впервые зафиксировано в 1792 году. Первоначально, и часто впоследствии, «относящийся к разделу или разделению земельной собственности», что было в римском смысле. Ранее на английском языке как agrarie (1530-е годы), от латинского agraria.

Budding –(почкование) способ размножения растений, при котором почка одного растения прививается к другому. Переносный смысл «быть на ранней стадии роста» относится к 1580-м годам.

Bush (n.)

In the British American colonies, applied from 1650s to the uncleared districts. In South Africa, «country,» as opposed to town (1780); probably from Dutch bosch in the same sense. As «branch of a tree hung out as a tavern-sign,» 1530s; hence the proverb «good wine needs no bush.» Meaning «pubic hair» (especially of a woman) is from 1745. To beat the bushes (mid-15c.) is a way to rouse birds so that they fly into the net which others are holding, which originally was the same thing as beating around the bush (see beat (v.)).

Куст (н.)

Куст (многоствольное древесное растение), от древнеанглийского bysc (встречается в топонимах), от западногерманского * busk «куст, чаща» (источник также древнесаксонского и древнегерманского busc, голландский bosch, bos, немецкий Busch). Под влиянием или в сочетании со старофранцузским (busche «дрова») и средневековой латинской busca (источник также итальянского bosco, испанского bosque, французского bois), оба из которых, вероятно, являются германскими (сравните Бойсе). В британских американских колониях применялся с 1650-х годов к неочищенным районам. В Южной Африке «страна», в отличие от города (1780); вероятно, от голландского босха в том же смысле. Как «ветвь дерева, вывешенная в качестве вывески таверны», 1530-е годы; отсюда пословица «хорошему вину не нужен куст». Значение «лобковые волосы» (особенно у женщины) относится к 1745 году. Бить по кустам (середина 15 в.) - это

способ разбудить птиц, чтобы они залетели в сеть, которую держат другие, что изначально было то же самое, что ходить вокруг да около (см. удар (v.)

Fruit

Originally in English meaning all products of the soil (vegetables, nuts, grain, acorns); modern narrower sense is from early 13c. Also «income from agricultural produce, revenue or profits from the soil» (mid-14c.), hence, «profit,» the classical sense preserved in fruits of (one's) labor.

Плоды

Первоначально в английском языке означало все продукты почвы (овощи, орехи, зерно, желуди); современное более узкое значение относится к началу 13 века. Также «доход от сельскохозяйственной продукции, доход или прибыль от почвы» (середина 14 в.), следовательно, «прибыль», классический смысл, сохраненный в плодах (своего) труда. Значение «потомство, ребенок» относится к середине 13 в.

Cattle

Mid-13c., «property» of any kind, including money, land, income; from Anglo-French catel «property» (Old North French catel, Old French chatel), from Medieval Latin capitale «property, stock,» noun use of neuter of Latin adjective capitalis «principal, chief,» literally «of the head,» from caput (genitive capitis) «head» (from PIE root *kaput- «head»).

Крупнорогатый скот

В середине 13в., происходило из англо-французского Катель «собственность» (старый Северный французский Катель, старом французском Шателе), от средневекового латинского капитал «имущества, товарных запасов,» имя существительное средний род прилагательное использованием латинского capitalis «главный, начальник» буквально «из головы», от головки (родительный падеж Capitis) это «головка» (от праиндоевропейского корня *капут- «голова»).

Cotton

Late 13c., «white fibrous substance containing the seeds of the cotton plant,» from Old French coton (12c.), ultimately (via Provenal, Italian, or Old Spanish) from Arabic qutn, a word perhaps of Egyptian origin. Also ultimately from the Arabic word are Dutch katoen, German Kattun, Provenal coton, Italian cotone, Spanish algodon, Portuguese algodo. As «cloth made of cotton,» from early 15c. Meaning «the cotton plant» is from c. 1400. As an adjective, «made of cotton,» from 1550s. Cotton gin is recorded from 1794 (see gin (n.2)). Philip Miller of the Chelsea Physic Garden sent the first cotton seeds to American colony of Georgia in 1732.

Хлопок

В конце 13 в., «белое волокнистое вещество, содержащее семена хлопчатника», происхождение от старофранцузского котона (12 в.), в конечном счёте (через прованский, итальянский или древнеиспанский) от арабского кутна, слова, возможно, египетского происхождения. Также в конечном счёте от арабского слова происходят голландский катоен, немецкий Каттун, прованский котон, итальянский котон, испанский альгодон, португальский альгодо. Как «ткань из хлопка», с начала 15 века. Значение «хлопковое растение» относится к 1400 году. Как прилагательное, «сделанный из хлопка», с 1550-х годов. Хлопковый джин зарегистрирован с 1794 года (см. Джин (п.2)). Филип Миллер из Физического сада Челси отправил первые семена хлопка в американскую колонию Джорджия в 1732 году.

Seed

Old English sed, sæd «that which may be sown; an individual grain of seed; offspring, posterity,» from Proto-Germanic *sediz «seed» (source also of Old Norse sað, Old Saxon sad, Old Frisian sed, Middle Dutch saet, Old High German sat, German Saat), from PIE *se-ti- «sowing,» from root *sē- «to sow.» Figurative use in Old English. Meaning «offspring, progeny» rare now except in biblical use. Meaning «semen» is from c. 1300. For sporting sense, see seed (v.).

Семена

Староанглийский *сед - *sæd означал «то, что может быть посеяно; отдельные зерна в семени; потомство» от протогерманского *sediz «семя» (источник также старонорвежский *sað, старосаксонский *сад, Старый Фризский *сед средненидерландский *спэб, древневерхненемецкий *СБ, немецкий *Саат), из праиндоевропейского *сети- «посев», от корня *sē- «сеять.» Образное употребление в древнеанглийском языке. Значение «потомство» сейчас встречается редко, за исключением библейского употребления. В значении «сперма» от с. 1300. Для спортивного смысла см. seed (v.).

Wood

Old English wudu, earlier widu «tree, trees collectively, forest, grove; the substance of which trees are made,» from Proto-Germanic *widu- (source also of Old Norse viðr, Danish and Swedish ved «tree, wood,» Old High German witu «wood»), from PIE *widhu- «tree, wood» (source also of Welsh gwydd «trees,» Gaelic fiodh- «wood, timber,» Old Irish fid «tree, wood»). Out of the woods «safe» is from 1792.

Дерево

Староанглийский вуду, ранее widu «деревья, коллективно, лес, роща; вещество, из которого сделаны деревья,» от протогерманского *widu- (источник древнескандинавской viðr, Дании и Швеции, ВЭД «дерево», древневерхненемецкий Юйту «лес»), из праиндоевропейского *widhu- «дерево, древесина» (источник также из валлийского *gwydd «деревья», гэльский *fiodh- «дерево, лес,» староирландский *фид «дерево, древесина»). «Безопасный выход из леса» датируется 1792 годом.

Cow

«Female of a bovine animal,» especially the domestic ox, Middle English cu, qu, kowh, from Old English cu «cow,» from Proto-Germanic *kwon (source also of Old Frisian ku, Middle Dutch coe, Dutch koe, Old High German kuo, German Kuh, Old Norse kyr, Danish, Swedish ko), earlier *kwom, from PIE root *gwou- «ox, bull, cow.»

Корова

Крупное рогатое животное, особенно отечественный бык, среднеанглийский КР, ку, kowh, от староанглийского КР «корова», от протогерманского *Квон (источник и старо-фризский «ку», средненидерландский «се», голландский «кое», древневерхненемецкий «Куо», немецкий «кух», старонорвежский «Кир», датский, шведский и ко), ранее *kwom, от праиндоевропейского корня *gwou- «бык, бык, корова.» питомник (Н.)

Kennel

Anglo-French *kenil, French chenil (attested from 16c. but probably older), from Vulgar Latin *canile, from Latin canis «dog» (from PIE root *kwon- «dog»). With suffix denoting a place where animals are kept, as in ovile «sheepfold» from ovus, equile «horse-stable» from equus, etc. Kennel club is attested from 1857.

Питомник

Происходило от англо-французского *kenil, французского chenil (засвидетельствовано с 16 в., но, вероятно, старше), от латыни *canile, от латинского canis «собака» (от корня пирога *kwon - «собака»). С суффиксом, обозначающим место, где содержатся животные, как в ovile «овчарня» от ovus, equile «конюшня» от equus и т. д. Клуб собаководства зарегистрирован с 1857 года.

Pea

«The seed of a hardy leguminous vine,» a well-known article of food, early or mid-17c., a false singular from Middle English pease (plural pesen), which was both single and collective (as wheat, corn) but the «s» sound was mistaken for the plural inflection. From Old English - pise (West Saxon), poise - (Mercian) «pea,» from Late Latin pisa, variant of Latin pisum «pea,» probably a loan-word from Greek pison «the pea,» a word of unknown origin (Klein suggests it is from Thracian or Phrygian).

In Southern U.S. and the Caribbean, used of other legumes as well. Pea soup «soup made from peas» is recorded by 1711 (as pease-soup); the term was applied

to London fogs at least since 1849. Pea-green as a hue resembling fresh peas is by 1752. Pea-shooter «toy consisting of a long straw or tube through which dried peas may be blown» is attested from 1803.

Горох

Семя, бобовые лозы, еда в начале или середине 17 в., ложное, в единственном числе, от среднеанглийского пиз (мн. ч.), которые были как одиночные, так и коллективные (как пшеница, кукуруза), но ошибочное принятие звука «з» за множественное число – это уже перегиб. От древнеанглийского pise (западно-саксонский), piose (мерсийский) «горох», от позднелатинского pisa, вариант латинского pisum «горох», вероятно, заимствованное слово из греческого pison «горох», слово неизвестного происхождения (Кляйн предполагает, что оно из фракийского или фригийского). На юге США и в Карибском бассейне используются и другие бобовые культуры. Гороховый суп «суп из гороха» записан в 1711 году (как гороховый суп); этот термин применялся к лондонским туманам, по крайней мере, с 1849 года. Горохово-зеленый, как оттенок, напоминающий свежий горошек, относится к 1752 году. Гороховая стрелялка «игрушка, состоящая из длинной соломинки или трубки, через которую можно выдувать сушеный горох», засвидетельствована в 1803 году.

Коровий горох, существительное, бобовое растение (Vigna unguiculata), выращиваемое в субтропиках и тропиках в качестве бобового и зелёного овоща. Его выращивают на корм, как овощ и как сидерат.

Cowpox

An infectious viral disease of cattle, which can be trans¬mitted to humans. It is used as part of the vaccine against small pox. [192] Коровья оспа, существительное, инфекционное вирусное заболевание крупного рогатого скота, которое может передаваться человеку. Он используется как часть вакцины против оспы [192].

Оспа

Заболевание, характеризующееся высыпаниями язв», конец 15 в., изменение написания pockes (конец 13 в. в этом смысле), множественное число pocke «пустула» (см. pock (н.)), особенно (после 1500 г.) сифилиса.

Crop

Old English cropp «head or top of a sprout or herb, any part of a medicinal plant except the root,» also «bird's craw» (the common notion is «protuberance»), cognate with Old High German kropf, Old Norse kroppr. «The word has a remarkable variety of special senses ...» [Century Dictionary]. OED writes that «OE had only sense: 1. 'craw of a bird' and 3. 'rounded head or top of a herb'; the latter is found also in High German dialects (Grimm, Kropf, 4c); the further developments of 'head or top' generally, and of 'produce of the field, etc.' appear to be exclusively English.»

Meaning «grain and other cultivated plants grown and harvested» (especially «the grain yield of one year») is from early 14c. (in Anglo-Latin from early 13c.). Probably this sense development is via the verbal meaning «cut off the top of a plant» (c. 1200).

From the notion of «top» comes the sense «upper part of a whip,» hence «handle of a whip» (1560s), hence «a kind of whip used by horsemen in the hunting field» (1857). «It is useful in opening gates, and differs from the common whip in the absence of a lash» [Century Dictionary].

General sense of «anything gathered when ready or in season» is from 1570s. Meaning «a thick, short head of hair» is from 1795. Meaning «top or highest part of anything» is from late 14c. In Middle English crop and rote «the whole plant, crop and root,» was figurative of totality or perfection. Crop-circle is attested by 1974.

Зерно

Древнеанглийский cropp «головка или верхушка ростка, или травы, любая часть лекарственного растения, кроме корня», также «птичий зоб» (общее понятие - «выпуклость»), родственный древнегерманскому kropf, древнескандинавскому kroppr. «У этого слова замечательное разнообразие

особых значений...» [Словарь века]. OED пишет, что «OE. имел только значения: 1. «зоб птицы» и 3. «округлая головка или верхушка травы»; последнее встречается также в диалектах верхнего немецкого языка (Гримм, Кропф, 4c); дальнейшее развитие «головы или вершины» в целом и «продуктов поля и т. д.», по-видимому, исключительно английский». Значение «зерно и другие культурные растения, выращенные и собранные» (особенно «урожай зерна за один год») относится к началу 14 в. (на англо-латыни с начала 13 в.). Вероятно, развитие этого смысла происходит через словесное значение «срезать верхушку растения» (c. 1200).

От понятия «верх» происходит значение «верхняя часть хлыста», отсюда «рукоятка хлыста» (1560-е годы), отсюда «разновидность хлыста, используемого всадниками на охоте» (1857). «Он полезен для открывания ворот и отличается от обычного кнута отсутствием плети» [Словарь века]. Общее значении «всего, что собрано, когда готово или в сезон» относится к 1570-м годам. Значение «густая короткая шевелюра» относится к 1795 году. Значение «верхняя или самая высокая часть чего-либо» относится к концу 14 века. В среднеанглийском crop и rote «целое растение, урожай и корень» означали целостность или совершенство. Круг на полях засвидетельствован 1974 годом.

Land

Old English lond, land, «ground, soil,» also «definite portion of the earth's surface, home region of a person or a people, territory marked by political boundaries,» from Proto-Germanic *landja- (source also of Old Norse, Old Frisian Dutch, Gothic land, German Land), perhaps from PIE *lendh- (2) «land, open land, heath» (source also of Old Irish land, Middle Welsh llan «an open space,» Welsh llan «enclosure, church,» Breton lann «heath,» source of French lande; Old Church Slavonic ledina «waste land, heath,» Czech lada «fallow land»). But Boutkan finds no IE etymology and suspects a substratum word in Germanic,

Etymological evidence and Gothic use indicates the original Germanic sense was «a definite portion of the earth's surface owned by an individual or home of a

nation.» The meaning was early extended to «solid surface of the earth,» a sense which once had belonged to the ancestor of Modern English earth (n.). Original senses of land in English now tend to go with country. To take the lay of the land is a nautical expression. In the American English exclamation land's sakes (1846) land is a euphemism for Lord.

Земельный участок

Старо-английский Лонд земли, «земля, почва» и «определенная часть земной поверхности родного края, лица, или народ, территория, обозначенная на политической границе», от прото-германского *ланджа- (источник и старонорвежские, старо-фризские, голландские, готические Земли, Земля в Германии), возможно, от праиндоевропейского *lendh- (2) «земля, открытая земля, пустошь» (источник также старой ирландской земли, Ближний валлийский Илан «открытого пространства,»Валлийский Илан «корпуса, церкви» Бретон Ланн «пустоши» источник французского Ланда; старославянский Ледина «бесплодные земли, пустоши», чешский Лада - «залежные земли»). Но Буткан не находит этимологии IE и подозревает, что субстратное слово в германском языке, этимологические свидетельства и использование готики указывают на то, что первоначальный германский смысл был «определенной частью поверхности земли, принадлежащей отдельному лицу или дому нации». Значение было рано расширено до «твердой поверхности земли», смысла, который когда-то принадлежал предку современного английского «earth» (н.). Первоначальные значения земли на английском языке теперь, как правило, сочетаются со страной. Взять рельеф местности - это морское выражение. В американском английском восклицании «Ради земли» (1846), «земля» является эвфемизмом для обозначения Господа.

White-faced Woodland

A large hill breed of sheep, with white face and legs and pinkish nostrils. The ram has heavy twisted horns. Found mainly in the South Pennines, it has been

crossed with other hill breeds to give them its size and vigour. Also called Penistone whiteheads /'waithedz/ noun same as take-all [771].

Белолицый лесной - крупная горная порода овец

С белой мордой и ногами и розоватыми ноздрями. У барана тяжелые витые рога. Встречающийся в основном на Южных Пеннинах, он был скрещен с другими горными породами, чтобы придать им свой размер и силу. Также называется Пенистоун уайтхедз /'waithedz/.

Под древнеяпонским языком (далее — ДЯЯ) понимается язык японской народности в период примерно с III в. нашей эры (когда он уже отделился от родственных диалектов островов Рю:кю:) [295, 45.].

В трансевразийских языках отсутствует общий словарный запас для риса. В японском языке слово рис имеет много синонимов. В современном японском языке: (злак) 米こめ[kome]白米 [hakumai] «очищенный рис», イネ ine rice plant ご飯 gohan, cooked rice ライス raisu, в ДЯЯ いい ii cooked grains «рис на пару, вареное просо» mesi > айну mesi ‘варёный рис’ ipi ‘варёный рис’ > айну ipe ‘еда’; и oj nuka «Рисовые отруби», по-видимому, являются существительными от девербальных глаголов, лежащих в основе oj мама «тереть», mj if- «поесть» и oj nuk- «удалить» соответственно [1, 586].

Урало-алтайская теория происхождения ДЯЯ, подкрепленная антропологическими и археологическими данными, базируется на большой типологической и материальной общности ДЯЯ с корейским, тунгусо-маньчжурскими, монгольскими и тюркскими языками.

Это проявляется в наличии многих общих фонетических явлений, в сходном строении предложений и одинаковом порядке их членов, в существовании многих близких грамматических конструкций и во всё увеличивающемся количестве обнаруженных общих морфем (в том числе и служебных).

По лексическому составу ДЯЯ имеет много сходного с корейским и другими алтайскими языками. Сходны названия частей тела, явлений природы, цветов (черного, белого, красного), ряда животных и растений,

орудий и оружия, одежды и способов ее изготовления, названия действий и качеств. С корейским ДЯЯ имеет свыше 300 общих корней, со среднемонгольским. Немало общего обнаружено с древнетюркским, современными тюркскими и тунгусо-маньчжурскими языками. Есть немало корней, общих и с уральскими (финно-угорскими) языками.

Доктор филологических наук Н.А. Сыромятников в своём очерке под названием «Древнеяпонский язык» отмечает, что «культурные слова (наименования орудий, сельскохозяйственных растений и животных, тканей, видов вооружения, металлов) могут заимствоваться вместе с самими предметами, которые они обозначают». Поэтому наличие общего слоя культурных слов также не доказывает родства языков (хотя часть их может быть и исконно общей). Однако пути распространения таких слов в дописьменную эпоху представляют большой интерес. Хотя возможность заимствований в принципе никто не отрицает, конкретно признаны лишь немногие заимствования из китайского и санскрита: uma < др.-кит. *mra (~ монг. морин >рус. мерин), кор. маль ‘лошадь’; umë <ср.кит. mu̯ai ‘слива’; kami ‘бумага’ < ср.-кит. *kam (簡) ‘бамбуковая дощечка (для записей); saje < ср.-кит. sai ‘игральные кости’; sami < кит. <санскр. s′ramanera (или согд. samana [см. J, 340]) ‘послушник’; tapu < кит. [卒]塔婆 (< санскр.) ‘пагода’, ‘обелиск’ (СЯ to:); pati < санскр. pa:tra ‘патра’ (миска нищего монаха) и др. [295, 26].

Между тем легко показать, что, например, сельскохозяйственная терминология (в особенности древнейшая) пришла в Японию из алтайских языков и частично из языков Юго-Восточной Азии: mugi ‘злаки’ ~ тюрк. budɣai, монг. bugudai, кор. миль ‘пшеница’, маньчж. мучжи ‘ячмень’, нанай муди ‘овес’ (ср. тагал. munggo ‘бобы’); ара ‘чумиза’ ~ тюрк. arpa ‘ячмень’, мари арва ‘мякина’, тагал. ара ‘шелуха зерна’ (ср. кор. аль ‘зерно’, ‘икринка’).

Наименования сельскохозяйственных терминов, заимствовашихся из языков Юго-Восточной Азии даются в приложение №2.

При сравнении таких слов нужно брать их не поодиночке, а целыми комплексами, учитывая, что при заимствовании, например, терминов земледелия, в язык входит не одиночный термин, а целая группа.

Интересно, что параллельные образования «варёного риса» встречаются в древнекитайском и австронезийском языках.

Параллельные образования могут быть обусловлены универсальными принципами лингвистического структурирования, поскольку кажется очевидным использование общего термина «еда» для наиболее распространенных диетических продуктов. Также не исключено, что pJ * ipi «варёный рис, варёное пшено» был заимствован из корейского языка как pK * ipi> * pi> * pye «рис» после 1500 г. до н. э. когда рисоводство было перенесено на Корейский полуостров.

Японский: протояпонский * usu «(рис и зерно) ступка» lusuŋ произошло от прото австронезийский lusun, а в протояпонском языке отсутсвует согласный, назальная буква ŋ. Есть ряд альтернатив в протоавстронезийские языки, слова как: lusuŋ including *lesuŋ, *esuŋ, *lisuŋ and *liŋsuŋ.

Бенедикт (1990: 155, 211) и Кавамото считают, что японские и австронезийские термины lusuŋ «ступка» являются родственными. Однако, американский лингвист Роберт Бласт, который специализируется на австронезийских языках и внёс большой вклад в область австронезийской лингвистики, учитывает, что в протояпонском языке форма Semay «варёный рис» на основе формозанского (язык на котором говорят тайванцы) и западно-малайско-полинезийской форме слов происходили слова hemai- варёный рис. Только один формозанский язык сохраняет начальную букву s- , а в остальных аввстронезийских языках происходило изменение буквы s на h.

Помимо этимологии, предложенной mei как «рисовые зерна, очищенные от шелухи и полированные в старокитайском языке слово - Gemai, имеет значение «измельчённый рис».

С другой стороны, рисовые термины действительно были заимствованы, они появились после распространения рисоводства от Яншао на западе до Давэнкоу на востоке. Разумнее было бы связать Китайско-тибетско-австронезийские термины с языками народов, культивирующих просо в Сетарии из Пейлиганга, в Цишане и Хоули в 7-м тысячелетии до н. э.

Вовин, Александр (2015) приводит доказательства того, что ранние корейцы заимствовали слова, обозначающие выращивание риса, из японского. По его словам, среднекорейское слово psʌr (рис) заимствовано от японского * wasar полуострова.

Данное японское слово не отражено в языках Рюкюань. Протояпонское слово wasara «раннеспелый урожай, раннеспелый рис» усиливают предположение Вовина А. (2015) о том, что форма была заимствована в протокорейский язык как * pʌsal «рис». Направление заимствования из японского языка в корейский язык подтверждается наблюдением, что в протояпонском языке * w- был заимствован как в протокорейском языке * p-, учитывая, что в японском языке были и * w- и * p-, а в корейском - только * p-. Похожее корейское слово может использоваться в японской модели для обозначения любой культуры, включая рис.

В итоге можно отметить, что японское слово рис даже в ДЯЯ имело много синонимов, так и современный японский язык имеет ряд синонимов например: (злак) 米 kome ライス raisu; いね ine (на корню); неочищеный рис げっまい gemmai ; りくと rikuto заливной рис ; すいと suito ; выращивание (культуры риса) べいさく beisaku, прошлогодний рис こまい komai; рис нового урожая 失舞 simmai; ранний рис ｋはやまばいｋ hayamabai; цены на рис べいか beika; варёный рис ご飯 gohan。

4.8. Аббревиатура в разносистемных языках

Аббревиатура и аббревиация всесторонне и подробно изучалась в зарубежной лингвистической литературе с различных позиций. Её основы были заложены В.В. Виноградовым, А.А. Пешковским, Л.В. Щербой. Они изучали вопросы возникновения и развития аббревиатур [1, 51].

Аббревиация - это один из новейших методов вывода. Неудивительно, что изучение этого процесса началось сравнительно поздно. В 50-х годах XX века, в Арнольд попытался классифицировать аббревиатуру таджикского, английского и японского языков по типу, и следует отметить, что он применяет этот метод к процессам вторичного словообразования, выделяя его как наиболее продуктивный метод. Сегодня совершенно очевидно, можно утверждать, что аббревиатура вышла «из тени» и заняла достойное место среди наиболее продуктивных способов словообразования в таджикском, английском и японском языках. Одним из самых востребованных и продуктивных способов словообразования на сегодняшний день является аббревиация, которая используется не только в таджикском, английском и японском языках, но и во всех европейских языках. История аббревиатура от начала до сегодняшнего дня имеет более десятка лет, но выучить иностранный язык часто не уделяется методу словообразования должного внимания. В то жремя, изучение аббревиатура становится сейчас очевидной необходимостью, без которой невозможно представить общую картину словообразования

Аббревиация обслуживает практически во всех сферах человеческой деятельности, но наиболее широкое распространение в политической, экономической и военной областях, а также в области компьютерной техники и периодической печати и сельского хозяйства. Виды сокращений на языках разного строя похожи. Во всех языках, наиболее распространенный тип исходного сокращений. В таджикском языке есть

слова сложносокращенные типа, состоящий из изофета. (Например: ҲҚ «Хоҷагии қишлоқ»). В английском языке этот тип аббревиатуры не существует из-за отсутствия изофета. В японском языке, а также в других европейских языках, есть заимствованы из английской аббревиатуры - «калька», которые используются в сфере развлечений (Ltd, Int, MC, DJ) и в области компьютерной деятельности, Роль аббревиатуры в современной лексикографии переоценена. Сокращения помогают свести к минимуму усилия речи, языковых ресурсов и времени, оставаясь при этом ясным и понятным.

В таджикском, английском и японском языках наблюдаются следующие виды сокращений: 1. начальные аббревиатуры - сокращения составлены из начальных букв фразы компонентов. Алфавитный тип, т.е. читается как последовательность букв, или, вернее, названия букв, акцент в этой аббревиатуре падает на последний слог, например: Вазорати хоҷагии қишлоқ ВХҚ.

Инспексияи коргару деҳқон ИКД. Намоишгоҳи комёбиҳои хоҷагии халқ НКХХ.

Намоишгоҳи комёбиҳои хоҷагии қишлоқ НКХҚ

Agricultural Land Tribunal, noun, a court established in 1947 to hear appeals against decisions affecting owners or tenants of agricultural land [26]. Трибунал по сельскохозяйственным землям - суд, созданный в 1947 году для рассмотрения апелляций на решения, затрагивающие владельцев или арендаторов сельскохозяйственных земель. 農地裁判(のうちさいばん)[nouchi saiban]

British Standards Institute, noun, anorganisation that monitors design and safety standards in the UK. Abbr. BSI [108] - Британский институт стандартов - организация, которая следит за стандартами дизайна и безопасности в Великобритании. Аббр. BSI. Институти стандартии Британиё – ташкилоте, ки ба стандартҳои дизайн ва бехатарии Британия кабир пайгирӣ мекунад

British Agrochemicals Associa¬tion, noun, the former name for the Crop Protection Association. Abbr. BAA [106] - Британская ассоциация агрохимикатов, прежнее название - Ассоциации по защите растений. Ассотсиатсияи агрохимиявии Британиё, ки пештар Ассотсиатсияи ҳифзи растаниҳо ном дошт. 英国農薬協会(えいこくのうやくきょうかい) [eikoku nouyaku kyoukai]

British Potato Council, noun, a non-departmental government body which works to promote British potatoes. Abbr. BPC Британский совет по картофелю - вневедомственный правительственный орган, занимающийся продвижением британского картофеля. Шӯрои Британиёи Картошкапарвари, ташкилоти ғайридавлатии ҳукуматӣ, ки ба рушди картошкапарварӣ нигаронида шудааст. イギリスポテト評議会 [igirisu poteto hyougikai].

BSPB abbrev. at, on British Society of Plant Breeders [112] - Британское общество селекционеров растений. Ҷамъияти селексионерони Британиё. イギリス植物育種家協会 [igirisu shokubutsu ikushuka kyoukai].

Cattle Health Certification Stand¬ards, plural noun, an umbrella organisation for various cattle health schemes operating in the UK, which sets common standards for testing for non-notifiable diseases. Abbr. CHCS [45] Стандарты сертификации здоровья крупного рогатого скота (существительное употребляется в мн.ч.) - организация для различных схем охраны здоровья крупного рогатого скота, действующих в Великобритании, которая устанавливает общие стандарты тестирования на заболевания, не подлежащие уведомлению. Стандартҳои сертификатонидашудаи ҳафзи саломатии ҳайвоноти калони шохдори дар Британи Кабир мавҷудбуда, ки бомақсади санҷидани беморихои огоҳонидашуда равона шудааст. 牛の健康認証基準 [ushi no kenkou ninshou kijun]

Crop Protection Association, noun, an association which promotes best prac¬tice in food safety with regard to the use of pesticides on crops. Abbr. CPA [196] Ассоциация по защите растений - ассоциация, которая пропагандирует

передовой опыт в области безопасности пищевых продуктов в отношении использования пестицидов на сельскохозяйственных культурах. Ассосиатсияи ҳифзи растаниҳо, ассосиатсияе, ки бо мақсади тарғибот бурдани бехатарии хурокае, ки пестисидҳо дар зироатҳои кишоварзи истифода шудаанд. 作物保護協会[sakubutsu hogo kyoukai]

Royal Society for the Protection of Birds, noun, a UK charity that works to ensure a good environment for birds and wildlife. Abbr. RSPB [622]

Королевское общество защиты птиц - британская благотворительная организация, которая работает над обеспечением благоприятных условий для птиц и дикой природы. Ҷамъияти шоҳиграии ҳифзи паррандагон, барои шароити мусоит овардан ба паррандагони ва олами вуҳуш. 王立鳥類保護協会 [ouritsu chourui hogo kyoukai]

Scottish Agricultural Organisa¬tion Society, noun, a consultancy agency which promotes and advises on joint ventures between Scottish farmers. Abbr. SAOS [637] Шотландское общество сельскохозяйственных организаций - консалтинговое агентство, которое продвигает и консультирует по вопросам совместных предприятий между шотландскими фермерами. Ташкилоти кишоварзии Шотландия – агентии консалтингие, ки пешбаранда ва маслиҳатдинада оид ба масъалаҳои муассисаҳои муштараки байни фермерҳои Шотландӣ. スコットランド農業組織協会 [sukottorando nougyou soshiki kyoukai]

Scottish Crop Research Institute [637], noun, a company which researches ferti-lisers and plant growth regulators, pests, pesticides and the genetic modification of crops. Abbr. SCRI Шотландский научно-исследовательский институт растениеводства [637] - компания, которая занимается исследованиями удобрений и регуляторов роста растений, вредителей, пестицидов и генетической модификации сельскохозяйственных культур.

Институти илмӣ-тадқиқотии растанипарварӣ- ширкате, ки бо тадқиқоти нуриҳои минералӣ ва танзими афзоиши растанӣ, ҳашаротҳои

зараррасон, пестисидҳо ва тағйир додани зироатҳои кишоварзӣ машғул аст. スコットランド作物研究所 [sukottorando sakumotsukenkyuujo]

Scottish [Executive Environment and Rural Affairs Department, noun, the department of the devolved Scottish Executive government which deals with farming, the environment, animal welfare and rural development in Scotland. Abbr. SEERAD -Шотландский (Исполнительный департамент по окружающей среде и сельским делам) департамент переданного шотландского исполнительного правительства, который занимается сельским хозяйством, окружающей средой, благополучием животных и развитием сельских районов в Шотландии.

Департаменти иҷроияи муҳити зист ва корҳои деҳот, департаменте, ки ба ҳукумати иҷроияи Шотландия таалуқ дошта, корҳои кишоварзӣ, муҳити зист, ҳайвонот ва рушди ҷамоатҳои ноҳиявиро пеш мебарад. スコットランド[エグゼクティブ環境と農村部の総務部[sukottorando[eguzekutibu kankyou to nousonbu no soumubu]

RPA (abbreviation) - Rural Payments Agency -Агентство по сельским платежам. Агентии пардохти кишоварзӣ.

農村部の支払い機関[nousonbu no shiharai kikan]

VLA (abbreviation) Veterinary Laboratories Agency [758] - Агентство ветеринарных лабораторий. Агентии бойтории ташхисӣ. 獣医学研究所 [juuigaku kenkyuusho]

Veterinary Surveillance Strategy [754], noun, a 10-year initiative by Defra to monitor animal diseases in farms, so that the information can be used to plan future health and welfare. Стратегия ветеринарного надзора [754] - 10-летняя инициатива по мониторингу заболеваний животных на фермах, с целью возможности использования этой информации для планирования будущего здоровья и благополучия. Стратегияи назорати бойторӣ- ташаббуси 10 солаи мониторинги касалиҳои ҳайвонот дар фермаҳо бо мақсади имкониятҳои

истифодабарии ахборот барои банақшагирии ҳаёти солим. 獣医の監視の作戦 [juui no kanshi no sakusen]

TFA abbreviation Tenant Farmers Associ¬ation [737] - Ассоциация фермеров-арендаторов. Ассосиатсияи фермерони иҷоргир. 小作農組合 [kosakunou kumiai]

TGE abbreviation transmissible gastro¬enteritis [729] - Трансмиссивный гастроэнтерит. Трансмиссиягии гастроэнтерит. 伝染性胃腸炎 [densensei ichouen]

4.9. Роль заимствования сельскохозяйственных терминов в сопоставляемых языках

Английский язык перенял слова из большинства других языков, с которыми он имеет контакты. Он заимствовал много слов из древних языков, латыни и греческого, и эти заимствования обычно имеют академическую или литературную ассоциацию (на душу населения, догма, драма, теория, псевдоним). Ученые выделяют три периода заимствований в древнеанглийском языке: латино-континентальные заимствования, латино-кельтские заимствования, латинские заимствования, связанные с принятием христианства. К этому периоду относятся военные термины (стена, улица и т. д.), торговые термины (фунт, дюйм), названия емкостей (чашка, блюдо), названия продуктов питания (масло, сыр), слова, связанные со строительством (мел, смола) и т. д. Римское влияние ощущалось в названиях городов (Манчестер).

Японский язык заимствовал много слов из зарубежных стран, в первую очередь из Китая еще в период Нара (710-794). Гайрайго (外来語) - японское слово, означающее "заимствованное слово" или "заимствованное слово". Многие китайские слова были смешаны с японскими до такой степени, что они больше не считаются "заимствованными словами". Большинство китайских заимствованных слов написаны кандзи и содержат китайское чтение (on-reading). Примерно в 17 веке японский язык начал заимствоваться из многих западных языков. Например, из португальского, голландского, немецкого (особенно из области медицины), французского и итальянского (неудивительно, что многие из них относятся к области искусства, музыки и кулинарии) и, прежде всего, английского. Сегодня английский язык является источником большинства современных заимствованных слов. Японцы используют английские слова для выражения понятий, для которых у них нет

эквивалентов. Однако некоторые люди просто предпочитают использовать английские выражения практически или потому, что это модно. На самом деле, многие заимствованные слова имеют существующие синонимы в Японии

Также часто можно встретить смешанные слова, которые включают в себя и иероглифы и катакану, например, 危険ドラッグ (kiken doraggu).

В языке также наблюдается создание калек с выражений, пришедших из английского и греческого языков, латыни и т.д. Иными словами, иностранные выражения дословно переводятся на японский язык (при помощи иероглифов): 馬力 horse power (лошадиная сила).

Вопрос же состоит в том, что в процессе продолжительной истории своего становления и развития таджикский, английский и японский языки впитали огромное количество иностранных слов, тем или иным способом, проникших в их словарный состав. В числе этих слов наблюдаются и сельскохозяйственные термины, и термины других разделов лингвистики. Такое значительное количество заимствованных терминов в таджикском и английском языках совпадает в разные периоды. Например, роль арабских заимствованных сельскохозяйственных терминов в таджикском языке очень велика; подобную же функцию в английском языке играют термины, которые имеют германское и латинское происхождение, а в японском языке - алтайский, китайский, австронезийский языки.

Далее мы рассматриваем слово арзан в этимологическом словаре иранских языков: *irzana - или *harzana — название растения, различное по ареалам и диалектам — из арийск. *arjana- или передаваемое по цепочке ранних заимствований из какого-то внешнего источника. Ср. др.-инд. arjana-\ сходный прототип продолжается в нуристанских и дардских языках:

1.по мнению Г. Бейли, может быть производным именем 'растение' Тритикале, рожь ҷавдор; поле ржи - киштзори ҷавдор; засеять поле рожью - дар саҳро ҷавдор коридан, яблоня- дарахти себ, дикая яблоня- себи хасак; вишня 1. дерево, кустарник) дарахти олуболу 2. (плод) олуболу, морковь-

сабзӣ, бехӣ, редька-турб, приёмы возделывания сельскохозяйственных культур (например, садить (сажать) шинондан, коштан; сажать капусту - карам коштан), сажать вишню (дарахти олуёболу шинондан).

Между тем, можно с лёгкостью продемонстрировать, что, например, сельскохозяйственная терминология (в особенности древнейшая) пришла в Японию из алтайских языков и, частично, из языков Юго-Восточной Азии: mugi- ‘злаки’ ~ тюрк. budɣai, монг. bugudai, кор. миль - ‘пшеница’, маньчж. мучжи- ‘ячмень’, нанай -муди -‘овес’ (ср. тагал. munggo ‘бобы’); ара ‘чумиза’ ~ тюрк. arpa - ‘ячмень’, мари – арва - ‘мякина’, тагал. -ара - ‘шелуха зерна’ (ср. кор. аль ‘зерно’, ‘икринка’).

Слову ‘корова’ в этимологическом словаре иранских языков даются следующие понятия *agniä - 'дойная корова' — из арийск. *aghn(i)iä. В древнеиндийском языке äghnyä-, aghnya- имело значение 'корова', а слово 'бык' äghnya-, aghnya. Первоначальное значение арийского слова трактуется как производное от арийск. *a-ghn-iia- '(та, которую) нельзя убивать; не для убоя' с рефлексом производного от и.-е. *gw hen- 'бить, убивать' (с отрицанием *a-) или производного от омонимичного ему и.-е. *gw hen- 'набухать, быть полным' (с префиксом *a-, указывающим на обладание чем-л., каким-л. качеством) и т.д. Не исключена, однако, и трактовка внутренней формы арийского прототипа в виде *ag-n(i)iä- — производного, связанного в конечном счёте либо с и.-е. *agw no- или *agw hno- 'агнец' (ср. праслав. magniti 'ягниться', *agn('ягненок'), — в таком случае арийск. *aghn(i)iä- означало 'тельная, готовая принести плод', либо с и.-е. *5g- : ag- 'расти; плод, ягода' (ср. лит. üoga 'ягода', праслав. agoda 'плод, ягода' и праслав. *agodica, имевшее значение не только 'ягодица', но и 'грудь' и сохранившее в русских диалектах семантику 'сосок женской груди'), — в таком случае первоначальное значение арийск. *aghn(i)iä- могло быть 'с (набухшим) выменем' (см. [Рок. IEW, 9, 773; Fr. LEW II, 1165; ЭССЯ-1, 54-59]. Ав. Г. agmyö- ж. р. 'дойная корова, корова с молоком' [Barth. AiW, 49]; ср.

общеарийскую синтагму, сохранившуюся в др.-инд. äghnyäs и ав. apasiä... aganiia [Расторгуева, с. 86]

Заимствование терминов в каждом языке может происходить письменным и устным путём. В случае заимствования устным путём термины быстрее и полностью ассимилируются в языке. Термины и терминосочетания, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические и орфографические осбенности. Английские слова, вошедшие в японский язык, изменили свои орфографические и фонетические особенности.

Заимствование бывает непосредственное и через язык-посредник. Языками-посредниками явились, например, латинский (через латынь в английский попало много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов). Основными способами заимствования лексики являются транскрипция, транслитерация и калькирование.

Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких слов носителями английского языка не ощущается и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа.

Анализ заимствованных слов можно вести разными путями. История таджикского, английского и японского языков, изучающая строй языка и его сельскохозяйственные особенности в различные эпохи развития языка, исследует словарный состав сопоставляемых языков в каждый данный период его эволюции.

Если мы рассмотрим роль и место использования сельскохозяйственных терминов, заимствованных из русского языка в таджикский, то увидим, что они совпадают в период советского союза, подтверждением чему являются следующие примеры:

Мошини аэрозол – трактор.

В английском языке функционирует немало иноязычных терминологических единиц, особенно терминов, заимствованных из греческого, латинского и французского языков (греческие слова были

заимствованы через латинский язык). Понимание значения наиболее распространённых корней латинского и греческого генезиса способствует выявлению мотивировки заимствованных терминов, выяснения их значения и дефиниции. Осведомленность о семантике наиболее употребительных латинских и греческих корней необходима также для корректной артикуляции и написания распространенных общенародных слов и терминов.

Некоторые латинские и греческие корни в современных английских сельскохозяйственных терминах, такие как:

- purveyance — заготовительная кампания; chemoresistance - химиорезистентность, устой¬чивость к химическим воздействиям; clearance: 1. зазор, просвет; 2. расчистка земли под пашню; 3. распродажа; 4. количество животных, принятых и проданных за один день; concomitance - сосуществование; provenance - проверка происхождения (семян); disappearance: 1. перевариваемость; 2. исчезновение, потеря (воды, питательных ве¬ществ); 3. эк. использование (в балан¬сах) и др.

- agglomeration: 1. агломерация, слипание; 2. укрупнение, интеграция (напр. сельскохо¬зяйственных предприятий); agglutination: 1. агглютинация, склеивание; 2. слипчивое заживление (ран); aggregation: 1. агрегация, объединение, скоп¬ление; 2. почв, агрегирование, оструктуривание; 3. гранулирование (удобрений); 4. эк. агрегирование, укрупнение; aglutition - дисфагия, расстройство глотания; alimentation - питание; кормление; amelioration мелиорация, коренное улучше¬ние, окультуривание; bactofugation - бактофугация (удаление бакте¬рий из молока суперцентрифугированием) и др.

-bonification мелиорация; division — 1. вододелитель коробчатого сечения (на мелкой оросительной сети); 2. мелиор. распределительный (выпускной) колодец; выпускной бак; calcination - озоление и др.

-precipitability осаждаемость; precocity 1. преждевременное развитие; пре-ждевременная зрелость 2. скороспелость; prematurity скороспелость, раннее

поспевание; productivity продуктивность, производительность ~ of land продуктивность земли и т.д.

Большое количество сельскохозяйственных терминов, относящихся к латинскому языку, попало в английский язык в период XI-XIII веков, т.е. в эпоху правления норманнов. Тем не менее, эти термины в своём большинстве, в большей или меньшей степени, уже подверглись фонетическим, семантическим и грамматическим изменениям в тогдашнем нормандском диалекте французского языка, который заимствовал эти слова из латинского.

Следует отметить, что латинский язык являлся языком науки и верхнего слоя общества в Средневековой Европе; ту же функцию выполнял арабский язык в Древнем Востоке.

Заимствования из персидско-таджикского языка вошли в английский язык различными путями. Распространённость персидско-таджикского языка в древнем мире привела к заимствованию персидских слов такими языками, как арабский, урду (хинди), греческий, таджикский, турецкий. Благодаря экономическим отношениям с Персией, персидские слова заимствовались французским, испанским, итальянским и португальским языками. Из вышеупомянутых языков персидские слова в соответствующие эпохи истории вошли в английский язык. Прямое заимствование слов из персидского языка восходит к новому периоду, то есть, начиная с конца XV века и далее, до настоящего времени.

Наиболее ранние заимствования из персидского языка в английский относятся к древнеанглийскому периоду, и все слова проникли через латинский и греческий. В среднеанглийскую эпоху заимствования шли через французский язык. Спустя несколько лет, т.е. в ранний новоанглийский период, небольшое количество персидских слов было заимствовано через средневековую латынь. Прямые заимствования относятся к началу XVI века.

В понятия «заимствование» и «заимствованное слово» различными авторами вкладываются разные значения. Видный американский лингвист, один из

теоретиков современного зарубежного языкознания, Л. Блумфилд, в своём труде «Язык» под заимствованием понимает определенный вид языковых изменений, и дает определение, что усвоение различных явлений, которые отличаются от явлений, существующих в силу основной традиции, называется языковым заимствованием [2].

В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой даётся такая дефиниция: «Заимствование – обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (нередко сами эти понятия и предметы становятся известными носителям данного языка лишь вследствие контактов с теми народами, из чьих языков заимствуются соответствующие слова)» [III,442,8].

Изучение происхождения сельскохозяйственных терминов играет важную роль в проводимом исследовании, так как оно отражает исторические процессы, ранее проходившие в английском языке, и выявляет общие тенденции развития в функционирования языка.

В ходе этимологического анализа сельскохозяйственных терминов было установлено, что все английские сельскохозяйственные термины можно разделить на следующие группы:1) исконные сельскохозяйственные термины; 2) заимствованные сельскохозяйственные термины.

Источником заимствования являются: а) скандинавский язык, б) латинский язык, в) греческий язык, г) французский язык, д) немецкий язык, е) арабский язык, ж) китайский язык.

Заимствования из одних языков могут являться единичными, а из других образовывать более или менее многочисленные группы.

1. Из кельтского в (английский): bin – бункер, hog-свинья, mattock – мотыга; assa –осёл, assen –ослица, ass –осёл.

2. Из скандинавского (в английский): husbonda –супруг; husband – управляющий.

3. Из латинского (в английский и руский): fertility –fertilis плодородный – плодородие; humus –земля –почва, humus –гумус; floriculture –floris - цвето –цветоводство; irrigation –irrigatio - орошаю –орошение; guttation –gutta – капля –гуттация; rotation -круговращение –ротация; трактор из новолатинского –tractor - (от лат.) traho – тащу; бонитировка bonitos – доброкачественность; аблактировка - ablacto –отнимаю ребёнка от груди; копулировка –copulo –соединяю; окулировка –oculus –глаз, почка.

4. Морфемы из греческого: (обычно вместе с латинским образуют термины - гибриды): latoscope (лат.) lac –молоко и (греч.) skoped –смотрю – лактоскоп; hudromover (лат.) hydor –вода и англ. mover –косилка –косилка с гидроприводом; гербология (лат.) herba –трава, растение и греч. logos – слово; агрономия (греч.\лат.) agros - поле и греч. nomos –закон гидропоника; hydor –вода и ponos –труд, работа, выращивание растений в искусственной среде.

5. Из французского: enfleurage –анфлераж; mar cottage –маркотаж; manege –манеж, школа верховой езды; бутонизация - bouter- набухать; парцелла –parcelle –частица, небольшой земельный участок; vigneron – виноград.

6. Из немецкого: culturtechnics –культуротехника; inzucht –инцухт; kuhlerde – известковый материал; edelmist –навоз, приготовленный по способу Кранца; guile farming Guile –жидкий навоз – земледелие с применением гюлле шпалера; Spalier trellis wurzel -свекла кормовая.

7. Из испанского: cerrado –серрадо (саванна); maize- maiz –маис – кукуруза, маис; hasienda –гасиеда, hasiendado –владелец ранчо, животновод; arenale –участок, занятый песками; machete–нож для рубки сахарного тростника; claro –кларо -покровный табак светлой окраски.

8. Из итальянского: pergola –пергола вольтинизм («volta», «оборот» «раз») –способность тутового шелкопряда давать от одного до нескольких поколений в год; померанец –апельсин с горькими привкусом.

9. Из арабского: sebkha –солончаковая пустыня; sudd –растительность болотного типа с папирусом; khak-как (яма для сбора воды).

10. Из китайского: Lichi -лиджи, личи.

11. Из хинди: osrabandi –график подачи воды; denkli –журавль для подъема воды

Заимствуются не только существительные (имена нарицательные), но и ономасионные термины в том числе:

1. Из французского: Rambouiller – рамбулье (порода тонкорунных овец шерстномясного направления); Faverolle - фавероль (порода кур мясояичного направления); Houdan - гудан (порода кур яичного направления); Rouen – руанская порода уток; Charles Lefebvre –Шарль Лефевр (сорт розы); Оливье де Серр –сорт груши.

2. Из русского в английский язык: Царь-Czar- сорт сливы.

3. Из немецкого: Зенга Зенгана –позднеспелый сорт земляники; Мариеева Махерауаха – среднеспелый сорт земляники; Saan –зааненская порода коз (в Швейцарии).

4. Из хинди в английский язык: Sathgudi –Сатхгуди -сорт китайского цитруса, получивший своё название из-за местности Сатхгур в Индии Nagpur sontra - Нагпур сантра (сорт мандарина).

5. Из китайского в английский: Pekins -пекинские утки.

Выводы к четвёртой главе

Омонимия в сельскохозяйственной терминологии сопоставляемых языков представлена двумя видами: внутринаучной омонимией и межнаучной омонимией. Межнаучная омонимия встречается в группе сельскохозяйственных терминов таджикского и английского языков у следующих эквивалентных лексем.

В терминологических системах сопоставляемых языков количество межнаучных - терминов омонимов представлено приблизительно одинаковым количеством: 16% и 16 % от общего числа отобранных терминологических единиц.

Английские синонимичные пары составляют 4 лексемы, что занимает 2% от всего количества отобранных терминов:

Анализ частеречного использования группы выделенных таджикских, английских и японских сельскохозяйственных терминов показал, что большинство анализируемых терминов в сопоставляемых языках представлено именами существительными.

В ходе этимологического анализа сельскохозяйственных терминов было установлено, что все английские сельскохозяйственные термины можно разделить на следующие группы:1) исконные сельскохозяйственные термины; 2) заимствованные сельскохозяйственные термины.

Источником заимствования являются: а) скандинавский язык, б) латинский язык, в) греческий язык, г) французский язык, д) немецкий язык, е) арабский язык, ж) китайский язык.

Явление омонимии выявлено в следующих единицах сферы сельского хозяйства:

«сарак» 1. верхушка, макушка, головка (растения); колос, початок; ~и гандум колос пшеницы; ~и ҷуворӣ початок джугары; ~ бастан колоситься; 2.

металлическая оправа верхней части какого-л. предмета; ~и гилоф металлический наконечник на ножнах; 3. шляпка;

«хасак»1. дичок, дикое плодовое дерево; 2. низкий сорт абрикоса, тутовника; тути ~ тутовник; 3. с.-х. подвой;

«дос» серп; ~и дастадароз коса; ~и махи пав серп овой луны; бо ~ даравидаи жать, косить: ~у далус кн. отбросы (общества);

«тухм» 1. семя; зерно;2. яйцо; ~и загир семя льна; ~и мохй рыбная икра; ~и сурхи мохй красная икра; ~и мург куриное яйцо; ~и нимдунбул яйцо всмятку; ~ гузоштан (мондан) а) метать икру; б) класть яйца; ~ кардан (зои-дан) нестись; ~ пошндан (коштан, коридан) сеять;

«хок»1. земля, почва, грунт; ~и зард лёсс, лёссовая почва; ~и зархез (хосилхез) плодородная земля; ~и сурх краснозёмная почва, краснозём; ~и таги об донный грунт;2. страна, территория (страны); ~и ватан родная земля; родина; 3. пыль; прах; сари ~ могила; ~ газид;

«лой» 1. грязь; глина; ~и шуррут жижа, жидкая грязь; дар ~ гаштан месить грязь; кӯча ~ аст - на улице грязно; 2. глина (для штукатурки); 3. осадок; муть; ~и май осадок в вине; ~ бар рун офтоб задан пер. а) пытаться скрыть правду; б) несправедливо попрекать; обр 1. спец. слой материи, покрывающий вал ткацкого станка; 2, кн. рулон; пласт; ~ ба ~ слой за слоем; як ~ карбос один рулон карбоса кн. шёлковая ткань;

«саҳро» 1. поле; кори ~ полевая работа; 2. степь, пустыня; ~ҳои дур дальние степи;

«сабза»1. зелень; зелёная трава; всходы; … пробивающиеся усы и борода (у юноши); ~и навхез, а) молодые всходы; б) пер. едва пробивающиеся усы и борода (у юноши); 3. сабза (сорт кишмиша);

«сурхак»1. см. сурхтоб; 2. сурхак (сорт скороспелого винограда); 3. сурхак (сорт пшеницы);

«пайвандкунӣ» n 1connection; links; 2. Tech. welding; 3. Agr. Grafting ;

«bed» кровать «bed» base, bottom: (of concrete etc.) основание, фундамент; (of rock, clay etc.) пласт, слой; (of a road) полотно; (of the sea)

морское дно; (of a river) речное русло; в сельском хозяйстве (place of cultivation); bed of flowers –клумба; bed of nettles-заросль крапивы; bed of potatoes-картофельная грядка, данная лексема рассматривалась в Oxford English Dictionary.

В исследование паремии в сопосталяемых языках следующие примеры: 朝顔の花一時 (あさがおのはなひととき) asaga no hana hitotoki– Вьюн цветёт только один раз (речь в пословице о цветке-ипомее, цветке, который расцветает по утру, а к обеду уже вянет). Смысл пословицы: ничто не вечно под луной.

В таджикском языке, подобно японскому, есть следующий аналог:

Ничто не вечно под луной, смысл бренности не скроешь,

Зачем сокровища копить — не станет и сокровищ.

— Авиценна (Ибн Сина), 32 цитаты

Есть также другой синоним этой пословицы, взятый из книги М. Фозилова «Словарь таджикско-персидских пословиц, поговорок и афоризмов»: «Кӯза на ҳар бор аз об ношикаста мебарояд». Ба ин маънӣ Умари Хайём низ фармудааст:

Онон ки куҳан буданд ва онон, ки наванд,

Ҳар як якояк пайи ҳамдигар бишаванд.

Ин мулки ҷаҳон ба кас намонад ҷовид.

Рафтанду равему боз оянду раванд.

(У. Хайём)

В итоге можно сделать вывод, что как у таджиков, англичан, так и у японцев жизненные явления часто отражаются в языке (а именно, в устойчивых сочетаниях слов) схоже, различия встречаются в способе передачи и происхождении фразеологизма. Именно поэтому лексические аналоги идиом встречаются очень редко.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей диссертационной работе было рассмотрено большое число терминов сельского хозяйства в сопоставлении таджикского, английского и японского языков, которые в свою очередь подвергались тщательному анализу.

В Республике Таджикистан развитие сельского хозяйства и всего агропромышленного комплекса, занимает одно из ключевых мест для обеспечения устойчивого и эффективного производства продуктов питания, продовольственного обеспечения населения, а также повышения уровня доходов различных сельскохозяйственных предприятий и всего населения в целом. Это обуславливает актуальность выбранной нами темы.

Основными иллюстрирующими материалами исследования послужили различные научные, лексикографические, художественные источники и охватило в себе лексические единицы, которые в дальнейшем были сгруппированны в макротерминологию.

Автором было изучено 2700 таджикских, 2700 английских и 2700 японских лексических единиц, относящихся к сельскохозяйственной терминологии, которые были систематизированы и классифицированы в соответствии с области их использования по группам: «земледелие», «садоводство», «сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитономия», «животноводство».

Исследование проводилось на основе сплошной выборки терминологических единиц из лексикографических источников, прежде всего толковых словарей таджикского, английского и японского языков, двуязычных русско-английских, англо-русских, таджикско-русских, русско-таджикских, таджикско-английских, англо-таджикских, русско-японских и

японско-русских словарей, научных работ, учебников и учебных пособий на таджикском, английском и японском языках, отраслевых словарей таджикского и английского языков, включая словари по сельскому хозяйству, почвоведению, таджикская сельскохозяйственная энциклопедия, а также терминологические стандарты, сборники рекомендуемых терминов и нормативно-технические документы.

Семантико-сопоставительный анализ рассматривает термины как полноценную часть общего состава языка и главной его задачей является установление закономерностей становления и развития отдельных терминосистем, сопоставление номинативной, коммуникативной, эвристически-обучающей, информационной функции терминов. Следует отметить, что термин облегчает процесс общения и взаимопонимания между специалистами определённой сферы знаний. Семантико-сопоставительный анализ изучает не только прямое (терминологическое), но и переносное детерминологизированное) значение терминов и являются инструментом освоения специальности.

В результате комплексного рассмотрения системных отношений в лексике анализируются внутренняя функционально-семантическая и структурно-грамматическая взаимосвязь, определяются компонентный состав и лексико-семантические группировки.

В процессе проведения исследования лексической семантики исследуемых терминов, были выделены потенциальные периферийные компоненты лексических единиц, относящихся к сельскохозяйственной терминологии. Выявлению этих компонентов способствовали попытки описания семантического механизма метафорической мотивации сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков в полисемантическом слове или фразе.

Следует отметить, что использование слов, словосочетаний, терминов и терминосочетаний, относящихся к сфере сельского хозяйства давольно частотна в паремиях, метафорах и фразеологизмах, который позволяет нам

сделать выводы, что как у таджиков, англичан, так и у японцев жизненные явления часто отражаются в языке (а именно, в устойчивых сочетаниях слов) схоже, различия встречаются в способе передачи и происхождении фразеологизма. Именно поэтому лексические аналоги идиом встречаются очень редко. Например, английское словосочетание ***the family tree*** в прямом значении обозначает дерево, но в метафорическом осмыслении является термином генеологического древа, сравнивающий родственников в семье с ветвями дерева: ***Mr. Green's family tree belongs to the old African tribes*** (Корни (т.е. родословное) мистера Грина относятся к древним африканским племенам). Или же, таджикский афоризм ***дарахти пурбор санг мехӯрад***, что в дословном переводе означает следующее: *в дерево имеющее много плодов, бросают камни,* в пересном значении означает недооценного человека, трудящегося больше всех:

«Дарахте, ки дорад фузунтар бар ӯй,
Фузун афганад санг ҳар кас бар ӯй» [323].

В процессе частеречного исследования сельскохозяйственной терминов определено, что в образовании макротерминосистемы таджикской, английской и японской сельскохозяйстве принимают активное участие как именные части речи (существительные и прилагательные), так и глаголы, поскольку они также в значительной мере способны осуществлять функции терминов и выступать в их роли (преимущественно в сфере функционирования).

Выявлено, что огромное количество монолексемных терминов (около 70% в таджикском 78% в английском 50% в японском) являются терминами -существительными.

Все термины, рассмотреные в ходе исследования, были исследованы с целью выявления семантики терминологических единиц, определение которых охватывают два и более 99% от всех анализируемых терминологии, вклад терминов, имеющие признаки полисемии-приблезительно 10%.

Максимальное количество многозначных терминов зарегистрировано в начале XX в.

Анализ морфемной структуры монолексемных терминов в диахроническом аспекте удостоверяет, что вклад простой, производной и сложной терминологии варьировался на протяжении всех изучаемых хронологических этапов. В период с X по XX вв. зарегистрировано медленное усложнение морфемной структуры английской сельскохозяйственной лексики.

Итоги количественного анализа свидетельствуют о том, что вклад производной терминологии на фоне постепенного уменьшения количества корневых терминов плавно увеличивался в период с X-XI вв. по XX в. с 5% до 80% от всего количества зарегистрированных в данные хронологические эпохи терминов этого вида.

Вклад сложной терминологии также усиливался с X-XI вв. по XX в., главным образом за счет непроизводной терминологии. Так, в период с X в. по XIV в. сложные термины составляли приблизительно 1-3%, с XV в. по XVII в. -4-7% и с XVIII в. по XX в. - 16-28% от всего объема и количества зарегистрированной в данные хронологические периоды терминологии этого вида.

Синтаксическая структура полилексемных терминологических единиц таджикской, английской и японской сельскохозяйственной терминологии проявляла константную тенденцию к усложнению, наблюдаемую на всем протяжении исследуемых периодов истории развития таджикского, английского и японского языков.

Следовательно, в ранние периоды становления и развития таджикского, английского японского, языков их терминология пополнялась, преимущественно, за счет однословной терминологии разных видов, вызванной удовлетворять нужды в наименовании исследуемых в этот период элементарных предметов науки. В более поздние периоды отмечается проникновение в состав терминологического аппарата таджикской,

английской и японской сельскохозяйственных полилексемных терминологических единиц. С точки зрения функции появление терминов-словосочетаний было продиктовано все усиливающейся надобностью в номинации раскрываемых научных предметов и устремлением к более правильному выражению уже имеющих научных понятий.

Характерной чертой синонимии в таджикской английской и японской сельскохозяйственной терминологии является то, что она осуществляется лишь в виде абсолютных синонимов. Синонимичные признаки у терминов представляет собой тип семантических связей, которые сформированы на тождестве смысловой, дистрибутивной и стилистической сторон слова.

Наиболее приемлемым и распространенным видом омонимии в терминологии таджикской, английской и японской сельскохозяйстве является междисциплинарная омонимия, характеризующаяся присутствием двух присущих признаков, а именно: закреплением за терминами разных определений и способностью терминов-омонимов действовать в разных терминосистемах. Как показало исследование сельскозозяйственной терминологии, омонимия не может считаться продуктивным и плодотворным способом построения новых терминов в области узкоспециальной (земледельческой) лексики, поскольку число зарегистрированных случаев омонимии в терминологии сельской хозяйстве крайне низко.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

Adj- сифат (имя прилагательное)

Adv- зарф (наречие)

Art- артикл (артикль)

N – исм (имя существительное)

NP – ибораи исмӣ (именное словосочетание)

Num- шумора (имя числительное)

Prep - пешоянд (предлог)

Pron - ҷонишин (местоимение)

V- феъл (глагол)

VP – ибораи феълї (глагольное словосочетание)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух, К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. - М.: Изд-во МГОУ, 2006. - 252 с.

2. Айнї С. Оид ба вазъияти забоншиносии тоҷик / С. Айни // Шарқи сурх. -1952, № 6. – С. 3-8.

3. Алексеева, Л. С. Древнеанглийский язык / Л. С. Алексеева.- М.: Высшая школа, 1971. -256 с.

4. Ализода, С. Р. Морфология и синтаксис таджикского языка для начальных и средних классов / С. Р. Ализода. -Самарканд-Тошканд, 1926. – 123 с.

5. Алпатов, Владимир Михайлович (1945-). Япония : язык и культура / В. М. Алпатов. - Москва : Языки славянских культур, 2008. - 140с.

6. Алпатов В.М. Грамматика японского языка: Введение. Фонология.Супрафонология. Морфонология.М, 2000.с.74.

7. Амосова, Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н. Н. Амосова.- М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. -220 с.

8. Аничков, И. Е. Об определении слова / И. Е. Аничков // Морфологическая структура слова в языках различных типов. -М.- Л: АН СССР, 1963. -С.146-159.

9. Антимирова, В. В. Лексико-семантические и деривационные характеристики русской лингвистической терминологии: дисс.… канд. филол. наук:10.02.19 / Антимирова Виктория Викторовна. - Краснодар, 2011. - 223 с.

10. Анюшкин, Е. С., Анюшкина Г. К. Парасинтетические модели в современном немецком языке / Е. С. Анюшкин, Г. К. Анюшкина // Структурно-семантические особенности отраслевой терминологии. - Воронеж, 1982. -С. 67-82.

11. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. -2-е изд., испр. и доп. - М.: Языки русской культуры, 1995.- 464 с.

12. Аракин, В. Д. Омонимы в английском языке / В. Д. Аракин // Иностранные языки в школе. -2011. - №4. - С.38-46.

13. Аракин, В. Д. История английского языка: учебное пособие / В. Д. Аракин. -М.: Физматлит, 2011. - 304 с.

14. Арпидзе А.А. , Алпатов В.М. Гайрайго в современном японском языке //Лексические заимствования в языках современного Востока М. 1991. С.54.

15. Архипов, И. К. Семантика производного слова английского языка / И. К. Архипов. -М.: Просвещение, 1984. -124 с.

16. Ахманова, О. С. Словосочетание / О.С. Ахманова // Вопросы грамматического строя. - М., 1955. -С. 452-461.

17. Ахманова, О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова.- М.: Учпедгиз, 1957. -295 с.

18. Ахманова, О. С. Лингвистическая терминология / О. С. Ахманова // Лингвистический энциклопедический словарь.- М., 1990.- С. 509.

19. Ахманова, О.С. и Микаэлян Г.Б. Современные синтаксические теории / О. С. Ахманова, Г. Б. Микаэлян. - М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1963. -166 с.

20. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли; [пер. с 3-го франц. изд. Е. В. и Т. В. Вентцель]. - М.: Изд. иностр. лит., 1955. - 416 с.

21. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. - М.: Иностранная литература, 1961.-394 с.

22. Банару, В. И. Очерк по теории предикативности / В. И. Банару. - Кишинев: Штинца, 1973. -44 с.

23. Банару, В. И. Типы предикации во французском языке: соотношение компонентов содерж. предложения / В. И. Банару. -Кишинев: Штинца, 1980. - 124 с.

24. Банкевич, Л.В. Словообразование в английском языке. -Л.: Изд-во ЛГУ, 1961. - 131 с.

25. Бархурдаров, Л. С. Структура простого предложения современного английского языка / Л. С. Бархурдаров. - М.: Высшая школа, 1966. -200 с.

26. Бархурдаров, Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л. С. Бархурдаров. - М.: Высшая школа, 1975. -156 с.

27. Бархурдаров, Л.С., Штелинг Д. А. Грамматика английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Л. С. Бархурдаров, Д. А. Штелинг. - М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1960.- 422 с.

28. Баудер, А. Я. Части речи - структурно- семантические классы слов в современном русском языке / А. Я. Баудер. -Таллин: Валгус, 1982. - 184 с.

29. Бакозода, Х. Учебник таджикского языка. Морфология и синтаксис / Х. Бакозода. - Сталинобод, 1936.

30. Беляевская Е.Г. Семантика слова / Е.Г.Беляевская . М.:Высшая школа, 1974.-126 с.

31. Бережанская, И. Ю. Консубстанциональные термины в лингвистической терминологии английского и русского языков (сравнительный анализ): дис…канд. филол. наук: 10.02.20 / Бережанская Ирина Юрьевна. - М., 2005. -311 с.

32. Бернштейн, С. И. Основные вопросы синтаксиса в освещении А.А.Шахматова / С. И. Бернштейн // Известия отделения русского языка и словесности Российской Академии наук. - 1920, т. 25. -С. 208-233.

33. Блиндус, Е.С. Потенциально-предикативная связь в современном английском языке / Е. С. Блиндус // Научные труды высшей школы, Физиологические науки. - 1977. -№ 2. -С.78

34. Блинова, О. И. Термин и его мотивированность / О.И. Блинова // Терминология и культура речи. –М.: Наука, 1981. – С. 28-37.

35. Блумфилд, Л. Язык / Л. Блумфилд; [пер. с с англ. Е. С. Кубряковой и В.П. Мурат].- М.: Прогресс, 1968.- 607 с.

36. Богданов, В. В. Опыт классификации минимальных синтаксических сегментов / В. В. Богданов // Вопросы общего языкознания. -Ленинград, 1965. -С. 5.

37. Богданов, В. В. Семантико-синтаксическая организация предложения // В. В. Богданов. -Л: Просвещение, 1977. - 204 с.

38. Бодуэн-де Куртенэ, И. А. Введение в языковедение / И. А. Бодуэн-де Куртенэ. - СПб., 1917. - С. 50.

39. Бодуэн-де Куртенэ, И. А. Некоторые отделы «сравнительной грамматики» славянских языков / И. А. Бодуэн-де Куртенэ // Избранные труды по по общему языкознанию: в 2 т. - Том 1. -М: Изд-во АН СССР, 1963. - С. 123-124.

40. Бондарко, А. В. Функциональная грамматика / А. В. Бондарко. -Л: Наука, 1984.- 134 с.

41. Брагина, А. А. Синонимы в литературном языке / А.А. Брагина. М.: Наука, 1986. - 126 с.

42. Брокгауз, Ф.А., Ефрон, И. А. Термин / Ф.А. Брокгауз, И. А. Ефрон // Энциклопедический словарь. Т. XXX.- СПб., 1901. -С. 957-958.

43. Бруннер, К. История английского языка: в 2 т. / К. Бруннер. -М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. -1 т. -323 с.

44. Бруннер, К. История английского языка: в 2 т. / К. Бруннер. -М.: Изд-во иностранной литературы, 1956. -2 т. -392 с.

45. Бугорская, Н. В. Методологические проблемы описания лингвистической терминологии: дис…д-ра филол. наук: 10.02.19 / Бугорская Надежда Васильевна. - Барнаул, 2009. -442 с.

46. Будагов, Р.А. Слово и его значение / Р. А. Будагов // Научно - популярный очерк.-Л., М.: Наука, 1947. - С. 24-37.

47. Будагов, Р.А. Введение в науку о языке: учебное пособие для студентов филолог. фак. ун-тов и пед. ин-тов / Р. А. Будагов. -М.: Учпедгиз, 1958.-435 с.

48. Будагов, Р.А. Введение в науку о языке: учебное пособие для студентов филолог. фак. ун-тов и пед. ин-тов. / Р.А. Будагов. -2-е изд., переработ и доп. - М.: Просвещение, 1965.-435 с.

49. Булаховский, Л. А. Введение в языкознание: в 2 ч. / Л. А. Булаховский. -М.: Учпедгиз, 1953. - ч. 1.- 178 с.

50. Булгаков С. Философия имени.Икона и иконопочитание.-М: Искусство; СПб: Инапресс, 1999.-с. 13-175.

51. Бурлакова, В. В. Основы структуры словосочетания в современном английском языке / В. В. Бурлакова. -Л.: Из д-во Ленигр. ун-та, 1975. -127 с.

52. Бурлакова, В. В. Синтаксические структуры современного английского языка / В. В. Бурлакова. - М.: Просвещение, 1984.- 111 с.

53. Валгина, Н. С. Научно-терминологическая лексика в произведениях А.И. Герцена: автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02. 19 / Валгина Н. С. - М., 1960. - 22 с.

54. Васильева, Н. В. Термин и имя собственное в тексте энциклопедической статьи / Н. В. Васильева // Научно-техническая терминология. - М., 2001. - №2. - С. 26-27.

55. Василевский, А. Л. Полисемия и омонимия, конструкции с субстантивным сказуемым в современном английском языке: дисс…канд. филол. наук: 10.02. 04 / А.Л. Василевский. - М., 1962. -290 с.

56. Вилюман, В. Г. Английская синонимика: учебное пособие для вузов / В. Г. Вилюман. - М.: Высшая Школа, 1980. -123 с.

57. Виноградов, В.В. Современный русский язык / В. В. Виноградов // Введение в грамматическое учение о слове.- М., -1938. - №1. -С. 110-111.

58. Виноградов, В. В. О грамматической омонимии в современном русском языке / В. В. Виноградов // Русский язык в школе. - 1940. - № 1. -С. 1-12.

59. Виноградов, В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. - М.: Учпедгиз, 1947. -784 с.

60. Виноградов, В.В. Идеалистические основы синтаксической системы проф. А. М. Пешковского / В. В. Виноградов // Вопросы синтаксиса современного русского языка, -М.. -1950. -С. 38.

61. Виноградов, В. В. Вопросы изучения словосочетания / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания, - 1954. - №3, -С. 3-24

62. Виноградов, В.В. Из истории изучения русского синтаксиса. (от Ломоносова до Потебни и Фортунатова) / В. В. Виноградов. - М.: Изд. Моск. ун-та, 1958. -399 с.

63. Виноградов, В. В. Об омонимии и смежных явлениях / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. - 1960. - № 5. -С. 3-17.

64. Виноградов, В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. - 2-е изд. -М.: Высшая школа, 1972. - 614 с.

65. Виноградов, В. В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике / В. В. Виноградов.- М.: Наука, 1975. - 599 с.

66. Винокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды МИНФЛП: сб. статей по языкознанию. -М., 1939. -Т. V. -С. 3-54.

67. Винокур, Г.О. Проблема исторического взаимодействия литературного языка и языка художественной литературы / Г.О. Винокур // Вопросы языкознания.- М.: Изд-во АН СССР, 1954. -№ 4.- С. 3-34.

68. Власова, Ю. Н. Синонимия синтаксических конструкций в современном английском языке / Ю.Н. Власова. -Ростов- на Дону: Рост. ун-т, 1981. -160 с.

69. Власова, Ю.Н. О соотношении синонимии и омонимии на синтаксическом уровне / Ю.Н. Власова // Вопросы английской филологии и методики преподавания английского языка.-Ростов на Дону. - 1974. -№3. -С. 14.

70. Волкова, Н. Н. Стандартизация научно-технической терминологии / Н. Н. Волкова. - М.: Изд-во стандартов, 1984. - 200 с.

71. Вопросы терминологии: материалы всесоюзного терминологического совещания. - М.: Изд-во Ан СССР, 1961.-230 с.

72. Гак, В.Г. К проблеме семантической синтагматики / В. Г. Гак // Проблемы структурной лингвистики.- М.: Наука, 1971.-С. 367-395.

73. Галкина-Федорук, Е. М. и др. Современный русский язык: лексика / Е. М. Галкина-Федорук, К. В. Горшкова, Н. М. Шанский. -М.: Изд-во МГУ, 1954. -С. 47

74. Гвишиани, Н.Б. Язык научного общения: вопросы методологии / Н. Б. Гвишиани. - М.: Высшая школа, 1986. - 280 с.

75. Глисон, Г. Введение в дескриптивную лингвистику / Г. Глинсон; [перевод с англ. Е.С. Кубряковой и В. П. Мурат]. - М.: Изд-во. иностр. лит., 1959. - 486 с.

76. Годлинник, Ю. И. и др. Пособие по синонимике английского языка / Ю. И. Годлинник, Е.В. Малишевская, Д.А. Федосеева. -М.- Л: Просвещение, 1965. - 256 с.

77. Головин, Б. Н. О некоторых направлениях и задачах изучения лексики, терминологии и стилей / Б. Н. Головин // Лексика, терминология, стили: межвуз. науч. сб. - ГГУ.- 1973. -№1. - С. 5-17.

78. Головин, Б. Н. Типы терминосистем и основание их различения / Б. Н. Головин // Термин и слово. -Горький: Изд-во ГГУ, 1981. - С. 8-34

79. Головин, Б. Н. О предметной отнесенности терминов «языковая семантика предложения» и «смысл высказывания» / Б. Н. Головин // Термин и слово: предметная отнесенность и функционирование терминов: межвузовский сборник. - Горький: Изд-во ГГУ, 1983. -С. 3-11.

80. Головин, Б.Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин.- М.: Высшая школа, 1987.- 105 с.

81. Головин, Б.Н. Основы культуры речи / Б. Н. Головин. - 2-е, испр. -М.: Высшая школа, 1988. - 320 с.

82. Горшкова, Т.М. К вопросу о природе терминологического словосочетания / Т. М. Горшкова // Термин и слово: предметная

отнесенность и функционирование терминов. - Горький: Изд-во ГГУ, 1983. - С. 54-59.

83. Горшкова, Т.М. Термин «синтагматика» в словарях и учебной литературе по языкознанию / Т. М. Горшкова // Термины в научной и учебной литературе. - Горький: Изд-во ГГУ, 1989. -С. 14-21.

84. Грамматика современного таджикского литературного языка. Т. 1. Фонетика и морфология. - Душанбе: Дониш, 1985. -356 с.

85. Грамматика современного таджикского литературного языка. Т. 2. Простые предложения. -Душанбе: Дониш, 1987. - 372 с.

86. Грамматика современного таджикского литературного языка. Т.3. Сложные предложения. -Душанбе: Дониш, 1989. -224 с.

87. Гречко, В. А. Лексическая синонимика современного русского языка / В. А. Гречко.- Саратов: Изд-во Сарат. ун-т, 1987 - 144 с.

88. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. -М.: Московский лицей, 1993. - 248 с.

89. Гринштейн А.С. Понятия и термины морфологии современного английского языка в лингводидактическом освещении: автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.04 / Гринштейн А.С. -М., 1988. -23 с.

90. Гусейнов, Р.И. Лексико-грамматическое поле английских существительных в диахроническом освещении / Р. И. Гусейнов. - Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-т, 1984. -168 с.

91. Гуткина, М.А. Отглагольное существительное и возникновение герундия в среднеанглийский период (XII-XV вв.) / М.А. Гуткина.-Л: Изд-во Ленинград. ун-ет, 1962. - 24 с.

92. Даль, В.И. Пословицы русского народа.-М.: Издательство Эксимо, Изд-во ННН, 2003.-616 с.

93. Даниленко, В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов терминов / В. П. Даниленко // Исследование по русской терминологии. -М.: Наука, 1971.-С. 13-18.

94. Даниленко, В.П. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии / В. П. Даниленко // Терминология и норма. -М.: Наука, 1972.- С. 213-216.

95. Даниленко, В. П. О терминологическом словообразовании / В. П. Даниленко // Вопросы языкознания.- 1973.-№ 4. - С. 76-85.

96. Даниленко, В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. -М.: Наука, 1977.-246 с.

97. Данькова, Т.Н. Русская терминология растениеводства: история становления и современное состояние: док.фил.наук: 10.02.01-Воронеж, 2010.-426 с.

98. Джаматов, С. Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков дис… док. филол. наук: 10.02.20/С. Джаматов. -Душанбе: Нурафшон, 2016. -400 с.

99. Додихудоев, Р.Х., Герценберг Л.Г. История таджикского языка / Р. Х. Додихудоев, Л.Г. Герценберг. -Душанбе: Просвещение, 1988.- 216 с.

100. Егорова, М.А. Семантические функции определения в смысловой структуре английского языка / М.А. Егорова // Сб. научных трудов. Выпуск №188. Синтаксис германских языков. -М.: ГПИИЯ им. М. Тореза, 1982. -С. 32-42.

101. Елисеева, И.А. О термине и понятии «словосочетание» / И. А. Елисеева // Терминология и культура речи. - М.: Наука, 1981. -С. 231-242.

102. Есперсен, О. Философия грамматики / О. Есперсон; [пер с англ. В. В. Пассека и С.П. Сафроновой]. -М.: Изд-во иностр. лит., 1958 - 404 с.

103. Жирмунский, В. М. О границах слова / В. М. Жирмунский // Морфологическая структура слова в языках различных типов. -М. - Ленинград, 1963. - С. 6-33.

104. Жирмунский, В.М. О природе частей речи и их классификации / В. М. Жирмунский // Вопросы теории частей речи. -Л.: Наука, 1968. - С. 7-33.

105. Жирмунский, В.М. О границах слова / В. М. Жирмунский // Общее и германское языкознание. -Л, 1976. - С. 125-148.

106. Засорина, Л.Н. Введение в структурную лингвистику / Л. Н. Засорина. - М.: Высшая школа, 1974. -319 с.

107. Зехни, Т. Грамматика таджикского языка (первый опыт). / Т. Зеҳнї. - Самарканд- Ташкент, 1929

108. Зеҳни, Т., Баќозода Ҳ. Сарф: барои синфи V / Т. Зеҳнї, Ҳ. Бакозода. - Душанбе-Самарканд, 1931.

109. Зятковская, Р.Г. Формальная и функциональная структура слова / Р. Г. Зятковская. -Калинин: Калининск. гос. ун-т., 1983.-75 с.

110. Иванова, И. П. Хрестоматия по истории английского языка: пособие для студентов пед. ин-тов / И. П. Иванова. -Л: Просвещение, 1973. - 182 с.

111. Иванова, И. П., Чахоян Л.П. История английского языка / И. П. Иванова, Л. П. Чахоян. -М.: Высшая школа, 1976. - 319 с.

112. Иванова, И. П., Бурлакова, В.В., Почепцов, Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцев.-М.: Высшая школа, 1981.-285 с.

113. Ильиш, Б.А. Современный английский язык / Б. А. Ильиш. -М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1948. - 347 с.

114. Ильиш, Б.А. Значение предлогов в современном английском языке / Б.А. Ильиш // Учен. зап. Ленинградского гос. пед. Ин-та им. А. И. Герцена, 1958. -Т. 157. -С. 3-13.

115. Ильиш, Б.А. Строй современного английского языка: учебник по курсу теорет. грамматики для пед. ин-тов / Б. А. Ильиш. - 2-е изд. -Л: Просвещение, 1971. -366 с.

116. Ильиш, Б.А. История английского языка / Б. А. Ильиш. -Л: Просвещение, 1973. -351 с.

117. Канделаки, Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. -М.: Наука, 1977.- 167 с.

118. Капанадзе, Л. А. О понятиях «термин и терминология» / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. - М.: Наука, 1965.-С. 75-85.

119. Капанадзе, Л. А. Взаимодействие терминологической лексики и общелитературной лексики / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. - М.: Наука, 1965. - № 3. -С. 50-88.

120. Капранов, В.А. К истории таджикской лексикографии / В. А. Капранов // Известия АН Тадж. ССР. -Душанбе. - 1956. - № 9. - С. 85-103.

121. Капранов, В.А. «Луґати Фурс» Асади Туси и его место в истории таджикской (фарси) лексикографии / В. А. Капранов. - Душанбе, 1964. - 213 с.

122. Капранов, В.А. Таджикско - персидская лексикография в Индии XVI-XIX вв. / В. А. Капранов. - Душанбе: Дониш, 1987. - 224 с.

123. Каримов Ш.Б. Лингвистические особенности экологические терминологии в таджикском и английском языках / Ш.Б. Каримов дис… док. филол. наук: 10.02.20., 2021.-350с.

124. Каращук, П.М. Словообразование английского языка / П.М. Каращук. - М.: Высшая школа, 1977. - 303 с.

125. Каушанская, В. Л. и др. Грамматика английского языка / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокофьева, З. М. Райнерс, С. Е. Сквирская, Ф. Я. Цырлина. -М.: Айрес-Пресс, 2010. -384 с.

126. Квеселевич, Д.И. Интеграция словосочетания в современном английском языке / Д. И. Квеселевич. - Киев: Вища школа, 1983. -84 с.

127. Киеда М. Граматика японского языка /М. Киеда.-М: Едиториал УРСС, 2002.-264 с.

128. Киселева С.В., Росянова Т.С. / К построению типологии многозначности терминов . №4 (037) 2013 г.

129. Кияк Т.Р. Мотивированность лексических единиц / Т.Р. Кияк –Львов: Высшая школа,1988.-160 с.

130. К вопросу об едином таджикском языке, терминологии и переводе алфавита (с арабского) на латинский. -Душанбе-Самарканд, 1931.

131. Клейнер, Ю.А. Латинская грамматическая традиция в Англии VII-XI вв: Беде, Алкуин, Эльфрик / Ю. А. Клейнер // История лингвистических учений. Средневековая Европа. -Л.: Наука, 1985. - С. 62-77.

132. Кобрина, Н. А. и др. Грамматика английского языка: морфология, синтакис / Н. А. Кобрина, Е. А. Корнеева, М. И. Оссовская, К. А. Гузеева.- СПб.:Союз, 1999. - 496 с.

133. Кобрин, Р.Г. Современная научно-техническая революция и ее влияние на развитие языка / Р. Г. Кобрин // Онтология языка как общественного явления. - М., 1983. - С. 208-286.

134. Кодзасов, С.В., Кривнова, О.Ф. Общая фонетика / С. В. Кодзасов, О. Ф.Кривнова. - М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. -592 с.

135. Кодухов, В.И. Введение в языкознание: учебник для пед. ин-тов по спец. 2101 «Рус. Яз. и лит.» / В. И. Кодухов. - М.: Просвещение, 1979. - 351 с.

136. Колесникова, Е.А. К проблеме становления русской лингвистической терминологии (вторая половина XVIII- первая треть XX вв.): лексикологический и лексикографический аспекты: автореф. дис…канд. филол. наук: 10.02.01 / Колесникова Елена Александровна. -Красноярск, 2011. -22 с.

137. Комилов, М.М. Структурно -семантический анализ философских терминов в таджикском и английском языках / М.М. Комилов: дисс...канд.фил.наук: 10.02.20, Душанбе 2020.-224 с.

138. Комарова, З. И. О сущности термина /З. И. Комарова // Термин и слово. - Горький: Изд-во. ГГУ, 1979. - С. 3-13.

139. Котелова, Н. З. К вопросу о спепцифике термина / Н.З. Котелова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М.: Наука, 1970. -С. 122-126.

140. Кубрякова, Е.С., Мельников Г.П. О некоторых понятиях языковой системы и структуры языка / Е. С. Кубрякова, Г. П. Мельников //Общее языкознание. - М.: Наука, 1972. - С. 23.

141. Кузькин, Н.П. К вопросу о сущности термина / Кузькин Н. П. // Вестник ЛГУ. -Л. - 1962. - № 20, вып.4. - С. 136-146.

142. Куликова, И. С., Салмина, Д. В. Введение в металингвистику / И. С. Куликова, Д. В. Салмина.- СПб.: Сага, 2002. - 352 с.

143. Лаврова, Н.Н. Антонимия лингвистических терминов / Н.Н. Лаврова // Термин и слово. -Горький: Изд-во ГГУ, 1979. -192 с.

144. Лаврова, Н.Н. Предметная отнесенность и функционирование термина «категория состояния» / Н.Н. Лаврова // Термин и слово: предметная отнесенность и функционирование терминов. - Горький: Изд-во ГГУ, 1983. - С. 30-37.

145. Лебедева, С.В. Новый подход к исследованию особенностей изучения лексических синонимов / С. В. Лебедева // Проблемы изучения слова: семантика, структура, форма. - Тверь: Изд-во ТГУ, 1990. -С. 14-19.

146. Лейчик, В.М. Термины-синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты / В. М. Лейчик // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. - Новосибирск: Изд-во НГУ, 1973. -С. 103-107.

147. Лейчик В. М. О языковом субстрате термина//Вопросы языкознания.- 1986. -№5. - С.87-97.

148. Лейчик В.М. Проблема отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии.-2000. -№2 (5). - С.20-30.

149. Литвин, Ф.А. Многозначность слова в языке и речи / Ф. А. Ливин.-2-е изд. - М.: КомКнига, 2005. -120 с.

150. Ломакина, О.В. (2014) Паремии в текстах Л.Н. Толстого: Лингвокультурологический комментарий [Proverbs in the texts of Leo Tolstoy: cultural and linguistic comment] //Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования, №6 (14). С.217-221.

151. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопр. теории и методики текст. / Д. С. Лотте. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. - 158 с.

152. Лотте, Д.С. Как работать над терминологией: основы и методы / Д. С. Лотте. -М.: Наука, 1968. - 76 с.

153. Лотте, Д. С. Краткие формы научно-технических терминов / Д.С. Лотте. -М.: Наука, 1971. -84 с.

154. Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов / Д.С. Лотте. - М.: Наука, 1982. - 149 с.

155. Львов, Л.А. Аспектуальные классы полнознаменательных глаголов в английском языке / Л.А. Львов // Лексическая семантика и части речи. - Л: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1986. - 130 с.

156. Маргулис, В. Д. Изучение значения словосочетания и семантики текста / В. Д. Маргулис. - Свердловск: Урал. ун-т, 1987.-172 с.

157. Маслов, Д.А. «Военная терминология современного японского языка (в функционально сопопставительном аспекте)» диссертация Москва 2002. -154 с.

158. Маслов, Ю.С. К основаниям сопоставительной аспектологии / Ю.С. Маслов // Вопросы сопоставительной аспектологии. - Л: ЛГУ им. А.А. Жданов, 1978. -С. 4-44.

159. Маслов, Ю.С. Введение в языкознание: учебник для филол. спец. вузов./ Ю. С. Маслов. -2-е изд., перераб. и доп. - М.: Высшая школа, 1987. - 272 с.

160. Матвеева, Е. Е. Лингвокультурологические особенности формирования лингвистической терминологии: дис…..канд. филол. наук: 10.02.20 / Матвеева Евгения Евгеньевна. - М., 2012. - 336 с.

161. Матезиус, В. Язык и стиль / В. Матезиус //Избранные труды по языкознанию. -М.: Едиториал УРСС, 2003. -С. 236.

162. Маулер, Ф.И. Грамматическая омонимия в английском языке / Ф. И. Маулер. - часть 1.- Орджоникидзе: С-ОУ, 1977. -92 с.

163. Маулер, Ф.И. Типы синтаксической омонимии в глагольных словосочетаниях современного английского языка / Ф. И. Маулер // Сборник научных трудов. Выпуск 188. Синтаксис германских языков. -М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1982. -С. 90-99.

164. Махиева, Л. Х. Формирование и развитие лингвистической терминологии карачаево-балкарского языка: автореф….. канд. филол. наук: 10.02.20 / Махиева Людмила Хамрогалиевна. -Нальчик, 2003.-21 с.

165. Махмуд, В. Практическая грамматика. Самарканд-Ташкент, 1928. – 150 с.

166. Мешков, О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка.- М.: Наука, 1976. - 246 с.

167. Моисеев, А.А. О языковой природе термина / А. И. Моисеев // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. -М.: Наука, 1970. -С. 127-138.

168. Моисеев, А.И. К определению термина / А. И. Моисеев // Семиотические проблемы языков науки, терминологии, информатики.- Ч. 2. - М.: изд-во МГУ, 1971. - С. 336-338.

169. Моисеев, А.И. К определению терминов в словарях / А. И. Моисеев // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. - Л.: Наука, 1976. - С. 243-250.

170. Морфологическая структура слова в языках различных типов. - М.-Л: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. - 292 с.

171. Мороховский, А. Н. Слово и предложение в истории английского языка / А. Н. Мороховский. -Киев: Вища школа, 1980. -216 с

172. Мухаммад, И. Н. Китоб-ал-фењрест. Тарљумаи форсї. -Тењрон, 1343 њиљрї. -С.70

173. Мухаммадиев, М. Синонимхо дар забони адабии тоҷик / М.Мухаммадиев.-Душанбе 1962.-234 с.

174. Мухаммадиев, М. Хусусиятҳои услубии синонимҳо / М.Мухаммадиев.-Душанбе 1974.-167 с.

175. Мухторов, З. История таджикского языка / З. Мухторов. - Душанбе: Хумо, 2003. - 152 с.

176. Назарзода, С. Ташаккули истилоҳоти иҷтимоӣ дар садаи XX / С. Назарзода.-Душанбе: Дониш, 2004. - 303 с.

177. Назарова, Н.А. Синтаксическая многозначность современного английского языка: учебное пособие / Н. А. Назарова. - Калинин: КГУ, 1977. - 76 с.

178. Нелюбин, Л.Л., Хухуни Г.Т. История и теория зарубежного перевода: учебник / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М.: Изд-во МПУ «Народный учитель», 2001. - 144 с.

179. Немкова, Л.П. Согласование времен в древнеанглийском языке в сопоставлении с древнеисландским / Л. П. Немкова. -Л: ГПИ, 1972.- 70 с.

180. Немченко, В.Н. К определению понятия термина как объекта лексикографического описания. / В. Н. Немченко // Термины в языке и речи. - Горький: Изд-во ГГУ, 1985. - С. 14-21.

181. Немченко, В.Н. Словообразовательная терминология в школьной и научной грамматике / В. Н. Немченко // Термины в научной и учебной литературе. - Горький, 1989. -С. 35-47.

182. Ниёзмуҳаммадов, Б., Бузургзода Л. Морфология таджикского языка / Б. Ниёзмухаммадов, Л. Бузургзода. -Сталинобод, 1941. – 254 с.

183. Ниёзмуҳаммадов, Б., Бузургзода Л. Грамматика таджикского языка для средних неполных и полных школ / Б. Ниёзмухаммадов, Л. Бузургзода. - ќисми I -Сталинобод, 1944. -234 с.

184. Николаева, Т.М. Функции частиц в высказывании: на материале славянских языков / Т. М. Николаева. -М.: Наука, 1985. -170 с.

185. Никулина, Л. Н. Типология монолексемных терминов: на материале английской лингвистической терминологии: автореф….канд. филол. наук: 10.02.04 / Никулина Лариса Николаевна. -М., 1990 - 24 с.

186. Нисори, Х. Х. Четыре цветника. -Душанбе, 1998. -116 с.

187. Новиков Л.А. Семантика русского языка/ Новиков Л.А.-М.: Высшая школа, 1982.-272 с.

188. Норматов М. Введение в языкознание / М. Норматов.- Душанбе, 2002. - С. 34.

189. Нуров П.Г. Теоретический и прикладной аспекты таджикской научно-технической терминологии/ П.Г. Нуров. -Душанбе 2017

190. Овсянико - Куликовский, Л. Н. Руководство к изучению синтаксиса русского языка. / Д. Н. Овсянико - Куликовский. -3-е изд. -М., 1912. 236+4 с.

191. Овсянико - Куликовский, Л. Н. Синтаксис русского языка / Д. Н. Овсянико - Куликовский. - СПб., 1912. - С. 5-6.

192. Овчаренко, В.М. Термин, аналитическое наименование и номинативное определение./ В. М. Овчаренко // Современные проблемы терминологии в науке и технике. -М., 1969.- С. 118.

193. Омули М. Нафоис ул-фунун. -Теҳрон, 1317 ҳиҷрї. -С. 25-70.

194. Основы иранского языкознания: древнеиранские языки. -М.: Наука, 1979. - 388 с.

195. Пашковский А.А. Емкость японских слов // Слово в японском языке. - М., 1980. - С. 195-202.Пашковский А.А. К характеристике японских синтаксем // Слово в японском языке. - М., 1980. - С. 125-144.

196. Пашковский А.А. Классификация японских сложных слов // Слово в японском языке. - М., 1980. - С. 5-49.

197. Пашковский А.А. Корнесложные слова в современном японском языке // Слово в японском языке. - М., 1980. - С. 50-85.

198. Пашковский А,А. Особенности японской лексики // Вопросы японского языка.-М., 1971.-С. 169-186.

199. Пашковский А.А. Слитные именные словосочетания в японском языке // Слово в японском языке. - М, 1980. - С. 145-169.

200. Пашковский А.А. Словообразование в современном японском языке: Дис. ... д-ра филол. наук. - М., 1952. - 427 с.

201. Пашковский А.А. Словообразовательные суффиксы в современном японском языке // Слово в японском языке. - М., 1980.-С. 86-124.

202. Панфилов, В.З. Грамматика и логика / В. З. Панфилов.-Л: АН СССР, 1963. - 80 с.

203. Пермяков, Г.Л. Основы структурной паремиологии. Составитель и автор вступительной статьи Г.Л. Капчиц. Москва: Издательство «Наука». Главная редакция восточной литературы, 1988.-236 с.

204. Петров, В.В. Семантика научных терминов / В. В. Петров. - Новосибирск: Наука, 1982. - 128 с.

205. Печников, А. Н. К вопросу о функции, значении и форме словосочетаний / А. Н. Печников // Вопросы синтаксиса и стилистики русского языка. -Ульяновск: Ульян, пед. Ин-т, 1976.- № 2.- С. 19-23.

206. Пешковский, А.М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. -7-е. изд.- М.: Учпедгиз, 1956. - 511 с.

207. Пешковский, А.М. Избранные труды / А. М. Пешковский.- М.: Учпедгиз, 1956. -252 с.

208. Потапова, И.А., Кащеева М.А., Тюрина Н.С. Пособие по синонимии английского языка / И. А. Потапова, М. А. Кащеева, Н. С. Тюрина.-Л: Просвещение, 1977. -184 с.

209. Почепцов, Г.Г. Синтагматика английского языка / Почепцов Г.Г. -Киев: Выща школа, 1976.-112 с

210. Проблема слова, словосочетания и предложения в современном английском языке: республиканский сборник. -Горький: ГГПИ им. А.М.Горький, 1978. - 184 с.

211. Проблема синтаксиса словосочетания и предложения в современном английском языке: межвузовский сборник научных трудов. - Пятигорск: ПГПИИЯ, 1987. - 214 с.

212. Прокопович, Н.Н. Изучение морфологии в школе/ Н. Н. Прокопович. - М.: Изд-ва Акад. пед. наук РСФСР, 1950. - 286 с.

213. Прокопович, Н.Н. Словосочетание в современном русском литературном языке / Н. Н. Прокопович. -М.: Просвещение, 1966. - 400 с.

214. Пыриков Е.Г. Внешние аспекты асимметрии военно-терминологических систем // Сб. статей / Воен. ин-т. - 1988. -№ 24. - С. 97-103.

215. Пыриков Е.Г. Возрастание роли аббревиации в образовании японских общественно-политических, военных и технических терминов // Сб. статей / Воен. ин-т. - 1980. - № 16. - С. 76-86.

216. Пыриков Е.Г. Лексика и терминология современного японского языка в сопоставительном освещении. - М., 1990. - 137 с.

217. Пыриков Е.Г. Лексикология японского языка. - М., 1989. - 137 с.

218. Пыриков Е.Г. Современные военные реалии в сопоставительном аспекте // Сб. статей / Воен. Ин-т. - 1986. - № 22. - С. 94-100.

219. Пыриков Е.Г. Сокращенные слова в языках с иероглифической и алфавитной системами письма (на материале японского и русского языков): Дис. ... канд. филол. наук. - М., 1983. - 223 с.

220. Пыриков Е.Г. Цели и задачи типологического и сопоставительного изучения военно-терминологических систем // Сб. статей / Воен. Ин-т. - 1987. - № 23. - С. 131-137.

221. Пыриков Е.Г. Японские военные сокращения и их перевод // Краткий словарь японских военных сокращений. - М., 1983. -С. 4-14.

222. Развитие терминологии на языках союзных республик СССР. - М.: Наука, 1987. -288 с.

223. Разорёнов, Д. А. Термин в современном художественном произведении: на материале английского языка: дис…канд. филол. наук: 10.02.04 / Разоренов Дмитрий Александрович. -М., 2006. - 157 с.

224. Расторгуева, В. С. Краткий очерк фонетики таджикского языка / В. С. Расторгуева. -Сталинабад: Академия Наук Таджикской ССР, 1955.-80 с.

225. Расторгуева В.С. Среднеперсидский язык / В. С. Расторгуева. - М.: Наука, 1966. - 160 с.

226. Расторгуева, Т.А. Курс лекций по истории английского языка / Т. А. Расторгуева. -М.: Высшая школа, 1969. -206 с.

227. Расторгуева, Т.А. История английского языка: учебник / Т. А. Расторгуева. -М.: ООО Изд-во Астрель, 2001. - 352 с.

228. Рахмони, М. Р. Лексико -семантическая классификация арабизмов в русском и таджикском языках в сопоставительном плане: автореф. дис….канд. филол. наук:10.02.20 / Рахмони Миджгони Равшандухт. - Душанбе, 2006. -26 с.

229. Реформатский, А. А. Введение в языкознание / А. А. Реформатский. - М.: 1955. -С. 33-34.

230. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. М.: Наука, 1961. - С. 46-54.

231. Реформатский, А. А. К вопросу о фономорфологической делимитации слова / А. А. Реформатский // Морфологическая структура слова в языке различных типов. - М.-Л: АН СССР, 1963. -С. 60-76.

232. Реформатский, А. А. Термин как член лексической системы языка / А. А. Реформатский // Проблемы структурной лингвистики. -М.: Наука, 1968.- 412 с.

233. Реформатский, А. А. Мысли о терминологии / А. А. Реформатский // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука 1986.- С. 166-197.

234. Реформатский, А. А. Введение в языкознание. -М.: Аспект Пресс, 2005. -536 с.

235. Рози, Ш. К. Ал-муъҳам. –Душанбе: Ирфон, 1991. - 462 с.

236. Рослякова, Э.М. Наречие среднеанглийского периода и его грамматическая валентность / Э. М. Рослякова. -Л: ЛГПИ, 1971. -24 с.

237. Рустамов, М. Таджикская грамматическая терминология / М. Рустамов. - Душанбе: Дониш, 1972. -124 с.

238. Саймиддинов, Д. Словари среднеперсидского периода / Д. Саймиддинов. -Душанбе: Дониш, 1994.- 88 с.

239. Саймиддинов, Д. Словообразование среднеперсидского языка/ Д. Саймиддинов. -Душанбе: Пайванд, 2001. - 320

240. Саймиддинов, Д. Древнеперсидский язык (фонетика, грамматика, транскрипция, клинопись и словарь) / Д. Саймиддинов. -Душанбе: Пайванд, 2008 -190 с.

241. Салиев, И.С. Категориальная семантика существительного и прилагательного / И. С. Салиев. -Ташкент: Фан, 1985. - 104 с.

242. Саъдиева Г.Ф. Полисемия сельскохозяйственных терминов Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». –Душанбе: Сино, 2015. № 4\4 (171)стр.39-42

243. Саъдиева Г.Ф. Структурное формирование терминов сельского хозяйства в процессе номинации. (научная статья) Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». –Душанбе: Сино, 2015. № 4\5стр.19-23

244. Саъдиева Г.Ф. Формирование сельскохозяйственной лексики в английском языке.

245. (научная статья) Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». –Душанбе: Сино, 2017. №4\1.стр.92-94

246. Саъдиева Г.Ф. Заимствования сельскохозяйственных терминов в английском языке (научная статья) Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». –Душанбе: Сино, 2017. №4\3 стр. 136-138

247. Саъдиева Г.Ф. Источники формирования и лексико-грамматический анализ сельскохозяйственной терминологии (СХТ) японского языка // Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филологических наук». –Душанбе: Сино, 2018. №5, с.63-66 – 0,3 п.л. (на тадж. языке)

248. Саъдиева Г.Ф. «Семантический анализ терминов сельского хозяйства в японском языке» Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филологических наук». –Душанбе: Сино, 2019. №6 с.145-148 – 0,4 п.л.

249. Саъдиева Г.Ф. «Внутриотраслевая синонимия сельскохозяйственных в таджикском, английском и японском языках» //Известия академии наук Республики Таджикистан № 4 (257) 2019 стр.266-269

250. Саъдиева Г.Ф. «Семантико-тематические группы сельскохозяйственной терминологии в таджикском, японском и английском языках» Культурология, филология и искусствоведение [Текст] : сборник научных статей. – Волгоград: НИЦ «Абсолют», 2019. – 102 с. IS

251. Саъдиева Г.Ф. «Сопоставительный анализ паремии растениеводства в таджикском и русском языках» //Известия академии наук Республики Таджикистан № 1 (257) 2020 стр.211-215

252. Саъдиева Г.Ф. «Источники формирования таджикской сельскохозяйственной терминологии» //Известия академии наук Республики Таджикистан № 2 (259) 2020 стр.159-163

253. Саъдиева Г.Ф. «Полисемия сельскохозяйственных терминов японском английском языках» //Известия академии наук Республики Таджикистан № 3 (260) 2020 стр.201-205

254. Саъдиева Г.Ф. «Использование японских фразеологизмов со цветочной тематикой» //Известия академии наук Республики Таджикистан № 4(261) 2020 стр.225-228

255. Саъдиева Г.Ф. Структурно-семантический анализ терминов существительных - наименований сельскохозяйственной техники в таджикском, английском и японском языках//Вестник педагогического университета (Республика Таджикистан) №5 (88), 2020 стр. 11-16

256. Саъдиева Г.Ф. Основные способы образования сельскохозяйственных терминов в английском языке //Вестник педагогического университета (Республика Таджикистан) №5 (94), 2021 стр. 127-131

257. Саъдиева Г.Ф. «Лексико-семантическая группа (ЛСГ) садоводческой лексики в разносистемных языках (на материале английского, японского и таджикского языков)» //Известия академии наук Республики Таджикистан № 1 (262) 2021 стр.239-243

258. Саъдиева Г.Ф. « Этимология слова рис в японском языке» //Известия академии наук Республики Таджикистан № 2 (263) 2021 стр.255-257

259. Саъдиева Г.Ф. «Словообразование лексики сельскохозяйственной культуры в таджикском, английском и японском языках» //Известия академии наук Республики Таджикистан № 4 (265) 2021 стр.258-260

260. Саъдиева Г.Ф. «Лингвистические особенности сельскохозяйственной терминологии таджикского языка (на основе материала «Утро нашей жизни» Сатима Улугзаде)» //Известия академии наук Республики Таджикистан № 1 () 2022 стр

261. Синтаксис германских языков: сборник научных трудов. Выпуск №188. -М.: ГПИИЯ им. М. Тореза, 1982. - 240 с.

262. Святский, В. Г. Иерархия смысловой структуры и семантические процессы в терминоосновах с комбинирующейся формой / В. Г. Святский // Семантика и структура слова. - Калинин: КГУ, 1985. -С. 95-110.

263. Секирин, В.П. Заимствования в английском языке / В. П. Секирин. - Киев: Киевс ун-т, 1964. - 152 с.

264. Семантика и структура слова: сборник научных трудов. - Калинин: КГУ, 1985. -119 с.

265. Сепир, Э. Язык / Э. Сепир.- М-Л: 1934. -С. 22-26.

266. Сино, А. Сочинения. Том первый / А. Сино. - Душанбе: Дониш, 2005.- 960 с.

267. Сино, А. Сочинения. Том второй / А. Сино. - Душанбе: Дониш, 2005.- 842 с.

268. Слюсарева, Н. А. Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка/ Н. А. Слюсарева. -М.: Наука, 1981. - 208 с.

269. Слюсарева, Н.А. Проблемы функциональной морфологии современного английского языка / Н. А. Слюсарева. М.: Наука, 1986. - 216 с.

270. Смирницкий, А.И. К вопросу о слове (проблема «тождества слова») / А. И. Смирницкий. -Труды ИЯ АН СССР, 1954, т. IV. -С. - 3-49.

271. Смирницкий, А. И. Древнеанглийский язык/ А. И. Смирницкий.- М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1955. - 318 с.

272. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. - 260 с.

273. Смирницкий, А.И. Синтаксис английского языка/ А. И. Смирницкий. - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1957. -286 с.

274. Смирницкий, А.И. Морфология английского языка/ А. И. Смирницкий. - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959. -440 с.

275. Смирницкий, А. И. История английского языка: средний и новый период / А. И. Смирницкий. - М.: Изд-во Московского университета, 1965.- 138 с.

276. Солнцев, В.М. Слова и словосочетания в их отношении к единицам языка и единицам речи / В.М. Солнцев // Спорные вопросы грамматики китайского языка. -М., 1963. - С. 73-96.

277. Солнцев, В.М. Язык как системно-структурное образование/ В.М. Солнцев. - М.: Наука, 1971. - 292 с.

278. Солнцев ,В.М. Язык как системно-структурное образование / В.М. Солнцев.- 2-е изд., доп. - М.: Недра, 1977. - 341 с.

279. Сороколетов Ф.П. Терминология и лексикография / Ф. П. Сороколетов // Теория языка, методы ее исследования и преподавания. -Л., 1981. -С. 249-253.

280. Соссюр, Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де. Соссюр; [русский перевод]. М., 1933, -С. 107.

281. Соссюр, Ф. де. Труды по языкознанию / Ф. де. Соссюр; [пер. с фр.]. - М.: Прогресс, 1977. - 695 с.

282. Соссюр, Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де. Соссюр. - Екатеринбург: Изд-во Урал ун-та, 1999. -432 с.

283. .Стеблин-Каменский, М. И. О предлогах и предложном словосочетании: на материале норвежского языка / М. И. Стеблин-Каменский // Труды Ин-та языкознания АН СССР, 1959, т. IX. - С. 237-256.

284. Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М. Д.Степанова. - М.: Русский язык, 1979. - 536 с.

285. Стернин И.А. Семантический анализ слова в контексте / И.А. Стернин, М.С. Саломатина.-Воронеж: Истоки, 2001.-150 с.

286. Структура синтаксиса словосочетания и предложения в современном английском языке: сборник научных трудов. -Пятигорск: ПГПИИЯ, 1988. - 135 с.

287. Суботтина, Т.А. К вопросу об ослаблении семантического значения слова: на материале глаголов английского языка / Т. А. Суботтина // Семантика и структура слова. - Калинин: КГУ, 1985. -С. 95-119 с.

288. Султон, М. Ҳ. Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии / М. Х. Султон. -Душанбе: Дониш, 2008. -342 с.

289. Суперанская, А. В., Подольская, Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. - М.: Наука, 1989. - 243 с.

290. Суперанская, А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева.. - М.: УРСС, 2003. - 248 с.

291. Суперанская, А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. - 5-е изд. - М.: УРСС, 2009. - 248 с.

292. Сусов, И. П. История языкознания / И. П. Сусов. - М.: Восток-Запад, 2006. -295 с.

293. Сухоруков, А. Н., Сухорукова А. В. Лексико-генетическая характеристика лингвистической терминологии персидского языка / А. Н. Сухоруков, А. В. Сухорукова // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия»Филология. Социальные коммуникации». Том 25 (64).- -2012. -№2, ч. 2.- С. 102-108.

294. Сухотин, В. П. Проблема словосочетание в современном русском языке / В. П. Сухотин // Вопросы синтаксиса современного русского языка. -М., 1950. - С. 127-183.

295. Сыромятников, Н.А. Древнеяпонский язык / Н.А. Сыромятников. -2-е изд.-М.: Вост.лит., 2002.-176 с.

296. Табанакова, В.Д. Идеографические описание научной терминологии в специальных словарях: дис….. док. филол. наук: 10.02.21 / Табанакова Вера Дмитриевна -Тюмень, 2001. - 288 с.

297. Татаринов, В. А. Из истории отечественного терминоведения Эрнест Карлович Дрезен / В. А. Татаринов // Вопросы языкознания – № 3. – М.: Наука, 1993.– С. 113-119.

298. Татаринов, В.А. История отечественного терминоведения. Т. 2. Направление и методы терминологических исследований. Очерк и хрестоматия. –М., 1995. – С. 112-134.

299. Татаринов, В. А. Теория термина: история и современное состояние. / В.А. Татаринов. –М., 1996. – 311 с.

300. Татаринов, В. А. История отечественного терминоведения. Т.2, кн.2. / В.А. Татаринов. – М.: Московский лицей, 1999. – 312 с.

301. Татаринов, В. А. Терминологическая лексика русского языка: Эволюция проблем и аспектов изучения // Русский язык в современном обществе (Функциональные и статусные характеристики): Сборник обзоров / РАН ИНИОН. – М., 2005. – 232с.

302. Термин в языке и речи: межвузовский сборник. -Горький: ГГУ, 1985. - 122 с.

303. Термин и их функционирование: межвузовский. тематический сборник научных трудов. -Горький: ГГУ, 1987. - 100 с.

304. Термины в научной и учебной литературы: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1989. - 123 с.

305. Термин и слово: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1979. -192 с.

306. Термин и слово: предметная отнесенность и функционирование терминов: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1983. -139 с.

307. Термины и их функционирование: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1987. -100 с.

308. Термины в языки и речи: межвузовский сборник. -Горький: ГГУ, 1985. -122 с.

309. Терминология и культура речи. -М.: Наука, 1981. - 272 с.

310. Термины научной и учебной литературы: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1989. -123 с.

311. Ткачева, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачева. -Омск: Том. ун-та, 1987. -200 с.

312. Толикина, Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина / Е. Н. Толикина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М.: Наука, 1970. - С. 53-67.

313. Толикина, Е.Н. Синонимы или дублеты? / Е. Н. Толикина // Исследование по русской терминологии.- М.: Наука, 1971. -С. 88.

314. Тулина, Т.А. Функциональная типология словосочетаний / Тулина Т.А. - Киев-Одесса, 1976. - 176 с.

315. Туси, Н. Нормы поэзии / Н. Туси. - Душанбе: Ориёно, 1992. - 152 с.

316. Туси, Н. Основы приобретения / Н. Туси. -Душанбе: Шуҷоиён, 2009. - 388 с.

317. Улугзода С. Утро нашей жизни [Повесть] / С. Улуг-зода. - Сталинабад : Таджикгосиздат, 1954.

318. Улугзода С. Субҳи ҷавонии мо /Улугзода С. Душанбе: Дониш, 1968. - 126с

319. Усмонов, К. Стилистика английского языка и его сравнения с таджикским / К. Усмонов. – Ходжент: Нури маърифат, 2007. - 128 с.

320. Ухорская, Л. В. Терминообразовательные процессы в современном английском языке: на материале многокомпонентных терминов по авиации и

космонавтике / Л. В. Ухорская // Структурно-семантические особенности отраслевой терминологии. -Воронеж, 1982. -С. 113-117.

321. Филимонова Г.И. Развитие медицинской лексики и становление фармацевтической терминологии: на материале истории английского языка: автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 / Филимонова Галина Ивановна. - СПб., 1995. - 14 с.

322. Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Очерки по теории языкознания.-1982.-№8.-с.227-239.

323. Фороби А. Эњсоъ-ул-улум / А. Фороби, -Тењрон, 1345 њиљрї. -С. 60

324. Фортунатов, Ф.Ф. Сравнительное языковедение / Ф. Ф. Фортунатов. - М., 1901. - С. 235.

325. Фортунатов, Ф.Ф. Сравнительное языковедение: общий курс / Ф. Ф. Фортунатов. -М.:2010, Красанд. - 184 с.

326. Хакимова Б. Н. Зерноводческая терминология таджикского языка: структурно-семантический анализ: дис… канд. филол. наук: 10.02.22/ Хакимова Башорат Хакимовна.СПб., 2008.-149 с.

327. Харитнчик, З. А. Имена прилагательные в лексико-грамматической системе современного английского языка / З. А. Харитнчик- Минск: Вышэйшая школа, 1986. - 96 с.

328. Холодович, А. А. Проблемы грамматической теории / А. А Холодович. -Л: Наука, 1979.-304 с.

329. Ходизода, Б., Бузургзода Л., Дењоти А. Таджикский языка: морфология и синтаксис / Б. Њодизода, Л. Бузургзода, А. Дењоти. -Сталинобод, 1932. – 134 с.

330. Ходжаев, Д., Кабиров, Ш. Синтаксис и пунктуация / Д. Ходжаев, Ш. Кабиров.-Душанбе: Просвешение, 1991. -60 с.

331. Ходжа, Д. Формирования и эволюция таджикско-персидского языкознания средневековья / Д. Ходжа. - Душанбе: Диловар - ТГНУ, 1998. - 152 с.

332. Ходжаев, Д. Ходжа Хасани Нисори и его лингвистические мысли / Д. Хоҷаев. - Душанбе, 2003. -109 с.

333. Ходжаев, Д. Таджикская лингвистическая мысль в X-XVI вв. / Д. Ходжаев -Душанбе: Культура и образования, 2013. -344 с.

334. Ходизода, Р. Абуали ибни Сино: классификация наук и отраслей филологии / Р. Ходизода // От Рудаки до современности. - Душанбе: Адиб, 1988. -С. 90.

335. Хусрав, Н. Необходимое для путников. Сочинения. (в трех томах). Т. 2.-Душанбе: Ирфон. -С.7-400.

336. Хусрав, Н. Свод мудрости. Сочинения. Т. 1.-Душанбе: Ирфон. -С.5-220.

337. Царев, П. В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке / П.В. Царев. - М.: Изд-во МГУ, 1984. - 224 с.

338. Шапиро, А.Б. Есть ли в русском языке категория состояния как часть речи? / А. Б. Шапиро // Вопросы языкознания. -М. -1955. - № 2. - С. 42-54.

339. Шапиро, А.Б. Современный русский язык: пунктуация: учебное пособие для пед. ин-тов. / А. Б. Шапиро. -М.: Просвещение, 1966. - 296 с.

340. Шахматов, А.А. Синтаксис русского языка. -Ленинград, 1941. -С. 213-227.

341. Шелов С.Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения / С. Д. Шелов. - Москва: ПринтПро, 2018.

342. Шор, Р.О., Чемоданов Н.С. Введение в языкознание / Р. О., Шор, Н.С. Чемоданов. -М.: 1945. -С. 63.

343. Шубина, Е. С. К гносеологическому и онтологическому анализу категории времени / Е. С. Шубина // Романское и германское языкознание. - Минск, 1997. - № 7, -С. 74-81.

344. Шурыгин, Н.А. Семасиологический и лексикографический аспекты таксономизации лингвистических терминов и терминопонятий: дис…д-ра. филол. наук: 10.02.01 / Шурыгин Николай Александрович. -Тюмень, 2005. - 294 с.

345. Щепин, А.Г. Контекстуальная омонимия в русском языке: автореф. дис… канд. филол.наук: 10.02. 19 / Щепин . -Иркутск, 1963. - 23 с.

346. Щерба, Л.В. Востчнолужицкое наречие. т. II. /Л.В. Щерба. - Пг. 1915, - С. 75.

347. Щерба, Л.В. О частях речи в русском языке / Л.В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. - М.: Едиториал УРСС, 2004. -432 с.

348. Ярцева, В.Н. Историческая морфология английского языка / В.Н. Ярцева. - М.-Л: Академии Наук СССР, 1960. - 196 с.

349. Ярцева, В.Н. Исторический синтаксис английского языка / В.Н. Ярцева. -М.-Л.: АН СССР , 1961. -308 с.

350. Ярцева, В.Н. История английского литературного языка IX-XV вв. / В.Н. Ярцева. -М.: Наука , 1985.-248 с.

351. Чемерис, И. Б. Английская лингвистическая терминология: становление и эволюция: дис….канд. филол. наук: 10.02.04 / Чемерис Ирина Борисовна. -М., 1999. -153 с.

II. ЛИТЕРАТУРА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

352. Adams, V. An introduction to modern English word-formation / V. Adams.- London: Longman, 1973. - 230 pp.

353. Alexsandrova, O. V., Terminasova, S.G. English Syntax: collocation, colligation and discourse / O. V. Alexsandrova, S. G. Terminasova. -Moscow: Moscow University Press, 1987. - 188 pp.

354. Antrushina, G.B., Afanasyeva, O,V., Morozova, N. N. English lexicology / G. B. Antrushina, O, V. Afanasyeva, N. N. Morozova.-Moscow: High school, 1985. - 222 p.

355. Armstrong, J.L. The Gerund in Nineteenth Century English / J. L. Armstrong // PMLA. Vol. 7. -1892. -No. 4. -Pp. 200-211.

356. Ball, A.M. Compounding in the English Language /A. M. Ball. New York: The H.W. Wilson company, 1939. -226 pp.

357. Barfield, O. History in English Words / O. Barfield. -2nd edit. - London: Faber and Faber, 1954. -239 pp.

358. Benning, H.A. Welt und Mehsch in der altenglischen Ditchung. - Beitrege zur englischen Philologie, 1961, H.44. -S.112

359. Bloch, B. and Trager, G. Outline of Linguistic Analysis / B Bloch, G. Trager // Special publications of the Linguistic Society of America. - Baltimore: Linguistic Society of America, 1942. -P. 54, 67-68

360. Bloomfield, L. Language / L. Bloomfield. - New York: Henry Holt & Company. - 1933 -P. 178.

361. Bloomfield, L. Language / L. Bloomfield. -London: George Allen & Unwin Ltd., 1950. - P. 161.

362. Blume, R. Uber den Ursprung und die Entwickelung des Gerundiums im Englishen, Bremen, Diss. 1880.

363. Bronte Charlotte Jane Eyre. ООО «Издательство АСТ», 2019

364. Bridges, R. On English Homophones: society for pure English. - Tract No. II. -Oxford: Oxford University Press, 1919. - 48 pp.

365. Buhler R. Sprachtheorie / R. Buler. -Jena, 1934. -S. 298.

366. Callaway, M. Concerning the Origin of the Gerund in English / M. Callaway // Studies in English Philology in honor of Frederic Klaeber. - Minneapolis: Minnesota University Press, 1929. -Pp. 32-49.

367. Clark, J.W. Early English: a study of Old and Middle English / J.W. Clark. - London: Andre Deutsch, 1957. - 176 pp.

368. Crystal, D. A. Introducing linguistics / D. A. Crystal.- Harmondsworth: Penguin, 1992. -77 pp.

369. Curme, G.O. A grammar of the English language, vol. III. Syntax / G.O. Curme. -New York: D. C. Health & Company, 1931. -P. 315.

370. Curme, G.O. English grammar / G.O. Curme. -New York: Barnes & Noble, 1953. - Pp. 179-199.

371. Curme, G. O. History of the English Gerund / G.O. Curme // Englische Studien. -1912. No. 45. - Pp. 349-380.

372. Doroszewski, W. ACIL / W. Doroszewski. - VI.-P. 139.

373. Emerson, O.F. A Brief History of the English Language / O.F. Emerson. - New York- London: Macmilan & Co, 1941. -267 pp.

374. Einenkel, E. Die Entwicheltung des Englischen Gerundiums. 1914.

375. Firth J. The Technique of Semantics / J. Firth // Transactions of the Philological Society.- London: Benn, 1935. -Pp. 36-72.

376. Fischer -Jorgensen, E. Trends in Phonological Theory: a historical introduction / E. Fischer -Jorgensen. - Copenhagen: Akademisk Forlag, 1975. - 474 pp.

377. Frellesvig B.A. History of Japanese language/ N.Y., 2010/ c.27.

378. Fries, Ch. C. The structure of English / Ch. C. Fries. - New York: Harcourt, Brace & World, 1952. - 304 p.

379. Glinz, H. Die innere Form des Deutschen / H. Glins // Eine deutsche Grammatic. -Bern, 1952. -S. 80.

380. Harris, L. International Journal of American Linguists / L. Harris.- 1947. - Vol. 1. -P. 54.

381. Greenough, J. and Kitteridge, D. Words and their Ways in English Speech / J. Greenough, D. Kitteridge. -New York: Macmillan, 1961. - 431 p.

382. Harris, Z.S. Co-occurrence and transformation in linguistic structure / Z.S. Harris // Language. -1957. - vol. 33. -No.3. - P. 283-340.

383. Hjelmslev, L. Principes de grammaire generale / L. Hjelmslev // ACIL VI. - London: Bloomington, 1966. -P.493

384. 378.

385. Jakobson, R. ACIL VI. -P.7.

386. Jagger, J.H. Modern English. London / J.H. Jagger. London: University of London Press, 1925. -236 p.

387. Jespersen, O. Essentials of English Grammar / O. Jespersen. -London: George Allen & Unwin, 1933. - 387 p.

388. Jespersen, O. Growth and Structure of the English Language / O. Jespersen. Oxford: Basil Blackwell, 1935. - 239 p.

389. Jespersen, O. The philosophy of Grammar / O. Jespersen. -London: Allen & Unwin, 1935. - 359 p.

390. Jones, D. The Definition of a Phoneme / D. Jones // Le Maitre Phonetique. - 1929. - No. 3. - P. 43-44.

391. Jones, D. The Phoneme: its Nature and Use / D. Jones. - 3rd ed. -Cambridge: Cambridge University Press, 1967. - 284 p.

392. Jones, D. The History and Meaning of the Term 'Phoneme' / D. Jones // Supplement to «Le Maitre Phonetique» -Cambridge: W. Heffer, 1957. - P. 10, 185

393. Kennedy, A. Current English / A. Kennedy. -Boston: Ginn and Company, 1935. - 737 p.

394. Kellner, L. Historical outlines of English Syntax / L. Kellner. - London-New York: Macmilan and Co., 1892. - 372 p.

395. Khaimovich, B.S., Rogovskaya B.Y. A course in English grammar / B. S. Khaimovich, B. I Rogovskaya. -M.: High school, 1967. - 298 p.

396. Kimball, L.G. The structure of the English sentence / L. G. Kimball. - N.Y.: American Book Company, 1900. - 244 p.

397. Koch, F. Die Satzlehre der englischen Sprache. Vol. 2 / F.Koch. - 1865. - 521 p.

398. Koonin, A. English lexicology / A. Koonin. -Moscow: Sate text-book publishing house, 1940. - 159 p.

399. Kruisinga, R. A. A handbook of present day English. Part 2 / R. A. Kruisinga. - 5th ed. - Groningen: P. Noordhoff, 1931. -P. 283.

400. Laziczius, J. La definition du mot. Cahiers Ferdenand de Saussure. -Geneve, -1945. No. 5. -P. 37.

401. Logeman, H. The rule of S. Benet / H. Logeman. -London- NY: Longman, 1983.- 229 p.

402. Long, R. B. The sentence and its parts: a grammar of contemporary English / R.B. Long.- Chicago: University of Chikago Press, 1961. - 528 p.

403. Lounsbury, T. History of the English Language / T. R. Lounsbury. - California: California University Press, 2014. -547 p.

404. Lyons, J. Generative syntax / J. Lyons // New horizons in linguistics.- Baltimore: Penguin Books, 1971. - P. 115-139.

405. Marchand, H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation: A Synchronic- Diachronic Approach / H. Marchand. - 2 nd ed. - Munchen: Beck, 1969. -379 p.

406. Matthews, P.H. Morphology: An Introduction to the Theory of Word-structure / P. H. Matthews. - Cambridge: Cambridge University Press, 1979. - 13 p.

407. Meillet, A. Linguistique historique et linguistique generale. -Paris: Hachette, 1938, t.2.

408. Meillet, A. Linguistique historique et linguistique generale, t. I. Paris. 1921. -P. 30.

409. Meillet, A. Sur la methode de la grammaire comparee. Revue de metaphysique et de morale, Paris. -P. 11

410. Meillet, A. 1) Structure generale des fairs linguistiques. Encyclopedie francaise, I, Paris. 1937; 2) Linguistique historique et linguistique generale, t. II. - P. 71.

411. Meillet, A. Introduction a l'etide comparative des langues indoeuropeennes. Paris, 1912. -P. 274, 338.

412. Menner, R. J. The conflict of Homonyms in English/ R.J. Menner // Language, vol. 21. -1936. - P. 59-76.

413. Nesfield, J.C. English grammar, Past and Present / J. C. Nesfield. -London: Macmilan and Company, 1924. -P. 72.

414. Nesfield, J.C. Historical English and Derivation / J. C. Nesfield. -London: Macmilan and Company, 1931. -470 p.

415. Noreen, A. - Pollak H.W. Einfuhrung in die wissenschaftliche Betrachtung der Sprache. Halle, 1923. -S. 446

416. O'Connor, J.D. Phonetics / J. D. O'Connor. -London: Penguin Books, 1973. -320 p.

417. Palmer, L.R. An introduction to Modern Linguistics / L.R. Palmer. -London: Macmilan and Company, 1936. -P. 79.

418. Paul, H. Prinzipien der Sprechgeschichte. Halle an der Saale / H. Paul. - Tubingen: Niemeyer, 1920. -S. 1-34.

419. Polivanov, E.D. Zur Frage der Betonungsfunctionen / E. D. Polivanov // Travaux du cercle linguistique de Prague.- 1936. -No. VI. -P. 79.

420. Potter, S. Modern Linguistics / S. Potter. -London: Andre Deutch, 1957. - 192 pp.

421. Ries, J. Zur Wortgruppenlehre / J. Ries. - Prague, 1928. -S. 8-10; 20-21.

422. Roach, P. English Phonetics and Phonology / P. Roach. -Cambridge: Cambridge University Press, 2001. - 298 p.

423. Rusteberg, F.G. Historical Development of the Gerund in the English Language: inaugural dissertation. - Gottingen, imp. de Dieterich, 1874, in -8 Piece.

424. Sapir, E. Language / E. Sapir. - New York: Harcourt, Brace and Company, 1921. -200 pp.

425. Satoyama The traditionalRural Landscape of Japan /K. Takeuchi, Washitani, A,Tsunekawa (Eds.), Satoyama no Kangyogaku.-University of Tokyo Press, 2001/-225 p.

426. Setala, E. «Le mot». JSFOO / E. Setala. -1933. - XLIII. - P. 23.

427. Smith, L. P. The English Language / L. P. Smith. London: Home University library, 1930. - 137 pp.

428. Sweet, H. A Handbook of Phonetics / H.A. Sweet. - Oxford: Clarendon Press, 1877.- 250 p.

429. Sweet, H. Collected Papers / H. A. Sweet. - Oxford: Clarendon Press, 1877.- 590 p.

430. Sweet, H. A New English Grammar: Logical and Historical. Volume I- Introduction, Phonology / H. A. Sweet.- London: J.M. Dent and Co, 1900. -P. 35-38; 50-52

431. Sweet, H. The Practical Study of Languages: A guide for teachers and learners / H.A. Sweet. - London: Bibliolife, 2014. -308 p.

432. Togeby K. Qu'est ce qu'n mot? / K. Togeby // Travaux du cercle linguistique de Copenhague, V, 1949.- P. 110.

433. Trnka B. ACIL / B. Trnka. - VI. -P. 23.

434. Ullmann, St. The Principles of Semantics / St. Ullmann. -Oxford -Glasgow: Blackwell, 1951. -P.30.

435. Vassilyev V.A. English phonetics: a theoretical course / V.A. Vassilyev. - Moscow: Higher school publishing house, 1970. - 324 p.

436. Vendryes, J. Le language: Introduction linguitique a l histoire / J. Vendryes. -Paris, 1921. -P. 102-103.

437. Weekley, E. The Romance of words / E. Weekley. -London: J. M. Dent & Sons, 1961. - 288 p.

438. Wood, F.T. An Outline History of the English Language / F.T. Wood. - London: Macmillan, 1969. - 250 pp.

III. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

439. Адаменко П.А. Англо-русский словарь по животноводству/ П.А Адаменко.-М.:Советская энциклопедия,1972.- 452 с.

440. Адаменко П.А. Англо-русский словарь по животноводству/ П.А Адаменко.-М.:Русский язык , 1986.- 875 с.

441. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. Изд. 5-е. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. -576 с.

442. Энсиклопедияи хоҷагии қишлоқи Тоҷикистон: ҷ.1 /ҳайати таҳририя И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов ва дигарон/Сарредаксияи илмии энсиклопедияи Советии Тоҷик, 1989.- Ҷ. 1. -576 с.

443. Энсиклопедияи хоҷагии қишлоқи Тоҷикистон: ҷ.2 /ҳайати таҳририя И.А. Абдусаломов,И.А. Асроров, А.Н. Махсумов ва дигарон/Сарредаксияи илмии энсиклопедияи Советии Тоҷик, 1991. -Ҷ. 2.-608 с.

444. Словарь литературных терминов: В 2-х т. / Под редакцией Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. — М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель,1925

445. Баранов, А.Н., Добровольский Д.О. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. - М.: Азбуковник, 2001. - 625 с.

446. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. Изд. 2-е, переработ. и доп. -М.: Русский язык, 1976. -1096 с.

447. Джоматов, С. Словарь лингвистических терминов: английский-русский-таджикский / С. Джоматов.-Душанбе: Шуджоиён, 2011. - 250 с.

448. Исаев, М.И. Словарь этнолингвистических понятий и терминов / М. И. Исаев. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 200 с.

449. Кондакова Н.И. Логический словарь-справочник / Н. И. Кондакова. -2-е изд. испр. и доп. -М.: Наука, 1975.- 720 с.

450. Куликова И. С., Салмина Д.В. Обучающий словарь лингвистических терминов / И.С. Куликова, Д.В. Салмина. -СПб.: Сага-Совпадение; М.: Наука, 2004. - 176 с.

451. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - 2 -е изд. -М.: Большая рос. энцикл, 2002. - 709 с.

452. Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо. -М.: Иностранная литература, 1960.-435 с.

453. Мухаммад, Г. Гиёс-ул-лугот: в трех томах / Г.Мухаммад. -Душанбе: Т. 1. 1987. - 480 с.

454. Муҳаммад, Г. Гиёс-ул-лугот: в трех томах / Г. Мухаммад. - -Душанбе: Т. 2. 1988. - 416 с.

455. Мухаммад, Г. Гиёс-ул-лугот: в трех томах / Г. Мухаммад. -Душанбе: Т.3. 1989. - 309 с.

456. Неверов, Попов, Сыромятников: Большой японско-русский словарь. В 2 томах/С.В. Неверов, К.А. Попов, Н.А. Сыромятников, Н.И. Фельдман,

М.С. Цын, В.М. Константинов- М.: Изд-во «советская энциклопедия», 1 том, 1970.-808с с.

457. Неверов, Попов, Сыромятников: Большой японско-русский словарь. В 2 томах/С.В. Неверов, К.А. Попов, Н.А. Сыромятников, Н.И. Фельдман, М.С. Цын, В.М. Константинов- М.: Изд-во «советская энциклопедия», 2 том, 1970.-920с

458. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - М.: Изд-во МПУ «Народный учитель», 2001. - 282 с.

459. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. -4-е изд.- М.: Русский язык, 1960. -С. 783.

460. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. - 18-е изд. -М.: Русский язык, 1986. - 795 с.

461. Ожегов, С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. - М.: Азбуковник, 1999. - 944 с.

462. Расторгуева, В.С., Эдельман, Д.И. Этимологический словарь иранских языков. Том 2 / В. С. Расторгуева, Д. И. Эдельман. - М.: Вост. литер., 2003. - 502 с.

463. Розенталь, Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова.- 2-е изд. -М.: Просвещение, 1976. - 544 с.

464. Словарь русского языка в 4-х томах. Т. 4. / АН СССР.- 2-е изд. - М.: Изд-во АН СССР, 1957-1961. -С. 489.

465. Табаров, С. Словарь литературоведческих терминов / С. Табаров. – Душанбе: Дониш, 1988. – 167 с.

466. Толковый словарь русского языка в 4-х томах. Под ред. проф. Д.Н. Ушакова. Том. 4. -М.: Госиздат иностранных и национальных словарей, 1940.-С. 689.

467. Трахтеров, А.Л. Английская фонетическая терминология / А. Л. Трахтеров. -М.: Литературы на иностранных языках, 1962. - 348 с.

468. Тышлер, И. С. Словарь лексических и лексико-грамматических омонимов современного английского языка / И. С. Тышлер. -Саратов: Сар. ун-та, 1975. -384 с.

469. Толковый словарь таджикского языка (в двух томах). Том 1. А-Н. - Душанбе: Институт языка и литературы им. Рудаки, АН РТ, 2008. -950 с.

470. Толковый словарь таджикского языка (в двух томах). Том 2. О-Я. - Душанбе: Институт язык и литературы им. Рудаки, АН РТ, 2008. -945 с.

471. Русско-персидский словарь. -М.: Русский язык, 1985. - 808 с.

472. Фазылов, М. Фразеологический словарь современного таджикского языка Том 2 (на тадж. языке) 1976, -584с.

473. Хофизи Убахи. Тухфат-ул-Ахбоб. Душанбе. Адиб, 1992.- 287 с.

474. Хэмп, Э. Словарь американской лингвистической терминологии / Э. Хэмп. -М.: Прогресс, 1964. -264 с.

475. Хусейнов, Х., Шукурова, К. Словарь лингвистических терминов / Х. Хусейнов, К. Шукурова. - Душанбе: Просвещение, 1983. - 256 с.

476. Ҷамшедов, П., Фарҳанги тоҷикӣ ба англисӣ П.Ҷамшедов-Душанбе чопхонаи «Эҷод», 2008. 978с.

477. Bussmann, H. Dictionary of Language and linguistics/ H. Bussmann. - London and New York: Routledge, 2006. - 744 p.

478. Carr, P. A Glossary of Phonology / P. Carr. - Edinburgh University Press, 2008.-217 p.

479. Crystal, D. A. A dictionary of linguistics and phonetics / D. A. Crystal. - Oxford: Blackwell, 2008. 6th edn. -529 pp.

480. Crystal, D. A. The Cambridge encyclopedia of language / D. A. Crystal.- Cambridge: CUP, 1997, 2nd edn.-480 pp.

481. Concise Oxford English Dictionary. - 11th ed. / Edited by Catherine Soanes, Angus Stevenson. - Oxford University Press, 2004.- 1234 p.

482. Fowler, H.W. and Fowler F.G. The Concise Oxford Dictionary / H. W. Fowler and F. G. Fowler. - Oxford: Oxford University Press, 1911.- 1072 p.

483. House, R. Webster's Unabridged Dictionary / R. House. NY.: Random House Information Group, 2003. - 2230 p.

484. Hoad, T.F. Concise Dictionary of English Etymology / T. F. Hoad. - Oxford/NY: Oxford University Press, 2003. - 552 p.

485. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby.- Oxford: Oxford University Press, 1982. - 1037 pp.

486. Longman Dictionary of Contemporary English. - M.: Russian language, 1992. - 626 p.

487. McMahon, A. An Introduction to the English Phonology / A. McMahon. – Edinburg: Edinburg university press, 2002. – 162 p.

488. Matthews, P.H. Concise Dictionary of Linguistics / P. H. Matthews. - Oxford: Oxford University Press, 2005. -410 p.

489. The Oxford Russian Dictionary. English / Russian ed. by Paul Falla. Russian - English ed. by Marcus Wheeler and Boris Unbegaun. -Oxford: Oxford University Press, 1984. - 1340 pp.

490. Oxford Dictionary of Current English. Fourth edition. -Oxford. Oxford University Press, 2006. -1081 p.

491. Roach, P. A little Encyclopedia of Phonetics / P. Roach.- Cambridge: Cambridge University, 2002. - 93 p.

492. Schmidt, R. Longman dictionary of Language teaching and applied linguistics / R. Schmidt. – London: Longman Publishing Group, 2002. -595 pp.

493. Skeat, W.W. The Concise Dictionary of English Etymology / W. W. Skeat, - London: Wordsworth Editions Limited, 2007. - 643 p.

Приложение №1. Таджикские сложные термины, относящиеся к модели N+N и словосочетания

таджикский	Русский
кадудона	тыквенные семечки
кадуҳусайнӣ	«сорт винограда»,
забони гунҷишк	«Я́сень согдиа́нский» (лат. Fraxinus sogdiana)
замини партов	«земля , оставленная на отдых
зағирпоя	«стебель льна»;
зағорамоҳӣ	«Саза́н, или обыкновенный карп» (лат. Cyprinus carpio);
кирмаки булут	«Кита́йская дубо́вая павлиногла́зка, или кита́йский дубо́вый шелкопря́д» (лат. Antheraea pernyi);
кирми борон	«дождевой червь»,
Косагул	«Гиппеа́струм» (лат. Hippeástrum) — род растений семейства Амариллисовые (Amaryllidaceae);
лоладарахт	«Лириодендрон тюльпановый, или тюльпанное дерево настоящее, или лиран» высокое дерево семейства магнолиевых;
мевабарг	«плодолистик»,
барги най	«сладкая дыня»,
аҷалгиё ҳ	«аконит»
бехмева	«корнеплод»;
говангур	Эгило́пс[2][3], или Коле́нница (лат.

	Aégilops) — род однолетних травсемейства Злаки, или Мятликовые (Poaceae);
говзабон	«сорт винограда»;
говзанбӯр	Шмели́ (лат. Bombus) — род перепончатокрылых насекомых из семейства настоящих пчёл (Apidae), во многих отношениях близкий медоносным пчёлам;
говзира	Bunium chaerophylloides (Буниум бутеневидный);
говкафтар	Вя́хирь, или ви́тю́тень (лат. Columba palumbus) — вид птиц рода голубей;
говмеш	Овцебы́к, или му́скусный бык (лат. Ovibos moschatus) — единственный современный представитель рода овцебыков (Ovibos) семейства полорогих;
говоҳан	«лемех»;
говпечак	Повой заборный (лат. Calystegia sepium) — вид многолетних травянистых растений рода Повой (Calystegia) семейства Вьюнковые (Convolvulaceae);

Приложение №2.

Японские сельскохозяйственные термины	заимствовашие из языков Юго-Восточной Азии
ine/ina	рис (на корню)’ ~ тагал. hinog ‘спелый’, кор. u - ‘рисовый’, илокано
innapoy	‘сваренный рис’ (ср. индонез. idjo ‘покупать рис на корню’, татар. иген ‘хлеба’, коми ид ‘ячмень’);
kömë	‘рис в зерне (очищенный)’ ~ тюрк. kömäč ‘лепешка, выпекаемая в золе’, вьетн. cớm ‘вареный рис’;
pije	‘куриное просо’ ~ кор. nxu ‘просо’, цоу (на Тайзане) fïesï ‘очищенный рис (или просо)’, тюрк. üjür ‘просо’;
kabu	‘репа’ ~ тагал. kabuti ‘гриб’, тюрк. čaɣmur ‘репа’ (ср. рус. кабач-ок), индонез.
gambas	‘кабачок’ (дескриптивное слово, название дано по округлой форме);
suk	‘пахать’, ‘чесать’, suki ‘лопата’, плуг’ ~ маньчж. сухэ ‘топор’, индонез.
sungkal	‘лемех’, тюрк. suqï- ‘щекотать’, татар. сука-лау ‘пахать’ (ср. чув. суха, рус. соха);
aze	‘валик (на поле)’, ‘межа’, маньчж. ачань ‘место, где сходятся горы’, ‘межа’, тюрк. özäk ‘узкий проход в горах’, осет. araen/awaezae ‘межа’;
ta	‘поле (заливное)’ ~ кор. mma ‘земля’,

	коми ты ‘поле’; pata ‘поле (суходольное)’ ~ ср. -кор. phat ‘поле’, индонез. padang ‘равнина’, ‘поле’, алт. *pata ‘поле’, драв. *pa:t(t)V ‘участок земли’, и.-е. *pet(H)- ‘широкий’, ‘расстилаться’, халха, бур. атар ‘целина’, тагал. patag ‘ровный’, ‘гладкий’

Приложение №3

A			
abloom adj	Цветущий	Шукуфон	さき 咲
above-ground part	надземная часть	қисми болоии замин	ちじょうぶ 地上部
absorb v	впитывать, абсорбировать, поглощать	Ҷаббидан	す こ 吸い込む/ きゅうしゅう 吸収する（植物 ）
absorption n	абсорбция, впитывание, всасывание	Ҷаббиш	きゅうしゅう 吸収
absorption capacity of soil	поглотительная способность почвы	қобилияти ҷаббиши замин	どじょうきゅうしゅうのう 土壌吸収能
abundant adj.	широко распространѐнный, обильный васеъшуда	Сероб	こうはん 広汎
accelerate v.	ускорять(ся), убыстрять	тезондан, тез шудан (ҷараёни об тез шудан)	はや 速める、 かそく ～を加速させる
accumulation n.	накопление, аккумулирование; скопление	ҷамъ шудан, анбӯҳ	ちくせき 蓄積
acid n. adj. amino ~s adj.	аминокислоты; (хим.) кислотный, кислый кислота; аминокислота;	(хим.) кислотаи турш	さん さんけい 酸，アミノ酸系
acid-base balance balance	кислотно-щелочной баланс	тавозун ва мувозинати кислота	さんえんもとへいこう 酸塩基平衡
acidity n.	кислотность;	тӯршӣ ;	さんみ 酸味 さんせい 酸性
acre n.	акр (мера площади = 0,4 га)	акр (андозаи замин дар англия, ки ба 4047 метри мураббаъ баробар аст)	エーカー

acreage n.	площадь (в акрах)	майдон (акр)	地積アーカー地所
adapt v.	приспосабливать (ся)	мутобиқ шудан	解け込む移設
add v.	прибавлять, добавлять	илова карда	～を追加，加える
additional adj.	дополнительный	Иловагӣ	追的
additive n.	добавка (пищевая);	илова (хӯрока); хӯриш	添加物
adhesion of soil	связность (почвы)	пайвастшавии хок	地の付着力
affect smth. v.	воздействовать на что-то, поражать	таъсир расондан ба чизе, зарар расондан	
afforestation n.	облесение, лесонасаждение, лесовозобновление	дарахтзор кардан(бешазор кардан) дарахтшинон	植林 造林
aftercrop n.	второй урожай	ҳосили дуюм	裏作 二番作

after-ripening n	дозревание	пухта расидан	後熟(こうじゅく) 成熟(せいじゅく)
aggregate n, .	совокупность, собирать, соединять	ҷамъ, маҷмӯъ. ҷамъ кардан, пайваст кардан	総括(そうかつ) 母集団(ぼしゅうだん) 収集(しゅうしゅう)
aging n.	вызревание, созревание, выдержка	пухта расидан	熟成(じゅくせい)
agriculture n.	сельское хозяйство, земледелие, агрокультура	кишоварзӣ, заминдорӣ, деҳқонӣ, зироатӣ	農業(のうぎょう)
agricultural soil science	агропочвоведение	илми заминдорӣ	農業土壌(のうぎょうどじょう)（科学(がっか)）
agronomics, agronomy n.	агрономия	илми деҳқонӣ	農地経営学(のうちけいえいがく), 農学(のうがく)
agronomist n.	агроном	Агроном	農学者(のうがくしゃ)
agrotechnical level of tilling	агротехнический уровень обработки почв	коркарди сатҳи хоки агротехникӣ	耕運機(こうんき)の技術(ぎじゅつ)レベル(れべる)、農業技術(のうぎょうぎじゅつ)
airtight adj.	герметичный, воздухонепроницаемый	Ҳавоногузар	機密性(きみつせい)
alkali n.	щелочь	зола ишқор, хокистар	アルカリ
alkaline adj.	щелочная вода, щелочная реакция щелочной аккумулятор	оби ишқордор, реакцияи ишқорзо, аккумулятори ишқорӣ	アルカリ（性）の
alter v.	зменять; менять; видоизменять, вносить изменения, переделывать	тағйирот; тағир додан	変(かわ)る、改(あらた)める
amount of growth	прирост	Афзоиш	増加(ぞうか)、増加額(ぞうかがく)

			せいちょうりょう 、成長量
anaerobic adj.	(биол.) анаэробный	(биол.) анаэробикӣ	いやけてき 嫌気的な
anchor v.	закреплять, фиксировать, укореняться	маҳкам кардан	きょうか 強化する、 こてい 固定する、 けってい 決定する
animal husbandry n.	животноводство	Чорводорӣ	ちくさんがく 畜産学、 ちくさんぎょう 畜産業
annual n.	однолетнее растение	растании яксола	いちねんせいしょくぶつ 一年生植物 、 どうねんせいしょくぶつ 同年生植物
aphid n.	тля	Ширинча	ふくせい 複生、アブラムシ
application	применение, внесение	истифода бурдан	しよう おうよう 使用、応用、 てきよう 適用
arable land cultivation	пашня, пахотная земля	коркарди замини корам	こうち 耕地
area n.	площадь, зона, район, область	майдон, қитъа, ноҳия	ゾーン、ちたい 地帯、 そう けん めんせき 層、圏、面積、 ちいき ちほう 地域、地方、 ひろば 広場
area of risk farming	зона рискованного земледелия	минтақаи кишоварзии хатарнок	きけん 危険な ちたい きわ 地帯、際 どい、 のうぎょう 農業、 こうさく 耕作
barren area	пустошь, неплодородный, тощий (о земле)	биёбон, замини нокорам	あれち くうち 荒地、空地、

			不毛
arid n.	засушливый, сухой, безводный	беоб, хушк	乾燥、温気のない、不毛の
aridity n.	засушливость, аридность	Хушксолӣ	乾燥、不毛
arm n.	ветвь, отросток, вырост (растения)	шохча, афзоиши (растаниҳо)	枝
artificial adj.	искусственный, синтетический	сунъӣ, синтетикӣ	人造の、模造、合成的な
assess v	оценивать, давать оценку	баҳодиҳӣ	評価する、価格を定める、値踏みする、見積もる
assimilate v.	поглощать, усваивать	ҷаббида шудан (и)	～を同化する、吸収する
available adj.	доступный, усвояемый (о питательных веществах)	дастрас, ҳазм (моддаҳои ғизодиҳанда)	利用可能な、消化可能な
		B	
bacterium pl. bacteria n.	бактерия	Бактерия	バクテリア、ばい菌、細菌
bark n.	кора (дерева)	пӯсти дарахтон	（木の）樹皮
barn n.	амбар, сенной сарай, гумно, хлев	анбор, анбори хасбеда, оғил	納屋
barnyard n.	скотный двор	Молхона	納屋の前庭、

			農家の家
barnyard manure	навоз со скотного двора	поруи молхона	牛糞
base n.	основание, нижняя часть (растения)	асос, қисми поёни(растанӣ)	基部、付着点
basic adj.	основной	Асосӣ	基礎、根本
bear (bore, bor v.	производить, плодоносить	истеҳсол кардан, ҳосил овардан	果実を結ぶ; 結実する; 実る; 実を結ばせる; 生る
bearing n.	плодоношение; плоды, урожай	боровари, мевадиҳӣ, ҳосилдиҳӣ	結実; 果物; 収穫; 成果
beard n.	ость (колоса)	шӯк, қилтиқ (хӯша)	刺; 棘; 芒
bed n.	грядка, место семени в стручке; сажать, высаживать	ҷӯяк, ҷои тухмӣ дар ғилофаки растанӣ	筋; 畦; 畦; 作; 畝
bed nursery	рассадочная грядка	ҷӯякҳои кӯчат	苗代
bed root	площадь питания корней	майдони ғизогирии решаи растанӣ	根鉢
bedding-out n.	высаживание, высадка в грунт	кӯчат кардан	植え付け、地植え
beetle n.	жук, жучок	Гамбӯсак	甲虫
potato beetle n.	колорадский жук	гамбӯсаки колорадо	コロラドハムシ

berry n.	ягода; мясистый плод	буттамева, меваи буттагӣ, мева, самар, самара, бар, бор, ҳосил	ベリー; 実(じつ); 漿果(しょうかき); 木の実(みかじつ); 果実
biennial adj.	двулетник; двулетний	Дусола	越年性植(えつねんせいしょく)
bind v (bound)	связывать	Бастан	結(むす)ぶ
biocycle n.	биоцикл; жизненный цикл	биосикл; гардиши айём	バイオサイクル
biodegrade v.	становиться биологически безопасным	аз ҷиҳати биологӣ бехатар гардидан	バイオデグレード
black frost	заморозки при сухой погоде первые заморозки весенние заморозки	яхбандӣ дар ҳавои хушк	霜(しも) 初霜(はつしも) 春寒(しゅんかん)
blade n.	пластинка (листа)	сафҳаи барги наботот чин,қабат (дар зери саллаи баъзе занбӯруғҳо)	シート; プレート; 薄層(うすそう); 板(いた); 層(そう)
blend n.	смесь семян разных сортов трав	омехтаи тухмии навъҳои гуногуни алафи алаф (барг)	合剤(ごうざい); 混合物(こんごうぶつ)
blight n.	заболевание растений (завядание, гниение или прекращение роста)	бемории растанӣ (пастшавӣ, пӯсида ё қадпастшавӣ)	植物病(しょくぶつびょう)、植物性疾患(しょくぶつせいしっかん)

blossom n.	цвет; v.цвести, распускаться, расцветать	ранг,шукуфтан	花開く; 開花; 開花する; 咲く
full blossom	стадия полного цветения	марҳилаи пурраи гулкунӣ	満開
initial blossom	начало цветения	давраи аввали гулкунӣ	初花
cease/finish blossoming	отцвести	аз гул фуромадан, гул партофтан, шукуфта тамом шудан	咲き止む／咲き終わる
bog n.	болотистая почва; верховое болото; торфяник	замини ботлоқ, шиварзамин, ботлоқи торфдор	高層湿原
bogging n.	заболачивание	ботлоқшавӣ	泥沼
bottom n.	нижняя часть растения	қисми поёнии растанӣ	根底・植物の根（底）
branch n.	ветвь, ветка; v. ветвиться	шох (а) навда, шох рондан, навда давондан	枝; 小枝; 宋木
branchy adj.	разветвлённый, ветвистый; раскидистый	сершох, сершоха, анбӯҳ	又木
break (broke, broken) v.	вспахивать, разрыхлять; （освоение новой земли; поднятие	шудгор кардан, ҷуфт рондан, ҳай кардан,	耕す; 開墾

	целины; распашка; расчистка под пашню)	гардондан	
break down	лопаться (о почках), распускаться (о бутонах)	кушода шудани муғча	咲き出す; 萌える; 萌え出る;
breed (bred bred) v.	разводить, выводить	сабзондан, рӯёндан, парвариш карда расондан	殖やす
breeding n.	селекция, улучшение породы или сорта селексия (размножение; воспроизводство; культивирование; расплод; разведение разведение; размножение; воспроизводить; репродукция; репродуцировать; репродуктивный)	беҳтар кардани зоти наботот ва ҷинси ҳайвоноти хонагӣ бо роҳи интихоби сунъӣ	繁殖
varietal plant breeding	сортовыведение	сабзонданинавъҳои гуногуни растанӣ	品種改良
bring under cultivation	вводить в культуру, культивировать)	ба кишт овардан	培う; 培養する;
broadcast n.	посев вразброс; v. производить посев вразброс,	тухмиро пош дода коштан	ばらばらに、別々に
bud n.	почка; v. давать почки; окулировать, прививать глазком,	муғча; муғча карадан, пайванд кардан	芽ぐむ; 芽を出す; 萌ぐむ; 萌す; 木の芽が出る;
budding n.	окулировка, прививка глазком	муғчапайванд кардан	芽接ぎ

bulb n.	луковица (цветка)	пиёзак	球茎; 玉ねぎ
bulky adj.	большой, объемистый	калон, калон ҳаҷм	大きい、嵩高、かさばった
bush n.	куст, кустарник;	бутта	低木; 灌木; 潅木
	густо разрастаться	ғафс рӯйидан	. 太く殖える
bushing n.	закустаривание	буттазор	
bushel n.	бушель (мера объема=36,3 литра)	бушель (ченаки ҳаҷм = 36,3 литр)	ブッシェル
by-product n.	побочный продукт	махсулоти иловагӣ	副産物、副産生物

C			
cabbage n.	Капуста	карам	キャベツ
cabbage white butterfly	капустница, белянка капустная	карами сафед	大紋自蝶
caked adj.	затвердевший, слежавшийся (о почве)	сахтшуда, хобида (дар бораи хок)	確固たる
calcium	Кальций	калсий	カルシウム
caloricity n.	калорийность; теплотворная способность калориянокӣ	арзиши калориянокӣ	栄養率;カロリー価;カロリー値;
cane n.	лоза; стебли кустарников; сахарный тростник ток;	ғӯзапояҳои буттаҳо; шакари ҳамиш	甘蔗; 甘蔗; 砂糖黍

fruiting cane	плодоносящий побег	навдаи мевадиҳанда	結実、実結びの
capability n.	Способность	қобилият	才力; 能力
capability of root penetration	проникающая способность корней	ворид шудан ба реш	根の浸透能力
capacity n.	ёмкость, мощность, производительность	иқтидор, қудрат, маҳсулнокӣ	容量、電力
water-absorbing capacity	водопоглащающая способность (почвы)	қобилияти азхудкунии об (хок)	吸水能力（土壌）
water-holding capacity	водоудерживающая способность (почвы)	қобилияти нигоҳдории об (хок)	保水力（土壌）
carbohydrate n.	углевод карбогидрат	углевод карбогидрат	炭水化物
carbon n.	углерод карбон	углерод карбон	炭素
carbon dioxide	двуокись углерода, углекислый газ	гази карбон	二酸化炭素
cash crop	товарная культура, товарная часть урожая; сельскохозяйственная продукция, предназначенная на продажу за наличные	зироати тичоратӣ қисми тичоратии зироат; хочагии кишлок махсулот ба пули накд фурухта шаванда	換金作物, 農業現金で販売される製品
caterpillar n.	Гусеница	кирмак	キャタピラー
cattle n. (pl.)	крупный рогатый скот	чорво	牛
cell n.	Клетка	ҳучайра	細胞
founder cell	стволовая клетка	ҳучайраи танаи растанӣ	幹細胞
cereal n.	зерновые культуры, злаки, хлебный злак	ғалладона	穀物作物

check yield	урожай с контрольной делянки	ҳосил аз участкаи назоратӣ	コントロールプロットからの収量
chemical n.	Химикат	химиявӣ	化学
growth-regulating chemical	регулятор роста	танзимгари афзоиш	成長調節剤
pest control chemical	химикат для борьбы с вредителями	дорухои химиявии муборизаи зидди ҳашароти зараррасон	害虫駆除化学物
soil-aggregating chemical	структурообразующий химикат	химиявии сохтор-созанда	構造形成化学
chemicalization n.	химизация, внедрение химикатов химизация	ҷорӣ намудани моддаҳои химиявӣ	化学化、化学物質の導入
chemist n.	Химик	химик	化学者
agricultural chemist	агрохимик, агроном по удобрениям агрохимики	агрономи нуриҳои минералӣ	肥料農業者農業
cereal chemist	специалист по химии зерна	мутахассиси химияи галла	穀物化学者
soil chemist	химик-почвовед	хокшинос	土壌化学者
chlorophyll n.	Хлорофилл	хлорофилл	クロロフィル
chernozem n.	чернозём, чернозёмная почва	хоки сиёх	黒土
black chernozem	высокогумусный чернозём	хоки сиёҳе, ки гумусии баланд дорад	高腐植黒土
common (ordinary) chernozem	обыкновенный (средний) чернозём	хоки сиёҳи оддӣ	普通黒土
steppe chernozem	чернозём степи	хоки сиёхи дашт	黒土草原
cholesterol n.	Холестерин	холестерин	コレステロール

circular chromosome	кольцевая хромосома	хромосомаи ҳалқа	環状染色体
clay n.	Глина	гил	粘土
clay loam	жирный, тяжелый, иловатый суглинок	хоки серравган, вазнин, лойолуд	脂っぽい、重い、粘土
climate n.	Климат	иқлим	気候
damp/humid/moist/wet climate	влажный климат	иқлими намнок	湿度の高い気候
frigid climate	холодный климат	иқлими сард	寒い気候
moderate climate	умеренный климат	иклими муътадил	温暖な気候
clipping n.	скашивание, косьба, подкос	даравидан, буридан	草刈り、刈り取り
cloddy adj.	комковатый, глыбистый (о почве)	лунда-лунда, хоки кулӯхдор	ゴツゴツ、（土の）
coarse adj.	крупный (о семенах); крупнокомковатый (о почве)	калон (дар бораи тухмҳо); лӯнда (дар бораи хок)	大きい（シードについて）; ゴツゴツ（土について）
coat v.	покрывать слоем (чего-л.);	бо қабат пӯшондан (чизеро)	層でコーティング
cob n.	стержень початка кукурузы; початок кукурузы; крупный орех; лещина; фундук	ҷуворимакка; хӯшаи ҷуворимакка; чормағзи калон; фунду; чормағз	トウモロコシの穂軸t, とうもろこしの穂; 大きなナット
combine n.	комбайн; v.убирать комбайном	бо комбайн ғундоштан	ハーベスター; コンバインで収穫する
commodity n.	продукт; товар;	маҳсулот; мол	製品;商品

	предмет потребления		
compact adj.	плотный; v.уплотнять (почву)	зич, зич кардани (хок)	みっしゅう 密 集; こんぱくと コンパクト（どじょう 土 壌）
compact soil	связная почва	хоки якхела	ねんちゃくせい 粘 着 性 のある どじょう る土 壌
companion crop	сопутствующая культура	илова кардани зироат	nenchaku-sei no aru dojō
compete v.	соревноваться, конкурировать	рақобат кардан	きょうそう 競 争する、
competition n.	конкуренция, борьба за существование	рақобат, мубориза барои ҳаёт	そんざい 存 在のための とうそう 闘 争
competitive ability	Конкурентоспособность	рақобатпазирӣ	きょうそうりょく 競 争 力
composition n.	состав; структура	мураккаб; сохтор	こうせい こうぞう 構 成;構 造
compost n.	компост; компостировать; приготовлять компост	компост; ҳазм	たいひ 堆肥; だいじぇすと ダイジェスト
earth-peat compost	торфоземляной компост	компости торф замин	でいたんつちたいひ 泥炭土堆肥
propagation compost	компост для рассады	компост барои ниҳолҳо	なえようたいひ 苗用堆肥
compound n.	состав; смесь, соединение; v. смешивать; adj. сложный, составной	мураккаб; омехта, омехта; в. омехта кардан	こうせい こんごうぶつ 構成;混合物、かごうぶつ 化合物; v。混ぜる;ちょうせいむずか 調 整 難しい
complete adj.	полный, законченный; v. заканчивать, завершать	тамом; в. тамом кардан	かんりょう しゅうりょう 完了、終了。しゅうりょう 終了、かんりょう 完了

concentrate n.	концентрат, обогащенный продукт; v. концентрировать,выпаривать концентрат	маҳсулоти бойшуда; в. мутамарказ кардан,бухор шудан	のうしゅく 濃 縮 、 のうしゅくせいひん 濃 縮 製 品 ; しゅうちゅう 集 中
condition n.	условие; состояние, кондиция	шароит, ҳолат	ちょうし じょうたい 調 子 ; 状 態
adverse conditions	неблагоприятные условия	шароити номусоид	ふ り じょうけん 不利な 条 件
habitat condition	условия местообитания, среды	шароити зист, мухити зист	せいそくかんきょう 生息環境
living conditions	условия существования	шароити зист	そんざいじょうけん 存 在 条 件
under condition	в условиях	дар шароити	じょうけん 条件で
conifer n. coniferous adj.	хвойное дерево , хвойный	сузанбарг	しんようじゅ 針葉樹
connect v.	соединять (ся), связывать (ся)	пайваст шудан (ба)	せつぞく 接続する（に）
conserve v.	сохранять, сберегать; консервировать	консерва, консерва кардан	ほぞん せつやく 保存;節約する
conservation n.	охрана природы, рациональное природопользование, рациональное использование природных ресурсов	мухофизати табиат, истифодаи окилонаи сарватхои табий, окилона истифода бурдани сарватхои табий	
constituent n.	составная часть, компонент		しぜんほご 自然保護、 てんねんしげん 天然資源の ごうりてき しよう 合理的な使用
constitution n.	структура, строение	қисми чудонашаванда	こうぞう 構 造
chemical constitution	химический состав	таркиби химиявӣ	かがくしき 化学式
contaminant n.	загрязнитель,	ифлоскунанда	かがくそうせ

	загрязняющее вещество		い
contaminate v.	загрязнять, заражать, портить олуда кардан	вайрон кардан	おせんぶっしつ 汚染物質
control n.	борьба (с насекомыми, болезнями);v.бороться , контролировать; подавлять	муборизa бурдан (бо хашарот, беморихо), v. муборизa бурдан	
corny adj.	зерновой, хлебный; хлеборобный	галла, нон; галлакорй	たたか こんちゅう 戦う昆虫、 びょうき 病気と;
correlation n.	корреляция, связь, соотношение, зависимость	таносуб, робита, робита, вобастагӣ	そうかんかんけい 相関関係、 かんけい かんけい 関係、関係 いぞんかんけい 、依存関係
correlative adj.	коррелятивный, соответствующий, сходный	мутаносиб, мувофик, монанд	こうまと的、 あいててき るいじ 相手的、類似 そうかん 総館てき、たいおてき、 るいじ ルイジ
corrupt v.	портиться, гнить, разлагаться; adj. гнилой, порченный	вайрон шудан, пусида, пусида; пусида, вайроншуда	ふはい ぶんかい 腐敗、、分解;
couch n.	трава или сорняк с ползучими быстро размножающимися корневищами выпалывание (сорняков)	алаф ё алафи бегона бо хазанда, ризомаҳои зуд афзоишёбанда	くさ ざっそう 草や雑草が しの よ 忍び寄り、 きゅうそく 急速に ぞうしょく 増殖する こんけい じょそう 根茎が除草 ざっそう する（雑草）
grain-exporting country	страна-экспортёр зерна	кишвари содиркунандаи	こくもつゆしゅつぎょう 穀物輸出業

		галла	
countryside n.	сельская местность	Деҳот	いなか 田舎.
cover v. coverage n.	покров пӯшондан укрывать, запахивать, заделывать (семена), окучивать	шудгор кардан, маҳкам кардан (тухмӣ), пошидан н. Сарпӯш	カバー、すき、クローズアップ（シード）、スパッド
cow n.	Корова	Гов	うし 牛
cowshed n.	коровник, хлев	оғил, тавила, говхона	うしや 牛屋
cradle n.	накопитель, оборудование для сбора урожая набор,	техникаи ҳосилғундорӣ	アキュムレータ、しゅうかくせつび 収穫設備セット
crop 1. n.	с.-х. культура; v. возделывать с.-х. культуру; 2. n. урожай, хлеб на корню; v. собирать урожай; 3. v. сажать, сеять, засеивать	зироат хоҷагии кишоварзиро ривоҷ додан ; 2.н. ҳосил, нон реша; 3. в. кишт кардан, коштан	のうぎょう さくもつ 農業作物
bad crop	неурожай, недород	қаҳтӣ, қаҳтисолӣ, хушксолӣ	さくもつ しっぱい 作物の失敗
cultivated crop	пропашная культура; возделываемая культура	зироати дар ҷӯякҳо киштшаванда, рӯёндани зироат	こうさくぶんか 耕作文化; さいばいさくもつ 栽培作物
crops under glass	тепличные и парниковые культуры	зироатҳои гармхона	おんしつ 温室および おんしつさくもつ 温室作物
crop production	растениеводство, выращивание с-х культур	зироаткорӣ, парвариши зироатхои кишоварзӣ	さくもつせいさん 作物生産
crop rotation	севооборот; чередование культур	киштгардон;	りんさく 輪作 ;
by-farm crop	прифермский	киштгардони	のうじょうちか 農場近くの

rotation	кормовой севооборот	назди-хоҷагии хӯроки чорво	飼料作物の輪作
continuous crop rotation	длительный севооборот	киштгардони дароз	長い輪作
crop rotation experiment	опыт в севообороте	таҷрибаи киштгардон	輪作の経験
field crop rotation	полевой плодосмен	киштгардони киштзор	畑作輪作
free crop rotation	вольный севооборот	киштгардони озод	輪作の自由
grazing crop rotation	пастбищный севооборот	гардиши чарогоҳҳо	
hay-pasture crop rotation	луговой/ лугопастбищный севооборот	киштгардони алафзор	牧草地の回転
multiple crop rotation	многопольный севооборот		循環輪作
crop rotation farming	плодосменное земледелие	Зироаткорӣ	輪作の農業
cropping system	система земледелия; система полеводства	системаи кишоварзӣ;	農業システム
cross v.	скрещивание; скрещивать; n гибрид, помесь	убур; салиб; n дурага	クロス;ハイブリッド
crown n.	ботва, верхушка растений	баргу пояи растаниҳои бехмева, нӯги растанӣ	穂ほho
cultivar n.	сорт (культурного растения)	навъ (растаниҳои кишоварзӣ)	（栽培植物の）品種
cultivate v.	обрабатывать, возделывать, культивировать, выращивать	культивация кардан, кишт кардан	耕す
cultivation n.	обработка; культивация; возделывание (земли); рыхление (почвы);	кишоварзӣ (дар бораи растанӣ); киштшаванда	耕作地

	культивирование; разведение (растений); выращивание сортов (с. -х. культур); улучшение сортов (с. -х. культур)	(аз замин) кишт табобат; парвариш; кишт (замин); нарм кардан (хок); парвариш; парвариши растанӣ; парвариши навъҳо (зироатҳои кишоварзӣ); такмил додани навъҳо (зироатҳои кишоварзӣ)	
long-continued cultivation	многолетнее использование (почвы)	истифодаи дарозмуддат (хок)	長い際培
pre-emergence cultivation	довсходовая культивация	култиватсия пеш аз нашъунамо	発芽前栽培
primary cultivation	первичная обработка	коркарди аввалин	一次輪作
temporary planting	постоянная обработка (в севообороте)	коркарди доимӣ (дар киштгардон)	仮植
preplanting cultivation	предпосадочная/ предпосевная обработка	пеш аз кишт / коркарди пеш аз кишт	植え付け前の栽培
culture syn. crop n.	с.-х. культура; v. возделывать с.-х. культуру;	Рӯёндан, сабзондани зироат	収穫
cultural practice	агротехнический прием, метод	Усули агротехника	
cut n.	надрез, срез;	буриш	農業技術、農業技術法
cut-cut	резать, косить, жать, убирать урожай	буридан, дарав кардан	
, cycle n.	период, цикл, круговорот	давра	周期

D			
damage n.	вред, повреждение, v. повреждать, приносить ущерб	зарар расонидан, осеб расонидан, v. зарар, зиён	破損はそん
hail damage	повреждение градом	зарари жола	ひょうの被害(ひがい)
dangerous adj.	опасный, рискованный	хатарнок	危険(きけん)
dank. adj.	буйно растущий (о травах)	шукуфтан (алаф)	くそー
dead adj.	увядший, засохший; pl. n. растительные остатки	пажмурда, хушкшуда; боқимондаҳои растанӣ	枯(か)れ葉(は)かれは
dead plant part	отмершая часть растения	қисми мурдаи растанӣ	
decay n.	гниль; гниение, разложение; v. засыхать, увядать, гнить, разлагаться (об органических веществах)	пӯсида; пусида шудан, пусида шудан; в. хушк шудан, пажмурда шудан, пӯсида шудан (аз моддаҳои органикӣ)	腐(くさ)る
deciduous adj.	опадающий (о листьях) , теряющий на зиму листву, лиственный, листопадный (о деревьях)	рехтан (дар бораи баргҳо), баргҳо барои зимистон гум шудан, баргрез, баргрез (аз дарахтон)	落葉樹(らくようじゅ)
decompose v.	разлагать, растворять	пароканда шудан	腐(くさ)る
decomposition n.	разложение, разложение; гниение, распад; разрушение	пора шудан; пусидан, фано шудан; харобӣ	腐乱(ふらん)
deforestation n.	вырубка леса	дарахтбурӣ	森林破壊(しんりんはかい)

dehydrator n.	сушилка, установка для обезвоживания	хушккунак	だっすいき 脱水機
density n.	густота, плотность (травостоя, посева ;	концентрация зичӣ (алаф, кишт; консентратсия	みつど 密度
desirable adj.	Желательный	матлуб	ねが 願わしい
destroy v.	Уничтожать	вайрон кардан	はかい 破壊する
destruction n.	разрушение, уничтожение	нобудшавӣ	はかい　ぜんめつ 破壊、全滅
detection n.	выявление, обнаружение, открытие; регистрация	ошкор, кашф; бақайдгирӣ	けんしゅつ 検出、、 はっけん　とうろく 発見;登録
determine v.	определять, устанавливать	муайян кардан, муқаррар кардан	ていぎ 定義し、 かくりつ 確立する
develop v.	развивать (ся), совершенствовать; создавать; развивать(ся);; выводить (сорт, породу) , разрабатывать	инкишоф , такмил додан; эҷод кардан	かいはつ　かいぜん 開発、改善; さくせい　はってん 作成;発展させる；推論 ひんしゅ （品種）、 かいはつ 開発
development n.	создание (сорта); окультуривание (о почве), мелиорация	корам кардан(и) мелиоратсия (маҷмӯи чорабиниҳо барои беҳтар намудани шароити табии замин ва ҳосилхез кардани он)	さくせい　ひんしゅ 作成（品種）； こうさく　どじょう 耕作（土壌について）、 かいぜん 改善
deviation n. light sharp	отклонение (от нормы); ~ незначительное отклонение; ~ резкое отклонение	аз меъёр дур шудан (и)	へんさ 偏差 ひょうじゅん （標準から）、わずか

			なずれ、急激な偏差
dew n.	роса; v. орошать, увлажнять;	шабнам, жола	露; 灌漑、湿らせる
dewfall n.	выпадение росы	рехтани шабнам	露の落下
differentiate v.	различать (ся), отличать(ся), видоизменяться	фарқ кардан (и), тағир додан	区別する、変更する
dig (dug dug) v.	Копать	кофтан, кандан, гардондан	耙たがやす
digestible adj.	переваримый, усвояемый	ҳазмшаванда, хушҳазм	消化しやすい
digestion n.	перегнивание, компостирование, усвоение	пӯсидашавӣ, компост кардан	熟れ
dilute v.	разбавлять, разводить	омехта кардан	希釈
dioxide	хим. Двуокись	дуокиса	二酸化炭素
carbon dioxide	Углекислота	ангидриди карбон	二酸化炭素
disaster n. disastrous adj.	катастрофа, разрушительный	садама ҳалокат	大惨事、破壊的
disease n.	Болезнь	касалӣ, беморӣ	疾患
disease-producing organism (pathogen)	возбудитель болезни (патоген)	ангезандаи касалӣ	原因物質（病原体）
disinfectant n.	протравитель семян	доруи тухмӣ (галла) тозакунанда	消毒薬
disk n.	дисковое орудие; v. дисковать (почву)	чархмола кардан	ディスクツール
disk harrow	дисковая борона	чархмола	ディスクハロー
disperse v.	рассеивать, разбрасывать, распространять	коштан, киштан	植える

dissolve v.	растворять(ся)	об (ҳал, маҳлул) кардан	融とける
distribution n.	разбрасывание (семян); внесение (удобрений, ядохимикатов)	пошидани (тухмӣ); пошидани (нуриҳо, пеститсидҳо)	肥料
distributor n.	высевающий аппарат; разбрасыватель (ядохимикатов, удобрений)	дастгоҳи дорупошӣ	播種機; スプレッダー（農薬、肥料の）
diversity n.	разнообразие, многообразие; разновидность	гуногун (ҳархела) будан (и); гуногунӣ	ダイバーシティ
division n.	тип (растений) тип (и) растанӣ	гиёҳ	（植物の）タイプ
do (did done) well **(better, best)** v.	произрастать; хорошо расти (лучше всего)	рӯиш, сабзиш, рӯиши хуби растаниҳо	育つ;よく育つ
domestic adj.	культивируемый (о растениях)		（植物の）栽培
domesticate v.	окультуривать(растения)	парвариши (растаниҳо) корам кардани (растаниҳо)	栽培（植物）
dominant n.	массовый вид, преобладающая, доминирующая форма	навъи оммавӣ	質量種、優勢な形態
dominate v.	преобладать, доминировать	бартарӣ (афзалият) доштан	支配する
dormant adj.	дремлющий, спящий, бездействующий	бекорхобида	休眠中
drag n.	борона; бороновать, боронить мола	сихмола	ハロー

drain v.	осушать (почву); n. осушитель, дренажная труба	хушк кардани замин	排水（土壌）；ドライヤー、排水管
drainage n.	дренаж, дренирование, осушение	заҳбуркунӣ	排水
draw n.	молодой побег	шохчаи наврас	若枝
drawn adj.	вытянувшийся, истончённый (о всходах, о рассаде)	дароз кашида, тунук (дар бораи навдаҳо, дар бораи ниҳолҳо)	伸ばす、間引く（苗、新芽について）
dress v.	обрабатывать (землю); удобрять навозом (почву); подкармливать (растения); протравливать (семена); сортировать	кишт кардан (замин); бо пору (хок) андохтан; ғизо (ниҳолҳо); бодиринг кардан (тухмӣ); ба навъ ҷудо кардан	耕す（土地）；肥やす（土）；肥料を与える（植物）；ドレス（種）；グレード（種）
dressing n.	удобрение, навоз; протравливание (семян); сортировка; подкормка (растений)	нуриандозӣ, поруандозӣ (тухмиҳо); ҷудокунӣ; ғизодиҳӣ (ниҳолҳо)	施肥、肥料；ドレッシング（種子）；グレーディング；施肥（植物）
broadcast dressing	разбросное внесение удобрений	пошидани нуриҳои маъданӣ	ばらまき受精
side dressing	междурядная подкормка	гизодиҳии байни каторӣ	畝間飼養
soil dressing	корневая подкормка	поруандозии решагӣ	ねまき
top dressing	поверхностная подкормка	поруандозии болоии	表層給餌

		рӯизаминӣ	
drill n.	высевающий аппарат; сеялка; борозда, рядок; v. высевать, сеять, вносить удобрения в рядки	дастгоҳи кишт; тухмипошак; чӯяк, қатор; в. коштан, пору андохтан	播種機; 溝、列;v. 播種する、列で受精させる
drilling n.	рядковый посев, рядковое внесение	удобрений кишти қаторӣ, ғизодиҳӣ	条時巻き
drill row	ряд посева	қатори кишт	種まき畝
drop n.	осыпание, опадение (цветков, завязей, плодов); высевающий аппарат	рехтан, пошидан (аз гул, тухмдон, мева); мошини кишткунанда	（花、子房、果実の）脱落、器官脱離;
droplet n.	Капелька	қатра	液滴
drought n.	засуха, сушь	хушксолӣ	干ばつ
droughty adj.	засушливый, сухой, безводный	хушк, беоб	乾燥
dry adj.	Сухой	хушк	ドライ
dorai			
dryer n.	сушильный аппарат;	дастгоҳи хушккунанда	ドライヤー
dry land (dry-land)	засушливый; богарный	замини беоб	水練
due adj.	обусловленный, должный, соответствующий, надлежащий	шартнок, мувофиқ	条件付き、適切、期限
due to	из-за, вследствие, благодаря	бо сабаби	- のために
dung n.	помёт; навоз; компост; органическое удобрение; удобрять	навозом пору	ごみ;肥料; 堆肥; 有機肥料;受精する
dunged adj.	удобренный навозом	ба киштзор пору андохтан	肥料

dunging n.	внесение навоза, применение органических удобрений	андохтани пору, андохтани нуриҳои органикӣ	ひりょう せよう 肥料の施用、ゆうきひりょう 有機肥料の せよう 施用
duration n.	длительность, продолжительность; вегетационный период	давомнокӣ; мавсими кишт	きかん せいいくき 期間、生育期
dust n.	вещество в пылеобразном состоянии; дуст, пылевидный препарат; с.-х., брит. отходы, с.-х. опилки; v. опыливать;	adj. агрохим. порошковидный модда дар ҳолати чанголуд; чанг, тайёр кардани хока; с.-х., партовҳо, хоҷагии кишлоқ арра; в. гардолуд кардан; агрохимия. хока	のうやくふんまつ 農薬粉末、ちり 塵
dust storm	пыльная буря	туфони чанг	さじんあらし 砂塵嵐
dwarf n.	карликовое растение; v. мешать росту, останавливать развитие	растаниҳои пакана	あいせいしょくぶつ 矮性植物

E			
ear n.	колос; початок (у кукурузы); v. Колоситься	хӯша, сараки галла, сӯтаи ҷуворимакка	ほ 穂
earing n.	колошение, выколашивание	хӯшабандӣ, саракбандӣ	ほ 穂になる
edaphology n.	Почвоведение	хокшиносӣ	さいばいどじょうがく 栽培土壌学
edible adj.	Съедобный	хурданибоб	しょくよう 食用
employ v.	употреблять, применять, использовать	истифода бурдан	やと 雇う
endurance n.	выносливость, сопротивляемость	тоқатпазир	にんたいしん 忍耐心
endurance limits	пределы выносливости	маҳдудиятҳои тобоварӣ	たいきゅうげんど 耐久限度

endure v.	переносить, выдерживать, противостоять	тоб овардан, тоқат кардан, муқобилат кардан тоқат кардан	耐える
enduring adj.	выносливый, стойкий (о растениях)	тобовар, устувор (дар бораи растаниҳо) баланд	ハーディ
enhance .v	увеличивать, усиливать	зиёд кардан, мустаҳкам кардан	抵抗する
enrich v.	обогащать, улучшать	ғанӣ кардан, такмил додан	豊かにする
enrich soil	удобрять почву	заминро пору андохтан	土壌を豊かにする
ensure v.	обеспечивать	таъмин кардан	確保
environment n.	окружающая среда	муҳофизати табиат	環境
enzyme n.	фермент, энзим	фермент	酵素
equipment n.	оборудование, установка, оснащение	тачхизот, монтаж	機器、設置
equilibrium n.	баланс, равновесие	мувозинат	バランス、平衡
erode v.	эродировать, выветривать, размывать, разрушать	хароб кардан	侵食、破壊
essential adj.	существенный, весьма важный	муҳим	肝要
establish v.	создавать, устанавливать, укоренятся, приниматься, разбивать, закладывать	эҷод кардан, барпо кардан, реша гирифтан, қабул кардан, шикастан, гузоштан	作成、確立、根付く、受け入れる、壊す、置く、設立する
establishment n.	посев, посадка, создание травостоя	коштан, шинондан, сабзонидани алаф	播種、植え付け、草本の作成
ethanol n.	этиловый спирт,	спирти этилӣ,	エチルアルコ

	этанол (C_2H_5OH); adj. Этиловый	этанол(C_2H_5OH) этил	ール、エタノール
evaluate v.	оценивать; определять количество	баҳо додан, муайян кардани шумора	評価(ひょうか);定量化(ていりょうか)
evaluation n.	Оценка	баҳодиҳӣ	学年(がくねん)
evaporate v.	испарять; выпаривать; упаривать; обезвоживать	бухор шудан; хушк кардан	蒸発(じょうはつ)する; 蒸発(じょうはつ)する; 蒸発(じょうはつ)する; 脱水(だっすい)する
evaporation n.	Испарение	бухоршавӣ	蒸発(じょうはつ)
evergreen adj.	вечнозеленый; вечнозеленое	растение ҳамешасабз, растаниҳои ҳамешасабз	常緑樹(じょうりょくじゅ);エバーグリーン
excess n.	избыток, излишек, излишнее количество	зиёдатӣ	余剰(よじょう)
expose v.	выставлять на свет, подвергать воздействию внешней среды	дар равшани гузоштан	公開(こうかい)、環境(かんきょう)に公開(こうかい)
exposure n.	выставление (на солнце), подвержение воздействию среды	дар берун гузоштан	(日(ひ)の)あたりに置(お)く、暴露(ばくろ)、環境(かんきょう)への暴露(ばくろ)

F			
facility n	(обычно pl) оборудование, приспособления, аппаратура; здания (заводов); средства обслуживания	таҷҳизот, таҷҳиз, л авозимот, асбобу а нҷом, воситаи хизматрасонӣ	備品(びひん)、建物(たてもの)(工場(こうじょう)); 設備(せつび)

fade v.	увядать, вянуть; обесцвечивать(ся)	пажмурда шудан	フェード、枯れ; 漂白
fallow n.	пар, паровое поле; заброшенная пашня, залежь	замини дам додашу да, хобида	休耕地
farming n.	земледелие, возделывание с-х культур; ведение с-х	зироат, деҳқонӣ, ки шоварзӣ	耕作
farm machinery	сельскохозяйственная техника		農業機械
fruit farming	Плодоводство	мевапарварӣ	果樹栽培
mixed farming	многоотраслевое хозяйство	хоҷагии серсоҳа	混合農業
favour v.	Благоприятствовать	мусоидат кардан, ёрӣ расондан	順調
favourable adj.	Благоприятный	созгор, мусоид;	好調
feldspar n.	полевой шпат	шпати даштӣ	長石
fertile adj.	плодородный (о почве), изобильный, урожайный	серҳосил, сермаҳсул, ҳосилҳез, серрез	（土壌の）肥沃な、豊富な、肥沃な
fertility n.	плодородие (почвы); изобилие, богатство	маҳсулдорӣ, серҳосилӣ, ҳоеилхезӣ, серрезӣ	肥沃度（土壌）;豊かさ、富
fertilization n.	внесение удобрений, подкормка удобрениями	поруандозӣ	受精
fertilize v.	удобрять, вносить удобрение, унаваживать	поруандозӣ кардан	受精
fertilizer n.	удобрение (минеральное)	поруандозӣ, нуриандозӣ; удобрение полей ба саҳроҳопор	肥料（ミネラル）

		уандозӣ	
fiber n	волокно, клетчатка; (целлюлоза)	ғоз, клетчатка (мод даи пардаи ҳуҷайр аи растаииҳо)	繊維、セルロース
field n.	поле, делянка	саҳро, ҚитЪаи замин; ҚитЪ аи беша (саҳро)	フィールド、プロット
corn-field	нива, поле под зерновыми культурами	киштзор, мазраа, саҳрои зироатҳои ғалладо на	トウモロコシ畑、穀物の下の畑
plowed field	пахотные земли	замини шудгоршуда	耕地
tilled field	пашня	шудгор, мазраа	耕地
field evaluation	полевая оценка	баҳодиҳии кишти саҳроӣ	フィールドアセスメント
fine-grained adj.	мелкозернистый	сурмадона, майдад она, резадона;	目の詰んだめのつんだ
firmness n.	устойчивость	устувор, пойдор, маҳкам, матин	硬さ katasa
fit for tillage	пригодный для пахоты	барои кишт короям, боб..	耕筰　適用
flake n.	вкрапление (небольшое); чешуйка	хол-хол, чакра-чакра;пулакча	
flat adj.	плоский; нерельефный; однообразный; ровный; гладкий;	ҳамвор, якхела, якшакла, ҳамвор, суфта	
fluid n. adj.	жидкость; жидкий, текучий; подвижный, изменчивый	моеъ, чизи обакӣ;	
fluid manure spreader	машина для внесения навозной жижи	мошин барои кашонидаруи чалчиқи гов	
fold (four-fold)	кратно (четырехкратно)	чоркарата	
fraction n.	доля, порция	часть	シェア、ポーショ

		ҳисса, саҳм, қисм	ン
friability of soil	рыхлость, эрозийность почв	ковокии (нармии) хок	緩(ゆる)み、土壌(どじょう)の侵食(しんしょく)
frostproof date	срок минования весенних заморозков, беззаморозковый период давраи	гузариши сардии баҳорӣ	春(はる)の霜(しも)が通過(つうか)する期間(きかん)、霜(しも)なし
frost-hardy syn. frostproof, frost-resistant	морозостойкий	сармобардор, ба ху нукӣ тобовар	耐霜性(たいしも)
frost-killing	вымерзание (растений)	сармозанӣ (растанӣ)	（植物(しょくぶつ)の）凍結(とうけつ)
fruit	Плод	мева, самар	果物(くだもの)
to bear fruit	Плодоносить	мева овардан, бор овардан, мева додан	フルーツ
to fruit off	снимать плоды	ҷамъоварии мева	
to set the fruits	завязывать плоды	ҳосил бастан	実(じつ)を結(むす)ぶ
fleshy fruit	сочный плод	меваи обдор	ジューシーフルーツ
mellow fruit	зрелый плод	меваи пухтарасида	成熟(せいじゅく)した果実(かじつ)
small fruit	кустовая плодовая или ягодная культура	буттаҳои мевадор	
stone fruit	косточковый плод	меваҳои донакдор	核果(かくはたし)
windfall fruit	Падалица	меваи тагрехта, бодреза	ウィンドフォールフルーツ
fruitful adj.	плодоносный, плодоносящий, продуктивный, плодородный	мевадор, ҳосилдиҳанда, самарабахш	実(みの)り多(おお)い、肥沃(ひよく)な
fungicide n.	Фунгицид	фунгисид (захр ба	殺菌剤(さっきんざい)

		муқобили касалиҳои занбурӯғӣ)	
fungous adj.	грибной, грибковый	Занбурӯғӣ	カビの
fungus (pl. fungi) n.	гриб, грибок	плесень мағор, пӯпанак	真菌、カビ
furrow n.	борозда; v. пахать; нарезать борозды; бороздовать	шудгор кардан	畝間; すき;溝を切る
furrow applicator	машина для внесения ядохимикатов на дно борозды	мошин барои ба каъри чуҷур пошидани доруҳои заҳрнок	溝の底に農薬を適用するための機械
furrow-making device	бороздоделатель	асбоби чӯяксоз	畝間
furrow planter	бороздовая сеялка	Кишткунанда	畝間シーダー
furrow spacing	расстояние между бороздами	фосилаи чӯякҳо	畝間の距離

G			
gain n.	прирост; увеличение, приобретать	Фоида	成長; 増加、取得
gallon n.	галлон (мера жидких и сыпучих тел англ. =4,54л, амер.=3,78л)	галлон (ченаки моеот ва масолеҳи реза дар Англия, ки баробари 4,5 л. Аст, дар ИМА 3,7 л барои моеот ва 4,4 л барои масолеҳи реза)	ガロン
gardening	Садоводство	Боғдорӣ	園芸
gather n.	сбор, урожай; v. снимать, собирать, убирать (урожай)	ҳосил, ҳосилғундорӣ	収集、収穫、収穫
gene n.	Ген	ген (омили такмили ирсият)	遺伝子

genotype n.	Генотип		遺伝子型
germ n.	зародыш, семя, проросток, почка	ҷанин,муғҷа, шукуфа, ғунча	胚芽、種子、芽
germinate v.	прорастать, развиваться, давать почки	сабзидан, шукуфтан, муғча кардан	発芽、発達、芽
germinating power	всхожесть (семян); энергия прорастания	қудрати сабзиш	発芽（種子）;エネルギー発芽
germination	прорастание (семян), всхожесть, начало роста	нашъунамо, сабзиши аввал	（種子の）発芽、発芽、成長の始まり
germination readiness	энергия прорастания семян	қувваи неш задани тухмӣ	種子の発芽エネルギー
grade n.	степень; качество, вид, сорт; сортировать	дараҷа, сифат, намуд, хел	程度;品質
high~	высший класс/сорт	сифати олӣ	上層階級
low ~	низкое качество;	сифати паст	低品質
commercial ~	товарный сорт; классифицировать, сортировать; располагать по степени	навъи тиҷоратӣ , ба намудҳо ҷудо кардан, ҷудо кардан ба дараҷа	商用グレード
soil structure grades	степени оструктуренности почвы	дараҷаҳои сохтори хок	土壌構造の程度
graded adj.	сортовой, сортированный, спланированный (о земле)	навъи аъло, ҷинсаш хуб, хушҷинс, хушсифат (хок)	高品質
grading n.	классификация, сортировка по качеству; оценка качества;	хелхелкунӣ, ба навъҳо ҷудокунӣ, ба хелҳо ҷудокунӣ; баҳодиҳӣ ба сифат	級別

graft n.	прививка; привой, привитая часть (растения); прививать, черенковать	пайванд кардан(и), канондан(и); қалам ча кардан, (шинондан)	ぐらふと つ き つ グラフト;接ぎ木、接ぎ きぶぶん しょくぶつ 木部分（植物）
grafting wax	садовый вар	пайванд кардани муми	にわ へんしゅ 庭の変種
grain n.	зерно, хлебный злак, зерновая культура; зёрнышко	галла, ҷав, гиёҳи хӯшадор	こくもつ 穀物
grinded grain	перемолотое зерно	ғаллаи кӯфташуда	ひ こくもつ 挽いた穀物
ground grain	дроблёное зерно	ғаллаи нимкӯб;	くだ こくもつ 砕いた穀物
grain fill	выполненность зерна	пур кардани галла	こくそう 穀倉
granary n.	зернохранилище; хлебородный район	анбори галла	こくそう 穀倉
grass n.	трава; злак; дерн; зарастать травой	алаф, гиёҳ; гиёҳи хӯшадор; алаф зер кардан	くさ こくもつ 草;穀物
grasscutter n.	Газонокосилка	Алафдаравак	しばか き 芝刈り機
grasshopper n.	Кузнечик	саранча, малах	いなご 蝗
grassland	сенокосное угодье; лугопастбищное угодье	киштзор; марғзор	そうげん 草原
grazing n.	выпас, пастбище, выгон	Чарогоҳ	牧羊地
greenhouse n.	теплица, оранжерея	Гармхона	おんしつ 温室
green manure crop	культура на зеленое удобрение, сидеральная культура	зироати поруи сабз	りょくひ さくもつ 緑肥のための作物
grit n.	песчаник; мелкий песок; песчинки; овсяная мука	санги рег; қуми нозук; донаҳои қум; орди овёс; майда кардан;	むぎこ 麦粉

	грубого помола; v. измельчать; adj. Грубозернистый	донаи даҒал	
groove n.	Борозда	Ҷӯяк	なえどこ 苗床
ground n.	почва, грунт; участок земли	хок, замин, қитъаи замин	
open ground	открытый (незащищённый) грунт	майдони кушод	ろじ 露地
groundwater n.	подземные воды; подпочвенные воды; почвенно-грунтовая вода	обҳои зеризаминӣ	ちかすい 地下水
grow (grew-grown) v.	расти, произрастать; выращивать, культивировать	парвариш крдан, культивация карда н, бо культиватор к ор кардан	さいばい 栽培する
growing period **(season)**	вегетативный период, период вегетации	давраи афзоиш (мавсим)	せいいくき 生育期
		Н	
habit **(of growth)** n.	привычка, свойство; особенность развития растения	одат (афзоиш)	しゅうかん ざいさん 習慣、財産; しょくぶつかいはつ とくちょう 植物開発の特徴
habitat n.	естественная среда, место распространения, произрастания	макони табиӣ	自然環境、流通場所、成長
half-and-half n.	смесь двух веществ в равных частях;		等しい部分の2つの物質の混合物
harmful adj.	вредный, опасный	Зараровар	ゆうがい きけん 有害で危険
harmless adj.	безвредный, безопасный	Безарар	むがい あんぜん 無害で安全
handle v.	возделывать, выращивать (растения); обрабатывать (почву); убирать (урожай)	рондан, шудгор ка рдан; заминро шу дгор кардан	さいばい せいちょう 栽培、成長（しょくぶつ 植物）
hardiness n.	выносливость; крепость; устойчивость; жизнестойкость; закаливание (растений);	тобоварӣ	たいきゅう ようさい あんてい 耐久;要塞;安定

	стойкость к неблагоприятным внешним условиям		
winter hardiness	Зимостойкость	тобоварии зимистон	ふゆ たいかんせい 冬の耐寒性
hardiness degree	степень выносливости	дарачаи тобоварӣ	じきゅうりょく ていど 持久力の程度
hardiness zone	зона морозостойкости	минтақаи тобоварӣ	たいしもせい 耐霜性
hardness n.	твердость , жесткость	Сахтӣ	こうど ごうせい 硬度、剛性
hardy adj.	стойкий, выносливый; открытого грунта (о растениях)	тобовар (растани)	きゅうこうさくもつ 救荒作物
harrow n.	борона; v. боронить	хирман; хирманкӯбӣ	はろー ハロー
harsh adj.	жесткий; грубый (на ощупь); резкий, неприятный (на вкус)	сахт	らふ さわ ラフ（触って） ま ず 不味い
harvest n.	урожай; жатва, уборка хлеба; v. собирать урожай, жать	ҳосил; дарав	しゅうかく 収穫
harvester n.	Комбаин	Комбайн	かりとりき 刈取機
hay n.	сено, заготавливать сено	хасбеда, беда; захира кардани хасбеда	ほ くさ 干し草
make hay	косить, ворошить и сушить сено	даравидан, хасбедаро тагу рӯ кардан	ほ くさ まわ かわ 干し草を回して乾かす
haylage n.	сенаж, травяной силос; культура на зелёный корм	силос, алафи кабуд	くささいれじ 草サイレージ
hayland n.	Сенокос	дарави алаф, алафдаравӣ	ほ くさづく 干し草作り
hazard n.	Опасность	Хатар	きけん 危険
head 1 .n.	колос, метёлка (злаковых); v. колоситься; 2. n. кочан (капусты); v. завиваться в кочан	хӯша, сараки галла, тӯдагул; хӯша чиндан	かほ 花穂
headland n.	край поля; межа; защитная полоса (делянки)		みさき 岬

head row	ряд, засеянный семенами одного колоса или одной метёлки	қатори галла	穂並 Honami
hectare n.	Гектар	Гектар	ちょうぶ 町歩
herb n.	трава, травянистое растение; надземная часть растений; .зелень	Гиёҳ	こうそう 香草
herb meadow	разнотравный луг	марғзори алаф	そうげんこうそう 草原香草
herbage n.	травы, травостой; ботва, зелёная масса (растений)	алафзор, ҷои сералаф	いちめんうぼくそう 一面に生えた　牧草
herbicide n.	Гербицид	гербитсид (воситаҳои химиявии дафъи алафҳои бегона)	じょそうざい 除草剤
herbivore	травоядное (животное)	алафхӯр (ҳайвонот)	そうしょくどうぶつ　どうぶつ 草食動物（動物）
heredity n.	Наследственность	ирсият, меросӣ	いでん 遺伝
high-quality adj.	высококачественный;	сифати олӣ	こうひんしつ 高品質
ant. poor-quality	низкое качество	сифати паст	かとう 下等の
hill v.	Окучивать	каланд кардан	すぱっど スパッド
hive n.	улей; пчелиный рой; v. запасать мёд	оилаи занбӯрони асал; захира кардани асал	みつばちむ ミツバチの群れ
hive products	продукция пчеловодства	маҳсулоти занбӯрӣ	ようほうせいさんぶつ 養蜂の生産物
hoe n.	мотыга; мотыжить, разрыхлять	каланд; каланд кардан	くわ 鍬
horticulture n.	садоводство, плодоводство	боғдорӣ,мевапарварӣ	えんげい 園芸
hotbed n.	парник, паровая грядка	гармхона, чӯякҳои гармхона	おんしつ 温室
humid adj.	влажный, сырой	намнокӣ	しめ 湿っぽい
humidity n.	влажность; влага	намнок	しっき 湿気

humus n.	гумус, перегной гумус		ふしょくど 腐植土
husbandry n.	сельское хозяйство, землепашество; хозяйствование	Кишоварзӣ	のうぎょう 農業
crop husbandry	Растениеводство	растанипарварӣ	さくもつせいさん 作物生産
field husbandry	Полеводство	Зироаткорӣ	さくもつのうぎょう 作物農業
grassland husbandry	Луговодство	марғзорпарварӣ	そうげん 草原
husk n.	шелуха; скорлупа; мякинная оболочка; v. лущить; шелушить	пӯст, пӯстлох, пӯчоқ; ковок (нарм) кард ан (хокро)	がいひ 外被
hybridization n.	гибридизация, скрещивание	пайвандкунӣ, дурагакунӣ	はいぶりだいぜ ハイブリダイゼーしょん ション
hydroponic n.	Гидропонный	пайвандкунӣ, дурагакунӣ	はいぶりだいぜ ハイブリダイゼーしょん ション
hydroponic bed	гидропонный стеллаж	рафи гидропонӣ	すいこうらっく 水耕栽培ラック
hydroponic culture	Гидропоника	гидропоника (бе хок дар муҳити сунъӣ рӯёнидани растанӣ)	すいこうさいばい 水耕栽培

I			
immature adj.	незрелый, неспелый; слаборазвитый (о почве)	норасида, нопухта	みじゅく 未熟
immunity (to) n.	невосприимчивость, иммунитет	Масуният	めんえき 免疫
impact n.	сильное воздействие; влияние	таъсири сахт	かげひびき 影響
imperishable adj.	прочный, стойкий, непортящийся	мустаҳкам, вайроннашаванда	ふきゅう 不朽
improper adj.	непригодный, неподходящий	ношоям, нобоб	ふてきせつ 不適切
improve v.	улучшать(ся);	беҳтар шудан	かいぜん 改善する

	совершенствовать(ся);		
improvement n.	улучшение, усовершенствование	бехтаршавӣ	改善
income n.	прибыль; заработок; поступление; поступления; доход, выручка;	фоида, даромад	所得
increase n. (in smth) n.	увеличение; размножение; рост, прирост (чего-л.);	вусъат додан; зиёд кардан	じょうしょう 上 昇
increase v.	возрастать, увеличивать (ся)	афзудан, зиёд шудан	増える
increase in yield	прибавка (урожая);	зиёд шудан (ҳосилот)	しゅうりょう 収 量 の ぞうか 増加
increase of fertility	повышение плодородия почвы	баланд бардоштани ҳосилхезӣ	しゅっさん 出産する ぞうか の増加
incubate v.	культивировать (микроорганизмы), выращивать	култиватсия кардан, парваридан, коштан, кишт кардан	かえ 孵す
incubative period of a plant disease	инкубационный период болезни растений	давраи инкубатсионии касалии растанӣ	びょうき 病 気 の せんぷくきかん 潜伏期間
index n.	показатель, коэффициент	нишондиҳанда	いんじけ た インジケータ
index of irrigation need	показатель потребности в орошении	нишондиҳандаи талабот ба обёрӣ	いんじけ インジケー たようすいりょう タ 要 水 量
hybrid index	показатель гибридности	нишондиҳанда и гибриднокӣ	はいぶりっど ハイブリッド しすう 指数
infancy n.	ранняя (начальная) стадия развития (растения)	марҳалаи аввали сабзиши растанӣ	にゅうじき 乳児期
influence n.	влияние, действие; воздействие на что-то; v. Влиять	таъсир, таъсир расондан	えいきょう 影響、 えいきょう 影 響 あた を与える

inhibit v.	подавлять, сдерживать; тормозить; задерживать; запрещать	манъ кардан	きんし 禁止する、だめにする
inhibition n.	ингибирование, торможение, подавление, угнетение	монеъ шудан	よくせい 抑制
yield inhibition	снижение урожая	пастшавии ҳосил	しゅうりょう すいたい 収量衰退
injure v.	Повреждать	зарар расондан	へいがい 弊害をする
injury n.	вред, повреждение	зарар, зиён, осеб	へいがい しょうがい 弊害、傷害
hail injury	вред, причинённый градом	зарари жола	こおり しょうがい 氷傷害
mechanical injury	механическое повреждение (плодов)	осеби механикӣ	きかいてきそんしょう 機械的損傷
beneficial/ useful insect	полезное насекомое	ҳашароти фоиданок	えきちゅう 益虫
crop-destroying insect	насекомое-вредитель с/х культур	ҳашароти зараррасон	がいちゅう むし 害虫・無視
insecticide n.	средство от насекомых; инсектицид; средство для истребления насекомых	инсектисидҳо (моддаҳои химиявӣ, захрҳои зидди ҳашароти зараррасон)	さっちゅうざい 殺虫剤
intercrop n.	промежуточная междурядная культура	зироати байниқаторӣ	こんさく 混作
interplanting n.	уплотненный посев, подсев, дополнительная посадка	кишти зичдашуда	あいだうえ 間植
inter-row adj.	Междурядный	байни-қаторӣ	うねかん 畝間
inter-row cultivation	междурядная обработка	шудгори байниқаторӣ	さいばい 栽培
in tillage adj.	обрабатываемый (о почве)	шудгоршуда	どじょう（土壌の） さいばい 栽培

forest invasion	облесение, наступление леса	дарахтзор, бешазор кардан	しんりんしんりゃく 森 林 侵 略
grass invasion	Остепенение	алафзор кардан	くさ しんにゅう 草の侵 入
irrigate v.	орошать, поливать	обёрӣ кардан	みず あた 水を与える、感慨する
J			
juiciness n.	Сочность	ширанокӣ, серобӣ	すいぶん おお 水分の多い
juicy adj.	сочный, спелый, мясистый	ширанок, обдор	すいぶん おお しる 水分の多い、汁いっぱい
K			
keep (kept - kept) v.	держать, содержать (животных), хранить, сохранять;	нигоҳ доштани чорво	か どうぶつ 飼う（動物を）
keep down	уничтожать (сорняки)	нест кардани алафҳои бегона	ざっそう 雑草をとる
keep up the fertility	поддерживать плодородие почвы	ҳосилхезиро нигоҳ доштан	ほうじょう たも 豊饒を保つ
keep n.	брит. англ. пастбище, подножный корм, запас кормов	чарогоҳ, захираи хӯроки чорво	ぼくそうち 牧草地
keeper n.	сторож; хранитель; смотритель; санитар; лаборант	Посбон	かんりにん き ぱ 管理人、キーパー
cow keeper	скотовод, скотник	подабон	うし き ぱ 牛キーパー
hay keeper	сенохранилище	хирман	ほ くさき ぱ 干し草キーパー
poultry keeper	птицевод	паррандапарвар	ようけい 養鶏
kernel n.	зерно; зёрнышко; ядрышко; косточка (в плодах); ядро (ореха); adj. базовый; основной; центральный	чӯворӣ, галла, дона и мева; мағзи чормағз	さいりゅう 細粒
blighted kernel	повреждённое зерно	ғаллаи харобшуда	らんぼう か ねる 乱暴なカーネル
laden kernel	налитое зерно	галлаи	せきさい か ねる 積載カーネル

		обгирифта	
sprouted kernel	проросшее зерно	ғаллаи сабзида	萌芽カーネル
kidney bean	фасоль обыкновенная	лӯбиёи оддӣ	腎臓豆
		L	
label n	ярлык, этикетка, наклейка, бирка; v категоризировать, относить к какой-л. категории	нишона, барчасп	ラベル
labour n.	труд, работа	Меҳнат	仕事労働
agricultural labour	полевые работы	кори саҳро	農業労働
seasonal labour	сезонные работы	кори мавсимӣ	季節労働
lack n	недостаток; отсутствие (чего-л.)	камбудӣ, норасоӣ	不足
lack in structure	бесструктурный (о почве)		構造不足
lactic-acid bacterium (pl bacteria)	молочнокислая бактерия	бактерияи кислотаи лактикӣ	乳酸菌
lactose n	(биол.) лактоза, молочный сахар	лактоза, шакари шир	ラクトース
land n.	земля, почва; грунт; делянка; землевладение	замин, хок	ランド, 土地
barren land	пустошь	замини нообод	不毛の土地
crop land	земля под культурой	замини кишт	耕地
disturbed land	земля с нарушенным покровом	замини вайроншуда	乱された土地
fallow land	земля под паром	замини бекорхобида	休閑地
leased land	арендованная земля	замини иҷора (деҳқонӣ)	借地
undeveloped land	неосвоенная земля	замини азхуднашуда	未开发土地
landscaping n.	ландшафтный дизайн, зелёные насаждения; благоустройство	дизайни ландшафт, ҷойҳои сабз; кабудизоркунӣ; меъмории манзаравӣ;	翳る美化

	и озеленение; ландшафтная садовопарковая архитектура; создание антропогенного ландшафта	ба вучуд овардани манзараи антропогенӣ	
soil landscaping	почвенный покров	қабати болоии замин	つちじょうかげる观 土壤景观
land use	землепользование	истифодаи замин	とちりよう 土地利用
larva n.	личинка; гусеница	Кирмак	ようちゅう 幼 虫
latent adj.	латентный, скрытый; покоящийся; бот. спящий	ниҳонӣ, зоҳирнашаванда, хобида	せんぷくてき 潜伏的
large seeded adj.	крупносеменной	тухмии калон	だいちゅうこ 大种子
layer n.	слой, пласт (земли); бот. отводок;	қабати замин	层sou
soil layer	почвенный горизонт	уфуқи хок	つちそう 土層
tilled layer	обрабатываемый слой	қабати шудгоршуда	ふうけいが 風景画
leafy adj.	облиственный (о стебле), с хорошо развитой ботвой; лиственный	баргдор (пояи растанӣ)	はおお 葉の多い
lean adj.	обеднённый (о почве); неурожайный (год)	Беҳосил	りーんriin
leggy adj.	вытянувшийся (о рассаде)	дарозшуда (ниҳол)	れぎー レギー
legume n.	растение из семейства бобовых; боб; плод бобовых; зеленый горошек; столовые овощи;	растанӣ аз оилаи лубиёгиҳо	まめかしょくぶつ 豆科植物

	фасоль		
legume-grass	бобово-злаковый	растаниҳои хӯшадори лӯбиёгӣ	豆科草
leguminous adj.	бобовый	Лӯбиёгӣ	豆の
lift n.	мелиор. высота подъёма воды; v. выкапывать, копать (картофель); снимать урожай (корнеплодов)	баландии болоравии об; в. кофтан, кофтан (картошка); ҳосил (зироатҳои решадор)	リフト
lifter n.	подъёмник; машина для уборки корнеплодов	бардоштан; мошини решакан	リフダー
potatoe lifter	картофелекопатель	картошкаковак	ジャガイモリフター
light soil	лёгкая почва; почва лёгкого механического состава	хоки сабук	軽土
lime n.	известь, известковое удобрение;	оҳак, поруҳои оҳакӣ	
	бот. лайм; липа	дарахти зерфун;	
limestone n.	известняк	Оҳаканг	石灰岩
linseed n.	льняное семя; лён обыкновенный	тухмии заҒир; заҒири муқаррарӣ	亜麻仁
liquid adj.	жидкий; текучий; n. жидкость	Моеъ	液体
fertilizer liquid	жидкое удобрение	нуриҳои моеъ	肥料液
nutrient liquid	питательный раствор	ҳалли маводи ҒизоӣҒ	栄養液体
livestock n.	домашний скот; живой инвентарь; поголовье; скот; живность;	чорво; мавҷудоти зинда	家畜

	зоотехнический		
loaf n.	кочан (капусты, салата);	каллаи карам	
loam n.	суглинистая почва; супесь;	суглинок хоки намнок	ローム
leguminous loam	бобовый суглинок	Лӯбиё	豆の
rich loam	плодородный суглинок	лӯбиёи сермаҳсул	肥沃なローム
sandy loam	опесчаненный суглинок; супесь	Регхок	砂壌土
loam-peat compost	торфо-глинистый компост	компости торф-гил	ピートクレイコンポス
lodge v.	полегать (о хлебах, посевах)	хоб кардан (кишт, растани)	ロッジ
longevity of seeds	продолжительность сохранения жизнеспособности семян	давомнокии ҳосилнокии тухмӣ	種子の寿命
loose adj.	рыхлая; сыпучая (порода)	ковок, нарм, мулоим; равон	ぶくぶくした
loosen v.	разрыхлять (почву)	ковок кардани хок	種子の寿命
loss n	потеря, утрата; убыток, ущерб, потеря	Талафот	損失
crop/ yield losses	потери урожая	талафоти ҳосилот	収穫/収穫損失
field/ harvesting losses	потери при уборке урожая	талафоти ҳосил дар давраи дарав	フィールド/収穫損失
soil losses	потери (смыв) почвы	хокро шуста бурдан	土壌損失
lot n.	участок (земли); делянка; v. разбивать на делянки	қитъаи замин, мулк	土地
louse pl. Lice	вошь	шабушки растани	蚜あぶらむし
plant louse	тля	ширинча	
lumpy	комковатый (о почве)	хоки кулӯхдор (серкӯлох)	塊

M			
machinery n.	машины; техника; техническое оборудование	мошинхо; Техника; таҷҳизоти техникӣ	機械
maintain v.	сохранять; поддерживать; (со) держать	захира кардан	維持する
make (made, made) v.	делать; работать; созидать	сохтан; кор; эҷод	メイク
make a growth	расти, развиваться	Сабзидан	成長する
make hay	косить траву на сено	алаф даравидан	干し草を作る
making n.	работа; ремесло; необходимые качества; изготовление; переработка; процесс изготовления; производство;	кор; касбу ҳунар; сифати зарурӣ; ҷараёни истеҳсолот; истеҳсолот	メイキング
hay making	Сенокос	даравии алаф, алаф даравӣ	草刈機
wine making	Виноделие	шаробпазӣ, шароб созӣ	酒造業
maintain v.	поддерживать, сохранять, обслуживать; содержать в исправности	нигох доштан, хизмат расондан	维持
maintenance n.	поддержание; сохранение	Нигоҳдорӣ	维修
malformation n.	неправильное формирование; недостаточное развитие; уродство	ташаккули нодуруст; суст рушд; зишт	畸形
malt n.	солод; v. солодить; осолаживать сумалак;	сумалак хобондан	麦芽
brewer 's malt	пивоваренный солод	Пивоавзӣ	啤酒麦芽
management n.	обработка (почвы); агротехника; мелиорация; возделывание культуры	коркард (хок); технологияи кишоварзӣ; мелиорация; парвариш	処理（土壌）
manipulation n.	обработка; управление (механизмом)	коркард кардан (и), сохтан (и) шудгор кардан (и)	
manufacture n.	производство; процесс изготовления;	истеҳсолот; раванди	製造

	производить, изготовлять (промышленным способом); обрабатывать, перерабатывать	истеҳсолӣ; истеҳсол кардан, (ба таври саноатӣ);	
flour manufacture	мукомольное производство	Ордкашӣ	こむぎこせいぞう 小麦粉製造
manufacturing n.	производство; обработка; обрабатывающая промышленность; промышленный; производственный	истеҳсолот; коркард; истеҳсолӣ; саноатӣ	せいづくり业 制造业
manure n.	навоз; органическое удобрение; удобрение; помёт; унавоживать; удобрять навозом; удобрять (землю); удобрить; унавозить; навозить пору,	нуриҳои органикӣ, поруандозӣ, нуриа ндозӣ; пору андохтан	こ 肥やす
matter n. dry ~	вещество; сухое вещество	Модда; моддаи хушк	そざい 素材
maturatıon n.	Созревание	пазиш, пухтан(и), пухта расидан(и), б олиғшавӣ, ба бало ғат расидан(и)	せいじゅくかてい 成熟过程
mature adj.	взрослый; зрелый (о животном), созревший, спелый (о плодах, семени); созревать; вызревать	солхӯрда (ҳайвонот) пухтарасида	成人, 円熟した
maturıty n.	спелость, зрелость	пухтагӣ, расидагӣ, пухта (расида) бу дан(и)	えんじゅく 円熟,
pıckıng maturity	уборочная спелость	ҳосилғундории меваю сабзавоти пухтарасида	じゅくど 熟度を しゅうかく 収穫する
soıl maturıty	зрелость (сформированность) почвы	тайёр шудани замин ба кишт	つちじょうせいじゅくど 土壌成熟度
meadow n.	луг; луговина; поляна; покос сенокосное угодье; луговой	марғзор; саҳро, алафдаравӣ	くさち 草地
flood/ plaın meadow	заливной луг	Дарёбод	へいげんくさち 平原草地

native meadow	естественный луг	чарогоҳи муқаррарӣ	げんせいくさち 原生草地
meal n.	мука простого помола; размолотое зерно; размалывать в муку	орд; гандуми куфташуда; соида майда кардани орд	こむぎこ ひ 小麦粉;挽いた こくもつ 穀 物
barley meal	ячменная мука	орди ҷав	おおむぎこな 大麦粉
high protein meal	мука с высоким содержанием белка	орди таркибаш сафедаи зиёд дошта	こうたんぱく 高タンパク しつこな 質 粉
sunflower meal	жмых подсолнечника	кунҷораи офтобпараст	ひまわりケー け き キ
measure n.	мера, система измерений; степень; мероприятие; доза; измерять; дозировать	ченак, андоза; дараҷа; чорабинӣ; қувватнокӣ	そくていしすてむ 測定システム; ていどいべんと 程度;イベント
land measure	мера земельной площади	ченаки андозаи замин	とちめんせき 土地面積の そくてい 測 定
plant protection measures	методы защиты растений	усули нигоҳдории растанӣ	り は ウスーリー派の しょくぶつほごほうほう 植物保護方法
measurement n.	измерение, замер; размеры	Ченкунӣ	そくてい 測 定
medium adj.	средний (размер); промежуточный	миёна; мобайнӣ	へいきん 平 均サイズ
mellow adj.	плодородный, жирный (о почве); рыхлый (о почве); выдержанный (о вине); разрыхлять (почву); спеть, созревать	ҳосилхез, ковок, нарм; солгашт (шароб)	ひよく しぼう 肥沃な、脂肪 どじょう （土 壌につ いて）；
meltdown n.	Расплавление	Гудохташуда	メルトダウン
middle n.	борозда; междурядье	чӯяк; байниқаторӣ	うね 畝
mild adj.	мягкий (климат)	иқлими муътадил	きこう 気候

mildew n.	милдью; мучнистая роса	Ширинча	ふんじょう露
mill n.	мельница; дробилка; мукомольный комбинат; молоть; дробить (зерно); веять; очищать (семена)	осиёб; майдакунак; комбинати орд; куфтан	粉屋
milling n.	молотьба; дробление, измельчение	куфта; майдакарда, майдакунӣ	製粉
mineral adj.	минеральный; насыщенный минеральными веществами; (хим.) неорганический	минералӣ; бо нуриҳои минералӣ сершуда; нуриҳои ғайриорганикӣ	鉱あらがね
mixed row	смешанный ряд (растений)	қаторҳои омехта, аралаш (растанӣ)	混合列（植物の）
mixer n.	смеситель, смешивающий аппарат	дастгоҳи аралашкунанда	混合機
mixture n.	перемешивание, смешивание; смесь; мешать; смешивать	аралаш; аралаш кардан	交錯
moderate adj.	Умеренный	Мӯътадил	適度
moist adj.	Влажный	Намнок	湿っぽい
moisture n.	влага; влажность; сырость;	намнокӣ;	水気
excess moisture	избыточная влага	намнокии зиёд	
relative moisture	относительная влажность	намнокии нисбӣ	土壌水
soil moisture	почвенная влага	намнокии хок	土壌水
mold n.	плесень; гниль; перегной; гумус; плесневеть;	магор, пӯпанак, карра; магор задан	腐植土
monoculture n.	бессменная культура; однооборотная культура	якказироат (дар як қитъаи замин чанд сол паси ҳам коштани як зироат	モノカルチャー

		)	
mow (mowed mown)	косить; стог; копна; сеновал	даравидан; каҳхона, каҳдон, ғарам	刈る
mown-out adj.	Выкошенный	дарав кардашуда	刈り立て
mower n.	(сено)косилка	мошини алафдаравӣ	芝刈り機
mowing practice	метод скашивания	тарзи даравидан	引越し練習
mulch n.	дерновый грунт с перегноем; мульча (материал для покрытия почвы); мульчировать	мулчаронӣ (бо қоғаз, пахол, торф пӯшонидани болои хоки кишт барои пайдо нашудани алафҳои бегона ва намии хок)	根おおい
multiply v.	размножаться; увеличиваться в числе	зиёд кардан; зиёд шудани шумора	増加 zōka
multiplication n.	Размножение	Афзуншавӣ	乗算
seed multiplication	производство семян	истеҳсоли тухмӣ	シード乗算
mushroom n.	гриб (съедобный)	занбурӯг (хӯрданӣ)	きのこ
must n.	плесень; плесневеть	маҒор, пӯпанак	型
mycelium n	мицелий, грибница мицелий	танаи занбӯруг	菌糸体
N			
narrow n.	Борона	мона, сихмола, данд она;	狭い
narrow-row adj.	Узкорядный	камбарҷӯяк;	狭い列
narrow-row planter	узкорядная сеялка	тухмипошаки камбарҷӯяк	狭列プランター
narrow-row planting	узкорядный посев	кишти камбарҷӯяк	狭列植栽
nature n.	природа; основное свойство, сущность	табиат; таркиби асосӣ, моҳият	自然
natural selection	естественный отбор	интихоби табиӣ;	自然な選択
necrogenic adj.	некрогенный, ускоряющий разложение		壊死性

	растений		
necrosis n.	некроз, отмирание		
nematode n.	нематода (нитчатый червь)		えし 壊死
net adj. ~ weight	чистый, нетто (о весе, доходе); вес нетто, вес без упаковки	вазни холис,	
nitrate n.	нитрат, селитра, соль азотной кислоты селитра,	намаки кислотаи азот	もう 網
nitrogen n.	Натрий	Натрий	ちっそ 窒素
nitrogen fixer	азотофиксатор (бактерия)	ислоҳкунандаи нитроген (бактерия)	
nitrogenous adj.	азотный, азотистый нитрогени		ちっそ 窒素
nitroshooter n.	машина для внесения жидких азотных удобрений	мошини нуриҳои азотии моеъ	にとろしゅーター
node n.	узел (на стебле у злаков), колено (ветки, корня), нарост; утолщение	гирех (дар пояи ғалладона), буғум (шохаҳо, решаҳо), нашъунамо; ғафсшавӣ	せつ 節
nodule n.	клубенёк; узелок; гранула; зерно; нарост на растении	бехмева; ғурӯша, ғелак, дона, тухм, ғуррии растанӣ	
no-grade adj.	не сортовой	Бадсифат	せいせき 成績なし
non-essential adj. ~ amino acid. ~ fatty acid	заменимый; заменимая аминокислота; заменимая жирная кислота	ивазшаванда, бадал шаванда кислотаи ивазшаван даи аминат иваз кардани кислотаи равғанӣ	ひっす 必須ではない
no till n. adj.	нулевая обработка почвы (перед посевом); гербицидная обработка	коркарди сифрии хок; коркарди гербисидӣ (замин) бешудгор	ふこうきさいばい 不耕起栽培

	почвы (без вспашки); беспахотный		
nucleic acids	нуклеиновые кислоты	кислотаҳои нуклеинӣ	かくさん 核酸
nucleous n.	ядро (клетки); косточка (плода), ядро (ореха)	мағзи ҳучайра;дона и (мева), мағзи чормағз	たね 種
nursery n.	питомник; рассадник	парвардахона, ниҳол хона	ほいくえん 保育園
breeding nursery	селекционный питомник	парвардахонаи селексионӣ	いくしゅほいくえん 育種保育園
open-bed nursery	питомник на открытом ғрунте	парвардахона дар замини кушод	お ぷんふぃ るど オープンフィールド ほいくえん 保育園
pot plant nursery	теплица для выращивания растений в ғоршках	ғармхона барои парвариши растаниҳои тубакӣ	しょくぶつ そだ 植物を育て る おんしつ 温室
nursery seedlings	саженцы, выращенные в питомнике	нихолҳои дар ғармхона парвариш карда расондашуда	なえぎ 苗木
nursling n.	сеянец, молодое растение, саженец	ниҳол, растании навруста, ниҳол	なえ 苗
nut n.	орех; плод ореха; собирать орехи	чормағз; меваи чормағз;	かじつ 果実
nutrient n.	питательное вещество;	маводи ғизоӣ;	滋養分
digestible nutrient	усвояемое питательное вещество;	ғизои ҳазмшаванда	
nutrient value	питательность; питательный	Серғизо	えいようか 栄養価
nutrient intensity	концентрация питательных веществ	консентратсияи маводи ғизоӣ	えいようそのうど 栄養素濃度
nutrient lack	недостаток	норасоии маводи	えいよう けつじょ 栄養の 欠

	питательных веществ	ғизоӣ	
plant nutrient	питательное вещество для растения	маводи ғизоии растанӣ	植物滋養分
nutritional adj. syn nutritive; ~ value	относящийся к питанию; пищевой, питательный; питательная ценность		
nutritious adj.	Питательный	Ғизоӣ	滋養分
	P		
packaging n.	упаковка, способ упаковки	бастабандӣ, тарзи бастабандӣ	梱包
palatable adj.	аппетитный, вкусный	Иштиҳоовар	おいしそおうな
palatability n.	вкусовая привлекательность	Болаззат	味覚
Panning	образование почвенной корки	ташаккули пӯст	形成地殻
soil panning	уплотнение почвы (колёсами машин)	сахтшавии хоки замин	土壌パンニング
parasitic adj.	Паразитический	Паразитӣ	寄生
parasite n.	паразит; паразитическое чужеродное растение	растании паразитии бегона	寄生虫
foliar parasite	листовой паразит	паразити баргӣ	葉の寄生虫
plant parasite	растительный паразит	паразити растанӣ	植物寄生虫
particulate n.	твёрдая частица; частица жидкости (в эмульсии)	заррахои сахт; заррахои моеъ	パーティキュレート
partitioning n.	разделение, расчленение, разбиение, выделение отделов	тақсим кардан, ҷудо кардан	パーティショニング
pasteurization n.	Пастеризация	Пастеризатсия	低温殺菌
pasteurize v.	Пастеризовать	пастеризатсия кардан	殺菌する
pasteurized adj. ~ foods	пастеризованный; пастеризованные пищевые продукты	пастеризатсияшуда маҳсулоти хӯрокаи пастеризатсияшуда	無菌
pasturage n.	пастбище; выгон, выпас	чарогоҳ	牧場

pasture n.	подножный корм; пастбище; выгон; выпас; пастбищные угодья; пастьба; стравливание травостоя; пасти скот; пастись;	алафи чарогоҳ; чарогоҳ; чарогоҳҳо; чарониш; молҳоро чарондан; чаридан	ほうぼくじょう 放牧場
pathogen n.	возбудитель болезни	барангезандаи касаллӣ	びょうきん 病菌
peat n.	Торф	Торф	でいたん 泥炭
soddy peat	пластовой торф	торфи қабат-қабат	ちそでいたん 地租泥炭
perennial adj.	многолетний; многолетнее растение	растании бисёрсола	たねんせい 多年生
growth performance	показатель роста	нишондоди афзоиш	しょくぶつ せいちょうりつ 植物の成長率
crop pest	насекомое вредитель с-х культур	ҳашароти зараррасон	さくもつがいちゅう 作物害虫
storage pest	амбарный насекомое вредитель	ҳашароти зарарасони анбор	ちょぞうがいちゅう 貯蔵害虫
pesticide n.	пестицид; средство для борьбы с вредителями; химическое средство для борьбы с вредителями пестисид;	воситаҳо барои мубориза бо ҳашароти зараррасон; воситаҳои химиявӣ барои мубориза бо ҳашароти зараррасон;	のうやく 農薬
pesticide compatibility	совместимость пестицидов	мутобиқати пестисидҳо	のうやくごかんせい 農薬互換性
pesticide consumption rate	норма расхода пестицида	меъёри истифодаи пестисидҳо	のうやく しようれべる 農薬の使用レベル
picker n.	уборочная машина, плодосъёмник	мошини ҳосилғундорӣ, асбоби мевачинӣ	しゅうかく き 収穫の機
picking n.	сбор (плодов); сортировка (плодов);	ҷамъоварӣ (мева); ба навъҳо ҷудо кардан (мева);	さいしゅ 採取
placement n.	внесение (удобрений); заделка (семян); поруандозӣ;	ҳамроҳшавии тухмӣ	ひりょう 肥料
plain n.	равнина, степь; простой, обыкновенный, несмешанный, без добавок	ҳамворӣ, дашт; оддӣ, бе иловагиҳо	はら 原

plant n.	растение; саженец; урожай; травянистое растение	ниҳол; ҳосил; растании алафӣ	植物
Plant	шинондан;	коштан;	播まく
climbing plant	вьющееся растение	растанищои печон	蔓性植物
drug plant	лекарственное растение	растаниҳои доругӣ	薬用植物
evergreen plant	вечнозелёное растение	растаниҳои ҳамешасабз	常緑植物
light demanding plant	светолюбивое растение	растаниҳои рӯшноидӯст	光要求の強い植物
perenial plant	многолетнее растение	растаниҳои бисёрсола	宿根草
potted plant	горшечная рассада	ниҳолҳои тубакӣ	鉢植え
shade requiring plant	тенелюбивое растение	растаниҳои соядӯстдор	
transplanted plant	пересаженное растение	растаниҳои кӯчондашаванда	
wild plant	дикорастущее растение	растаниҳои ёбоӣ	山菜
breeder n. cattle breeder poultry breeder plant breeder	производитель (о животном) скотовод птицевод растениевод,		育種家
planter n.	сеялка сеялка	(мошини тухмпошӣ ё нурипошӣ)	プランター
drill planter	рядовая сеялка	тухмпошӣ ё нурипошии қатор-қатор	種まき機
tiller planter	сеялка-культиватор	мошини заминнармкунӣ	耕耘機
planting n.	посадка; высадка; посев; сев; культуру; озеленение	ниҳолшинонӣ; кӯчат кардан; кабудизоркунӣ	作付け
plot n.	делянка; участок (земли);	қитъаи замин	とち
plow v. ~ under	пахать; вспахать; вспахивать; поддаваться вспашке; прокладывать борозду;		

	бороздовать; разрыхлять; запахивать; соха; орало; сельское хозяйство; упряжка с плугом; пахотная земля; амер. Плуг		
plow under v.	Запахивать	шудгор кардан; чуфт рондан; чӯяк кашидан; хокпӯш кардан; поза, сипор; кишоварзӣ; замини кишт;	たがや 耕す
plowing n.	Вспашка	шудгоркунӣ, чуфтронӣ, заминдорӣ	はたけう 畑打ち
deep plowing	глубокая вспашка	шудгори чуқур	しんこう 深耕
primary plowing	основная вспашка		いちじこうさく 一次耕作
pod n.	боб; стручок; кожура; лузга; образовывать бобы, стручки	лӯбиёдона, донаи л ӯбиё; ғилофак; пӯчоқ, пӯ ст; пӯчоқ, қишр;	まめ 豆
pollen n.	Пыльца	гарди гул, гардак	かふん 花粉
pollinate v.	опылять; опылить; с.-х. v. Опыляться	гардолуд шудан	じゅふん 受粉する
pollination n.	Опыление	Гардолудшавӣ	じゅふん 受粉
pollute v.	Загрязнять	олуда шудан	よご 汚す
pollution n.	Загрязнение	Олудашавӣ	おせん 汚染
air pollution	атмосферное загрязнение	ифлосшавии атмосфера	たいきおせん 大気汚染
environmental pollution	загрязнение окружающей среды	ифлосшавии муҳит	かんきょうおせん 環境汚染
poultry n.	домашняя птица	паррандаҳои хонагӣ	かきん 家禽
powder n.	порошок; сухое молоко, измельченное в порошок	хока; шири хушк(ордак), гард-гард кардан	こな こなごな 粉, 粉々
practice n.	прием; метод; способ; технология; применять, практиковать		れんしゅう 練習

agricultural practice	Агроприём	усулҳои кишоварзӣ	のうぎょうかんこう 農業慣行
conservation practice	метод мелиорации земель	усули мелиоратсияи замин	かんがいほうほう 灌漑方法
irrigation practice	методы полива	арзи обёрӣ, обмонӣ, обпошӣ, обдиҳӣ	かんがいほう 灌漑法
preserve v.	хранить, держать (овощи, продукты); заготовлять впрок; консервировать; сохранять, оберегать; консервировать;	нигоҳ доштан, ҳифз кардан; консерв кардан; мамнунгоҳ	たも 保つ
press v.	выжимать, прессовать, сдавливать	афшурдан, прессондан, фушурдан	りゅう 流
prevent v.	предотвращать, предупреждать; препятствовать, мешать;	пешгирӣ кардан; пештар анҷом додан, мамониат кардан	よぼう 予防する
prevention n.	предотвращение, предохранение, предупреждение	Пешгирӣ	よぼう 予防
primary adj.	основной, главный	Асосӣ	さいしょ 最初
prime adj.	превосходный, лучший (сорт, категория)	Олӣ	こうひんしつ 高品質
principal adj.	главный, основной, ведущий	асосӣ, пешбар	おも 主な
processed adj.	Переработанный	аз нав коркарда	しょりず 処理済み
processing n.	обработка, переработка (сырья)	Маҳсулбарорӣ (маҳсулоти хом)	しょりじょう 処理場
produce n.	продукт, продукция; выпуск; объём выпуска; производить, вырабатывать	маҳсулот;	さんぶつ さくもつ 産物、作物
production n.	производство; продуктивность;	истеҳсолот маҳсулнокӣ	さくもつしゅうりょう 作物収量
crop production	Растениеводство	Растанипарварӣ	さくもつさん 作物産
forage production	кормопроизводство	истеҳсоли хӯроки чорво	しりょうさん 飼料産
grass production	выращивание трав	рӯёндан (и) алаф	くささん 草産

seedling production	выгонка рассады	сабзонидан (и) кӯчат, ниҳол	育苗
productivity n.	производительность, продуктивность;	ҳосилнокӣ, маҳсулнокӣ	作物収量
syn performance productive adj.	производительный; продуктивный, эффективный	ҳосилдиҳанда, сермаҳсул	産業
proliferate v.	размножаться (быстро); расти; распространяться; пролиферировать	зиёд кардан; парвариш кардан	増殖する
proliferating adj.	размножающийся; пролиферирующий; процветающий	афзоишёбанда; обод	増殖している
propagate v.	размножать (ся), разводить	афзоиш додан	伝播する
propagator n.	теплица для рассады; термостат для проращивания семян	гармхона барои ниҳолҳо; термостат нашъунамо	プロパゲーター
propagules n.	росток, отпрыск, побег, сеянец, черешок	неш, навда, чавона, шохчаи наврас	むかご
property n.	свойство, качество; отличительная черта, особенность; признак	хусусият, сифат; хусусияти фарқкунанда	財産
inherited property	унаследованное качество	сифати меросӣ	継承されたプロパティ
pedological property	свойство почвы	сифати хок	土壌学的特性
protectant n.	протравитель (семян, зерна)	доруи (тухмӣ, галла) тозакунанда	保護剤
protection n.	защита, предохранение, охрана	мудофиа, муҳофиза	保護
crop protection	защита посевов	нигоҳ доштани зироат	作物保護
environmental protection	защита окружающей среды	муҳофизати табиат	環境を守ること
protein n. crude	белок, протеин; сафеда, биохим протеинҳо ~ сырой протеин	(сафедиҳои номураккаб) протеинҳои хом	タンパク質
provide (smb with smth) v. syn. to supply; to ~ smth for smb	обеспечить (кого-л. чем-л.), обеспечить кого-л чем-л.	таъмин кардан (касеро бо чизе)	提供
prune v.	обрезать (деревья, кусты, ветви); пасынковать	бурида кӯтоҳ кардан (и) (дарахт, бутта, шох(а),	プルーン

		навда)	
pulverize v.	распылять, разбрызгивать; разрыхлять (почву)	пошидан; нарм кардан (и) замин	ふんさい 粉砕する
pump n.	помпа; насос; качать (насосом)	асбоби обкашӣ, помпа; бо насос об кашидан	ぽんぷ ポンプ
purification n.	очищение; очистка	софкорӣ, полоиш	せいせい 精製
purity n.	чистота; чистота; беспримесность; правильность	тозагӣ; дурустӣ, ростӣ	
seed purity	чистота семян	тозагии тухмӣ	じゅんど 純度
purity of variety	чистота сорта	тозагии навъ	ひんしゅ じゅんど 品種の純度
pure adj.	чистый, без примесей	Ғайриомехта	ふじゅんぶつ 不純物なし

Q

quality n. ~ grade	качество; стандарт качества	стандарти сифат	しな 品
baking (syn. bread-making) quality	хлебопекарное качество (пшеницы)	сифати нонвойхона (гандум)	せい しな 製パン品
milling quality	мукомольная ценность (зерна)	арзиши ордкашӣ	せいふんしな 製粉品
quantify v	определять количество, измерять, мерить	муайян кардани шумора	はんてい 判定
measure quantitative adj.	количественный	Микдорӣ	りょう 量
quantity n.	количество;	Микдор	すうりょう 数量
seeding quantity	норма высева (семян)	меъёри кишт	はしゅすうりょう 播種数量
quartz n.	Кварц	Кварс	せきえい 石英

R

rake v.	грести, сгребать граблями	тӯда кардан, бо хаскашак тӯда кардан	まぐわ 馬鍬
rainfall n.	осадки, ливень	чокидан, борони сел, борони сахт	あめ にわか雨
raise v.	поднимать, выращивать	парвариш кардан, зиёд кардан	さいばい 栽培
rancid adj.	прогорклый, протухший (о жирах, мясе)	талхшуда, палаҒдашуда (равҒан, гӯшт)	あくしゅう 悪臭のする
random sampling	произвольная выборка/ взятие образцов	интихоби ихтиёрӣ	ひょうほんちゅうしゅつ 標本抽出

range (from ... to) v.	колебаться в известных пределах	дар ҳудуди муайян тағйир ёфтан	はんい 範囲
rank v.	ценить, располагать по рангу; котироваться, занимать какое-л. место	баҳо додан аз рӯи дарача	かいきゅう 階級
rapid adj.	быстрый, скорый	тез, босуръат	きゅう 急
raw adj. ~ materials	сырой, необработанный; хом, сырье	маҳсулоти хом	
recognize v.	признавать, узнавать	эътироф кардан	みと 認める
recycling n.	переработка отходов; повторное использование; использование для другой цели	коркарди партов; истифодаи такрорӣ; барои дигар мақсад истифода бурдан	さいりよう 再利用
reduce v.	ослаблять, понижать, сокращать(ся), уменьшать(ся), убывать	суст кардан, кам кардан	へ 減らす
reduction (in smth) n.	снижение, уменьшение, сокращение (чего-л.)	Поинфурорӣ	かんげん 還元
refrigerating adj.	охлаждающий, холодильный	Сардкунанда	れいとううつわ 冷凍器
relationship n.	взаимоотношение, взаимосвязь	Муносибат	かんれん 関連
relatively adv.	относительно, сравнительно	Нисбӣ	ひかくてき 比較的
reliable adj.	надежный, достоверный, заслуживающий	доверие боваринок	たの 頼もしい
rely (on smb/ smth) v.	полагаться, рассчитывать (на кого-л./что-л.)	такя кардан	たよ 頼る
remove v.	перемещать, убирать; удалять, устранять	аз чое ба чое гузаронда н ҳундоштан, дуртар кардан	のぞ 除く
replace (by/ with) v.	заменять, замещать (чем/ кем-л.)	иваз кардан	い か 入れ替える
reproduce v.	размножаться; воспроизводить	аз нав ба вуҷуд овардан , аз нав ҳосил кардан	うつ 写す
reproductive	репродуктивный, половой	репродуктивӣ, ҷинсӣ	はんしょく 繁殖の
reproductive organ	орган размножения	узвҳои репродуктивӣ	せいしょくき 生殖器
require (smth) v.	нуждаться (в чем-л.); требовать (чего-л.)	ба чизе ниёз доштан; чизе талаб кардан	ようきゅう 要求
requirement n.	требование; необходимое условие; нужда,	талабот, шароити лозима	ようきゅう 要求

	потребность;		
residue n.	(хим.) осадок; остаток; остаточный	тахшин; боқимонда	のこ 残り
resilience n.	устойчивость; жизнестойкость	устуворӣ	だんりょくせい 弾力性
resistance n.	устойчивость	Устувор	ていこうりょく 抵抗力
resistant adj.	устойчивый, резистентный	Устуворона	たいせい 耐性
resource(s) n. natural ~s	ресурс(ы), средства; природные ресурсы	захираҳо, воситаҳо захираҳои табии	しげん 資源
respectively adj.	в указанном порядке; соответственно, соответствующим образом	бо ин тартиб; мутаносибан, мувофиқ	おのおの 各々
restrict v.	ограничивать (в пределах чего-л.)	Маҳдудият	せいげん 制限
retard v.	замедлять; задерживать; тормозить (развитие и т. п.)	суст кардан, ба таъхир андохтан,. мавқуф гузоштан;	おく 遅れる
retain v.	удерживать, задерживать	боз доштан, нигоҳ доштан	たも 保つ
return n.	доход, прибыль	даромад, фоида	しゅうにゅう 収入
ripe adj.	спелый, зрелый	пухта расида	じゅく 熟した
ripen v.	зреть; созревать	пухтан, расидан	みの 実る
ripening n. syn ageing rise n.	вызревание, созревание повышение, увеличение	пухта расидан (и)	みの 実り
rise (rose, risen) v.	подниматься, возрастать (в объеме)	баланд шудан, зиёд шудан	ぞうだい 増大する
root n.	корень; укореняться	реша; раша давондан	ね 根
take roots	пускать корни, приниматься (о растении), приживаться		ね 根ずく
rooting n.	Укоренение	Решадавонӣ	おうえん 応援
root hairs	корневые волоски	мӯякҳои реша	根毛
rot v.	гнить, загнивать	пӯсидан, тосидан, ганди дан;	くさ 腐る
rotation n.	Севооборот	Киштгардонӣ	りんさく 輪作
rotation interval	интервал севооборота, чередования культур	фосилаи киштгардонӣ	かんかく 間隔

row n.	ряд; гряда	раста, қатор; чӯя, пушта	畝(うね)
row applicator	машина для внесения удобрений в междурядья	мошинидорупошаки байниқаторӣ	畝(うね)アプリケータ
row binder	сноповязалка для пропашных культур	дарзбандак (мошине, ки ғалларо даравида банд--банд карда мепартояд)	束(たば)ね木(き)
row crop production	возделывание пропашных культур	шудгор кардани зироати дар чӯякҳо киштшаванда	作物生産(さくもつせいさん)
row crop system	пропашная система земледелия	системаи кишти зироатӣ	条(じょう)はん作物(さくもつ)システム
row culture	рядковая культура	кишти қаторӣ	列植(れつうえ)

row drill	рядовая сеялка	сеялкаи қаторӣ	条巻(じょうま)き機械(きかい)
row spacing	густота посадки	ниҳолшинонии ғафс	植栽密度(しょくさいみつど)
rye n.	Рожь	Ҷав	くろむぎ
S			
saline soil	засоленная почва, солонец	шӯрзамин, шӯразамин	土地(とち)
sandy adj.	песчаный; опесчаненный	Регзор	砂地(すなち)
sandy loam	суглинок, суглинистая почва, легкий суглинок, опесчаненный суглинок	гилхок	の土(つち)
anitary adj.	санитарный, гигиенический	Санитарӣ	衛生的(えいせいてき)
sap n. v.	сок растения; впитывать	шираи замин ҷабидан	
satisfactory n.	удовлетворительный	Қаноатбахш	碌々(ろくろく)
scarcity n. (of smth)	недостаток, нехватка (чего-л.)	камбудӣ, норасоӣ	払底(ふってい)
science n.	Наука	Илм	科学(かがく)
scraps n.	Остатки	Боқимонда	残(のこ)り
scythe n.	коса; садовая косилка;	доси дастдароз, пойдос	大鎌(おおがま)

	газонокосилка; выкашивание; косьба; косить		
sedimentation n.	осаждение; отложение осадка	Таҳшиншавӣ	たいせきさよう 堆積作用
seed n.	семя; сеять	тухм, коштан, коридан	たね 種、植える
seedbed n.	семенное ложе; почва для посева, пашня	Мазраа	なえどこ 苗床
seed coat	семенная оболочка	пӯсти тухмӣ	たねもみ 種皮
seedless adj.	бескосточковый; бессемянный	бедона, бетухм	たね 種なし
seedling n.	сеянец, проросток, сеянец, саженец (мн.ч. рассада)	растании кишта	なえ 苗
select v.	отбирать, выбирать	интихоб кардан	えら 選ぶ
self-seeding	Самосев	худкиштшавӣ, худрӯй	じこはしゅ 自己播種
self-pollinated adj.	самоопыляющаяся	худгардолудшаванда	じかじゅふん 自家受粉
semi-arid	полузасушливый	Нимхушк	はんかんそう 半乾燥
serum n. pl sera	(физиол.) сыворотка;	Зардоб	にゅうしょ 乳漿
set (set, set) v.	сажать (растение; молодой побег растения), завязывать(ся) (о плодах или семенах), n. завязь (плодов); отрезок корня для посадки;	шинондан, (растение; навдаи наврустаи растанӣ)	しか 仕掛ける
setting n.	сгущение, затвердение	ғафсшавӣ, гирех	せってい 設定
severe adj.	Суровый	хунук, сахт, қаҳратун	きび 厳しい
shade tolerance	теневыносливость	соядӯст, сояпараст	かげきょよう 陰の許容
shallow adj.	Мелкий	маҳин, майда, хурд	あさ 浅い
shallow-rooted	с неглубокой корневой системой	решаи суст	あさねね 浅い根

shape n.	форма, вид	Шакл	形
shatter v.	осыпаться (о зерне)	рехтани галла	穀物を捨てる
shelf life n.. syn store life	срок хранения (продукции); срок годности;	мӯҳлати нигоҳдорӣ (маҳсулот)	保つ
ship v.	перевозить (ся), отправлять (ся)	кашондан, бурдан	運ぶ、送る
shipment n.	перевозка товаров	кашондани бор	物を運ぶ
shock n.	копна (из снопов);	скирда ғарам	積み重ね
shock gatherer	копноподборщик	мошини ғарамғундор	積み重ねのコンバイン
shoot n.	росток, побег	навда, шохчаи наврас	芽
shorten in v.	укорачивать (ся)	кӯтоҳ кардан	短くする
shred (shred) v.	резать на кусочки	буридан, реза кардан	刻む
side dressing	междурядная подкормка	кишти қаторӣ	畝間施用
silage n	силос; силосовать силос;	силос кардан	銀河
silt n.	ил; осадок; илистое отложение	лойқа; қабатҳои лойқа	沈泥
silt loam	пылеватый суглинок	гилхоки гардмонанд	沈泥ローム
silt up v.	заиливать	лойқа шудан	沈泥
skin n. v.	кожа, шкура; сдирать кожу, шкуру	Пӯст	皮膚
slight adj.	легкий, слабый	осон, суст	軽視
slope n.	уклон; покатость; наклон; склон;	Нишебӣ	傾斜
slug n.	Слизень	тӯқумшуллук	蝓ユ
small fruits n.	Ягоды	буттамева	ベリー類
small grains	зерновые культуры (кроме кукурузы)	ғалладонагиҳо ба истиснои ҷӯворимакка	小粒穀物

soak v.	смачивать, впитывать, всасывать	нам кардан, ҷабидан	湿す
sod n.	дерн, пласт	чим, чимтол, қабат	平芝
sod soil	дерновая почва	замини чимзеркарда	耕作地
soil n. adj.	почва; почвенный слой; растительная земля; почвенный; грунтовой	хок, замин; қабати замин; хокӣ	土壌 土壌の
abnormal soil	незрелая почва	хоки пухтанашуда	異常土
active soil	биологически активная почва	хоки аз ҷиҳати биологӣ фаъол	作用土
poor soil	неплодородная почва	замини нокорам	貧土ひんど
soil-fertility	плодородие почвы	замини ҳосилхез	ちこう
soil fertility survey	определение запасов питательных веществ в почве	муайян кардани захираи моддахои гизой дар хок	土壌肥沃度調
soil-forming factor	фактор почвообразования	омили ташаккули хок	土質形成要素
soil heterogeneity	неоднородность почвы	гуногунтаркибии хок	土不均質性
soil moisture storage	запас почвенной влаги	захираи намнокии замин	土壌水ストレージ
soil morphology	морфология почвы	сохти хок	土壌層位
soil pH-tester	прибор для определения кислотности почвы	дастгоҳ барои санҷиши кислотаи хок	酸性土壌テスタ
source n.	Источник	сарчашма	源泉
sow (sowed, sown) v.	сеять	коштан, коридан, кишт кардан	蒔く、植える
soybeans n.	Соя	лӯбиё	味噌、まめ
species n.	вид, род, разновидность	намуд, гуногунӣ	たね、種類
spreadability n.	консистенция	дараҷаи ғизла	濃度
sprinkle irrigation n.	орошение дождеванием	обёрии обпошӣ	スプリンクラー灌漑

spring v.	произрастать, зарождаться	сабзидан	めばえる
sprout n. sprout v.	росток; пускать ростки, прорастать	неш неш задан	芽 芽生える
stable n.	конюшня; конский	саисхона	馬小屋
stage n.	стадия, этап	дараҷа	段階
stand n.	густота всходов, стеблестой, травостой;	зичии алафзор	
(stood, stood) v.	устоять, выдержать	тоб овардан	出来
standard adj.	обычный, стандартный; норма	оддӣ; стандартӣ; норма, меъёр	標準
standard of living	жизненный уровень	савияи зиндагӣ	生活水準
standardized adj.	нормализованный	меъёрӣ	標準的
starch n.	Крахмал	оҳор, оҳар	デンプン、かたくりっこ
starchy adj.	крахмалистый	оҳорӣ	澱粉質
start v.	начинать; расти (о растениях)	сабзиш	生える
starter n. bulk ~	закваска; производственная закваска	туршшавӣ	
steamed adj.	стерилизованный	тамъизшуда	加熱殺菌
stem n.	стебель, ствол	пояи растанӣ	茎
steppe soil	степная почва	хоки даштӣ	草原の土地
stir v.	мешать, помешивать, размешивать; взбалтывать	аралаш кардан	培養土
stock n.	Подвой	дарахти пайвандшаванда; хасак (ниҳоле, ки пайванд карда мешавад)	親株
store v.	запасать, накапливать, сохранять; хранить на	захира кардан; дар анбор захира кардан	蓄えた

	складе		
store (up) v.	накапливать; запасать	ҷамъ кардан, захира кардан	蓄えた
strain n.	линия, штамм (для микроорганизмов)	штамм (микроорганизм вируи холиси беғаш, ки аз хуны одам ё чорвоибе мор, ё аз о бу хок ҷудо карда бар ои тайер карданы дор у ва позахр махсуспа рварыда шудааст)	ライン、歪み
stuff n.	вещество, материал модда,	ашё	物、材料
subsoil n.	подпахотный слой	қабати зеришудгорӣ	下層土
substance n.	вещество модда	модда	物質
substitute n. substitute v.	заменитель; заменять, использовать вместо чего-л.	ивазкунанда	代用食 架け替える
subsurface loosening	безотвальное рыхление	ковоккунии рӯякӣ	耕作
succeeding crop	последующая культура	зироати минбаъда	上がり
success n.	Успех	муваффақият	盛況
succulent adj.	сочный, мясистый	обдор, гӯштин	多肉植物
suffer v.	Страдать	зарар дидан	罹る
suitable (for smth) adj.	годный, подходящий, пригодный, применимый, соответствующий	коро̄й, короянда, муносиб	適かな
sulfur (sulphur)	сера сулфур, кибрит	олтингӯгирд	硫黄
sulphur dioxide	двуокись серы	дуокисаи сулфур	二酸化硫黄
sunlight n. syn. sunshine	солнечный свет	равшании офтоб	日光、ひかり
superior adj.	лучший, превосходный, высшего качества	олӣ, сифати олӣ	良質
supplement n. pl nutritive ~	добавление, дополнение; добавки к кормам;	иловагӣ ғизои иловагӣ	養い

	пищевые добавки		
supply n. pl	предложение; запас; снабжение, поставка, обеспечение; запасы, общее количество	захира; таъминот	おぎな 補
supply v.	снабжать, поставлять, обеспечивать	таъмин кардан	きょうきゅう 供 給
surplus n. adj.	избыток, излишек, остаток; излишний, избыточный; добавочный	барзиёдӣ, баракат	よけい　おお 余計、多めに
survive v.	выжить, пережить	тоб овардан	い　のこ 生き残る
susceptibility n.	восприимчивость; чувствительность	таъсирпазирӣ	かんじゅせい 感受性
susceptible (to smth) adj.	восприимчивый, чувствительный (к чему-л.)	таъсирпазир	えいきょう　う 影 響 を受けやすい
sustainable adj.	устойчивый; жизнеспособный	устувор, қобили ҳаёт	じぞくかのう 持続可能
sward n.	травостой	алафзор, ҷои сералаф	
sweet adj.	Сладкий	ширин	あま 甘い
sweetened v.	подслащивать, делать сладким	ширин кардан	あま 甘くする
	T		
take (took, taken) in oxygen	поглощать кислород	оксигенро ҷабидан	さんそ 酸素うける
tank-truck loading operation	налив автоцистерны	рехтан (и) автосистерна	すいそうぐるま 水 槽 車
taste n. sour to the ~	Вкус кислый вкус	маза мазаи туршӣ	あじ 味 す　あじ 酸っぱい味
technique n. syn. method	метод, способ; технический прием технология техника метод; методика	усул усули техникӣ	ほうほう 方法
means temporary adj.	временный	муваққатӣ	しゅほう 手法
temperate adj.	умеренный (о климате)	мӯътадил, миёна	おんだん 温暖

tender adj.	нежный, мягкий (плод)	нарм, мулоим	軟(やわ)らかい
tenderness n.	нежность, мягкость	нармӣ	軟(やわ)らかさ
test	проба, испытание, исследование, опыт, анализ;	санҷиш, имтиҳон	テスト、研究(けんきゅう)、試験(しけん)
bench test	лабораторное исследование	санҷиши лабороторӣ	実験台(じっけんだい)
germination test	испытание на всхожесть (семян)	санҷиш ба монандӣ	発芽(はつが)のテスト
soil test	почвенный анализ	санҷиши замин	土(つち)のテスト
variety test	сортоиспытание	навъсанҷӣ, тухмисанҷӣ	品種試験(ひんしゅしけん)
texture n.	механический состав (почвы); текстура, строение ткани; степень плотности ткани;	структура таркиби механикии замин	テクスチャ、地合(じあい)
thaw v.	таять; оттаивать; размораживать(ся)	об шудан	溶(と)ける
thicken n. v.	уплотнение, загущение; загущать; увеличивать мощность (почвы)	сахтшавии хоки замин	減衰(げんすい)
thin v.	прореживать (посевы); прорывать, букетировать (корнеплодные культуры);	ягона кардан, яккабех кардан	間引(まびき)く
thinner n.	прореживатель, букетировщик	ягонакунӣ	花束(はなたば)
thresh n. v.	обмолот; молотить; вымолачивать; обмолачивать	хирманкӯбӣ, ғаллакӯбӣ	脱穀(だっこく)
thresher n.	молотилка	ғаллакӯбак	脱穀機(だっこくき)
till v.	обрабатывать, возделывать (землю); культивировать	шудгор кардан (и) замин шудгоркунӣ	耕(たがや)す

tillage n.	подготовка почвы; обработка почвы; пахота; рыхление; возделанная земля; пашня; запашка; разработка; обработка земли; вспашка; рыхление земли; подготовка почвы (к посеву)	ковоккунии замин (барои кишт)	耕作
broadcast tillage	сплошная обработка почвы	коркарди доимии замин	絶えざる耕作
combined tillage	совмещённая обработка почвы	коркарди якҷояи замин	複合こうん
conservation tillage	противоэрозионная обработка почвы	коркарди замин ба муқобили эрозия	砂防耕作
inter row tillage	междурядная обработка почвы	шудгори байниқатории замин	畝間耕作
minimum tillage	обработка с минимальным числом рыхлений	шудгори нопурра	ミニマム耕作
nonplow (syn. plowless) tillage	бесплужная обработка	шудгорнакарда	ノンプラウ耕作
oriented tillage	обработка почвы с заданной направленностью	борозд бо самти муайяни чӯякҳошудгор кардан	オリエンテッド耕作
primary tillage	первичная обработка	шудгори аввал	いちじ耕作
rough tillage	грубая предварительная обработка	шудгори пешакии дурушт	荒い耕作
surface tillage	поверхностная обработка почвы	шудгори рӯякӣ	表面耕耘
tiller n.	культиватор, мотыга, фреза	култиватор	耕運機
tillage operations	механическая обработка почвы	шудгор кардани механикӣ	耕うん
tilth n.	глубина вспашки; обрабатываемая земля; пахотная земля; структура	чуқурии шудгор; замини корам; таркиби хок; сифати	深耕

	почвы; физическая спелость почвы; качество обработки почвы;	шудгори замин;	
top n.	верхушка, ботва (корнеплодов); надземная часть (растения); верхний	сарак; қисми болоии растанӣ	穂
topdressing n.	поверхностное внесение удобрений; (некорневая) подкормка	поруандозии болоӣ	施肥
topping n.	прищипывание, пинцировка	чимчакунӣ	トッピング
top soil	верхний пахотный слой почвы; верхний горизонт	қисми болоии хок	表土
total adj.	весь, целый, полный, общий суммарный	умумӣ	全て、全部
tough adj.	жёсткий (особенно о пище)	сахт, дурушт (махсусан хӯрока)	硬質
transplant n.	саженец; пикированная рассада; пересаженное растение;	ниҳол; чидани ниҳолҳо; растании кӯчонидашаванда	苗、苗木、実生
transplant v.	пересаживать, пикировать	ниҳол шинондан	植える
treat v.	обрабатывать; протравлять (семена); вносить, применять (удобрения, ядохимикаты)		肥料
treatment n.	уход; обработка; протравление (семян); внесение удобрений	коркарди тухмӣ, нуриандозӣ кардани тухмӣ	処理場
field trial	полевой опыт	тачрибаи сахроӣ	はたの経験
tuber n.	клубень	дона, лӯнда	芋
turf recovery	восстановление дерна	барқарорсозии алаф	芝の回復
turn v.	ворошить (сено);	хасбедаро тагу рӯ	かき混ぜる（

	перелопачивать (зерно)	кардан; ғалларо бо бел тунук кардан	干し草)
turn the soil	распахивать землю	заминро шудгор кардан	たがやす
two-row adj.	двухрядный	дуқатора	にうね
two-row potato harvester	двухрядный картофелеуборочный комбайн	комбайни картошкағундори дуқатора	にうねじゃがいもハーベスタ
U			
ultrafiltration n.	ультрафильтрация (технология очистки воды путём фильтрации через сверхтонкие мембраны);	ултрафилтратсия (технологияи тозакунии об аз ҷониби филтратсия тавассути мембранаҳои фавқуттунук	限外濾過
unable (to) adj.	неспособный	номувофиқ	できません
undergo (underwent, undergone) v.	испытывать, подвергаться (чему-л.)	тачриба кардан, азсар гузаронидан	テストをする 経験する
underground adj. n.	подземный; подпочва	зеризаминӣ	どちゅう
underseeding n.	Подсев	кишти иловагӣ (бариз офа), зироати барило ва кошташуда	
undeveloped adj.	необработанный, неосвоенный (о почве)	нокорам, замини нокорам	未開拓の
undo (undid - undone) v.	уничтожать (сорняки), губить (рост растений)	нобуд кардан (алафҳои бегона), хароб кардан (нашъунамои растанӣ)	丸潰れ
uniform adj.	однородный, равномерный; единообразный, дружный (о всходах)	якҷинса, якхела, монанд, шабеҳ	同じ、似ている、 粒が揃う
uniformly adj.	единообразно, равномерно (по времени)	якхела, якранг	変わりなく
unique adj.	уникальный; исключительный;	ягона, ғайриоддӣ	特異

	необыкновенный		
unsaturated adj.	ненасыщенный	носерамӣ	ふほうわ 不飽和
upper adj.	Верхний	болоӣ	うえ 上の
uproot v.	вырывать с корнем, выкорчёвывать, корчевать	решакан кардан	いん　ぬ 引っこ抜く
use n. v.	употребление, применение, польза; использование; использовать, пользоваться, применять, употреблять;	истифода бурдан	りよう 利用 りよう 利用する
usefulness n.	применимость; пригодность	боб, короям	ゆうようせい 有用性がある
uptake (uptook - uptaken) v. n.	поглощать, усваивать; поглощение, усвоение, потребление	ҷабидан	す 吸う
urea n.	Мочевина	карбамид (партови сафеда дар организми одам ва бисёр ҳайвонҳо)	にょうそ 尿素

V			
valuable adj.	полезный, ценный; высоко ценимый;	муфид	めずら 珍しい
value n.	важность, ценность, полезность;	муҳим	じゅうようせい 重要性
	племенная ценность;	зотӣ, хушзот, хушҷинс	
nutritional/ nutritive ~	питательная/ пищевая ценность;	ғизонокӣ	えいようか 栄養価
	стоимость, цена; рыночная цена	нархи бозорӣ	かかく 価格
variety n.	разновидность; сорт	навъ	ひんしゅ 品種
variety	сортовой состав/	таркиби навъи	ひんしゅ 品種くちわけ

assortment	ассортимент	аъло	
variety check	сортовой к онтроль	назорати навъи аъло	品種の感得
variety certification	аттестация сортности	сертификати навъи аъло	種類の確かめ
viable adj.	жизнеспособный	қобили ҳаёт	実行可能
vigour (vigor) n.	мощь, сила	қувват	パワー
vigorous adj.	сильный, энергичный (о растениях); мощный (о росте)	зӯр, пурзӯр, боқувват	蓊とう
vine n.	лоза; вьющееся растение; виноград; ус; плеть	химча, нард, навдаҳои ток; таноб, печак	蔔
vine plant	стелющееся растение	растаниҳои хазанда	蔓性植物
vineyard n.	виноградник	токзор, ток	葡萄畑
virus n.	вирус	вирус	ウイルス
virusfree adj.	незаражённый вирусом	вирусҳои сироятнашуда	ウイルスフリー
viruslike adj.	вирусоподобный	вирусмонанд	ウイルスのような
viscosity n.	вязкость	часпандагӣ, часпакӣ	粘着力
visible adj.	видимый, очевидный, явный	дидашаванда, намоён, зоҳир	目にかかる
vital adj.	жизненный; (жизненно) важный, существенный; необходимый	ҳаётӣ; ҳаётан муҳим	肝要
viticulture n.	виноградарство	токпарварӣ	ブドウ栽培
volatile adj.	(хим.) летучий, быстро испаряющийся паррон	тез бухоршаванда	揮発性
volunteer weeds	самосевные сорняки	алафҳои бегонаи худрӯй	自家播種雑草

Z			
zoning n.	районирование	ноҳиябандӣ	ゾーニング
zootechnician n.	зоотехник	зоотехникӣ	家畜専門家（かちくせんもんか）
zyme n.	фермент	фермент	エンザイム